# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)
# 第1/4页

{ - }
**{ 321 }**
{ - }

{321}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
**CHAMBERS'S JOURNAL**
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['pɒpjələ(r)]
**POPULAR**
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
**LITERATURE , SCIENCE , AND ART .**
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['sʌni] [deɪz] [ɒn] [ðə; ðiː] [temz] .
**SUNNY DAYS ON THE THAMES .**
阳光明媚 天 在 这 泰晤士河 .

泰晤士河畔的阳光灿烂的日子。

[ðə; ðiː] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['hædən] .
**THE LAST OF THE HADDONS .**
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

[siː] - [egz] .
**SEA - EGGS .**
海 - 鸡蛋 .

海蛋。

[ðə; ðiː] [twelfθ] [rɪg] .
**THE TWELFTH RIG .**
这 第十二 钻井平台 .

第十二个钻井平台。

[laɪf] [ɪn] [ˌes 'tiː] ['kɪldə] .
**LIFE IN ST KILDA .**
生活 在 英石 基尔达 .

圣基尔达的生活。

[ðə; ði] [mʌnθ] : ['saɪəns] [ænd; ənd] [aːts] .
**THE MONTH : SCIENCE AND ARTS .**
这 月 : 科学 和 艺术 .

本月主题：科学与艺术。

[si'siljən] ['brɪgəndɪdʒ] .
**SICILIAN BRIGANDAGE .**
西西里 强盗行为 .

西西里强盗。

[nəʊ] . - .
**No . 700 .**
不 . - .

第700号。

['sætədeɪ] , [meɪ] - , - .
**SATURDAY , MAY 26 , 1877 .**
周六 , 可能 - , - .

1877年5月26日，星期六。

[praɪs] 1½d .
**Price 1½d .**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sʌni] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] [temz] .
**SUNNY DAYS ON THE THAMES .**
阳光明媚 天 在 这 泰晤士河 .

泰晤士河畔的阳光灿烂的日子。

[wen] ['sɪti] [fəʊk] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,
**When city folk , weary of heat and dust ,**
什么时候 城市 民间 , 厌倦 的 热 和 灰尘 ,

当城市居民厌倦了酷暑和尘土时，

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [flaɪts] — [tuː; tə] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l]
**are beginning to think of distant flights — to Switzerland and its eternal**
是 开始 到 思考 的 遥远 航班 — 到 瑞士 和 它是 永恒
[snoʊz] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['ledʒəndri] [raɪn] ;
**snows ; to the romantic legendary Rhine ;**
雪 ; 到 这 浪漫的 传奇 莱茵河 ;

开始考虑远途飞行——飞往瑞士及其永恒的雪景；飞往浪漫而传奇的莱茵河；

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] [tuː; tə] ['wʌndrəs] [naɪˌægrə] ; [ɔː(r)]
**perhaps even farther afield , across the great Atlantic to wondrous Niagara ; or**
也许 甚至 更远 田野 , 穿过 这 伟大的 大西洋 到 奇妙的 尼亚加拉 ; 或者
['fɑːðə(r)] [jet] ,
**farther yet ,**
更远 然而 ,

或许更远一些，跨越浩瀚的大西洋，到达奇妙的尼亚加拉大瀑布；或者更远一些，

[tuː; tə] [ðæt] [njuː] [əʊld] [wɜːld] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — [ai] [tuː] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**to that new old world on the shores of the Pacific — I too tire of the**
到 那 新的 老的 世界 在 这 海岸 的 这 太平洋 — 我 也 胎 的 这
['kləʊsnəs] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
**closeness and turmoil of the town ,**
亲近 和 动荡 的 这 镇 ,

回到太平洋沿岸那个崭新的旧世界——我也厌倦了城镇的喧嚣和拥挤。

[ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] .
**and turn my steps towards the pleasant country .**
和 转动 我的 步骤 向 这 令人愉快的 国家 .

于是我转身走向那片宜人的乡村。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ]['veri][fɑː(r)] , ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː][maɪlz] ,

| I | am | not | going | very | far | , | scarcely | more | than | a | few | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 非常 | 远的 | , | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 英里 | , |

我不会走很远，也就几英里而已。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [l'ʌvliɐ]

| but | I | doubt | if | any | of | the | travellers | on | their | long | journeys | will | see | a | lovelier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 如果 | 任何 | 的 | 这 | 旅行者 | 在 | 他们的 | 长的 | 旅程 | 将要 | 看 | 一个 | 更可爱 |

[spɒt] .

| spot | . |
|---|---|
| 点 | . |

但我怀疑长途旅行者们是否还能看到比这更美丽的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɒn][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn][æz; əz][ai][draɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [griːn] [leɪnz]

| It | is | late | on | an | afternoon | in | early | June | as | I | drive | along | the | shady | green | lanes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 晚的 | 在 | 一个 | 下午 | 在 | 早期的 | 六月 | 作为 | 我 | 驾驶 | 沿着 | 这 | 阴凉 | 绿色的 | 车道 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] ,

| from | the | quiet | country | station | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 安静的 | 国家 | 车站 | , |

六月初的一个下午，已是傍晚时分，我驱车沿着绿树成荫的小路，从宁静的乡村车站出发。

[ænd; ənd][stɒp][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [red] [brɪk] [haʊs] ,

| and | stop | before | the | gate | of | a | dear | old | red | brick | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 前 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 红色的 | 砖 | 房子 | , |

停在一栋可爱的老红砖房的大门前，

[wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [wel] .

| which | I | know | and | love | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 知道 | 和 | 爱 | 出色地 | . |

我非常了解并且喜爱它。

[ðə; ði][dɔː(r)][stændz][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['əʊpən] ,

| The | door | stands | hospitably | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 站立 | 热情好客 | 打开 | , |

大门热情地敞开着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ai] [siː] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ['feɪsɪz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]

| and | in | the | porch | I | see | kind | and | friendly | faces | framed | in | a | wealth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门廊 | 我 | 看 | 种类 | 和 | 友好的 | 面孔 | 框 | 在 | 一个 | 财富 | 的 |

['glɔːriəs] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['meni] - ['tɪntɪd] [k'riːpəz] ,

| glorious | roses | and | many | - | tinted | creepers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌 | 玫瑰 | 和 | 许多 | - | 有色 | 爬行者 | , |

在门廊里，我看到一张张和蔼可亲的面孔，被盛开的玫瑰和五彩缤纷的藤蔓环绕着。

[wɪtʃ] [klɪŋ] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] - [steɪnd] [wɔːlz] .

| which | cling | lovingly | to | the | time | - | stained | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 黏着 | 深情地 | 到 | 这 | 时间 | - | 染色 | 墙壁 | . |

它们依偎在饱经风霜的墙壁上。

[gʊd] [əʊld] - [bel] - [ðə; ði] [blæk] [rɪ'triːvə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ['wægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][teɪl]

| Good | old | ' | Belle | ' | the | black | retriever | comes | to | meet | me | , | wagging | her | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | - | 美女 | - | 这 | 黑色的 | 寻回犬 | 来 | 到 | 见面 | 我 | , | 摇尾巴 | 她 | 尾巴 |

[ə'fekʃənətli] ;

| affectionately | ; |
|---|---|
| 亲切地 | ; |

可爱的老朋友"贝儿"是一只黑色的寻回犬，它摇着尾巴热情地迎接我；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

| and | looking | up | in | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 我的 | 脸 | , |

他抬起头看着我的脸，

[ siːm ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːli] [blæk] ['pʌpi] [ai] ['ruːθləsli] [stəʊl]

| seems | to | ask | me | what | I | have | done | with | the | curly | black | puppy | I | ruthlessly | stole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 卷曲 | 黑色的 | 小狗 | 我 | 无情地 | 偷窃 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

| from | her | the | last | time | I | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 曾是 | 这里 | . |

她似乎在问我，上次我来这里的时候，我从她那里无情地偷走了那只卷毛黑小狗，现在我把它怎么样了。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] [lʊks] !

| How | pleasant | the | sunny | garden | looks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉快的 | 这 | 阳光明媚 | 花园 | 看起来 | ! |

阳光明媚的花园看起来真宜人!

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [smel] !

| How | sweet | the | flowers | smell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 这 | 花朵 | 闻 | ! |

花儿真香!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ə'pɪə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ai][hæv; həv][left]

| How | delightful | does | everything | appear | after | the | bricks | and | mortar | I | have | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愉快 | 做 | 一切 | 出现 | 后 | 这 | 砖块 | 和 | 砂浆 | 我 | 有 | 左边 |

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

| behind | me | ; |
|---|---|---|
| 在后面 | 我 | ; |

在我离开的砖瓦房之后，一切都显得多么美好啊!

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] [tuː] , [bʌt; bət] [ɑː] ! [nɒt] [taʊn] [brɪks] [ænd; ənd]

| and | yet | here | are | bricks | and | mortar | too | , | but | ah | ! | not | town | bricks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这里 | 是 | 砖块 | 和 | 砂浆 | 也 | , | 但 | 啊 | ! | 不是 | 镇 | 砖块 | 和 |

[taʊn] ['mɔːtə(r)] .

| town | mortar | . |
|---|---|---|
| 镇 | 砂浆 | . |

这里也有砖瓦，但是啊！不是城镇的砖瓦。

[taɪm] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɪð] ['tendə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ 'meləu ] [ˌaɪ 'tiː][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]['ɪntuː]

| Time | touches | the | old | house | with | tender | hands | , | and | mellows | it | year | by | year | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 触摸 | 这 | 老的 | 房子 | 和 | 投标 | 双手 | , | 和 | 醇化 | 它 | 年 | 经过 | 年 | 进入 |

[rɪtʃə] [tɪnts] .

| richer | tints | . |
|---|---|---|
| 更富有 | 色调 | . |

时间温柔地抚摸着这座老房子，一年又一年地将它染成更加浓郁的色彩。

[ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð] [ɒd] ['bɪts] ['ædɪd] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| A | queer | old | house | it | is | , | with | odd | bits | added | on | to | it | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酷儿 | 老的 | 房子 | 它 | 是 | , | 和 | 奇怪的 | 比特 | 额外 | 在 | 到 | 它 | 这里 | 和 | 那里 | , |

这是一栋奇特的老房子，到处都加建了一些零散的部分。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtekʧə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| in | defiance | of | all | the | laws | of | architecture | , | and | startling | you | with | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蔑视 | 的 | 全部 | 这 | 法律 | 的 | 建筑学 | , | 和 | 令人震惊 | 你 | 和 | 意外 |

['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['æŋglz] ;

| corners | and | angles | ; |
|---|---|---|---|
| 角落 | 和 | 角度 | ; |

它违背了所有建筑法则，以出人意料的拐角和角度让你感到惊讶;

[wɪð] [kweɪnt] [tɔːl] ['tʃɪmniz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [ruːf] ,

| with | quaint | tall | chimneys | springing | from | the | moss | - | grown | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 古雅 | 高的 | 烟囱 | 弹簧 | 从 | 这 | 苔藓 | - | 生长 | 屋顶 | , |

屋顶长满青苔，耸立着古朴的高耸烟囱。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sməʊk] [kɜːrlz] ['leɪzɪli] [ɪn] [bluː] - [greɪ] [klaʊdz] ,

| out | of | which | the | smoke | curls | lazily | in | blue | - | gray | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 抽烟 | 卷发 | 懒洋洋 | 在 | 蓝色的 | - | 灰色的 | 云 | , |

烟雾从中懒洋洋地卷起，化作蓝灰色的云朵。

[ænd; ənd] [raʊnd] [wɪtʃ] [twaɪn] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] ['krɪːpə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] ,

| and | round | which | twine | the | Virginia | creeper | and | purple | clematis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 哪个 | 缠绕 | 这 | 弗吉尼亚州 | 苦力怕 | 和 | 紫色的 | 铁线莲 | , |

五叶地锦和紫花铁线莲缠绕其上，

['traɪɪŋ] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [wɪð] ['aɪvi] - [freɪmd] ['wɪndəʊz]

| trying | curiously | to | peep | in | at | the | top | of | them | ; | with | ivy | - | framed | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 奇怪的是 | 到 | 窥视 | 在 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他们 | ; | 和 | 常春藤 | - | 框 | 视窗 |

['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

| flashing | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 在 | 这 | 太阳 | , |

好奇地试图从屋顶往里窥视；常春藤环绕的窗户在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [iːvz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spærəʊz] [tʃɜːp] ['merəli] .

| and | overhanging | eaves | , | beneath | which | the | sparrows | chirp | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬垂 | 檐 | , | 下面 | 哪个 | 这 | 麻雀 | 啁啾 | 兴高采烈地 | . |

屋檐下，麻雀欢快地鸣叫着。

[ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] , [bʌt; bət] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ; ['weðə(r)] [greɪt] ['krɪsməs] [lɒgz] ['krækl]

| The | rooms | are | low | , | but | so | comfortable | ; | whether | great | Christmas | logs | crackle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 是 | 低的 | , | 但 | 所以 | 舒服的 | ; | 无论 | 伟大的 | 圣诞节 | 日志 | 裂纹 |

[ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

| on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 炉 | , |

房间虽然低矮，但非常舒适；无论是圣诞节时壁炉里噼啪作响的柴火，

['θrəʊɪŋ] [ 'spɑːkl ] [ɒv; əv] [laɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔːnəs] [ɔːl]

| throwing | sparkles | of | light | here | and | there | , | and | leaving | the | distant | corners | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 闪光 | 的 | 光 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 离开 | 这 | 遥远 | 角落 | 全部 |

[dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ;

| dim | and | shadowy | ; |
|---|---|---|---|
| 暗淡 | 和 | 阴暗的 | ; |

这里那里闪烁着光芒，远处的角落却一片昏暗；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stænd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,

| or | whether | , | as | now | , | the | windows | stand | open | to | the | summer | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | , | 作为 | 现在 | , | 这 | 视窗 | 站立 | 打开 | 到 | 这 | 夏天 | 空气 | , |

或者像现在这样，窗户敞开着，让夏日的空气流通。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [sents] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | the | rooms | are | invaded | by | the | sweet | country | scents | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 是 | 入侵 | 经过 | 这 | 甜的 | 国家 | 气味 | 和 | 这 |

['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] ['bɔːdəz] [ˌaʊt'saɪd] .

| perfume | of | the | mignonette | borders | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香水 | 的 | 这 | 小醋汁 | 边界 | 外部 | . |

房间里弥漫着甜美的乡村气息，窗外则飘散着木犀草的芬芳。

[bʌt; bət] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [ɒv; əv] ['bjuːti] [hɪə(r)] [duː; də] [aɪ] [lʌv] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [temz] ,

| But | better | than | all | else | of | beauty | here | do | I | love | old | Father | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更好的 | 比 | 全部 | 别的 | 的 | 美丽 | 这里 | 做 | 我 | 爱 | 老的 | 父亲 | 泰晤士河 | , |

但是，比起这里的一切美景，我最爱的还是古老的泰晤士河。

[ænd; ənd] [aɪ] [rʌn] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| and | I | run | rapidly | through | the | house | on | to | the | lawn | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跑步 | 快速 | 通过 | 这 | 房子 | 在 | 到 | 这 | 草地 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

我迅速穿过房子，跑到另一边的草坪上。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ 'wɔndə ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| There | the | river | wanders | at | the | foot | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 河 | 漫游 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 它 | , |

河流在它脚下蜿蜒流淌。

['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt] ['fi:ldz] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [ɒn] [gri:n] ['velvɪt] .

| lying | across | the | verdant | fields | like | a | silver | ribbon | on | green | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 穿过 | 这 | 葱茏 | 字段 | 喜欢 | 一个 | 银 | 丝带 | 在 | 绿色的 | 天鹅绒 | . |

像一条银色的丝带铺在绿色的天鹅绒上，横卧在翠绿的田野上。

- [let] [ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə]['aʊə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , - [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [hu:] [hæz; həz]

| ' | Let | us | go | to | our | drawing | - | room | , | ' | says | one | of | the | girls | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 去 | 到 | 我们的 | 绘画 | - | 房间 | , | - | 说道 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | WHO | 有 |

['fɒləʊd] [ˌem 'i:] .

| followed | me | . |
|---|---|---|
| 随后 | 我 | . |

"我们去客厅吧，"跟着我的一个女孩说道。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][du:; də] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] . -

| ' | We | shall | just | have | time | to | do | that | before | dinner | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将 | 只是 | 有 | 时间 | 到 | 做 | 那 | 前 | 晚餐 | . | - |

"晚饭前我们正好有时间做这件事。"

[səʊ][wi:; wi][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] [skʌl] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bæk] - ['wɔ:tə(r)] ,

| So | we | jump | into | the | boat | and | scull | into | a | neighbouring | back | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 跳 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 橹 | 进入 | 一个 | 邻接 | 后退 | - | 水 | , |

于是我们跳上船，划进附近的一条支流。

[weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] ['krɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['aʊə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| where | we | have | christened | by | the | name | of | ' | our | drawing | - | room | ' | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 有 | 受洗 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | - | 我们的 | 绘画 | - | 房间 | - | 一个 | 小的 |

[kri:k] [wɪtʃ] [rʌnz] ['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] ,

| creek | which | runs | into | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪 | 哪个 | 跑步 | 进入 | 这 | 银行 | , |

我们把流入河岸的一条小溪命名为"我们的客厅"。

[ænd; ənd][ɪz] [frɪndʒd] [wɪð] ['pɒləd; 'pɒlɑ:d] ['wiləuz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [ˌəʊvə'hed] .

| and | is | fringed | with | pollard | willows | , | making | a | pleasant | shade | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 流苏 | 和 | 波拉德 | 柳树 | , | 制作 | 一个 | 令人愉快的 | 阴影 | 开销 | . |

周围环绕着修剪过的柳树，在树荫下形成一片宜人的阴凉。

[wi:; wi] [tʃæt] ['kəʊzɪli][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| We | chat | cosily | there | for | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 聊天 | 舒适地 | 那里 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

我们在那里愉快地聊了半个小时，

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [saʊnd] .

| the | water | licking | the | sides | of | the | boat | with | a | refreshing | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 舔舐 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 船 | 和 | 一个 | 令人耳目一新 | 声音 | . |

水流轻拍船舷，发出清爽的声音。

[ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['wɔ:tə(r)] - [ræt] ['kɒmz] [ænd; ənd][sɪts][nɪə(r)][ˌju: 'es] ,

| A | dear | little | brown | water | - | rat | comes | and | sits | near | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲爱的 | 小的 | 棕色的 | 水 | - | 鼠 | 来 | 和 | 坐着 | 靠近 | 我们 | , |

一只可爱的小棕色水鼠游过来，坐在我们旁边。

[ænd; ənd] [lʊks] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌju: 'es][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ;

| and | looks | curiously | at | us | out | of | his | bright | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 我们 | 出去 | 的 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 | ; |

他用明亮的眼睛好奇地看着我们；

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)] ['flæʃɪz] [baɪ][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['sæfaɪə(r)] ; [ðen] [ðə; ði] [mɪdʒ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɑːns]

| a | kingfisher | flashes | by | us | like | a | sapphire | ; | then | the | midges | come | and | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 翠鸟 | 闪光灯 | 经过 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 蓝宝石 | ; | 然后 | 这 | 小飞虫 | 来 | 和 | 舞蹈 |

['geɪli] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

| gaily | round | us | , |
|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 圆形的 | 我们 | , |

一只翠鸟像蓝宝石一样从我们身边掠过；然后小飞虫飞来，在我们周围欢快地跳舞。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [rɪ'freɪn] - [ɪz]['evə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| singing | a | song | of | which | the | ' | refrain | ' | is | ever | , | ' | It | will | be | fine | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 一个 | 歌曲 | 的 | 哪个 | 这 | - | 避免 | - | 是 | 曾经 | , | - | 它 | 将要 | 是 | 美好的 | 到 | - | 明天 |

! -

| ! | ' |
|---|---|
| ! | - |

唱着一首歌，歌的副歌永远是："明天会很好！"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʒ] [hæv; həv] [fɔː'təʊld] [ə'raɪt] !

| To | - | morrow | has | come | , | and | the | midges | have | foretold | aright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 有 | 来 | , | 和 | 这 | 小飞虫 | 有 | 预言 | 好的 | ! |

明日已至，小飞虫的预言果然应验了！

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːrz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

| The | sun | pours | a | brilliant | flood | of | light | into | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 倾倒 | 一个 | 杰出的 | 洪水 | 的 | 光 | 进入 | 我的 | 房间 | , |

阳光倾泻而入，灿烂的光芒照进我的房间。

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fiːst] [hiː; hi][hæz; həz] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] (

| calling | me | to | come | to | the | royal | feast | he | has | spread | for | me | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 我 | 到 | 来 | 到 | 这 | 皇家 | 盛宴 | 他 | 有 | 传播 | 为了 | 我 | ( |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪəri] ['sɪtɪz(ə)n] ) ,

| poor | weary | citizen | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 厌倦 | 公民 | ) | , |

他呼唤我去赴他为我（可怜的疲惫公民）准备的盛宴，

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swiːt] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [sɒft] ['bɑːmi] ['briːzɪz] .

| of | flowers | and | sweet | perfumes | and | soft | balmy | breezes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 花朵 | 和 | 甜的 | 香水 | 和 | 柔软的 | 芳香 | 微风 | . |

鲜花盛开，香气扑鼻，微风轻拂。

[aɪ]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['welkəmɪŋ] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [striːmz] [ɪn] ,

| I | open | the | window | with | welcoming | hands | as | he | streams | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 窗户 | 和 | 欢迎 | 双手 | 作为 | 他 | 溪流 | 在 | , |

我张开双臂欢迎他进来，打开了窗户。

[ænd; ənd][stænd][ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːdz] ['tʃɑːntɪŋ] [ðeə(r)]['dʒɔɪəs]['mætɪnz] ,

| and | stand | there | a | moment | listening | to | the | birds | chanting | their | joyous | matins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 那里 | 一个 | 片刻 | 聆听 | 到 | 这 | 鸟类 | 吟唱 | 他们的 | 欢乐 | 晨祷 | , |

然后站在那里，聆听鸟儿们欢快的晨祷。

[tuː; tə][ðə; ði] [rʊks] ['klæmə(r)] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [elmz] ,

| to | the | rooks | clamouring | cheerfully | in | the | tall | elms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 车 | 喧闹 | 愉快地 | 在 | 这 | 高的 | 榆树 | , |

致高大榆树上欢快鸣叫的乌鸦们，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['spærəʊz] [huː] ['twɪtə(r)] ['nɔɪzɪli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['keɪsmənt] .

| and | to | the | busy | sparrows | who | twitter | noisily | just | above | my | casement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 忙碌的 | 麻雀 | WHO | 叽叽喳喳 | 喧闹地 | 只是 | 多于 | 我的 | 窗扇 | . |

还有那些在我窗户上方叽叽喳喳叫个不停的忙碌的麻雀们。

['rəʊzɪz][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] ,

| Roses | have | climbed | the | wall | , | and | are | peeping | in | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 有 | 攀登 | 这 | 墙 | , | 和 | 是 | 偷窥 | 在 | 在 | 我 | , |

玫瑰花爬上了墙，正好奇地向我张望。

[sʌm; səm] [stɪl] ['ʃaɪli] ['fəʊldɪŋ] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['vɜ:dʒɪn] ['mɒdəsti] ,

| some | still | shyly | folding | their | petals | around | them | in | virgin | modesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 仍然 | 害羞地 | 折叠式的 | 他们的 | 花瓣 | 大约 | 他们 | 在 | 处女 | 谦逊 | , |

有些花朵依然羞涩地将花瓣包裹在自己身上，保持着少女般的谦逊。

['ʌðə(r)z] [ɔ:l'redi] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['gləʊɪŋ] [hɑ:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmərəs] [eə(r)] .

| others | already | baring | their | glowing | hearts | to | the | kisses | of | the | amorous | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 已经 | 禁止 | 他们的 | 发光 | 心 | 到 | 这 | 吻 | 的 | 这 | 多情 | 空气 | . |

其他人早已敞开心扉，迎接空气中弥漫的爱意。

[ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] [dʒə'reɪniəm] [meɪk] ['brɪliənt] [spɒts] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪmənd] -

| The | beds | of | scarlet | geranium | make | brilliant | spots | of | flame | on | the | diamond | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 的 | 猩红 | 天竺葵 | 制作 | 杰出的 | 地点 | 的 | 火焰 | 在 | 这 | 钻石 | - |

['stʌdɪd] [grɑ:s] ;

| studded | grass | ; |
|---|---|---|
| 带钉的 | 草 | ; |

成片的猩红色天竺葵在点缀着钻石的草地上，宛如耀眼的火焰斑点；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['rɪbən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:t] { - }

| and | the | river | is | no | longer | a | silver | ribbon | , | for | it | has | caught | { | 322 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 河 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 银 | 丝带 | , | 为了 | 它 | 有 | 捕捉 | { | - | } |

河流不再是银色的丝带，因为它已经捕获了{322}

[ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fləʊz] [laɪk] ['məʊltən] [gəʊld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [medəuz] .

| the | sun's | reflection | , | and | flows | like | molten | gold | between | the | meadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 反射 | , | 和 | 流量 | 喜欢 | 熔融的 | 金子 | 之间 | 这 | 草地 | . |

阳光的反射，如同熔化的黄金般在草地间流淌。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] ['ɜ:li] [wen] [ai] [bɪ'teɪk] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [maɪ] ['feɪvərɪt] [si:t] [ɒn] [ðə; ði]

| It | is | still | early | when | I | betake | myself | with | a | book | to | my | favourite | seat | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 早期的 | 什么时候 | 我 | 带 | 我 | 和 | 一个 | 书 | 到 | 我的 | 最喜欢的 | 座位 | 在 | 这 |

[lɔ:n] .

| lawn | . |
|---|---|
| 草地 | . |

我带着一本书，在清晨时分，来到草坪上我最喜欢的座位上。

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [ri:d] .

| But | I | cannot | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 读 | . |

但我不会读书。

[ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [laɪz] ['əʊpən] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [dwɔ:fs] [ɔ:l] ['ʌðə(r)]

| The | great | book | of | Nature | lies | open | before | me | , | and | dwarfs | all | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 书 | 的 | 自然 | 谎言 | 打开 | 前 | 我 | , | 和 | 矮人 | 全部 | 其他 |

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

| literature | into | insignificance | . |
|---|---|---|---|
| 文学 | 进入 | 微不足道 | . |

大自然的巨著在我面前徐徐展开，令其他一切文学作品都黯然失色。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ( ['i:v(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['brekfəst] ) , [æz; əz]

| After | breakfast | ( | even | on | such | a | morning | as | this | we | must | breakfast | ) | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | ( | 甚至 | 在 | 这样的 | 一个 | 早晨 | 作为 | 这 | 我们 | 必须 | 早餐 | ) | , | 作为 |

[ɪz] ['aʊə(r)] [wəʊnt] ,

| is | our | wont | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 我们的 | 惯于 | , |

早餐后（即使是在这样的早晨我们也必须吃早餐），按照我们的惯例，

[wi:; wi][ləʊd][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [bʊks] , [wɜ:k] , ['sketʃɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd]['lɑ:stli] [wɪð] [ɑ:'selvz]

| we | load | the | boat | with | books | , | work | , | sketching | materials | , | and | lastly | with | ourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 加载 | 这 | 船 | 和 | 图书 | , | 工作 | , | 素描 | 材料 | , | 和 | 最后 | 和 | 我们自己 |

.

:

.

我们把书、工作、素描材料装上船，最后也把自己装上船。

[tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [ɔ:z] ,

| Two | of | us | take | the | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 我们 | 拿 | 这 | 桨 | , |

我们两人负责划桨。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)]['leɪzi]['keɪd(ə)ns][wi:; wi][glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

| and | to | their | lazy | cadence | we | glide | down | the | sunlit | river | in | the | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们的 | 懒惰的 | 节奏 | 我们 | 滑行 | 向下 | 这 | 阳光照射 | 河 | 在 | 这 | 方向 |

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [ hɔ:nt ] .

| of | one | of | our | favourite | haunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 我们的 | 最喜欢的 | 闹鬼的地方 | . |

伴着他们慵懒的节奏，我们沿着阳光普照的河流滑行，朝着我们最喜欢的地方之一前进。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz][wi:; wi] [stɪl] [kɔ:l][ðem; ðəm] , ['stɔ:lwət] [jʌŋ] ['brɪt(ə)nz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

| The | boys | , | as | we | still | call | them | , | stalwart | young | Britons | though | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 作为 | 我们 | 仍然 | 称呼 | 他们 | , | 坚定的 | 年轻的 | 英国人 | 尽管 | 他们 | 是 | , |

这些男孩，我们仍然这样称呼他们，尽管他们是坚韧不拔的英国青年，

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [kə'nu:z] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]

| have | already | disappeared | with | their | fishing | - | tackle | in | their | canoes | ; | but | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 消失 | 和 | 他们的 | 钓鱼 | - | 处理 | 在 | 他们的 | 独木舟 | ; | 但 | 我们 | 将 |

['veri] ['laɪkli] [mi:t] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

| very | likely | meet | by | - | and | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 见面 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | , |

他们已经带着渔具划着独木舟消失了；但我们很可能不久后还会相遇。

[æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔ:l]['aʊə(r)][pet] [ nuk ] [ænd; ənd] ['kɔ:nəs] .

| as | they | know | all | our | pet | nooks | and | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 知道 | 全部 | 我们的 | 宠物 | 角落 | 和 | 角落 | . |

因为他们对我们宠物的每一个角落都了如指掌。

[wi:; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [wei] [pɑ:st][ðə; ði] [gri:n] [bæŋks] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] - ['flaʊəz] [meɪk] ['delɪkət]

| We | take | our | way | past | the | green | banks | , | on | which | the | wild | - | flowers | make | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 我们的 | 方式 | 过去的 | 这 | 绿色的 | 银行 | , | 在 | 哪个 | 这 | 荒野 | - | 花朵 | 制作 | 精美的 |

['dʒu:əld] [məʊ'zeɪɪks] ;

| jewelled | mosaics | ; |
|---|---|---|
| 珠宝 | 马赛克 | ; |

我们沿着绿色的河岸前行，河岸上野花盛开，构成了一幅幅精致的宝石般的马赛克图案；

[baɪ] [tɔ:l] [bedz] [ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] [wɑ:ndlaɪk] [ri:dz] ,

| by | tall | beds | of | graceful | wandlike | reeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 高的 | 床 | 的 | 优美 | 魔杖状 | 芦苇 | , |

在高耸的、姿态优美的芦苇丛旁，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [meɪd] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] ['bendɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn]

| beneath | the | shadows | made | by | hanging | woods | bending | to | kiss | their | own | reflections | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 阴影 | 制成 | 经过 | 绞刑 | 树林 | 弯曲 | 到 | 吻 | 他们的 | 自己的 | 反思 | 在 |

[ðə; ði] [stri:m] ,

| the | stream | , |
|---|---|---|
| 这 | 溪流 | , |

在垂枝弯下，与溪流中倒影交相辉映的阴影下，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [rɪ'triːt] ,

| until | we | come | to | a | cool | and | shady | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 来 | 到 | 一个 | 凉爽的 | 和 | 阴凉 | 撤退 | , |

直到我们找到一个凉爽阴凉的避难所。

['haɪdɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['mɒdɪstli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [bəʊld] [ænd; ənd] ['ɑːd(ə)nt] [aɪz] .

| hiding | itself | away | modestly | from | the | sun's | bold | and | ardent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 本身 | 离开 | 谦虚地 | 从 | 这 | 太阳的 | 大胆的 | 和 | 热心 | 眼睛 | . |

它谦逊地躲避着太阳炽热而耀眼的目光。

[hɪə(r)] [wiː; wi] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [stʌmp] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [spend] ['aʊə(r)]

| Here | we | fasten | the | boat | to | a | willow | - | stump | and | prepare | to | spend | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 系 | 这 | 船 | 到 | 一个 | 柳 | - | 树桩 | 和 | 准备 | 到 | 花费 | 我们的 |

['mɔːnɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn] [ðɪs] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

| morning | happily | in | this | sanctuary | of | Nature's | own | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 快乐地 | 在 | 这 | 避难所 | 的 | 自然的 | 自己的 | 制作 | . |

我们把船系在柳树桩上，准备在这个大自然创造的避难所里快乐地度过上午时光。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː 'es] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] [nɑːld] [əʊld] [triː] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪədem]

| Some | of | us | begin | to | sketch | a | gnarled | old | tree | crowned | with | a | diadem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 开始 | 到 | 草图 | 一个 | 盘根错节的 | 老的 | 树 | 加冕 | 和 | 一个 | 冠冕 |

[ɒv; əv] ['feðəri] ['fəʊlɪɪdʒ] ;

| of | feathery | foliage | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 羽毛状的 | 叶子 | ; |

我们中的一些人开始勾勒一棵枝干虬曲的老树，树冠上戴着一顶羽状的树叶冠冕；

['ʌðə(r)z] [teɪk] [aʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [leɪz] [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| others | take | out | their | work | ; | and | one | among | us | lays | hands | on | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 拿 | 出去 | 他们的 | 工作 | ; | 和 | 一 | 之中 | 我们 | 躺下 | 双手 | 在 | 一个 | 书 | , |

其他人拿出他们的工作；我们当中有人拿起一本书，

[æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪlənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| as | an | excuse | for | silent | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 沉默的 | 享受 | . |

以此为借口享受片刻的宁静。

[ðəʊ] [wɒt] ['saɪləns] [ɪz] [ðeə(r)] [hɪə(r)] ?

| Though | what | silence | is | there | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 沉默 | 是 | 那里 | 这里 | ? |

这里哪来的寂静?

[ðə; ðɪ] ['meri] ['ɪnsekts] [hʌm] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'raʊnd] [juː 'es] , ['seɪɪŋ] : - ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] ,

| The | merry | insects | hum | and | whirl | around | us | , | saying | : | ' | Summer | has | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 昆虫 | 哼 | 和 | 旋转 | 大约 | 我们 | , | 说 | : | - | 夏天 | 有 | 来 | , |

['sʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] ;

| summer | has | come | ; |
|---|---|---|---|
| 夏天 | 有 | 来 | ; |

欢快的昆虫在我们周围嗡嗡盘旋，说："夏天来了，夏天来了；

- [ðə; ðɪ] ['wɪəri] [wɪndz; waɪndz] , [feɪnt] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['wɪntərz] [straɪf] , [saɪ] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [triː]

| ' | the | weary | winds | , | faint | with | their | long | winter's | strife | , | sigh | softly | in | the | tall | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 厌倦 | 风 | , | 头晕的 | 和 | 他们的 | 长的 | 冬天的 | 冲突 | , | 叹 | 轻轻 | 在 | 这 | 高的 | 树 |

- [tɒps] ;

| - | tops | ; |
|---|---|---|
| - | 最高额 | ; |

疲惫的寒风，在漫长冬季的侵袭下变得微弱，在参天树梢间轻轻叹息；

[ə; eɪ] [mɔː(r)] - [hen] [kɔːlz] ['ʃrɪlli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃɪz] ;

| a | moor | - | hen | calls | shrilly | from | her | nest | among | the | rushes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 泊 | - | 母鸡 | 呼叫 | 尖锐地 | 从 | 她 | 巢 | 之中 | 这 | 冲刺 | ; |

一只黑水鸡在芦苇丛中的巢穴里发出尖锐的叫声；

[ə; eɪ] [lɑːk] [pɔːrz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪnləs] ['hevənz] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['melədi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

| a | lark | pours | from | the | stainless | heavens | a | rain | of | melody | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云雀 | 倾倒 | 从 | 这 | 防锈的 | 天 | 一个 | 雨 | 的 | 旋律 | ; | 和 | 这 |

['saɪləns] [ ,əuvə'fləu, 'əuvəfləu ] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

| silence | overflows | with | music | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 溢出 | 和 | 音乐 | . |

云雀从纯净的天空倾泻而下，奏响旋律的雨滴；寂静中充满了音乐。

[ðə; ði] [braɪt] [məʊts] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊi] [ə'bəʊd] .

| The | bright | motes | dance | in | the | still | air | , | trying | to | get | into | our | shadowy | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 微粒 | 舞蹈 | 在 | 这 | 仍然 | 空气 | , | 尝试 | 到 | 得到 | 进入 | 我们的 | 阴暗的 | 住所 | . |

明亮的微粒在静止的空气中舞动，试图进入我们幽暗的居所。

[sɒl] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ; [nɒt] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [fɪəs] ,

| Sol | is | in | his | kindliest | humour | to | - | day | ; | not | harsh | and | fierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尔 | 是 | 在 | 他的 | 最友善的 | 幽默 | 到 | - | 天 | ; | 不是 | 残酷的 | 和 | 凶猛的 | , |

太阳神今天心情格外和善，不再像往常那样严厉凶狠。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] , ['smaɪtɪŋ] [wɪð] ['kruːəl] [hændz] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['flaʊəz] ,

| as | he | will | be | later | in | the | year | , | smiting | with | cruel | hands | the | tender | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 将要 | 是 | 之后 | 在 | 这 | 年 | , | 惩罚 | 和 | 残忍的 | 双手 | 这 | 投标 | 花朵 | , |

就像他今年晚些时候会做的那样，用残忍的手摧残娇嫩的花朵。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [druːp] [ðeə(r)] [sæd] [hedz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hɒt] ['æŋgə(r)] ;

| until | they | droop | their | sad | heads | beneath | his | hot | anger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 下垂 | 他们的 | 伤心 | 头部 | 下面 | 他的 | 热的 | 愤怒 | ; |

直到他们在他炽热的怒火下垂下悲伤的头颅；

[bʌt; bət] [wuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɔːm] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] [smaɪlz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] ['mʌðərz]

| but | wooing | them | with | warm | and | genial | smiles | from | their | gentle | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 求爱 | 他们 | 和 | 温暖的 | 和 | 和蔼可亲 | 微笑 | 从 | 他们的 | 温和的 | 母亲的 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

但是，她们却用温柔母亲胸怀中温暖亲切的笑容来哄骗她们。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['wɪntə(r)] .

| beneath | which | they | have | been | sleeping | safely | through | the | chill | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 睡眠 | 安全 | 通过 | 这 | 寒意 | 冬天 | . |

他们就这样安全地睡在了下面的冰层下，度过了寒冷的冬天。

[ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [biːmz] [rɪ'dʒɔɪs] .

| All | things | beneath | his | beams | rejoice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 下面 | 他的 | 光束 | 麾 | . |

他光照耀下的万物都欢欣雀跃。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ; [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [ðeə(r)] ['delɪkət] [griːn] [rəʊbz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['bəʊldə(r)]

| The | river | ; | the | fields | in | their | delicate | green | robes | , | which | , | as | they | grow | bolder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | ; | 这 | 字段 | 在 | 他们的 | 精美的 | 绿色的 | 长袍 | , | 哪个 | , | 作为 | 他们 | 生长 | 更大胆 |

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

| under | his | gaze | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 目光 | , |

河流；田野披着柔嫩的绿色长袍，在他的注视下，它们变得更加大胆，

[ðeɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːpɪŋ] ['kɜːtəl] [ɒv; əv] ['rʌdi] [gəʊld] ;

| they | will | change | for | sweeping | kirtles | of | ruddy | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 改变 | 为了 | 扫荡 | 短裙 | 的 | 红润 | 金子 | ; |

她们将换上华丽的金红色短裙；

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [klaʊdz] ['kreɪdld] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] [feə(r)] [ɑːmz] ;

| the | silver | clouds | cradled | in | the | sky's | fair | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 云 | 摇篮 | 在 | 这 | 天空的 | 公平的 | 武器 | ; |

银色的云朵被天空美丽的臂膀环抱着；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['rɪvə(r)] - [bʌdz] [wɪtʃ] ['skeəsli] [lɪft][ðeə(r)] [ʃaɪ] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| even | the | modest | river | - | buds | which | scarcely | lift | their | shy | eyes | above | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 谦虚的 | 河 | - | 花蕾 | 哪个 | 几乎 | 举起 | 他们的 | 害羞的 | 眼睛 | 多于 | 这 | 水 | . |

就连那些羞涩的河边嫩芽，也几乎不敢将羞涩的目光从水面上抬起来。

[ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [fləʊt] [ðə; ði][pjʊə(r)] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['lɪliz] .

| Around | us | float | the | pure | cups | of | the | water | - | lilies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我们 | 漂浮 | 这 | 纯的 | 杯子 | 的 | 这 | 水 | - | 百合花 | . |

我们周围漂浮着纯净的睡莲花瓣。

[ðə; ði][bæŋks][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][sɪt][ɑ:(r); ə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] [peɪl] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] ;

| The | banks | by | which | we | sit | are | fringed | with | pale | forget | - | me | - | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 经过 | 哪个 | 我们 | 坐 | 是 | 流苏 | 和 | 苍白 | 忘记 | - | 我 | - | 不是 | ; |

我们坐的河岸边长满了淡黄色的勿忘我；

[ænd; ənd] ['delɪkət] [fɜ:rnz] [pʊʃ] [ðeə(r)]['tendə(r)] [frɒnd] [θru:] [ðeə(r)][bedz][ɒv; əv][lɑ:st] [jɪrz] ['fɔ:lən]

| and | delicate | ferns | push | their | tender | fronds | through | their | beds | of | last | year's | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 蕨类植物 | 推 | 他们的 | 投标 | 叶状体 | 通过 | 他们的 | 床 | 的 | 最后的 | 年 | 倒下 |

[li:vz] — [laɪf] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] .

| leaves | — | life | springing | from | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | — | 生活 | 弹簧 | 从 | 死亡 | . |

娇嫩的蕨类植物将它们柔嫩的叶片从去年落叶的堆中伸出——生命从死亡中萌发。

[ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk]['wɔ:tə(r)] - [græs] [rɪə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪplz] ,

| The | pale | pink | water | - | grasses | rear | their | heads | above | the | ripples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 粉色的 | 水 | - | 草 | 后部 | 他们的 | 头部 | 多于 | 这 | 涟漪 | , |

淡粉色的水草从涟漪中探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ stɛə ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ʌn'tɪl][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ]

| and | the | sun | stares | them | out | of | countenance | , | until | by | - | and | - | by | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 凝视 | 他们 | 出去 | 的 | 面容 | , | 直到 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 他们 |

[blʌʃ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['rəʊzi] [red] ;

| blush | a | celestial | rosy | red | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 一个 | 天体 | 红润 | 红色的 | ; |

太阳灼烧着他们的脸庞，直到他们渐渐泛起天籁般的玫瑰红；

['kɪŋfɪʃə(r)] [gli:m] [baɪ] , [ðeə(r)] [blu:] [wɪŋz] ['flæʃɪŋ] [stri:ks] [ɒv; əv] ['tɜ:kwɔɪz] .

| kingfishers | gleam | by | , | their | blue | wings | flashing | streaks | of | turquoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翠鸟 | 闪耀 | 经过 | , | 他们的 | 蓝色的 | 翅膀 | 闪烁 | 连胜 | 的 | 绿松石 | . |

翠鸟掠过，蓝色的翅膀闪烁着碧绿的光芒。

[haʊ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spft] [stri:m] !

| How | sharp | and | clear | the | shadows | lie | in | the | embrace | of | the | soft | stream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 锋利的 | 和 | 清除 | 这 | 阴影 | 说谎 | 在 | 这 | 拥抱 | 的 | 这 | 柔软的 | 溪流 | ! |

潺潺溪流中，影子投下多么清晰锐利的光芒啊！

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:ld] , [ai]['wʌndə(r)] ?

| Which | is | the | real | world | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 真实的 | 世界 | , | 我 | 想知道 | ? |

我想知道，哪个才是真实的世界？

[ðə; ði][wʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ] ['dʒɔɪəsli] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌju: 'es] ,

| The | one | shining | so | joyously | around | and | beyond | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 灼灼 | 所以 | 欣喜地 | 大约 | 和 | 超过 | 我们 | , |

那在我们周围和更远处闪耀着喜悦光芒的光芒，

[ɔ:(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ku:l] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'ni:θ] ['aʊə(r)] [ki:l] ?

| or | that | other | lying | cool | and | still | beneath | our | keel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 其他 | 说谎 | 凉爽的 | 和 | 仍然 | 下面 | 我们的 | 龙骨 | ? |

或者还有另一艘船静静地躺在我们船底？

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [plʌndʒ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] !

| How | I | should | like | to | plunge | down | and | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 暴跌 | 向下 | 和 | 看 | ！ |

我真想纵身跃下看看！

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] [ai][dɪd] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['pɪksiz] [mait] [θrəʊ] [ðeə(r)] [spelz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| But | perhaps | if | I | did | , | the | water | - | pixies | might | throw | their | spells | around | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 如果 | 我 | 做过 | , | 这 | 水 | - | 小精灵 | 可能 | 扔 | 他们的 | 咒语 | 大约 | 我 | , |

但也许如果我那样做，水精灵们就会对我施魔法了。

[ænd; ənd][ai] [mait] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][feə(r)] [ɪ'nʌf]

| and | I | might | never | return | to | the | world | above | , | which | after | all | is | fair | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 绝不 | 返回 | 到 | 这 | 世界 | 多于 | , | 哪个 | 后 | 全部 | 是 | 公平的 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

我可能永远无法回到人间，但对我来说，这倒也算公平了。

[æz; əz][ai] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

| As | I | make | this | reflection | , | we | see | the | bow | of | a | canoe | peeping | into | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 制作 | 这 | 反射 | , | 我们 | 看 | 这 | 弓 | 的 | 一个 | 独木舟 | 偷窥 | 进入 | 我们的 |

['wɔːtəri] ['baʊə(r)] ;

| watery | bower | ; |
|---|---|---|
| 水状的 | 凉亭 | ; |

正当我沉思之际，我们看到一艘独木舟的船头正窥视着我们水边的凉亭；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [jʌŋ] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf]

| and | I | am | brought | back | to | earth | by | hearing | a | merry | young | voice | inquiring | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 带来 | 后退 | 到 | 地球 | 经过 | 听力 | 一个 | 欢乐 | 年轻的 | 嗓音 | 查询 | 如果 |

[wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [lʌntʃ] [tuː; tə][speə(r)] .

| we | have | any | lunch | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 任何 | 午餐 | 到 | 空闲的 | . |

这时，一个欢快的年轻人的声音问我们是否有多余的午餐，我才回过神来。

[səʊ][wiː; wi] [ˌʌn'pæk] ['aʊə(r)] [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd] ['lændɪŋ] , [spred] ['aʊə(r)] [swiːt] ['kʌntri] [feə(r)][ɒn]

| So | we | unpack | our | baskets | , | and | landing | , | spread | our | sweet | country | fare | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 解包 | 我们的 | 篮子 | , | 和 | 降落 | , | 传播 | 我们的 | 甜的 | 国家 | 票价 | 在 |

[ðə; ði] [swɔːd] — [krɪsp] [həʊm] - [meɪd] [bred] ,

| the | sward | — | crisp | home | - | made | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | — | 脆 | 家 | - | 制成 | 面包 | , |

于是我们打开篮子，降落后，把我们美味的乡村食物——酥脆的自制面包——铺在草地上。

[pæts][ɒv; əv]['gəʊldən]['bʌtə(r)] , ['freɪgrənt] ['hʌni] , [ænd; ənd] [freʃ] ['kriːmi] [mɪlk] .

| pats | of | golden | butter | , | fragrant | honey | , | and | fresh | creamy | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 的 | 金的 | 黄油 | , | 香 | 蜂蜜 | , | 和 | 新鲜的 | 奶油状 | 牛奶 | . |

金黄色的黄油块、香甜的蜂蜜和新鲜的奶油牛奶。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['læŋgwɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'kʌmz] [brɪsk] ;

| Then | the | talk | , | which | has | languished | before | , | becomes | brisk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 讲话 | , | 哪个 | 有 | 萎靡不振 | 前 | , | 变成 | 轻快 | ; |

然后，之前沉寂的谈话变得热烈起来；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [dʒest][ɪz] ['bændɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['fɔːlən] [mɒs] - [klæd] [triː] [wɪtʃ] [fɔːmz]

| and | many | a | gay | jest | is | bandied | round | the | fallen | moss | - | clad | tree | which | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 同性恋 | 笑话 | 是 | 班迪 | 圆形的 | 这 | 倒下 | 苔藓 | - | 覆膜 | 树 | 哪个 | 表格 |

['aʊə(r)] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l] .

| our | rustic | table | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 乡村 | 桌子 | . |

许多有趣的笑话围绕着那棵倒下的、长满青苔的树展开，这棵树就是我们简陋的餐桌。

- [riːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , - [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [gruːp] — - ['sʌmθɪŋ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
' **Read** **us** **something** **,** ' **says** **one** **of** **the** **merry** **group** **—** ' **something** **suited**
- 读 我们 某物 , - 说道 一 的 这 欢乐 团体 — - 某物 适合
[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] . -
**to** **the** **scene** **.** '
到 这 场景 . -

“给我们读点什么吧,”其中一位兴高采烈的人说，“读点与这场景相符的东西。”

[səʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,
**So** **a** **book** **is** **taken** **up** **by** **willing** **hands** **,**
所以 一个 书 是 已采取 向上 经过 愿意的 双手 ,

于是，一本书被乐于阅读的人拿起来阅读。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [riːdz] [ˌjuː 'es][feə(r)] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɪn]['pəʊɪt] -
**and** **a** **voice** **we** **all** **love** **reads** **us** **fair** **thoughts** **which** **have** **arisen** **in** **poet** **-**
和 一个 嗓音 我们 全部 爱 阅读 我们 公平的 想法 哪个 有 出现 在 诗人 -
[maɪndz] [waɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] ['neɪtʃərz] ['lʌvli] [wɜːks] .
**minds** **while** **gazing** **on** **Nature's** **lovely** **works** **.**
思想 尽管 凝视 在 自然的 迷人的 作品 .

我们都喜爱的声音为我们朗读了诗人凝视大自然的美丽作品时产生的优美思绪。

[haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [θɔːts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)]
**High** **and** **noble** **thoughts** **they** **are** **,** **and** **to** **me** **they** **are** **dear**
高的 和 高贵 想法 他们 是 , 和 到 我 他们 是 亲爱的
[fə'mɪliə(r)] [frendz] ;
**familiar** **friends** **;**
熟悉的 朋友们 ;

这些思想高尚而崇高，对我来说，它们就像亲密的老朋友一样；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [aɪz] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɪn][gɑːdz] [krɪ'eʃən] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
**but** **to** **-** **day** **,** **my** **eyes** **wander** **to** **the** **poetry** **in** **God's** **creations** **round** **me** **,**
但 到 - 天 , 我的 眼睛 漫步 到 这 诗 在 神的 作品 圆形的 我 ,

但今天，我的目光却被上帝创造的万物所蕴含的诗意所吸引。

[ænd; ənd][aɪ]['wɪspə(r)][tuː; tə][maɪ'self] :
**and** **I** **whisper** **to** **myself** **:**
和 我 耳语 到 我 :

我低声对自己说：

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['poʊəmz] ,
**Ye** **are** **living** **poems** **,**
叶 是 活的 诗歌 ,

你们是活生生的诗篇。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
**And** **all** **the** **rest** **are** **dead** **.**
和 全部 这 休息 是 死的 .

其余的人都死了。

[səʊ][ðə; ði] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [weəz] [ə'weɪ] , ['plez(ə)nt] [tɔːk] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]
**So** **the** **bright** **afternoon** **wears** **away** **,** **pleasant** **talk** **alternating** **with** **snatches** **of**
所以 这 明亮的 下午 穿着 离开 , 令人愉快的 讲话 交替 和 抢夺 的
[lʌg'ʒʊəriəs]['saɪləns] ,
**luxurious** **silence** **,**
豪华 沉默 ,

就这样，明媚的午后渐渐消逝，愉快的交谈与短暂而惬意的静谧交替出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [drɔːz] [ɒn] [ə'peɪs] .
**and** **the** **evening** **draws** **on** **apace** **.**
和 这 晚上 平局 在 迅速 .

夜幕迅速降临。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['leŋθən] , [ænd; ənd] [laɪ] [laɪk] ['swɔːrtli] - [klæd] ['dʒaɪənts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| The | shadows | begin | to | lengthen | , | and | lie | like | swartly | - | clad | giants | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 开始 | 到 | 加长 | , | 和 | 说谎 | 喜欢 | 黝黑的 | - | 覆膜 | 巨人 | 沿着 | 这 |

[grɑːs] .

| grass | . |
|---|---|
| 草 | . |

影子开始拉长，像身着黑色长袍的巨人一样横卧在草地上。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [hʌʃ] [ðeə(r)] [sɒŋ] ,

| The | birds | hush | their | song | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 嘘 | 他们的 | 歌曲 | , |

鸟儿们停止了鸣叫，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['fɪʃɪz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kuːl] [bed] [tuː; tə] [teɪk]

| and | here | and | there | the | curious | fishes | spring | from | their | cool | bed | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 这 | 好奇的 | 鱼 | 春天 | 从 | 他们的 | 凉爽的 | 床 | 到 | 拿 |

[ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

| a | last | look | at | the | dying | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最后的 | 看 | 在 | 这 | 垂死 | 天 | . |

好奇的鱼儿不时从凉爽的鱼床上跃出，最后看一眼即将结束的一天。

[rɪ'lʌktəntli] [wiː; wi] [tɜːn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ['həʊmwədz] .

| Reluctantly | we | turn | our | faces | homewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强 | 我们 | 转动 | 我们的 | 面孔 | 回家 | . |

我们依依不舍地转身望向家乡。

[raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːki]

| Right | before | us | the | sun | is | sinking | with | passionate | glowing | cheeks | into | the | murky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 前 | 我们 | 这 | 太阳 | 是 | 下沉 | 和 | 热情的 | 发光 | 脸颊 | 进入 | 这 | 浑浊的 |

[ɑːmz] [ɒv; əv] [naɪt] .

| arms | of | Night | . |
|---|---|---|---|
| 武器 | 的 | 夜晚 | . |

就在我们眼前，夕阳带着炽热的光芒缓缓沉入夜幕的怀抱。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊpən] [tuː; tə] [let] [pɑːs] [θruː] ,

| The | gates | of | heaven | open | to | let | Phœbus | pass | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 的 | 天堂 | 打开 | 到 | 让 | 菲布斯 | 经过 | 通过 | , |

天门敞开，让菲布斯通过。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðem; ðəm] [striːmz] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [lait] ,

| and | from | out | them | streams | a | sea | of | wondrous | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 出去 | 他们 | 溪流 | 一个 | 海 | 的 | 奇妙的 | 光 | , |

从它们之中流淌出一片奇妙的光海，

[ɪn] [wɪtʃ] [pɜːl] [ænd; ənd] ['əʊp(ə)l] [klaʊdz] [fləʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] ['delɪkət] [griːn] [ænd; ənd] ['æmbə(r)]

| in | which | pearl | and | opal | clouds | float | in | a | lake | of | delicate | green | and | amber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 珍珠 | 和 | 蛋白石 | 云 | 漂浮 | 在 | 一个 | 湖 | 的 | 精美的 | 绿色的 | 和 | 琥珀色 |

.

:

.

珍珠和蛋白石般的云朵漂浮在淡绿色和琥珀色的湖泊中。

[ðə; ði] [triːz] [lʊk] ['ɪŋki] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz] [pjʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] .

| The | trees | look | inky | black | against | the | sky's | pure | spiritual | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 看 | 墨色 | 黑色的 | 反对 | 这 | 天空的 | 纯的 | 精神 | 脸 | . |

在纯净无暇的天空映衬下，树木显得漆黑一片。

[æn; ən] [aʊl] [huːts] ['mɔːnfəli] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] , ['steɪtli] ['pɒplə(r)] ; [ðə; ði]['saɪlənt][bæt][ flit ][baɪ][ɒn]

| An | owl | hoots | mournfully | from | yonder | , | stately | poplar | ; | the | silent | bat | flits | by | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫头鹰 | 呼啸声 | 悲伤地 | 从 | 远处 | , | 庄严 | 白杨 | ; | 这 | 沉默的 | 蝙蝠 | 飞掠 | 经过 | 在 |

['nɔɪzləs] [wɪŋ] ;

| noiseless | wing | ; |
|---|---|---|
| 无声 | 翼 | ; |

远处，一棵高大的白杨树上，一只猫头鹰发出哀鸣；一只无声的蝙蝠无声地飞过；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜːm] [ɪz] ['laɪtɪŋ] [ɪts]['taɪni][læmp] ;

| here | and | there | a | glow | - | worm | is | lighting | its | tiny | lamp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 辉光 | - | 蠕虫 | 是 | 灯光 | 它是 | 微小的 | 灯 | ; |

这里那里，不时有萤火虫点亮着它的小灯；

[ænd; ənd][ðə; ði][frɒgz] [krəʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tʃɪəri] - [gʊd] - [naɪt] ! -

| and | the | frogs | croak | us | a | cheery | ' | Good | - | night | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青蛙 | 发牢骚 | 我们 | 一个 | 欢快的 | - | 好的 | - | 夜晚 | ! | - |

青蛙们欢快地呱呱叫着，向我们道一声"晚安！"

[æz; əz]['aʊə(r)] [bəʊt] [glaɪdz] ['sɒftli] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

| as | our | boat | glides | softly | by | the | rushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 船 | 滑翔 | 轻轻 | 经过 | 这 | 冲刺 | . |

我们的船轻轻地滑过芦苇丛。

[bʌt; bət][nɒt] [jet] [duː; də][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | not | yet | do | we | return | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 然而 | 做 | 我们 | 返回 | 它 | . |

但我们暂时还不打算归还它。

[wiː; wi] [seɪ] : - [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] . -

| We | say | : | ' | We | will | come | out | again | when | the | moon | is | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | : | - | 我们 | 将要 | 来 | 出去 | 再次 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 是 | 向上 | . | - |

我们说："等月亮升起来，我们再出来。"

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][duː; də] .

| And | so | we | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 做 | . |

所以我们就这么做了。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['eni] [ruː'mætɪk] [ɔː(r)][njʊə'rældʒɪk]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['eldəz] ['prɒfəsaɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| In | defiance | of | any | rheumatic | or | neuralgic | future | which | our | elders | prophesy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蔑视 | 的 | 任何 | 风湿病 | 或者 | 神经痛 | 未来 | 哪个 | 我们的 | 长者 | 预言 | 为了 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

尽管我们的长辈预言我们会患上风湿病或神经痛，但我们依然坚持这样做。

['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][feə(r)] [naɪt] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| evening | after | evening | we | come | out | to | watch | the | fair | Night | lighting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 后 | 晚上 | 我们 | 来 | 出去 | 到 | 手表 | 这 | 公平的 | 夜晚 | 灯光 | 她 |

['biːkən] - ['faɪərz] [ˌəʊvə'hed] .

| beacon | - | fires | overhead | . |
|---|---|---|---|---|
| 信标 | - | 火灾 | 开销 | . |

夜复一夜，我们出来观看美丽的夜晚点燃头顶的烽火。

[ðə; ði][mɪst] - [ riːð ] [elmz][stænd][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['sentɪn(ə)l] [mʌŋks]

| The | mist | - | wreathed | elms | stand | by | the | water | like | rows | of | ghostly | sentinel | monks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | - | 花环 | 榆树 | 站立 | 经过 | 这 | 水 | 喜欢 | 行 | 的 | 幽灵般的 | 哨兵 | 僧侣 |

[wɪð] [greɪ] [kaʊl] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ;

| with | gray | cowls | drawn | over | their | heads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 兜帽 | 绘制 | 超过 | 他们的 | 头部 | ; |

雾气缭绕的榆树矗立在水边，宛如一排排幽灵般的哨兵僧侣，头上戴着灰色的兜帽；

[ðə; ði] ['wiləuz] [lʊk] [laɪk] ['sɪlvə(r)] [triːz] [tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [fɑː(r)] [pə'ruːviən] ['gɑːd(ə)n] ;

| the | willows | look | like | silver | trees | transplanted | from | some | far | Peruvian | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柳树 | 看 | 喜欢 | 银 | 树木 | 移植 | 从 | 一些 | 远的 | 秘鲁 | 花园 | ; |

这些柳树看起来像是从遥远的秘鲁花园移植过来的银色树木；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wet] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['ʃaʊərz]

| and | the | water | drops | from | the | wet | blades | of | the | oars | in | little | showers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 滴 | 从 | 这 | 湿的 | 刀片 | 的 | 这 | 桨 | 在 | 小的 | 淋浴 |

[ɒv; əv] ['daɪmənd] [djuː] .

| of | diamond | dew | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 钻石 | 露 | . |

水珠从湿漉漉的桨叶上滴落，化作点点晶莹的露珠。

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪkwɪd] ['meləd i] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] .

| Above | our | heads | the | nightingale | is | pouring | his | liquid | melody | over | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 我们的 | 头部 | 这 | 夜莺 | 是 | 浇注 | 他的 | 液体 | 旋律 | 超过 | 这 | 土地 | . |

在我们头顶，夜莺正将它婉转的歌声倾泻在大地之上。

[wiː; wi] ['lɪs(ə)n] , [stɪl] [ænd; ənd] [hʌʃt] .

| We | listen | , | still | and | hushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听 | , | 仍然 | 和 | 静静地 | . |

我们静静地听着。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['aʊə(r)] [hɑːts] [grəʊ] ['pjʊərɪfaɪd] ,

| Surely | our | hearts | grow | purified | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我们的 | 心 | 生长 | 纯化 | , |

我们的心灵必将得到净化，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [drɒp] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ʌn'hiːdɪd] [æz; əz]

| and | the | cares | and | sorrows | of | the | world | drop | from | us | unheeded | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关心 | 和 | 悲伤 | 的 | 这 | 世界 | 降低 | 从 | 我们 | 无人理会 | 作为 |

[wiː; wi] ['lɪs(ə)n] .

| we | listen | . |
|---|---|---|
| 我们 | 听 | . |

当我们倾听时，世间的烦恼和悲伤都会烟消云散。

[fɪləmiːləs] [sɒŋ] [meɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [siːm] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kɑːm] .

| Philomela's | song | makes | the | silence | round | us | seem | deeper | and | more | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲洛梅拉的 | 歌曲 | 制作 | 这 | 沉默 | 圆形的 | 我们 | 似乎 | 更深 | 和 | 更多的 | 冷静的 | . |

菲洛梅拉的歌声让周围的寂静显得更加深沉、更加平静。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] ['fəʊldɪd] [ðeə(r)] ['delɪkət] [rəʊbz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| The | flowers | have | folded | their | delicate | robes | more | closely | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 有 | 折叠 | 他们的 | 精美的 | 长袍 | 更多的 | 密切 | 大约 | 他们 | , |

花朵们将娇嫩的花瓣更紧地包裹住自己。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ siːm ]

| and | have | lain | down | to | dream | beneath | the | stars | ; | even | the | river | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 莱恩 | 向下 | 到 | 梦 | 下面 | 这 | 明星 | ; | 甚至 | 这 | 河 | 似乎 |

[ə'sliːp] ,

| asleep | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

我们躺下，在星空下做梦；就连河流也仿佛睡着了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ klɑːsp, klæsp ] [səʊ] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

| and | the | dark | shadows | clasped | so | tightly | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗的 | 阴影 | 紧握 | 所以 | 紧紧 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

黑暗的阴影紧紧地贴在他的胸口。

['sləʊli] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ klaim ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [vɔːlt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [kɑːsts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| **Slowly** | **the** | **pale** | **moon** | **climbs** | **the** | **purple** | **vault** | **of** | **heaven** | **,** | **casts** | **from** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 苍白 | 月亮 | 攀登 | 这 | 紫色的 | 金库 | 的 | 天堂 | , | 演员 | 从 | 她 |

[hɜː(r); hə(r)] ['gɔːzi] [veɪl] ,

| **her** | **gauzy** | **veil** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 薄纱 | 面纱 | , |

苍白的月亮缓缓攀上紫色的天穹，褪去了她那薄纱般的面纱。

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɒn][juː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['vestl] [aɪz] .

| **and** | **looks** | **down** | **on** | **us** | **with** | **her** | **pure** | **and** | **vestal** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 我们 | 和 | 她 | 纯的 | 和 | 贞女 | 眼睛 | . |

她用她那纯洁无瑕的眼睛俯视着我们。

[ðə; ði] [stɑːz] { - }

| **The** | **stars** | **{** | **323** | **}** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | { | - | } |

星星{323}

[ə'weɪkən][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] .

| **awaken** | **one** | **by** | **one** | **,** | **and** | **come** | **forth** | **to** | **do** | **her** | **homage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 一 | 经过 | 一 | , | 和 | 来 | 前进 | 到 | 做 | 她 | 尊敬 | . |

一个个醒来，上前向她致敬。

[ðə; ði][gəʊld] - [hɑːtɪd] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [drɪŋk] [lɒŋ] [drɑːfts] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [djuː] .

| **The** | **gold** | **-** | **hearted** | **cups** | **of** | **the** | **water** | **-** | **lilies** | **drink** | **long** | **draughts** | **of** | **silver** | **dew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | - | 心地 | 杯子 | 的 | 这 | 水 | - | 百合花 | 喝 | 长的 | 起草 | 的 | 银 | 露 | . |

睡莲金灿灿的花蕊畅饮着银色的露珠。

[ðə; ði] ['wiləuz] , [laɪk] [nɑː'sɪsəs] [ɒv; əv][əʊld] , [geɪz] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [feə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

| **The** | **willows** | **,** | **like** | **Narcissus** | **of** | **old** | **,** | **gaze** | **wistfully** | **at** | **their** | **own** | **fair** | **faces** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柳树 | , | 喜欢 | 纳西索斯 | 的 | 老的 | , | 目光 | 怅然地 | 在 | 他们的 | 自己的 | 公平的 | 面孔 | 在 | 这 |

[striːm] ;

| **stream** | **;** |
|---|---|
| 溪流 | ; |

柳树如同古代的纳西索斯，在溪流中怦怦直望着自己美丽的容颜;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æspən] ['kwɪvə(r)] [wɪð] ['ɪəri] [θɔːts] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

| **and** | **the** | **aspens** | **quiver** | **with** | **eerie** | **thoughts** | **unknown** | **to** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白杨 | 颤动 | 和 | 怪异 | 想法 | 未知 | 到 | 我们 | . |

白杨树颤抖着，仿佛在想着我们无法理解的诡异事情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['muːnbiːm] [wɪtʃ] [rests] [ɒn]['jɒndə(r)]['rɪp(ə)l] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] -

| **Surely** | **,** | **riding** | **on** | **the** | **moonbeam** | **which** | **rests** | **on** | **yonder** | **ripple** | **,** | **I** | **see** | **a** | **water** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 骑术 | 在 | 这 | 月光 | 哪个 | 休息 | 在 | 远处 | 波纹 | , | 我 | 看 | 一个 | 水 | - |

['pɪksi] ;

| **pixie** | **;** |
|---|---|
| 小精灵 | ; |

我看见，乘着落在远处涟漪上的月光，有一个水仙子;

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] - [liːvz] , [aɪ][spaɪ][ə; eɪ] [wʊd] - [elf] !

| **and** | **resting** | **beneath** | **the** | **shadow** | **of** | **the** | **dock** | **-** | **leaves** | **,** | **I** | **spy** | **a** | **wood** | **-** | **elf** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 码头 | - | 树叶 | , | 我 | 间谍 | 一个 | 木头 | - | 精灵 | ! |

在码头树叶的阴影下休息时，我发现了一个木精灵!

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [spiːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

| **But** | **some** | **one** | **speaks** | **,** | **and** | **they** | **are** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 一 | 说话 | , | 和 | 他们 | 是 | 已消失 | . |

但有人开口说话，他们就消失了。

[wi:; wi] [drɪft] ['saɪləntli] ['həʊmwədz] ; ['saɪləntli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tu:]

| We | drift | silently | homewards | ; | silently | , | for | our | enjoyment | has | become | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 漂移 | 默默 | 回家 | ; | 默默 | , | 为了 | 我们的 | 享受 | 有 | 变得 | 也 |

[di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .

| deep | for | words | . |
|---|---|---|---|
| 深的 | 为了 | 字 | . |

我们静静地漂回家；静静地，因为我们的快乐已经深沉到无法用言语表达。

['saɪləntli] [wi:; wi] [lænd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['saɪləntli] [aɪ] [si:k] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [maɪ]

| Silently | we | land | , | and | still | silently | I | seek | my | chamber | , | and | opening | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 我们 | 土地 | , | 和 | 仍然 | 默默 | 我 | 寻找 | 我的 | 房间 | , | 和 | 开幕 | 我的 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

我们悄无声息地降落，我也悄无声息地寻找我的房间，打开窗户。

[geɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['gɑ:d(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

| gaze | into | the | moonlit | garden | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目光 | 进入 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 花园 | 超过 | . |

凝视远处月光下的花园。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] ['fəʊldɪd] [ðeə(r)] [li:vz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sɒft] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| The | flowers | have | folded | their | leaves | beneath | the | soft | kisses | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 有 | 折叠 | 他们的 | 树叶 | 下面 | 这 | 柔软的 | 吻 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

花朵在夜色的轻柔亲吻下，合拢了叶片。

[ænd; ənd] [laɪ] ['sli:pɪŋ] ['plæsɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [laɪt] ;

| and | lie | sleeping | placidly | in | the | dim | and | tender | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 睡眠 | 平静地 | 在 | 这 | 暗淡 | 和 | 投标 | 光 | ; |

在昏暗柔和的光线下，它们平静地睡着了；

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] ['freɪgrənt] [breθ] ,

| the | air | is | laden | with | their | fragrant | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 满载 | 和 | 他们的 | 香 | 气息 | , |

空气中弥漫着他们芬芳的气息。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['swi:tɪst] [wen] [ðeɪ] [laɪ] ['dri:mɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɑ:z] .

| which | is | always | sweetest | when | they | lie | dreaming | beneath | the | summer | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 总是 | 最甜美的 | 什么时候 | 他们 | 说谎 | 做梦 | 下面 | 这 | 夏天 | 明星 | . |

夏日星空下，他们躺在床上做梦的画面总是最甜蜜的。

[ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlәd] [dʒə'reɪniəmz] , [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [wɑ:ndlaɪk] ['lɪliz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni]

| The | flame | - | coloured | geraniums | , | the | white | and | wandlike | lilies | , | and | the | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | - | 有色 | 天竺葵 | , | 这 | 白色的 | 和 | 魔杖状 | 百合花 | , | 和 | 这 | 许多 |

- ['tɪntɪd] ['rəʊzɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ə'laɪk] ,

| - | tinted | roses | , | are | all | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有色 | 玫瑰 | , | 是 | 全部 | 同样 | , |

火焰色的天竺葵、白色棒状的百合花和五彩缤纷的玫瑰，它们都一样。

['mɪsti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] ['mɒsi] [pɑ:ðz] , [tʌtʃt] [hɪə(r)]

| misty | and | indistinct | ; | and | the | sinuous | and | mossy | paths | , | touched | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙蒙 | 和 | 模糊 | ; | 和 | 这 | 蜿蜒 | 和 | 苔藓 | 路径 | , | 感动 | 这里 |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [laɪt] ,

| and | there | by | the | soft | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 经过 | 这 | 柔软的 | 光 | , |

雾气弥漫，视线模糊；蜿蜒曲折、长满青苔的小径，偶尔会被柔和的光线洒落在一些地方。

[lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dɑ:knəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dʌski] ['hedʒɪz] .

| lose | themselves | in | darkness | beneath | the | dusky | hedges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 他们自己 | 在 | 黑暗 | 下面 | 这 | 昏暗 | 对冲 | . |

迷失在昏暗树篱下的黑暗中。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][laɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['rɪvə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['rɪvə(r)] - [bʌdz] [fləʊt]

| **Beyond** | **them** | **lies** | **my** | **beloved** | **river** | **,** | **on** | **which** | **the** | **starry** | **river** | **-** | **buds** | **float** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们 | 谎言 | 我的 | 心爱 | 河 | , | 在 | 哪个 | 这 | 繁星 | 河 | - | 花蕾 | 漂浮 |

['tremjələsli] .

| **tremulously** | **.** |
|---|---|
| 颤抖地 | . |

在它们对面是我心爱的河流，河面上漂浮着繁星点点的河花，微微颤抖。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz][ɔ:l][æt; ət][rest] ,

| **The** | **earth** | **is** | **all** | **at** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 是 | 全部 | 在 | 休息 | , |

地球处于静止状态，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mu:n] [hæŋz] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][læmp][ɪn][ðə; ði][stɑ:(r)] - [lɪt][skaɪ] ;

| **and** | **above** | **it** | **the** | **moon** | **hangs** | **like** | **a** | **silver** | **lamp** | **in** | **the** | **star** | **-** | **lit** | **sky** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 它 | 这 | 月亮 | 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 银 | 灯 | 在 | 这 | 星星 | - | 点燃 | 天空 | ; |

而月亮则像一盏银灯般悬挂在星光璀璨的夜空中；

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [wʌn] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ði][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][hæv; həv][sʌŋk]['ɪntu:]['saɪləns]

| **and** | **overhead** | **one** | **nightingale** | **,** | **the** | **last** | **,** | **for** | **the** | **rest** | **have** | **sunk** | **into** | **silence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开销 | 一 | 夜莺 | , | 这 | 最后的 | , | 为了 | 这 | 休息 | 有 | 沉没 | 进入 | 沉默 |

,

,

,

头顶上空传来一只夜莺的鸣叫，那是最后一只了，其余的都已沉入寂静之中。

[trɪlz] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪziən] [tʃɑ:nt] , [ænd; ənd] [ 'miŋgl ] [wɪð] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]

| **trills** | **forth** | **his** | **Elysian** | **chant** | **,** | **and** | **mingles** | **with** | **the** | **dreams** | **of** | **the** | **sleeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤音 | 前进 | 他的 | 极乐世界 | 咽 | , | 和 | 混合 | 和 | 这 | 梦境 | 的 | 这 | 睡眠 |

['flaʊəz] .

| **flowers** | **.** |
|---|---|
| 花朵 | . |

他吟唱着极乐世界的圣歌，与沉睡的花朵的梦境交织在一起。

[wɒt] [ə; eɪ][feə(r)] [wɜ:ld] !

| **What** | **a** | **fair** | **world** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 公平的 | 世界 | ! |

多么公平的世界啊!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ɪg'zɪsts] , [ðæt] [ði:z] , [gɑ:dz][ɪn'efəb(ə)l] [wɜ:ks] , [kæn; kən]['evə(r)][bi:; bi]

| **Is** | **it** | **possible** | **that** | **sorrow** | **exists** | **,** | **that** | **these** | **,** | **God's** | **ineffable** | **works** | **,** | **can** | **ever** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 悲哀 | 存在 | , | 那 | 这些 | , | 神的 | 难以言喻的 | 作品 | , | 能 | 曾经 | 是 |

[dɪ'feɪst] [baɪ][sɪn] ?

| **defaced** | **by** | **sin** | **?** |
|---|---|---|---|
| 污损 | 经过 | 罪 | ? |

悲伤是否真的存在？上帝这些难以言喻的杰作，是否真的会被罪恶玷污？

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] [spend] [wen] [aɪ] [meɪk] ['hɒlədeɪ][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs]

| **Such** | **are** | **the** | **days** | **and** | **nights** | **I** | **spend** | **when** | **I** | **make** | **holiday** | **in** | **the** | **old** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 天 | 和 | 夜晚 | 我 | 花费 | 什么时候 | 我 | 制作 | 假期 | 在 | 这 | 老的 | 房子 |

[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| **by** | **the** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 河 | . |

这就是我在河边老房子里度假时度过的日日夜夜。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðæt] ['evə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɔ:n] [wen] ['tɜ:nɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɒn][ɪts]['pəʊətri] ,

| that | ever | the | day | should | dawn | when | turning | my | back | on | its | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 这 | 天 | 应该 | 黎明 | 什么时候 | 转弯 | 我的 | 后退 | 在 | 它是 | 诗 | , |

愿有一天，当我背弃它的诗歌时，一切终将结束。

[aɪ] [rɪ'tɜ:n] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][prəʊz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜ:k] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜ:ld] .

| I | return | once | more | to | the | prose | of | our | work | - | a | - | day | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 散文 | 的 | 我们的 | 工作 | - | 一个 | - | 天 | 世界 | . |

我再次回到我们日常世界的散文中。

[ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hædən] .

| THE | LAST | OF | THE | HADDONS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 哈顿 | . |

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] . — [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

| CHAPTER | XXV | . | — | IN | THE | LANE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 25 | . | — | 在 | 这 | 车道 | . |

第二十五章——在小巷里。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊtɪv] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [pə'si:v] ,

| I | had | had | a | motive | , | which | I | fancied | she | did | not | perceive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 动机 | , | 哪个 | 我 | 幻想 | 她 | 做过 | 不是 | 感知 | , |

我早有动机，但我以为她并没有察觉。

[ɪn] ['ɑ:skɪŋ] ['lɪlɪən] [tu:; tə] [ə'kʌmpənɪ] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ] ['erənd] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

| in | asking | Lilian | to | accompany | me | on | my | errand | to | the | Home | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 问 | 莉莲 | 到 | 陪伴 | 我 | 在 | 我的 | 差事 | 到 | 这 | 家 | 那 | 早晨 | . |

那天早上，我请莉莲陪我一起去养老院办事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:θə(r)] ['træfədz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

| It | was | Arthur | Trafford's | wedding | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 亚瑟 | 特拉福德的 | 婚礼 | - | 天 | . |

那天是亚瑟·特拉福德的婚礼。

['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʌn] ['aʊə(r)][best][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

| Mrs | Tipper | and | I | had | done | our | best | to | keep | the | knowledge | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 翻斗车 | 和 | 我 | 有 | 完毕 | 我们的 | 最好的 | 到 | 保持 | 这 | 知识 | 的 | 它 |

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| from | her | until | it | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 直到 | 它 | 曾是 | 超过 | , |

蒂珀太太和我尽力瞒着她，直到事情结束才让她知道。

[ænd; ənd] ['flætəd] [ɑ:'selvz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] .

| and | flattered | ourselves | that | we | had | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受宠若惊 | 我们自己 | 那 | 我们 | 有 | 成功了 | . |

我们沾沾自喜地认为我们成功了。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['nɪərə(r)] [həʊm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

| As | we | drew | nearer | home | the | sound | of | bells | ringing | merrily | in | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 画 | 更近 | 家 | 这 | 声音 | 的 | 铃铛 | 铃声 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 距离 |

[ri:tʃt] [maɪ] [ɪəz] ;

| reached | my | ears | ; |
|---|---|---|---|
| 达到 | 我的 | 耳朵 | ; |

当我们离家越来越近时，远处传来欢快的钟声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [tɔ:kt] [ɒn] , [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv]

| and | in | the | hope | of | diverting | her | attention | I | talked | on | , | apropos | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 转移注意力 | 她 | 注意力 | 我 | 谈话 | 在 | , | 恰好 | 的 |

['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .

| anything | or | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 或者 | 没有什么 | . |

为了转移她的注意力，我开始胡言乱语，话题五花八门，毫无关联。

[ai] ['fænsid] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hi:dɪŋ] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] :

| I | fancied | she | was | heeding | , | until | she | said | gently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 她 | 曾是 | 听从 | , | 直到 | 她 | 说 | 轻轻地 | : |

我以为她听进去了，直到她轻声说道：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:tʃənət] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ][faɪn][ə; eɪ][deɪ] , ['meəri] . -

| ' | It | is | fortunate | they | have | so | fine | a | day | , | Mary | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 幸运 | 他们 | 有 | 所以 | 美好的 | 一个 | 天 | , | 玛丽 | . | - |

“玛丽，他们能遇到这么好的天气真是太幸运了。”

- [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [ai] [rɪ'plaɪd] [ʌn'greɪʃəsli] .

| ' | I | suppose | it | is | , | ' | I | replied | ungraciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 它 | 是 | , | - | 我 | 回复 | 不礼貌地 | . |

“我想是的，”我不太客气地回答道。

[ðen] [ai]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [mɔ:(r)] ['plezntli] : - [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ðæt] [ju:; jʊ]

| Then | I | presently | added | more | pleasantly | : | ' | But | it | is | even | more | fortunate | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 目前 | 额外 | 更多的 | 愉快 | : | - | 但 | 它 | 是 | 甚至 | 更多的 | 幸运 | 那 | 你 |

[kæn; kən] [seɪ] [səʊ] . -

| can | say | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 说 | 所以 | . | - |

然后我语气更愉快地补充道：“但你能这么说，那就更好了。”

- [dɪə(r)]['meəri] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ? -

| ' | Dear | Mary | , | what | did | you | expect | me | to | say | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 玛丽 | , | 什么 | 做过 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 说 | ? | - |

“亲爱的玛丽，你希望我说什么？”

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [bɪ'twi:n] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] ,

| I | took | the | sweet | face | between | my | hands | , | and | looked | into | the | clear | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 甜的 | 脸 | 之间 | 我的 | 双手 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 清除 | 眼睛 | , |

我捧起那张甜美的脸庞，凝视着那双清澈的眼睛。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [flɪntʃ] ['ʌndə(r)][maɪ] [geɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] :

| which | did | not | flinch | under | my | gaze | , | as | she | added | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 退缩 | 在下面 | 我的 | 目光 | , | 作为 | 她 | 额外 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

她在我注视下毫不畏惧，低声补充道：

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] , ['meəri] . -

| ' | I | am | not | in | love | with | another | woman's | husband | , | Mary | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 其他 | 女性的 | 丈夫 | , | 玛丽 | . | - |

“玛丽，我没有爱上别人的丈夫。”

[nəʊ] ; [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

| No | ; | I | came | to | the | happy | conclusion | that | she | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 来了 | 到 | 这 | 快乐的 | 结论 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | . |

不，我欣慰地得出结论，她并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [æŋ'zaɪəti][ə'pɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] .

| There | was | no | cause | for | further | anxiety | upon | that | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为了 | 更远 | 焦虑 | 之上 | 那 | 分数 | . |

在这方面，没有必要再感到焦虑。

[hæd; həd][ai]['əʊnli] [bi:n] [raɪt] [ɪn][maɪ]['fænsi][ə'baʊt] ['rɒbət] ['wentwəθ] ,

| Had | I | only | been | right | in | my | fancy | about | Robert | Wentworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 仅有的 | 到过 | 正确的 | 在 | 我的 | 想要 | 关于 | 罗伯特 | 温特沃斯 | , |

如果我对罗伯特·温特沃斯的判断是正确的就好了。

[haʊ] ['plezntli] [mait] [θɪŋz] [naʊ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] !

| how | pleasantly | might | things | now | have | arranged | themselves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愉快 | 可能 | 事物 | 现在 | 有 | 安排 | 他们自己 | ! |

事情现在本该有多么令人愉快啊！

[ə'gen] [ai] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] ['telɪŋ] ['lɪliən] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] .

| Again | I | felt | obliged | to | postpone | telling | Lilian | about | my | coming | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 推迟 | 讲述 | 莉莲 | 关于 | 我的 | 未来 | 幸福 | . |

我又一次觉得有义务推迟告诉莉莲我即将迎来的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| It | had | seemed | difficult | to | talk | of | my | engagement | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 难的 | 到 | 讲话 | 的 | 我的 | 订婚 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

前一天晚上，我似乎很难开口谈论我的订婚事。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] [naʊ] — [ɒn] ['ɑːθə(r)] ['træfərdz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

| how | much | more | so | now | — | on | Arthur | Trafford's | wedding | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 所以 | 现在 | — | 在 | 亚瑟 | 特拉福德的 | 婚礼 | - | 天 | . |

在亚瑟·特拉福德的婚礼当天，这种感觉就更加强烈了。

[ai] [mʌst; məst] [stɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ai] [təʊld] [maɪ'self] .

| I | must | still | wait | for | a | more | fitting | season | , | I | told | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 仍然 | 等待 | 为了 | 一个 | 更多的 | 配件 | 季节 | , | 我 | 讲述 | 我 | . |

我告诉自己，我必须等待一个更合适的时机。

['mɪsɪz] ['tɪpə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]

| Mrs | Tipper | had | done | her | best | to | make | the | little | parlour | appear | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 翻斗车 | 有 | 完毕 | 她 | 最好的 | 到 | 制作 | 这 | 小的 | 客厅 | 出现 | 作为 |

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [həʊm] - [laɪk] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ;

| cheerful | and | home | - | like | as | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 和 | 家 | - | 喜欢 | 作为 | 可能的 | ; |

蒂珀太太尽力让小客厅看起来尽可能地温馨舒适；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['lɪliən] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

| and | I | saw | that | she | watched | Lilian | with | loving | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 观看 | 莉莲 | 和 | 爱 | 焦虑 | . |

我看到她带着爱意和焦虑注视着莉莲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [miːl] [ðæt] [deɪ] .

| She | had | prepared | quite | a | feast | for | our | favourite | meal | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 准备 | 相当 | 一个 | 盛宴 | 为了 | 我们的 | 最喜欢的 | 一顿饭 | 那 | 天 | . |

那天，她为我们准备了一顿丰盛的晚餐，是我们最喜欢的一餐。

[ɪf] [hɒt] [keɪks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði]

| If | hot | cakes | and | everything | else | the | dear | little | woman | could | think | of | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 热的 | 蛋糕 | 和 | 一切 | 别的 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 女士 | 可以 | 思考 | 的 | 在 | 这 |

[wei] [ɒv; əv] [ 'deinti ] [hæd; həd] [biːn] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] ,

| way | of | dainties | had | been | remedies | for | disappointed | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 精致小点心 | 有 | 到过 | 补救措施 | 为了 | 失望的 | 爱 | , |

如果热腾腾的蛋糕和这位可爱的小妇人能想到的所有美味佳肴都能治愈失恋的伤痛，

['lɪliən] [mait] [hæv; həv] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [səʊ] ['plentɪfəli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [prə'vaɪdɪd] .

| Lilian | might | have | owed | her | recovery | to | them | , | so | plentifully | were | they | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 可能 | 有 | 欠款 | 她 | 恢复 | 到 | 他们 | , | 所以 | 大量 | 是 | 他们 | 假如 | . |

莉莲的康复或许要归功于他们，因为他们提供的帮助非常充足。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [kwaɪt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] .

| She | had | the | comfort | of | seeing | her | niece | partake | of | the | good | things | with | an | appetite | which | quite | set | her | mind | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 舒适 | 的 | 看到 | 她 | 侄女 | 参加 | 的 | 这 | 好的 | 事物 | 和 | 一个 | 食欲 | 哪个 | 相当 | 放 | 她 | 头脑 | 在 | 休息 | . |

看到侄女津津有味地享用美食，她感到很欣慰，也彻底放心了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kɒst] ['lɪliən] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

| If | it | really | cost | Lilian | something | so | to | gratify | her | aunt | , | I | believe | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 真的 | 成本 | 莉莲 | 某物 | 所以 | 到 | 满足 | 她 | 阿姨 | ， | 我 | 相信 | 它 |

[wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| was | very | little | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 小的 | . |

如果莉莲为了取悦她姑妈而真的付出了什么代价，我相信那也微不足道。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [tuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['æbsənt]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['mɔːrnɪŋz]

| She | shewed | too | that | her | thoughts | had | not | been | absent | during | our | morning's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 展示 | 也 | 那 | 她 | 想法 | 有 | 不是 | 到过 | 缺席的 | 期间 | 我们的 | 早晨 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | ， |

她也表明，在我们上午工作期间，她的思绪并非一片空白。

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] [ɪn][maɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

| by | joining | very | earnestly | in | my | narration | of | what | had | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 加入 | 非常 | 切实 | 在 | 我的 | 旁白 | 的 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | ， |

他非常认真地参与到我对所发生事情的叙述中，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['mɪsɪz]['gaʊə(r)] .

| and | giving | a | very | decided | opinion | about | Mrs | Gower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 非常 | 决定 | 观点 | 关于 | 太太 | 高尔 | . |

并对戈尔夫人发表了非常明确的看法。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] , ['lɪliən] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['mɪsɪz]

| Before | we | bade | each | other | good | - | night | , | Lilian | had | succeeded | in | satisfying | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 巴德 | 每个 | 其他 | 好的 | - | 夜晚 | ， | 莉莲 | 有 | 成功了 | 在 | 令人满意 | 太太 |

['tɪpə(r)] ,

| Tipper | , |
|---|---|
| 翻斗车 | ， |

在我们互道晚安之前，莉莲已经成功地让蒂珀太太满意了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz]

| as | she | had | satisfied | me | , | that | she | was | ' | not | in | love | with | another | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 使满意 | 我 | ， | 那 | 她 | 曾是 | - | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 其他 | 女性的 |

['hʌzbənd] . -

| husband | . | ' | - |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | . | - | |

她向我保证，她"没有爱上别人的丈夫"。

[æz; əz] [deɪz] [pɑːst] [ɒn][maɪ] [njuːz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ˌʌn'təʊld] .

| As | days | passed | on | my | news | remained | still | untold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 通过了 | 在 | 我的 | 消息 | 剩余 | 仍然 | 不明 | . |

日子一天天过去，我的消息仍然无人知晓。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [ɒf] [ðə; ðɪ]

| Something | seemed | always | to | be | intervening | to | cause | me | to | put | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 似乎 | 总是 | 到 | 是 | 介入 | 到 | 原因 | 我 | 到 | 放 | 离开 | 这 |

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] .

| telling | it | until | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 它 | 直到 | 这 | 明天 | . |

似乎总有什么事让我把这件事推迟到第二天再说。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

| Looking | back | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | ， |

回首往事，

[ai] [siː] [haʊ] ['veri] [slaɪt] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ai] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

| I | see | how | very | slight | were | some | of | the | causes | which | I | allowed | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 如何 | 非常 | 轻微 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 原因 | 哪个 | 我 | 允许 | 到 | 防止 |

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjənz] ;

| me | from | opening | my | heart | to | my | companions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 从 | 开幕 | 我的 | 心 | 到 | 我的 | 同伴 | ; |

我意识到，我曾经允许的一些阻碍我向同伴敞开心扉的原因是多么微不足道；

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| although | at | the | time | they | appeared | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 这 | 时间 | 他们 | 出现 | 充足的 | . |

虽然当时它们看起来足够了。

['miːntaɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , ['lɪliən] [ænd; ənd][ai] ['wɜːkɪŋ]

| Meantime | we | were | occupied | from | morning | till | night | , | Lilian | and | I | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 我们 | 是 | 占领 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | , | 莉莲 | 和 | 我 | 在职的 |

[tə'geðə(r)] [æz; əz] [wɪð] [wʌn][maɪnd] .

| together | as | with | one | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 作为 | 和 | 一 | 头脑 | . |

与此同时，我和莉莲从早到晚都忙个不停，我们俩心意相通，一起工作。

[bʌt; bət][wiː; wi]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [æz; əz] ['lɪliən] ['lɑːfɪŋli] [tɜːrmd] [hɪm]

| But | we | presently | began | to | miss | our | master | , | as | Lilian | laughingly | termed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 目前 | 开始 | 到 | 错过 | 我们的 | 掌握 | , | 作为 | 莉莲 | 笑着 | 称为 | 他 |

,

,

,

但我们很快就开始想念我们的主人了，莉莲笑着这样称呼他。

[ænd; ənd][ai] [gruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ˌjuː 'es]

| and | I | grew | more | than | anxious | as | the | days | he | had | accustomed | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 生长 | 更多的 | 比 | 焦虑的 | 作为 | 这 | 天 | 他 | 有 | 习惯 | 我们 |

[tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] .

| to | expect | him | passed | without | our | seeing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 预计 | 他 | 通过了 | 没有 | 我们的 | 看到 | 他 | . |

随着他平日里我们习以为常的那些日子一天天过去，我们却始终不见他的踪影，我的焦虑与日俱增。

[nɒt] [wʌns][hæd; həd][wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ɔː(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðæt] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

| Not | once | had | we | heard | from | or | seen | him | since | that | never | - | to | - | be | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 有 | 我们 | 听到 | 从 | 或者 | 已见 | 他 | 自从 | 那 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | - |

[fə'gɒtn] [naɪt] .

| forgotten | night | . |
|---|---|---|
| 被遗忘的 | 夜晚 | . |

自那个永生难忘的夜晚之后，我们就再也没有见过他，也没有听到过他的消息。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

| Did | he | really | blame | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 真的 | 责备 | 我 | ? |

他真的怪我了吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| Could | he | not | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 不是 | 原谅 | 我 | ? |

他难道就不能原谅我吗?

[ai] ['tɔːmentid] [maɪ'self] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ daut ] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

| I | tormented | myself | with | all | sorts | of | doubts | and | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 饱受折磨 | 我 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 疑虑 | 和 | 恐惧 | , |

我饱受各种疑虑和恐惧的折磨，

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ['dredɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bleɪm] [ɔː(r)]['æŋgə(r)]
**in my heart of hearts dreading something even worse than his blame or anger**
在 我的 心 的 心 恐惧 某物 甚至 更糟 比 他的 责备 或者 愤怒
.
:
·

我内心深处最害怕的，莫过于比他的责备或愤怒更糟糕的事情发生。

['rɒbət] ['wentwəθ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn]['aɪðə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['hɑːʃli] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]
**Robert Wentworth was not the man either to judge harshly or to be**
罗伯特 温特沃斯 曾是 不是 这 男人 任何一个 到 法官 严厉地 或者 到 是
[ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .
**unforgiving .**
毫不留情 .

罗伯特·温特沃斯既不是那种会严厉评判他人的人，也不是那种会毫不留情的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,
**It was nearly a fortnight since we had seen him ,**
它 曾是 几乎 一个 两星期 自从 我们 有 已见 他 ,

我们已经将近两周没见到他了。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['beki] [mɪ'stɪəriəsli] [ 'bekən ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**when one evening Becky mysteriously beckoned me out of the room .**
什么时候 一 晚上 贝基 神秘地 招手 我 出去 的 这 房间 .

一天晚上，贝基突然神秘地把我招出了房间。

['lɪliən] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [sə'nɑːtəz] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp]
**Lilian was playing one of our favourite sonatas , and I made my escape**
莉莲 曾是 玩耍 一 的 我们的 最喜欢的 奏鸣曲 , 和 我 制成 我的 逃脱
[ˌʌnəb'zɜːvd] .
**unobserved .**
未被观察到的 .

莉莲正在演奏我们最喜欢的奏鸣曲之一，我趁人不注意溜走了。

- [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] , ['beki] ? -
**' Another letter , Becky ? '**
- 其他 信 , 贝基 ? -

"贝基，又一封信？"

[ai] [ɑːskt] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
**I asked , putting out my hand for it with a smile .**
我 问 , 推杆 出去 我的 手 为了 它 和 一个 微笑 .

我笑着伸出手去要。

- [nəʊ] , [mɪs] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðɪs] [taɪm] , - [rɪ'tɜːnd] ['beki] .
**' No , Miss ; it's a woman this time , ' returned Becky .**
- 不 , 错过 ; 它是 一个 女士 这 时间 , - 返回 贝基 .

"不，小姐；这次是个女人，"贝基回答道。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [ɪn] .
**' She says that she wants to see you alone , and she won't come in .**
- 她 说道 那 她 想要 到 看 你 独自的 , 和 她 惯于 来 在 .

她说她想单独见你，她不会进来。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
**I was to tell you she's waiting down at the end of the lane ,**
我 曾是 到 告诉 你 她是 等待 向下 在 这 结尾 的 这 车道 ,

我本该告诉你，她正在巷子尽头等着。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][baɪ] [jɔː'self] . - { - }
**and to be sure to say you are to go by yourself . ' { 324 }**
和 到 是 当然 到 说 你 是 到 去 经过 你自己 . - { - }

并且一定要说你要独自前往。'{324}

- [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən][ɪz][ʃi:; ʃi] , ['beki] ? -
' What kind of woman is she , Becky ? '
- 什么 种类 的 女士 是 她 , 贝基 ? -

“贝基，她到底是什么样的女人？”

[ai] [ɑ:skt] , [maɪ] [θɔ:ts] [æt; ət][wʌns] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə]['nænsi] [di:n] .
I asked , my thoughts at once reverting to Nancy Dean .
我 问 , 我的 想法 在 一次 恢复 到 南希 院长 .

我问道，脑海中立刻浮现出南希·迪恩的身影。

- [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wʌn][ai]['nevə(r)] [si:] , - ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'tɜ:nd] ['beki] .
' A more disagreeable one I never see , ' very decidedly returned Becky .
- 一个 更多的 令人不快的 一 我 绝不 看 , - 非常 绝对地 返回 贝基 .

“我从未见过比这更令人讨厌的了，”贝基斩钉截铁地回答道。

- [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
' And as to behaviour ,
- 和 作为 到 行为 ,

至于行为方面，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə][snæp][maɪ][nəʊz] [ɒf] [wen] [ai] [ɑ:skt] [wɒt] [neɪm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel]
she seemed just ready to snap my nose off when I asked what name I should tell
她 似乎 只是 准备好 到 折断 我的 鼻子 离开 什么时候 我 问 什么 姓名 我 应该 告诉
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

当我问她我应该告诉你她的名字时，她好像随时准备咬掉我的鼻子。

" [nəʊ] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . -
" No name at all , " she said . '
" 不 姓名 在 全部 , " 她 说 . -

“我什么名字都没有，”她说。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] , ['beki] . -
' I will go , Becky . '
- 我 将要 去 , 贝基 . -

“我去，贝基。”

- [pɔ:(r); pʊə(r)] ['nænsi] ! - [wɒz; wəz][maɪ]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ; - [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɒt]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ə'gen]
' Poor Nancy ! ' was my mental ejaculation ; ' she has got into trouble again
- 贫穷的 南希 ! - 曾是 我的 精神的 射精 ; - 她 有 得到 进入 麻烦 再次
.
:
.

“可怜的南希！”我心里想着；“她又惹上麻烦了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [hu:]
It was perhaps too much to expect her to remain with people who
它 曾是 也许 也 很多 到 预计 她 到 保持 和 人们 WHO
[bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz] ,
believe her to be so much worse than she really is ,
相信 她 到 是 所以 很多 更糟 比 她 真的 是 ,

或许，指望她继续和那些认为她比实际更坏的人待在一起，确实有些强人所难。

[dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] . -
just when she needs to be encouraged and strengthened . '
只是 什么时候 她 需求 到 是 鼓励 和 加强 . -

正值她最需要鼓励和力量的时候。

[ai][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wen] ['beki] ['ɜːnɪstli] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| I | was | stepping | from | the | porch | , | when | Becky | earnestly | pleaded | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 步进 | 从 | 这 | 门廊 | , | 什么时候 | 贝基 | 切实 | 恳求 | 为了 |

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

| permission | to | accompany | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 陪伴 | 我 | . |

我正要走出门廊，贝基恳切地请求允许她陪我一起去。

- [duː; də] , [pliːz] , [let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː] , [mɪs] ['hædən] , [dɪə(r)] ! -

| ' | Do | , | please | , | let | me | come | too | , | Miss | Haddon | , | dear | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | , | 请 | , | 让 | 我 | 来 | 也 | , | 错过 | 哈顿 | , | 亲爱的 | ! | - |

“哈顿小姐，亲爱的，请让我一起去吧！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| she | whispered | . |
|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

- [ai][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz]

| ' | I | could | stand | a | little | way | off | , | so | as | not | to | hear | ; | and | if | she | touches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 站立 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 听到 | ; | 和 | 如果 | 她 | 触摸 |

[juː; jʊ] - — —

| you | ' | — | — |
|---|---|---|---|
| 你 | - | — | — |

“我可以站远一点，这样就听不见了；如果她碰你……”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ['beki] .

| ' | She | will | not | hurt | me | , | Becky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 将要 | 不是 | 伤害 | 我 | , | 贝基 | . |

“她不会伤害我的，贝基。”

[duː; də][nɒt][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Do | not | fear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 害怕 | 它 | . |

不要害怕。

[ai] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -

| I | know | who | she | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | WHO | 她 | 是 | . | - |

我知道她是谁。

['beki] [stʊd] [ə'saɪd] , ['saɪlənst] [ɪf] [nɒt] [kən'vɪnst] .

| Becky | stood | aside | , | silenced | if | not | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝基 | 站立 | 旁边 | , | 沉默 | 如果 | 不是 | 确信 | . |

贝基站在一旁，虽然没有完全信服，但还是沉默了。

[ai] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['sentɪd] [eə(r)] ,

| I | went | out | into | the | summer | - | scented | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 夏天 | - | 香味 | 空气 | , |

我走到户外，呼吸着夏日芬芳的空气。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ][rəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] , [pɑːst] [ɒn]

| and | just | pausing | by | the | way | to | gather | a | rose | for | Nancy | , | passed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 暂停 | 经过 | 这 | 方式 | 到 | 收集 | 一个 | 玫瑰 | 为了 | 南希 | , | 通过了 | 在 |

[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

| down | the | lane | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 车道 | . |

顺道停下来摘了一朵玫瑰送给南希，然后沿着小路走了过去。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [krɒst] [maɪ]
**Not the slightest doubt as to whom I should see for a moment crossed my**
不是 这 丝毫 怀疑 作为 到 谁 我 应该 看 为了 一个 片刻 交叉 我的
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

我丝毫没有怀疑过自己应该见谁。

[maɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ]
**My surprise was all the greater when I came in sight of a woman standing**
我的 惊喜 曾是 全部 这 更大的 什么时候 我 来了 在 视线 的 一个 女士 常设
[ɪ'rekt] [baɪ] [ðə; ði] [staɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ;
**erect by the stile with her arms folded across her chest ;**
直立 经过 这 风格 和 她 武器 折叠 穿过 她 胸部 ;

当我看到一个女人笔直地站在栅栏旁，双臂交叉抱在胸前时，我更加惊讶了；

[huː] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [glɑːns] [təʊld] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['nænsi] — [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn]
**who , a moment's glance told me , was not at all like Nancy — a tall thin**
WHO , 一个 瞬间 瞥一眼 讲述 我 , 曾是 不是 在 全部 喜欢 南希 — 一个 高的 薄的
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

我只瞥了一眼就知道，她和南希一点都不像——南希是个高挑纤瘦的女人。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kləʊk] , [ænd; ənd] [wɒt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [kəʊl]
**dressed in a long old - fashioned cloak , and what used to be termed a coal**
穿着 在 一个 长的 老的 - 造型 披风 , 和 什么 用过的 到 是 称为 一个 煤炭
- ['skʌt(ə)l] ['bɒnɪt] .
**- scuttle bonnet .**
- 偷偷溜走 引擎盖 .

她身穿一件老式的长斗篷，头戴一顶以前被称为煤斗帽的头巾。

[kwaɪt] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] , [ai] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] .
**Quite taken by surprise , I paused a moment to reconnoitre before advancing .**
相当 已采取 经过 惊喜 , 我 暂停 一个 片刻 到 侦察 前 前进 .

我颇感意外，停下来侦察了一会儿，然后才继续前进。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli]
**She turned her face towards me , and although I did not immediately**
她 转向 她 脸 向 我 , 和 虽然 我 做过 不是 立即地
['rekəgnaɪz] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
**recognise who she was ,**
认出 WHO 她 曾是 ,

她转过脸来看着我，虽然我当时并没有立刻认出她是谁，

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
**I knew that I had seen her before .**
我 知道 那 我 有 已见 她 前 .

我知道我以前见过她。

- [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
**' Do you wish to speak to me ?**
- 做 你 希望 到 说话 到 我 ?

你想和我谈谈吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɪs] ['hædən] . -
**I am Miss Haddon . '**
我 是 错过 哈顿 . -

我是哈顿小姐。

- [jes] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -
' **Yes ; I know you are . '**
- 是的 ; 我 知道 你 是 . -

"是的，我知道你是。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
**Then it flashed upon me who she was .**
然后 它 闪光灯 之上 我 WHO 她 曾是 .

我突然意识到她是谁。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] ['wentˌwɜːrθs] ['haʊskiːpə(r)] ? -
' **You are Mr Wentworth's housekeeper ? '**
- 你 是 先生 温特沃斯 管家 ? -

"你是温特沃斯先生的管家吗？"

- [jes] . -
' **Yes . '**
- 是的 . -

'是的。'

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ,
**My heart sank with a foreboding of some evil ,**
我的 心 沉没 和 一个 不祥的预感 的 一些 邪恶的 ,

我心中涌起一股不祥的预感，不禁感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
**and for a moment I could not utter a word .**
和 为了 一个 片刻 我 可以 不是 说出 一个 单词 .

那一刻，我一句话也说不出来。

[ðen] ['skruːɪŋ] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] , [ai] [ɑːskt] [ɪn][æz; əz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [ə; eɪ][təʊn][æz; əz][ai]
**Then screwing up my courage , I asked in as matter - of - course a tone as I**
[kʊd; kəd] [ə'sjuːm] :
**could assume :**
可以 认为 :

然后我鼓起勇气，用尽可能平静的语气问道：

- [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] , [ai] [həʊp] ? -
' **He is quite well , I hope ? '**
- 他 是 相当 出色地 , 我 希望 ? -

"他身体还好吗？"

- ['nəʊbədi] [k'eəz] ['weðə(r)] [hiːz] [ɪl] [ɔː(r)] [wel] , [ai][ɪk'spekt] . -
' **Nobody cares whether he's ill or well , I expect . '**
- 无人 关心 无论 他是 患病的 或者 出色地 , 我 预计 . -

"我想，没人会在意他是生病了还是健康了。"

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ! -
' **You are very much mistaken ! '**
- 你 是 非常 很多 错误 ! -

"你大错特错了！"

[ai] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**I replied , in some agitation .**
我 回复 , 在 一些 搅动 .

我有些激动地回答道。

- ['evri] [wʌn] [huː] [nəʊz] [hɪm] [wʊd] [keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] !
' **Every one who knows him would care a great deal ! '**
- 每一个 一 WHO 知道 他 会 关心 一个 伟大的 交易 !

"凡是认识他的人，都会非常关心他！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] . -
**You ought to know that they would . '**
你 应该 到 知道 那 他们 会 . -

你应该知道他们会这么做。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [təʊn] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ai]
**I suppose my face and tone satisfied her that I was so far saying what I**
我 认为 我的 脸 和 语气 使满意 她 那 我 曾是 所以 远的 说 什么 我
[θɔːt] ,
**thought ,**
想法 ,

我想我的表情和语气应该让她满意了，说明我至少已经说出了我心里想的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [ə'fens] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
**though she only shifted her ground of offence in consequence .**
尽管 她 仅有的 转移 她 地面 的 罪行 在 结果 .

但结果只是改变了她的进攻立场。

- [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ['piːpəlz] ['pɪti] . -
**' If he was ill he wouldn't be wanting people's pity . '**
- 如果 他 曾是 患病的 他 不会 是 想要 人们的 遗憾 . -

“如果他生病了，就不会想要博取人们的同情了。”

- [bʌt; bət][ai] [həʊp] — — [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? -
**' But I hope — — Is he ill ? '**
- 但 我 希望 — — 是 他 患病的 ? -

但我希望——他生病了吗?

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪl] ? -
**' Why should he be ill ? '**
- 为什么 应该 他 是 患病的 ? -

他为什么会生病呢?

[ʃiː; ʃi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ]['æŋgrəli] .
**she rejoined angrily .**
她 重新加入 愤怒地 .

她愤怒地回应道。

[ðen] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : - [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [kʌm] [hɪə(r)]
**Then endeavouring to command herself , she went on : ' But I haven't come here**
然后 努力 到 命令 她自己 , 她 去 在 : - 但 我 还没有 来 这里
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
**to talk about that .**
到 讲话 关于 那 .

然后她努力控制住自己，继续说道：“但我来这里不是为了谈论这件事。”

[ɪl] [ɔː(r)] [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf]
**Ill or well , he doesn't know I've come here , and would be very angry if**
患病的 或者 出色地 , 他 不 知道 我已经 来 这里 , 和 会 是 非常 生气的 如果
[hiː; hi][dɪd] .
**he did .**
他 做过 .

无论他身体健康还是生病，他都不知道我来过这里，如果他知道了，他会非常生气。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] .
**You must please to recollect that .**
你 必须 请 到 追忆 那 .

请务必记住这一点。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː] [deɪz] , [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd]

| I | should | have | been | here | before | , | but | it | took | me | two | days | , | putting | this | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 这里 | 前 | , | 但 | 它 | 采取 | 我 | 二 | 天 | , | 推杆 | 这 | 和 |

[ðæt] [təˈgeðə(r)] ,

| that | together | , |
|---|---|---|
| 那 | 一起 | , |

我本该早点来的，但因为要把这些零零碎碎的事情安排好，我花了整整两天时间。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

| to | find | out | where | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 你 | 居住 | . |

找出你居住的地方。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [daʊn] [ðeə(r)] ? -

| You | are | living | with | the | ladies | at | the | cottage | down | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 活的 | 和 | 这 | 女士们 | 在 | 这 | 小屋 | 向下 | 那里 | ? | - |

你和那些女士们住在下面的小屋里吗?

- [jes] . -

| ' | Yes | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 是的 | . | - |

'是的。'

- [wel] , [ðæt] [kænt][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]

| ' | Well | , | that | can't | be | much | of | a | place | ; | but | I | suppose | situations | are | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 那 | 不能 | 是 | 很多 | 的 | 一个 | 地方 | ; | 但 | 我 | 认为 | 情况 | 是 | 不是 | 所以 |

['plentɪf(ə)l] ,

| plentiful | , |
|---|---|
| 丰富 | , |

“嗯，那地方肯定不怎么样；不过我想，这样的地方也不多见。”

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] - — —

| and | anything | is | better | than | ' | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 是 | 更好的 | 比 | - | — | — |

任何事都比——好。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -

| ' | What | is | it | you | have | come | to | say | to | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | 你 | 有 | 来 | 到 | 说 | 到 | 我 | ? | - |

你来找我有什么事?

[ai] [ɑːskt] ['ʃɔːtli] .

| I | asked | shortly | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 不久 | . |

我简短地问了一下。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['mɑːstəfl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [wei] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt]

| ' | You | are | very | masterful | , | and | know | how | to | get | your | way | when | you | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 非常 | 精湛 | , | 和 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 你的 | 方式 | 什么时候 | 你 | 想 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“你非常精明，知道如何才能达到目的。”

[juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt]

| You | two | are | a | match | for | each | other | ; | and | I | knew | you | would | find | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 二 | 是 | 一个 | 匹配 | 为了 | 每个 | 其他 | ; | 和 | 我 | 知道 | 你 | 会 | 寻找 | 那 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

你们两个真是天生一对；我就知道你们迟早会发现这一点。

[ai] [njuː] [nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai][let][juː; jʊ][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt]
**I knew no good would come of it when I let you get the better of me that**
我 知道 不 好的 会 来 的 它 什么时候 我 让 你 得到 这 更好的 的 我 那
[deɪ] ;
**day ;**
天 ;

那天我让你占了上风，我就知道不会有好结果；

[ænd; ənd][aɪˈd]['suːnə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
**and I'd sooner do anything than come to you now .**
和 ID 很快 做 任何事物 比 来 到 你 现在 .

我现在宁愿做任何事也不愿来找你。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . -
**You may be sure of that . '**
你 可能 是 当然 的 那 . -

这一点你可以确信无疑。

- [ai] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['riːz(ə)n][juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;
**' I know that for some foolish reason you took a prejudice against me ;**
- 我 知道 那 为了 一些 愚蠢 原因 你 采取 一个 偏见 反对 我 ;

我知道你出于某种愚蠢的原因对我抱有偏见；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪs'laɪkt] [bɪ'fɔː(r)][wʌn][ɪz] [nəʊn] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stres] [wʌn] ,
**but being disliked before one is known , ought not to distress one ,**
但 存在 不喜欢 前 一 是 已知 , 应该 不是 到 痛苦 一 ,

但是，在为人所知之前就被人厌恶，不应该让人感到沮丧。

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [dɪs'laɪkt] . -
**though I should prefer not being disliked . '**
尽管 我 应该 更喜欢 不是 存在 不喜欢 . -

虽然我并不想被人讨厌。

- [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] ['nidnt] [kəm'pleɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
**' If you're not hurt you needn't complain , ' she replied ,**
- 如果 你是 不是 伤害 你 不必 抱怨 , - 她 回复 ,

“如果你没受伤，就没必要抱怨，”她回答说。

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] .
**as though determined not to yield an inch .**
作为 尽管 决定 不是 到 屈服 一个 英寸 .

仿佛决心寸步不让。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
**' What have you come to say to me ? '**
- 什么 有 你 来 到 说 到 我 ? -

你来找我有什么事?

[ai] [rɪ'piːtɪd] .
**I repeated .**
我 重复 .

我重复了一遍。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
**' I suppose you did not come all this way to remind me that you are**
- 我 认为 你 做过 不是 来 全部 这 方式 到 提醒 我 那 你 是
['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? -
**prejudiced against me ? '**
有偏见的 反对 我 ? -

“我想你大老远跑来应该不是为了提醒我你对我有偏见吧？”

- [nəʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

'不。'

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] ;
**She looked over the hedge and around in all directions before continuing ;**
她 看起来 超过 这 对冲 和 大约 在 全部 方向 前 继续 ;

她越过树篱，环顾四周，然后继续往前走；

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
**then said in a low voice :**
然后 说 在 一个 低的 嗓音 :

然后低声说道：

- [juː; jʊ] [θɔːt] [maɪ] ['maːstəz] [lʊkt] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
' **You thought my master's looked but a poor place for a gentleman**
- 你 想法 我的 硕士学位 看起来 但 一个 贫穷的 地方 为了 一个 绅士
[bɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
**born to live in ,**
出生 到 居住 在 ,

“你觉得我主人的住处对于一位出身高贵的绅士来说实在太寒酸了。”

[ðæt] [deɪ] .
**that day .**
那 天 .

当天。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʃɑːp] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə]['nəʊtɪs] ,
**I saw how sharp you was to notice ,**
我 锯 如何 锋利的 你 曾是 到 注意 ,

我看到你观察力很敏锐，

[ænd; ənd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃæbi] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] . -
**and how poor and shabby you thought it all was . '**
和 如何 贫穷的 和 破旧 你 想法 它 全部 曾是 . -

你当时觉得这一切多么糟糕、多么破败不堪啊。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['redi] [tuː; tə][ə'skraɪb] [θɔːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **You are too ready to ascribe thoughts to me , ' I replied .**
- 你 是 也 准备好 到 归咎于 想法 到 我 , - 我 回复 .

“你太容易妄加揣测我的想法了，”我回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [naʊ] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
' **But you did now ; didn't you ?**
- 但 你 做过 现在 ; 没有 你 ?

但你现在确实这么做了，不是吗?

[juː; jʊ][kænt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [θɪŋz] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][pɔː(r); pʊə(r)] ? -
**You can't say that you didn't think things looked a bit poor ? '**
你 不能 说 那 你 没有 思考 事物 看起来 一个 少量 贫穷的 ? -

你不能说你没觉得情况有点糟糕吧?

- ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keələs] [ə'baʊt] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðæn; ðən]
' **Mr Wentworth can afford to be more careless about appearances than**
- 先生 温特沃斯 能 买得起 到 是 更多的 粗心 关于 外貌 比
[kæn; kən][məʊst]['piːp(ə)l] ,
**can most people ,**
能 最多 人们 ,

“温特沃斯先生比大多数人更能不在乎外表。”

- [ai] [sed] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][drɪft] .
' I said , not in the least comprehending her drift .
- 我 说 , 不是 在 这 至少 理解 她 漂移 .

我说道，完全没明白她话里的意思。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbætʃələz] [həʊm] . -
' It was all well enough for a bachelor's home . '
- 它 曾是 全部出色地 足够的 为了 一个 学士 家 . -

“对于单身汉的家来说，一切都足够好了。”

- [eɪ] , [wel] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbætʃələz] [həʊm] [pəˈhæps] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmærid]
' Ay , well enough for a bachelor's home perhaps ; but not for a married
- 哎 , 出色地 足够的 为了 一个 学士 家 也许 ; 但 不是 为了 一个 已婚
[ˈkʌp(ə)l] , [eɪ] ? -
couple , eh ? '
夫妻 , 嗯 ? -

“嗯，或许单身汉的住所还算可以；但对已婚夫妇来说就不合适了，是吧？”

- [ˈriːəli] ! -
' Really ! '
- 真的 ! -

'真的吗！ '

- [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ˈtempə(r)][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] .
' Try to keep your temper for another five minutes , if you please , Miss .
- 尝试 到 保持 你的 脾气 为了 其他 五 分钟 , 如果 你 请 , 错过 .

“小姐，请您再克制一下脾气，坚持五分钟。”

[ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [tuː] ;
I know there's no love lost between us two ;
我 知道 有 不 爱 丢失的 之间 我们 二 ;

我知道我们俩之间已经没有任何感情了；

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd]
but I've come here because I've got something to say ; and proud and
但 我已经 来 这里 因为 我已经 得到 某物 到 说 ; 和 自豪的 和
[ˈmɑːstəfl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
masterful as you are ,
精湛 作为 你 是 ,

但我来到这里是因为我有话要说；而你，尽管骄傲而技艺精湛，

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .
I know you are the sort to be trusted , and I'm going to trust you .
我 知道 你 是 这 种类 到 是 可信 , 和 我是 去 到 相信 你 .

我知道你是值得信赖的人，所以我会信任你。

[ai] [ˈkærid] [ˈmɑːstə(r)] [ˈrɒbət] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
I carried Master Robert in my arms when he was a baby ,
我 携带 掌握 罗伯特 在 我的 武器 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 ,

我曾抱过婴儿时期的罗伯特少爷。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [faɪn]['mædəm]['evə(r)][kæn; kən] .
and I know him and love him more than any fine madam ever can .
和 我 知道 他 和 爱 他 更多的 比 任何 美好的 女士 曾经 能 .

我比任何一位贵妇都更了解他、更爱他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [left] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] ,
He was left very poor , and he worked very hard ,
他 曾是 左边 非常 贫穷的 , 和 他 工作 非常 难的 ,

他生前家境非常贫寒，但他非常努力地工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['mɑːstə(r)][ɔː(r)]['kɪndə(r)] ['dʒentlmən] — — [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪv] [kʌm]

| and | a | better | master | or | kinder | gentleman | — | — | But | that's | not | what | I've | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 掌握 | 或者 | 幼儿园 | 绅士 | — | — | 但 | 那就是 | 不是 | 什么 | 我已经 | 来 |

[tuː; tə] [seɪ] ;

| to | say | ; |
|---|---|---|
| 到 | 说 | ; |

以及一位更好的主人或一位更仁慈的绅士——但这并不是我来要说的；

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [æz; əz][aɪ][duː; də] - — ['dʒeləsli] .

| nobody | will | ever | know | his | goodness | as | I | do | ' | — | jealously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 将要 | 曾经 | 知道 | 他的 | 善良 | 作为 | 我 | 做 | - | — | 嫉妒 | . |

“没有人会像我一样了解他的善良。”——嫉妒地。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| ' | He | was | poor | , | and | I | was | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 贫穷的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 贫穷的 | , |

“他很穷，我也很穷。”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm][ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | I've | had | some | ado | to | keep | things | together | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 有 | 一些 | 阿多 | 到 | 保持 | 事物 | 一起 | 为了 | 他 | . |

我费了好大劲才帮他把一切都安排妥当。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ]['brʌðə(r)][daɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| But | about | three | years | ago | my | brother | died | , | and | things | changed | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 三 | 年 | 前 | 我的 | 兄弟 | 死亡 | , | 和 | 事物 | 已更改 | 为了 | 我 | . |

但大约三年前，我的哥哥去世了，我的生活也随之发生了变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['fɑːmə(r)] [daʊn] [ɪn] ['glɒstəʃə(r)] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ]

| He | was | a | small | farmer | down | in | Gloucestershire | , | and | everybody | called | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 农民 | 向下 | 在 | 格洛斯特郡 | , | 和 | 大家 | 称为 | 他 | 一个 |

['maɪzə(r)] ;

| miser | ; |
|---|---|
| 吝啬鬼 | ; |

他是格洛斯特郡的一个小农户，大家都说他是个守财奴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ,

| but | it | is | not | for | me | to | complain | of | his | scraping | and | saving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 抱怨 | 的 | 他的 | 刮擦 | 和 | 保存 | , |

但我无权抱怨他节衣缩食、省吃俭用。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][left] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| for | he | left | all | he | had | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 左边 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 我 | , |

因为他把所有的一切都留给了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][nest] - [eg] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

| and | a | nice | little | nest | - | egg | it | turned | out | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 小的 | 巢 | - | 蛋 | 它 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | . |

结果发现，这笔钱竟然是一笔不错的积蓄。

[ɪts] [biːn] [daʊn] [ɪn][maɪ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

| It's | been | down | in | my | will | for | Master | Robert | from | the | first | day | I | had | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 向下 | 在 | 我的 | 将要 | 为了 | 掌握 | 罗伯特 | 从 | 这 | 第一的 | 天 | 我 | 有 | 它 |

;

;

;

从我拥有它的第一天起，我就在遗嘱里写明要留给罗伯特少爷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] - ['kjuːmjʊleɪt] ['evə(r)] [sɪns] ; [nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ai]

| and | it | has | been | ' | cumulating | ever | since | ; | not | a | penny | of | it | have | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | - | 累积 | 曾经 | 自从 | ; | 不是 | 一个 | 一分钱 | 的 | 它 | 有 | 我 |

['evə(r)] [tʌtʃt] .

| ever | touched | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 感动 | . |

而且这笔钱从那时起就一直在累积；但我一分钱都没动过。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| The | pleasure | has | been | to | think | that | there | it | was | all | ready | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 有 | 到过 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 它 | 曾是 | 全部 | 准备好 | 为了 | 他 | , |

令人欣慰的是，一切都已为他准备妥当。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| though | I | was | too | proud | to | see | how | much | he | liked | working | his | way | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 他 | 喜欢 | 在职的 | 他的 | 方式 | 向上 | 在 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

虽然我当时太骄傲了，不愿看到他多么享受一步步往上爬的过程。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

| to | tell | him | about | it | before | he | wanted | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 关于 | 它 | 前 | 他 | 通缉 | 它 | . | - |

在他就想要之前就告诉他。

- [ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ] [frend] , - [ai] [sed] ,

| ' | I | am | sincerely | glad | to | know | he | has | so | faithful | a | friend | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 真挚地 | 高兴的 | 到 | 知道 | 他 | 有 | 所以 | 忠实 | 一个 | 朋友 | , | - | 我 | 说 | , |

“我由衷地高兴他有这样一位忠诚的朋友，”我说。

['həʊldɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| holding | out | my | hand | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 她 | . |

我向她伸出手。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [mɪs] ; [let][ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .

| ' | Wait | a | bit | , | Miss | ; | let | me | say | my | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | 一个 | 少量 | , | 错过 | ; | 让 | 我 | 说 | 我的 | 说 | . |

小姐，请稍等片刻，让我说完我的话。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ,

| To | - | morrow | morning | that | money | will | be | made | over | to | Master | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 早晨 | 那 | 钱 | 将要 | 是 | 制成 | 超过 | 到 | 掌握 | 罗伯特 | , |

明天早上这笔钱将交给罗伯特少爷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiːl] ['nevə(r)] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] [teɪk]

| and | he | will | be | told | that | he'll | never | see | no | more | of | me | if | he | won't | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 是 | 讲述 | 那 | 地狱 | 绝不 | 看 | 不 | 更多的 | 的 | 我 | 如果 | 他 | 惯于 | 拿 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

我会告诉他，如果他不接受，就再也见不到我了；

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[ðə; ði] { - }

| the | { | 325 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

['lɔɪə(r)] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ɪn] ['prɪti] [naɪ] ['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [naʊ] ! -
**lawyer he says it brings in pretty nigh ninety pounds a year , now ! '**
律师 他 说道 它 带来 在 漂亮的 夜 九十 磅 一个 年 , 现在 ! -

律师说，现在每年能带来将近90英镑的收入！

['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][taɪm][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ðæt] .
**Pausing a moment to give me time to recover that .**
暂停 一个 片刻 到 给 我 时间 到 恢复 那 .

稍作停顿，让我有时间缓一缓。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
**What could I say ?**
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

['grəʊɪŋ] [hɒt][ænd; ənd][kən'fju:zd][ænd; ənd] [peɪnd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɔ:n]
**Growing hot and confused and pained as her meaning began to dawn**
生长 热的 和 使困惑 和 痛苦 作为 她 意义 开始 到 黎明
[ə'pɒn][ˌem 'i:] ,
**upon me ,**
之上 我 ,

随着她话语中的含义逐渐明朗，我感到一阵燥热、困惑和痛苦。

[aɪ] [m'ɜ:məd] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] — [ænd; ənd] - — —
**I murmured : ' It is a good sum — and ' — —**
我 低声说道 : - 它 是 一个 好的 和 — 和 - — —

我低声说道："这是一笔不错的数目——而且"

- [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][ɔ:l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gəli] .
**' And that's not all , ' she said eagerly .**
- 和 那就是 不是 全部 , - 她 说 急切地 .

"但这还不是全部，"她急切地说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)]['mɑ:stə(r)] ['rɒbət] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] [naʊ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
**' You must remember Master Robert is getting on now and being talked about .**
- 你 必须 记住 掌握 罗伯特 是 获得 在 现在 和 存在 谈话 关于 .

"你们要记住，罗伯特少爷年纪大了，大家都在谈论他。"

[aɪv] [brɔ:t] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]
**I've brought this paper down with me that you may see his name in it for**
我已经 带来 这 纸 向下 和 我 那 你 可能 看 他的 姓名 在 它 为了
[jɔ:'self] ;
**yourself ;**
你自己 ;

我把这份文件带来了，你可以亲自看看上面他的名字；

- ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
**' taking a newspaper from her pocket ,**
- 采取 一个 报纸 从 她 口袋 ,

她从口袋里掏出一份报纸，

['heɪstɪli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bʌt; bət]
**hastily unfolding it and pointing out with trembling finger a short but**
草草 展开 它 和 指向 出去 和 发抖 手指 一个 短的 但
[ˌju:lə'dʒɪstɪk]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] [baɪ][ɑ:(r)] . ['wentwəθ] . -
**eulogistic notice of a pamphlet by R . Wentworth . '**
颂词 注意 的 一个 小册子 经过 拉 . 温特沃斯 . -

他匆匆展开，颤抖着手指指着里面R·温特沃斯所著小册子的简短但充满赞扬之词的介绍。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . -
**There's no gainsaying that , you know . '**
有 不 反驳 那 , 你 知道 . -

这一点毋庸置疑。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [went] [ɒn] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| Slipping | it | into | her | pocket | again | , | she | earnestly | went | on | , | laying | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 它 | 进入 | 她 | 口袋 | 再次 | , | 她 | 切实 | 去 | 在 | , | 躺下 | 她 | 手 |

[ə'pɒn][maɪ][ɑːm] ,

| upon | my | arm | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 手臂 | , |

她又把东西塞进口袋，继续认真地说道，同时把手放在我的胳膊上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['əʊnli][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] [æŋ'zaɪəti] : - [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] ['pruːd(ə)ns]['ɪz(ə)nt]

| and | seeing | only | him | in | her | increased | anxiety | : | ' | I | don't | say | that | prudence | isn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 仅有的 | 他 | 在 | 她 | 增加 | 焦虑 | : | - | 我 | 不 | 说 | 那 | 谨慎 | 不是 |

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ;

| a | good | thing | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 事物 | ; |

在她日益加剧的焦虑中，她眼里只有他："我并不是说谨慎不好；

[aɪm][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃ] ['mærɪdʒz] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] ;

| I'm | not | for | foolish | marriages | when | there's | nothing | to | depend | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 为了 | 愚蠢 | 婚姻 | 什么时候 | 有 | 没有什么 | 到 | 依赖 | 在 | ; |

我不赞成没有依靠的愚蠢婚姻；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ əːn ] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]

| but | there's | the | ninety | pounds | a | year | , | and | what | he | earns | , | besides | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 这 | 九十 | 磅 | 一个 | 年 | , | 和 | 什么 | 他 | 收入 | , | 除了 | 一个 |

[haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

| house | to | live | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 居住 | 在 | , |

但是，除了每年九十英镑的收入，以及他除了住房之外的收入之外，还有房子要住。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [sez] [maɪ] [-] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪ]

| and | my | services | for | nothing | ; | and | master | says | my | bark's | worse | than | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 服务 | 为了 | 没有什么 | ; | 和 | 掌握 | 说道 | 我的 | 巴克的 | 更糟 | 比 | 我的 |

[baɪt] ;

| bite | ; |
|---|---|
| 咬 | ; |

我的服务却分文未得；主人说我叫嚣得比咬人还厉害；

[bles] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ! -

| bless | you | , | his | wife's | no | call | to | be | afraid | of | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | , | 他的 | 妻子的 | 不 | 称呼 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | ! | - |

上帝保佑你，他老婆没理由怕我！

- [hʌʃ] , [preɪ] [hʌʃ] ! -

| ' | Hush | , | pray | hush | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嘘 | , | 祈祷 | 嘘 | ! | - |

"嘘，求你了，嘘！"

[ai] [mˈɜːməd] , ['siːɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [naʊ] . -

| I | murmured | , | seeing | all | her | meaning | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 低声说道 | , | 看到 | 全部 | 她 | 意义 | 现在 | . | - |

我低声说道，现在我明白了她话里的意思。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [huː] [lʌvd] ['rɒbət] ['wentwəθ] [wʊd] [keə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ! -

| Do | you | think | any | one | who | loved | Robert | Wentworth | would | care | about | all | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 任何 | 一 | WHO | 喜爱 | 罗伯特 | 温特沃斯 | 会 | 关心 | 关于 | 全部 | 那 | ! | - |

你觉得任何一个爱罗伯特·温特沃斯的人会在乎这些吗？

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [lʌvd] ?

| ' | Then | it | is | that | he | isn't | loved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 它 | 是 | 那 | 他 | 不是 | 喜爱 | ? |

"那么，是不是因为他不被人爱呢？"

[gɒd] [help] [hɪm] ! -
**God help him ! '**
上帝 帮助 他 ! -

上帝保佑他!

[ðə; ði][kəʊld] , [hɑːd] ,
**The cold , hard ,**
这 寒冷的 , 难的 ,

寒冷、坚硬的

[set] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm] [kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] [naʊ]
**set look came into her face again — though she would seem cold and hard now**
放 看 来了 进入 她 脸 再次 — 尽管 她 会 似乎 寒冷的 和 难的 现在
[tuː; tə][ˌem 'iː]['nevə(r)] [ə'gen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**to me never again — and she folded her cloak about her .**
到 我 绝不 再次 — 和 她 折叠 她 披风 关于 她 .

她脸上又浮现出一副冷漠的表情——虽然现在在我看来她冷酷无情，但以后再也不会了——然后她把斗篷裹在身上。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [ɪz] ? -
**' Will you tell me how Mr Wentworth is ? '**
- 将要 你 告诉 我 如何 先生 温特沃斯 是 ? -

“你能告诉我温特沃斯先生的情况吗？”

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] .
**I could not help asking .**
我 可以 不是 帮助 问 .

我忍不住问了。

- [əʊ] , [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] ; ['nəʊbədi] [niːd] [θɪŋk] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
**' Oh , he's well enough ; nobody need think he's going to die of a broken heart .**
- 哦 , 他是 出色地 足够的 ; 无人 需要 思考 他是 去 到 死 的 一个 破碎的 心 .

“哦，他身体还不错；没人会认为他会因心碎而死。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ]
**And you must please to remember that he knows nothing about my coming**
和 你 必须 请 到 记住 那 他 知道 没有什么 关于 我的 未来
[hɪə(r)] , [mæm] .
**here , ma'am .**
这里 , 女士 .

夫人，请记住，他对我的到来一无所知。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]
**And perhaps it isn't too much to ask you not to mention what a foolish**
和 也许 它 不是 也 很多 到 问 你 不是 到 提到 什么 一个 愚蠢
[əʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
**old woman has been talking about ? '**
老的 女士 有 到过 说 关于 ? -

或许要求你不要把一个愚蠢的老太太说的话告诉别人，这要求并不过分吧?

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [griːvd] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
**' I should be as much grieved as you could possibly be for him to**
- 我 应该 是 作为 很多 伤心 作为 你 可以 可能 是 为了 他 到
[nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**know anything about it ,**
知道 任何事物 关于 它 ,

“如果他知道这件事，我应该和你一样感到悲痛。”

['hestə(r)] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] .
**Hester , ' I replied in all sincerity .**
海丝特 , - 我 回复 在 全部 诚意 .

“海丝特，”我真诚地回答道。

- [ðen] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] . -
' **Then I wish you good - night , Miss . '**
- 然后 我 希望 你 好的 - 夜晚 , 错过 . -

"那么，祝您晚安，小姐。"

- [wɪl] [nɒt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? -
' **Will not you shake hands with me ? '**
- 将要 不是 你 摇 双手 和 我 ? -

"你不愿意跟我握手吗？"

- [aɪm] ['nevə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [mɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] - — ['stɪfli] , [bəuθ] [hændz]
' **I'm never much for shaking hands , Miss , thank you ' — stiffly , both hands**
- 我是 绝不 很多 为了 摇晃 双手 , 错过 , 感谢 你 - — 僵硬地 , 两个都 双手
['fəʊldɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .
**folded in her cloak .**
折叠 在 她 披风 .

"小姐，我不太喜欢握手，谢谢。"她僵硬地说，双手都插在斗篷里。

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [seɪk] ?
' **Not for your master's sake ?**
- 不是 为了 你的 硕士学位 清酒 ?

"不是为了你的主人吗？"

['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [ɪz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] - — —
**Mr Wentworth is my friend , and I think he would be sorry ' — —**
先生 温特沃斯 是 我的 朋友 , 和 我 思考 他 会 是 对不起 - — —

温特沃斯先生是我的朋友，我想他会感到遗憾的。

- [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['sɒri] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] . -
' **He can't be sorry about what he doesn't know . '**
- 他 不能 是 对不起 关于 什么 他 不 知道 . -

"他无法为自己不知道的事情感到抱歉。"

- [wel] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [prɪ'vent] [maɪ] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [æz; əz] [lɒŋ]
' **Well , you cannot prevent my respecting you , and that I shall do as long**
- 出色地 , 你 不能 防止 我的 尊重 你 , 和 那 我 将 做 作为 长的
[æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] . -
**as I live . '**
作为 我 居住 . -

"好吧，你无法阻止我尊重你，只要我活着，我就会一直尊重你。"

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
**She went on down the lane , and I turned away , burying my face in my hands .**
她 去 在 向下 这 车道 , 和 我 转向 离开 , 埋葬 我的 脸 在 我的 双手 .

她沿着小路继续往前走，我转过身，双手捂住了脸。

[kʊd; kəd] [aɪ] ['evə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] !
**Could I ever forgive myself !**
可以 我 曾经 原谅 我 !

我该如何原谅自己!

['sʌmθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] — ['laɪtli]
**Something — for a moment I thought it was a falling leaf — lightly**
某物 — 为了 一个 片刻 我 想法 它 曾是 一个 坠落 叶子 — 轻轻
[tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] ,
**touched my arm ,**
感动 我的 手臂 ,

有什么东西——我一开始以为是一片落叶——轻轻地碰到了我的手臂，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bəʊni] [hænd] [pʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
**and looking round I saw a large bony hand put from behind .**
和 寻找 圆形的 我 锯 一个 大的 骨质 手 放 从 在后面 .

我环顾四周，看到一只巨大的骨手从后面伸了过来。

[ai][ klɑ:sp, klæsp ][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n] ,

| I | clasped | it | without | a | word | ; | without | a | word | it | was | withdrawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 它 | 没有 | 一个 | 单词 | ; | 没有 | 一个 | 单词 | 它 | 曾是 | 撤回 | , |

我一言不发地紧紧抓住它；它又一言不发地被抽走了。

[ænd; ənd][ai]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ə'ləʊn] .

| and | I | presently | found | myself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 目前 | 成立 | 我 | 独自的 | . |

于是，我发现自己孤身一人。

[ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ['həʊmwədz] .

| I | turned | and | walked | slowly | and | thoughtfully | homewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 和 | 深思熟虑 | 回家 | . |

我转身，缓缓地、若有所思地往家走去。

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] ['məʊtɪv][fɔ:(r); fə(r)]

| How | completely | though | unconsciously | she | had | shewn | me | her | motive | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完全地 | 尽管 | 不知不觉 | 她 | 有 | 展示 | 我 | 她 | 动机 | 为了 |

[si:kɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ˌem 'i:] !

| seeking | an | interview | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 一个 | 面试 | 和 | 我 | ! |

她虽然无意识，却完全向我暴露了她想采访我的动机！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ di'vain ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| She | had | divined | that | her | master | had | had | a | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 神谕 | 那 | 她 | 掌握 | 有 | 有 | 一个 | 失望 | , |

她察觉到主人遭遇了失望。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'fju:zd] ['səʊlli]

| and | must | have | drawn | the | conclusion | that | he | had | been | refused | solely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 有 | 绘制 | 这 | 结论 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 拒绝 | 仅 |

[frɒm; frəm][pru:'denʃ(ə)l]['moʊtɪvz] .

| from | prudential | motives | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 审慎 | 动机 | . |

他必然得出这样的结论：他被拒绝仅仅是出于谨慎的考虑。

['kɒnsɪkwəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['betə(r)]

| Consequently | she | had | come | for | the | purpose | of | giving | me | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 有 | 来 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 给予 | 我 | 一个 | 更好的 |

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [ðæn; ðən][hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

| knowledge | of | his | prospects | than | he | himself | could | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 他的 | 前景 | 比 | 他 | 他自己 | 可以 | 有 | 完毕 | , |

因此，她此行的目的是让我比他自己更清楚地了解他的前景。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)]['predʒədɪs]

| and | was | ready | for | his | sake | to | try | to | overcome | her | prejudice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 他的 | 清酒 | 到 | 尝试 | 到 | 克服 | 她 | 偏见 |

[ə'genst] [ˌem 'i:] .

| against | me | . |
|---|---|---|
| 反对 | 我 | . |

为了他，我准备努力克服她对我的偏见。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [əʊld]['hestə(r)] [ tend ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [les] ['æŋkʃəs]

| my | interview | with | old | Hester | tended | to | make | me | more | rather | than | less | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 面试 | 和 | 老的 | 海丝特 | 倾向于 | 到 | 制作 | 我 | 更多的 | 相当 | 比 | 较少的 | 焦虑的 |

[rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

| respecting | her | master | . |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 她 | 掌握 | . |

与老赫斯特的谈话非但没有让我放松对她主人的敬畏之心，反而让我更加焦虑不安。

[siː] - [egz] .

| SEA | - | EGGS | . |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 鸡蛋 | . |

海蛋。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][mʌst; məst] ['friːkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'ræmbl ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ]

| The | visitor | to | the | sea | - | side | must | frequently | in | his | rambles | along | the | beach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 到 | 这 | 海 | - | 边 | 必须 | 频繁地 | 在 | 他的 | 漫谈 | 沿着 | 这 | 海滩 |

[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [nəʊn]

| have | picked | up | specimens | of | the | curious | animals | which | are | popularly | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 挑选 | 向上 | 标本 | 的 | 这 | 好奇的 | 动物 | 哪个 | 是 | 广为人知 | 已知 |

[æz; əz] - [siː] - [egz] - [ænd; ənd] - [siː] - ['ɜːtʃɪnz] . -

| as | ' | Sea | - | eggs | ' | and | ' | Sea | - | urchins | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 海 | - | 鸡蛋 | - | 和 | - | 海 | - | 海胆 | . | - |

到海边游览的游客，在海滩漫步时，经常会捡到一些奇特的动物标本，这些动物俗称"海蛋"和"海胆"。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [neɪm] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [kɑːst][ə'pɒn]

| The | former | name | is | applied | to | these | creatures | when | they | are | found | cast | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 姓名 | 是 | 应用 | 到 | 这些 | 生物 | 什么时候 | 他们 | 是 | 成立 | 投掷 | 之上 |

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['raʊndɪd] [ɔː(r)][bɔːl] - [ʃeɪpt] ['ɒbdʒɪkts] ,

| the | shore | and | present | the | appearance | of | rounded | or | ball | - | shaped | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 和 | 展示 | 这 | 外貌 | 的 | 圆润 | 或者 | 球 | - | 形状 | 对象 | , |

当这些生物被发现冲上岸边，外形呈圆形或球形时，人们便用前一个名称来称呼它们。

[iːtʃ] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] [bʌt; bət]['brɪt(ə)l]['laɪmi] [ʃel] .

| each | inclosed | within | a | hard | but | brittle | limy | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 封闭 | 之内 | 一个 | 难的 | 但 | 脆 | 石灰质 | 壳 | . |

每个都包裹在坚硬但易碎的石灰质外壳内。

[waɪlst] [ðə; ði] [tɜːm] - ['ɜːtʃɪn] - [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkts] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn]

| Whilst | the | term | ' | urchin | ' | is | given | to | the | same | objects | when | they | are | seen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 学期 | - | 顽童 | - | 是 | 给定 | 到 | 这 | 相同的 | 对象 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已见 | 在 |

[ðeə(r)][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [steɪt] ,

| their | more | natural | and | perfect | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 更多的 | 自然的 | 和 | 完美的 | 状态 | , |

当这些物体处于更自然、更完美的状态时，人们会用"海胆"这个词来形容它们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ['lɪtərəli] ['brɪslz] [wɪð] [spaɪnz] .

| and | when | the | outside | of | the | shell | literally | bristles | with | spines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 壳 | 字面上地 | 刷毛 | 和 | 脊柱 | . |

当龟壳外侧长满尖刺时。

[ðə; ði] [neɪm] - ['ɜːtʃɪn] , - [ɪn][fækt][ə'rɪdʒənəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedʒhɒg] ,

| The | name | ' | urchin | , | ' | in | fact | originally | applied | to | the | hedgehog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | - | 顽童 | , | - | 在 | 事实 | 起初 | 应用 | 到 | 这 | 刺猬 | , |

"urchin"这个名字，实际上最初指的是刺猬。

[hæz; həz] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [siː] - [egz] ,

| has | been | extended | to | denominate | the | sea | - | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 扩展 | 到 | 定名 | 这 | 海 | - | 鸡蛋 | , |

已经扩展到用来指代海蛋，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['spaɪni] [ə'pɪərəns] [səʊ] [fə'mɪliəli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən]

| from | their | presenting | the | spiny | appearance | so | familiarly | seen | in | the | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 呈现 | 这 | 带刺的 | 外貌 | 所以 | 熟悉地 | 已见 | 在 | 这 | 常见的 |

['tenənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] .

| tenant | of | our | woods | and | hedgerows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 租户 | 的 | 我们的 | 树林 | 和 | 树篱 | . |

它们呈现出我们林地和树篱中常见的带刺外观。

[ðʌs] [ðə; ði] [siː] - [eg] [ɪz][ðə; ði] [siː] - ['ɜːtʃɪn] [wɪð] [ɪts] [spaɪnz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɒf] [baɪ]

| Thus | the | sea | - | egg | is | the | sea | - | urchin | with | its | spines | detached | and | rubbed | off | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 海 | - | 蛋 | 是 | 这 | 海 | - | 顽童 | 和 | 它是 | 脊柱 | 分离的 | 和 | 摩擦 | 离开 | 经过 |

[ðə; ði][ˌʌn'kaɪndli] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

| the | unkindly | force | of | the | waves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不友善的 | 力量 | 的 | 这 | 波浪 | ; |

因此，海卵就是海胆被海浪无情地冲刷掉棘刺后形成的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðʌs] ['pɒpjələli] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'kaɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | animal | thus | popularly | designated | is | the | Echinus | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动物 | 因此 | 广为人知 | 指定的 | 是 | 这 | 海胆 | 的 | 这 |

[zuː'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] ,

| zoologist | , |
|---|---|
| 动物学家 | , |

因此，这种动物被人们俗称为动物学家眼中的海胆（Echinus）。

[ænd; ənd] [biː'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['fɪʃɪz]

| and | belongs | to | the | large | class | of | animals | of | which | the | Star | - | fishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 属于 | 到 | 这 | 大的 | 班级 | 的 | 动物 | 的 | 哪个 | 这 | 星星 | - | 鱼 |

[ɑː(r); ə(r)] [wel] - [nəʊn] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .

| are | well | - | known | representatives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出色地 | - | 已知 | 代表 | . |

它属于动物界的一个大类，而海星就是这个大类动物的著名代表。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [eg] [ɪz][ɒv; əv][səʊ]['kjʊəriəs][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

| The | entire | history | of | the | sea | - | egg | is | of | so | curious | a | nature | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 历史 | 的 | 这 | 海 | - | 蛋 | 是 | 的 | 所以 | 好奇的 | 一个 | 自然 | 那 | 这 |

[məʊst]['kæʒuəl]['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪməlz]['prez(ə)nt]

| most | casual | reader | may | well | feel | interested | in | the | account | of | the | animal's | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 随意的 | 读者 | 可能 | 出色地 | 感觉 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 动物 | 展示 |

[ænd; ənd][pɑːst][laɪf] ;

| and | past | life | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 过去的 | 生活 | ; |

海蛋的整个历史充满了奇特的性质，即使是最普通的读者也可能会对该动物的现在和过去的生活描述产生兴趣；

[waɪlst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| whilst | the | feeling | of | mere | curiosity | to | know | something | of | one | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 感觉 | 的 | 仅仅 | 好奇心 | 到 | 知道 | 某物 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最多 |

- ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| ' | common | objects | of | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 常见的 | 对象 | 的 | 这 | 支撑 | , |

而这种感觉仅仅是出于好奇，想要了解海岸边最常见的物品之一，

- [ʃʊd; ʃəd] [prɒmpt] ['evri] [siː] - [saɪd]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kləʊzə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ' | should | prompt | every | sea | - | side | visitor | to | make | the | closer | acquaintance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 迅速的 | 每一个 | 海 | - | 边 | 游客 | 到 | 制作 | 这 | 更近 | 熟人 | 的 | 这 |

[ɪ'kaɪnəs] .

| Echinus | . |
|---|---|
| 海胆 | . |

应该促使每一位海边游客更近距离地了解海胆。

[sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:d] [keɪs] [ɔ:(r)] - [ʃel] -

| Suppose | that | we | begin | our | examination | by | looking | at | the | hard | case | or | ' | shell | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 我们 | 开始 | 我们的 | 考试 | 经过 | 寻找 | 在 | 这 | 难的 | 案件 | 或者 | - | 壳 | - |

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɒft] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] .

| in | which | the | soft | parts | of | the | animal | are | inclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 柔软的 | 部分 | 的 | 这 | 动物 | 是 | 封闭 | . |

假设我们首先观察动物柔软部分被包裹的坚硬外壳或"壳"。

[wi:; wi] [faɪnd] [ɒn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

| We | find | on | referring | to | the | development | of | the | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 在 | 指 | 到 | 这 | 发展 | 的 | 这 | 动物 | , |

我们在参考动物发育过程时发现，

[ðæt] [ðɪs] - [ʃel] - ['æktʃuəli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['hɑ:d(ə)nd] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

| that | this | ' | shell | ' | actually | represents | the | hardened | skin | of | the | animal | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 壳 | - | 实际上 | 代表 | 这 | 硬化 | 皮肤 | 的 | 这 | 动物 | , | 和 | 那 |

[ vju: ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

| viewed | in | this | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 在 | 这 | 光 | , |

这个"壳"实际上代表了动物硬化的皮肤，从这个角度来看，

[ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] [ ˌkɔ:ri'spɔnd ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] [ɔ:(r)] [kræb] .

| it | closely | corresponds | to | the | shell | of | the | lobster | or | crab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 密切 | 对应 | 到 | 这 | 壳 | 的 | 这 | 龙虾 | 或者 | 螃蟹 | . |

它与龙虾或螃蟹的壳非常相似。

[ðə; ði] [ʃel] [ɪz] ['flætnd] [æt; ət] [i:tʃ] [pəʊl] ,

| The | shell | is | flattened | at | each | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壳 | 是 | 扁平的 | 在 | 每个 | 极 | , |

贝壳两极扁平，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] ['redɪli] [pə'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [rəʊz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['laɪmi]

| and | we | can | readily | perceive | that | it | is | composed | of | rows | of | little | limy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 容易 | 感知 | 那 | 它 | 是 | 由 | 的 | 行 | 的 | 小的 | 石灰质 |

[pleɪts] ,

| plates | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

我们可以很容易地看出，它是由一排排细小的石灰质板组成的。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tu:; tə] [pəʊl] ,

| which | are | disposed | in | a | regular | manner | from | pole | to | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 处置 | 在 | 一个 | 常规的 | 方式 | 从 | 极 | 到 | 极 | , |

它们从极地到极地呈规律性分布，

[ɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] [gləʊb] .

| or | after | the | fashion | of | the | meridian | lines | on | a | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 子午线 | 线条 | 在 | 一个 | 地球 | . |

或者像地球仪上的子午线那样。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [pleɪts] , [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [ʃel] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['twenti]

| Counting | the | series | of | plates | , | we | find | the | shell | to | be | composed | of | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 系列 | 的 | 盘子 | , | 我们 | 寻找 | 这 | 壳 | 到 | 是 | 由 | 的 | 二十 |

[rəʊz] ;

| rows | ; |
|---|---|
| 行 | ; |

数一数，我们发现贝壳由二十层组成；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv]

| but | we | may | also | perceive | a | difference | between | certain | of | the | plates | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可能 | 还 | 感知 | 一个 | 不同之处 | 之间 | 肯定 | 的 | 这 | 盘子 | 的 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] .

| which | the | rows | are | composed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 行 | 是 | 由 | . |

但是我们也可以察觉到组成这些行的某些盘子之间存在差异。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [pleɪts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] [həʊlz] .

| Thus | we | find | two | adjoining | rows | of | plates | , | which | are | perforated | with | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 寻找 | 二 | 相邻的 | 行 | 的 | 盘子 | , | 哪个 | 是 | 穿孔的 | 和 | 孔 | . |

因此，我们发现了两排相邻的板，上面布满了孔洞。

[ðə; ði][nekst] [tuː] [rəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ;

| The | next | two | rows | are | not | so | perforated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 二 | 行 | 是 | 不是 | 所以 | 穿孔的 | ; |

接下来的两排就没有那么多穿孔了；

[waɪlst] [ðə; ði] [θɜːd] [tuː] [rəʊz] [pə'zes] [həʊlz] [laɪk][ðə; ði][fɜːst] [rəʊz] .

| whilst | the | third | two | rows | possess | holes | like | the | first | rows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 第三 | 二 | 行 | 具有 | 孔 | 喜欢 | 这 | 第一的 | 行 | . |

而第三排和前两排则有孔洞。

[wiː; wi] [meɪ] , [ɪn][fækt] , [prə'siːd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃel] ,

| We | may | , | in | fact | , | proceed | round | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | , | 在 | 事实 | , | 继续 | 圆形的 | 这 | 壳 | , |

事实上，我们可以绕着贝壳走一圈。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ,

| and | come | back | to | the | point | at | which | our | examination | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 观点 | 在 | 哪个 | 我们的 | 考试 | 开始 | , |

回到我们开始讨论的那个点，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [gruːp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [rəʊz]

| with | the | result | of | finding | that | we | may | group | the | whole | of | the | twenty | rows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 寻找 | 那 | 我们 | 可能 | 团体 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 二十 | 行 |

[ɒv; əv] [pleɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs]['laɪmi][bɒks]['ɪntuː] [tuː] [sets] — [ðəʊz] [wɪð] [həʊlz][ænd; ənd] [ðəʊz]

| of | plates | of | this | curious | limy | box | into | two | sets | — | those | with | holes | and | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 盘子 | 的 | 这 | 好奇的 | 石灰质 | 盒子 | 进入 | 二 | 套 | — | 那些 | 和 | 孔 | 和 | 那些 |

[wɪ'ðaʊt] ;

| without | ; |
|---|---|
| 没有 | ; |

结果发现，我们可以将这个奇特的石灰盒中的二十排盘子分成两组——一组有孔，一组没有孔；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɜːfəˌreɪtɪd]

| and | we | may | further | discover | that | there | are | five | double | rows | of | perforated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 更远 | 发现 | 那 | 那里 | 是 | 五 | 双倍的 | 行 | 的 | 穿孔的 |

[pleɪts] ,

| plates | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

我们可能还会发现，这里有五排双排穿孔板。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ɔːl'tɜːnət] [wɪð] ['ʌðə(r)][faɪv] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt] [pə'zes] [həʊlz] .

| and | that | these | alternate | with | other | five | double | rows | which | do | not | possess | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这些 | 备用 | 和 | 其他 | 五 | 双倍的 | 行 | 哪个 | 做 | 不是 | 具有 | 孔 | . |

而且这些双排排列与其他五排没有孔的双排排列交替出现。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ɛgz] [ʃel] [meɪ] [biː; bi][məʊst] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

| Each | little | plate | of | the | sea | - | egg's | shell | may | be | most | accurately | described | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小的 | 盘子 | 的 | 这 | 海 | - | 鸡蛋的 | 壳 | 可能 | 是 | 最多 | 准确 | 描述 | 作为 |

['biːɪŋ] [hek'sægən(ə)l][ɔː(r)][sɪks] - ['saɪdɪd][ɪn] [fɔːm] ;

| being | hexagonal | or | six | - | sided | in | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 六边形 | 或者 | 六 | - | 侧面 | 在 | 形式 | ; |

海蛋壳上的每个小片都可以最准确地描述为六边形或六面体；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃeɪp] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['mɒdɪfaɪd][ɪn]['sɜːt(ə)n]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] . {

| but | this | shape | may | be | more | or | less | modified | in | certain | regions | of | the | shell | . | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 形状 | 可能 | 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 修改的 | 在 | 肯定 | 地区 | 的 | 这 | 壳 | . | { |

\- }

| 326 | } |
|---|---|
| - | } |

但这种形状在贝壳的某些区域可能会发生或多或少的改变。{326}

[ðə; ði][faɪv] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] [həʊlz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| The | five | double | rows | of | the | shell | which | are | perforated | with | holes | , | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 双倍的 | 行 | 的 | 这 | 壳 | 哪个 | 是 | 穿孔的 | 和 | 孔 | , | 它 | 可能 | 是 |

[ ri'mɑːk ] ,

| remarked | , |
|---|---|
| 评论 | , |

值得注意的是，贝壳上有五排双列孔，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [θruː] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] - [tjuːb] - [fiːt] - [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

| are | those | through | the | apertures | in | which | the | small | ' | tube | - | feet | ' | of | the | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那些 | 通过 | 这 | 孔径 | 在 | 哪个 | 这 | 小的 | - | 管子 | - | 脚 | - | 的 | 这 | 动物 |

[ɑː(r); ə(r)][prəʊ'truːdid] .

| are | protruded | . |
|---|---|---|
| 是 | 突出 | . |

就是动物的小"管足"伸出的那些孔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [egz] [ðiːz] ['pɜːfəˌreɪtɪd]

| And | it | may | also | be | noted | that | in | some | of | the | sea | - | eggs | these | perforated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 还 | 是 | 著名的 | 那 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 海 | - | 鸡蛋 | 这些 | 穿孔的 |

[rəʊz] [duː; də][nɒt][ɪk'stend][frɒm; fræm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

| rows | do | not | extend | from | pole | to | pole | of | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行 | 做 | 不是 | 延长 | 从 | 极 | 到 | 极 | 的 | 这 | 壳 | , |

还需注意的是，在某些海蛋中，这些穿孔纹路并没有从蛋壳的一极延伸到另一极。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['spiːʃiːz] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [rəʊ'zet] -

| as | in | the | common | species | , | but | are | limited | so | as | to | form | a | rosette | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 常见的 | 物种 | , | 但 | 是 | 有限的 | 所以 | 作为 | 到 | 形式 | 一个 | 玫瑰花结 | - |

[laɪk] ['fɪgə(r)] ,

| like | figure | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 数字 | , |

与常见物种一样，但数量有限，因此形成玫瑰花结状的图案。

[ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] .

| on | the | upper | surface | or | at | the | upper | pole | of | the | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 表面 | 或者 | 在 | 这 | 上 | 极 | 的 | 这 | 壳 | . |

在壳体的上表面或上极。

[ðɪs] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [wel] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [siː] - [egz] , [nɒt] [ʌn'kɒmən] [raʊnd] ['aʊə(r)]

| This | modification | is | well | seen | in | a | group | of | sea | - | eggs | , | not | uncommon | round | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修改 | 是 | 出色地 | 已见 | 在 | 一个 | 团体 | 的 | 海 | - | 鸡蛋 | , | 不是 | 罕见 | 圆形的 | 我们的 |

[kəʊsts] ,

| coasts | , |
|---|---|
| 海岸 | , |

这种变化在一种海蛋中表现得尤为明显，这种海蛋在我们沿海地区并不少见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [nemd] - [hɑːt] - ['ɜːtʃɪnz] - [frɒm; frəm][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪp] .

| and | which | are | popularly | named | ' | Heart | - | urchins | ' | from | their | peculiar | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 广为人知 | 命名 | - | 心 | - | 海胆 | - | 从 | 他们的 | 奇特 | 形状 | . |

它们因其奇特的形状而被俗称为"心形海胆"。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ['prez(ə)nts][ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['fiːtʃəz] ;

| The | outside | of | the | shell | presents | us | with | some | curious | features | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外部 | 的 | 这 | 壳 | 礼物 | 我们 | 和 | 一些 | 好奇的 | 特征 | ; |

贝壳的外部呈现出一些奇特的特征;

[ðə; ði] [-] ['stʌdi] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [tuː; tə] ['keəfəli] [nəʊt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| the | zoologist's | study | leading | him | thus | to | carefully | note | points | which | an | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物学家的 | 学习 | 领导 | 他 | 因此 | 到 | 小心 | 笔记 | 积分 | 哪个 | 一个 | 普通的 |

[əb'zɜːvə(r)] [wʊd] ['hɑːdli] [diːm] ['wɜːðɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| observer | would | hardly | deem | worthy | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察员 | 会 | 几乎 | 认为 | 值得 | 他的 | 注意力 | . |

动物学家的研究使他仔细记录了一些普通观察者几乎不会认为值得关注的要点。

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

| When | we | examine | the | outer | surface | of | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 检查 | 这 | 外 | 表面 | 的 | 这 | 壳 | , |

当我们观察贝壳的外表面时,

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['θɪkli] ['stʌdɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['raʊndɪd] [nɒbz] [ɔː(r)] - [ 'tjuːbəkl ]

| we | find | it | to | be | thickly | studded | over | with | little | rounded | knobs | or | ' | tubercles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 它 | 到 | 是 | 浓密 | 带钉的 | 超过 | 和 | 小的 | 圆润 | 旋钮 | 或者 | - | 结节 |

,

,

,

我们发现它表面密布着许多圆形的小疙瘩或"结节"。

- [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

| ' | which | are | , | if | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | , 如果 | | 任何事物 | , |

'如果说有什么的话,那就是

[məʊst] ['njuːmərəs] [ɒn] [ðəʊz] [pɑːts] [ɔː(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [pleɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɜːfəˌreɪtɪd] .

| most | numerous | on | those | parts | or | rows | of | plates | which | are | not | perforated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 很多的 | 在 | 那些 | 部分 | 或者 | 行 | 的 | 盘子 | 哪个 | 是 | 不是 | 穿孔的 | . |

在那些没有穿孔的板片部分或排上数量最多。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['keəfəli] ['stʌdi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| And | if | we | carefully | study | one | of | the | spines | we | shall | find | that | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 小心 | 学习 | 一 | 的 | 这 | 脊柱 | 我们 | 将 | 寻找 | 那 | 它 | 是 |

['hɒləʊd] [aʊt][ɔː(r)][ɪz] [kɒn'keɪv] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .

| hollowed | out | or | is | concave | at | its | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空心的 | 出去 | 或者 | 是 | 凹 | 在 | 它是 | 根据 | . |

如果我们仔细研究其中一根脊柱,就会发现它的底部是空心的或者凹陷的。

['klɪəli] [ðen] ,

| Clearly | then | , |
|---|---|---|
| 清楚地 | 然后 | , |

显然,

[ðə; ði] [spaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɒləʊd] [ɔː(r)][kʌp] - [ʃeɪpt]

| the | spines | are | meant | to | articulate | by | means | of | these | hollowed | or | cup | - | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脊柱 | 是 | 意思是 | 到 | 能言善辩 | 经过 | 方法 | 的 | 这些 | 空心的 | 或者 | 杯子 | - | 形状 |

['beɪsiːz] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [nɒbz] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

| bases | with | the | rounded | knobs | on | the | outside | of | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基地 | 和 | 这 | 圆润 | 旋钮 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 壳 | , |

这些棘刺通过其中空或杯状的底部与外壳外侧的圆形凸起相互连接。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs][ə; eɪ][truː] [bɔːl] - [ænd; ənd] - ['sɒkɪt] [dʒɔɪnt][ɪz] [ðʌs] [fɔːmd] .

| and | in | each | case | a | true | ball | - | and | - | socket | joint | is | thus | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 案件 | 一个 | 真的 | 球 | - | 和 | - | 插座 | 联合的 | 是 | 因此 | 形成 | . |

这样，在每种情况下都形成了一个真正的球窝关节。

[ðə; ðiː] [spaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

| The | spines | are | thus | intended | to | be | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脊柱 | 是 | 因此 | 故意的 | 到 | 是 | 已搬 | , |

因此，这些脊柱是可以移动的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli]['fɜːmli] [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪgəmənt][ɔː(r)][bænd][ɒv; əv]['faɪbəz][tuː; tə]

| and | they | are | not | only | firmly | attached | by | a | ligament | or | band | of | fibres | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 不是 | 仅有的 | 牢牢 | 随附的 | 经过 | 一个 | 韧带 | 或者 | 乐队 | 的 | 纤维 | 到 |

[ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ 'tjuːbəkl ] ,

| the | surfaces | of | their | tubercles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 的 | 他们的 | 结节 | , |

它们不仅通过韧带或纤维带牢固地附着在结节表面，

[bʌt; bət] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ]['speʃ(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ,

| but | appear | to | be | moved | by | special | muscles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出现 | 到 | 是 | 已搬 | 经过 | 特别的 | 肌肉 | , |

但似乎是由特殊的肌肉驱动的，

[wɪtʃ] [fɔːm] [ə; eɪ] [θɪn] [ɪn'vestɪŋ] ['leɪə(r)][ɒn][ðə; ðiː]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ʃel] .

| which | form | a | thin | investing | layer | on | the | outer | surface | of | the | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形式 | 一个 | 薄的 | 投资 | 层 | 在 | 这 | 外 | 表面 | 的 | 这 | 壳 | . |

它们在贝壳外表面形成一层薄薄的包覆层。

[ðə; ðiː] [spaɪnz] [ʌn'daʊtɪdli] [sɜːv] [æz; əz]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

| The | spines | undoubtedly | serve | as | organs | of | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脊柱 | 无疑 | 服务 | 作为 | 器官 | 的 | 防御 | , |

这些刺无疑具有防御功能。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['bɔːrɪŋ] - ['ɔːrgənz][tuː; tə] [skuːp] [aʊt]

| but | in | some | species | they | are | employed | as | boring | - | organs | to | scoop | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一些 | 物种 | 他们 | 是 | 受雇 | 作为 | 无聊的 | - | 器官 | 到 | 舀 | 出去 |

[həʊlz][ɪn][ðə; ðiː][sænd][ɔː(r)] ['ʃæləʊ] [bedz][ɪn] [rɒks] ,

| holes | in | the | sand | or | shallow | beds | in | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔 | 在 | 这 | 沙 | 或者 | 浅的 | 床 | 在 | 岩石 | , |

但在某些物种中，它们被用作钻孔器官，在沙子中或岩石的浅层中挖出洞穴。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ pə'zesə ] [laɪ] ['snʌgli] [ɪn'skɒnst] .

| in | which | their | possessors | lie | snugly | ensconced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们的 | 拥有者 | 说谎 | 舒适地 | 安顿下来 | . |

它们的拥有者舒适地安卧其中。

[ðə; ðiː]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ʃel] ['ɔːlsəʊ] [beəz] ['sɜːt(ə)n] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pendɪdʒɪz] , [nəʊn]

| The | outer | surface | of | the | shell | also | bears | certain | very | peculiar | appendages | , | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 表面 | 的 | 这 | 壳 | 还 | 熊 | 肯定 | 非常 | 奇特 | 附属物 | , | 已知 |

[æz; əz] - - . -

| as | ' | Pedicellariæ | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | - | . | - |

贝壳的外表面也长有一些非常奇特的附属物，称为"柄节肢动物"。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɔːrgəˌnɪzəmz]['ɔːlsəʊ][ə'kɜː(r)][ɒn][ðə; ðiː]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][stɑː(r)] - ['fɪʃɪz] [ænd; ənd]

| These | little | organisms | also | occur | on | the | outer | surface | of | Star | - | fishes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 生物 | 还 | 发生 | 在 | 这 | 外 | 表面 | 的 | 星星 | - | 鱼 | 和 |

['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː] - [ɛgz] [klɑːs] ;

| other | members | of | the | sea | - | egg's | class | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 成员 | 的 | 这 | 海 | - | 鸡蛋的 | 班级 | ; |

这些小生物也出现在海星和其他海卵纲生物的外表面；

[bʌt; bət] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðeə(r)][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn]

| but | regarding | their | exact | nature | and | functions | , | zoologists | are | still | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 他们的 | 精确的 | 自然 | 和 | 函数 | , | 动物学家 | 是 | 仍然 | 在 |

[daʊt] .

| doubt | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

但对于它们的确切性质和功能，动物学家们仍然存有疑问。

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] - [meɪ] [bi:; bi][best][ɪ'mædʒɪnd][baɪ] ['fɪgjər] [tu:; tə]

| The | form | of | one | of | these | pedicellarians | may | be | best | imagined | by | figuring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | 一 | 的 | 这些 | - | 可能 | 是 | 最好的 | 想象 | 经过 | 计算 | 到 |

[wʌnz] [self][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɔ:(r)] ['mɪnɪt] [stɔ:k] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃel] ,

| one's | self | a | small | or | minute | stalk | attached | to | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 自己 | 一个 | 小的 | 或者 | 分钟 | 茎 | 随附的 | 到 | 这 | 壳 | , |

这类柄足虫的形态可以想象成一个细小的柄附着在贝壳上。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fri:] [ɪk'streməti] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['lɪt(ə)l][dʒɔ:z] , [wɪtʃ] [mu:v] ['æktɪvli]

| and | bearing | at | its | free | extremity | two | or | three | little | jaws | , | which | move | actively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轴承 | 在 | 它是自由的 | | 末端 | 二 | 或者 | 三 | 小的 | 下颚 | , | 哪个 | 移动 | 积极 |

[ə'pɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

| upon | one | another | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 其他 | , |

在其自由端有两到三个小颚，这些小颚可以相互活动。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['snæpɪŋ] ['məʊʃn] .

| with | a | quick | snapping | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 啪啪 | 运动 | . |

用快速的弹指动作。

[ði:z] ['lɪt(ə)l][dʒɔ:z][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [si:z] ['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fu:d] ,

| These | little | jaws | can | be | seen | to | seize | particles | of | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 下颚 | 能 | 是 | 已见 | 到 | 抢占 | 颗粒 | 的 | 食物 | , |

可以看到这些小颚能够抓住食物颗粒，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][vaɪ'tæləti]

| and | there | is | no | doubt | whatever | that | they | possess | a | life | and | vitality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 任何 | 那 | 他们 | 具有 | 一个 | 生活 | 和 | 活力 |

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [eg] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['ɔ:gənɪzəm][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'zaɪd] ;

| independently | of | the | sea | - | egg | or | other | organism | upon | which | they | reside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | 的 | 这 | 海 | - | 蛋 | 或者 | 其他 | 生物 | 之上 | 哪个 | 他们 | 居住 | ; |

毫无疑问，它们拥有独立于其所寄居的海卵或其他生物体的生命和活力；

[sɪns] [ðeə(r)] ['mu:vmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

| since | their | movements | are | seen | to | continue | after | the | death | of | the | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们的 | 移动 | 是 | 已见 | 到 | 继续 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 动物 |

[wɪtʃ] [ə'fɔ:dz] [ðem; ðəm] ['lɒdʒmənt] .

| which | affords | them | lodgment | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提供 | 他们 | 提交 | . |

因为人们发现，即使为它们提供栖身之所的动物死亡后，它们的活动仍会继续。

[sʌm; səm] ['nætʃərəlɪst] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] - [pɪ'kju:liəli] ['mɒdɪfaɪd] [spaɪnz] ;

| Some | naturalists | have | regarded | them | as | ' | peculiarly | modified | spines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 自然学家 | 有 | 认为 | 他们 | 作为 | - | 奇特地 | 修改的 | 脊柱 | ; |

一些博物学家认为它们是"经过特殊改造的棘刺"；

- [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][ɔ:(r)] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'li:f] [ɑ:(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][klɪə(r)] ,

| ' | but | the | reasons | or | grounds | for | this | belief | are | anything | but | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 原因 | 或者 | 理由 | 为了 | 这 | 信仰 | 是 | 任何事物 | 但 | 清除 | , |

但是，这种信念的理由或依据却远非清晰明了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ]

| since | it | is | difficult | to | imagine | any | reasonable | explanation | of | the | means | whereby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 想象 | 任何 | 合理的 | 解释 | 的 | 这 | 方法 | 由此 |

[ə; eɪ] [spaɪn] [kʊd; kəd] [ə'kwaɪə(r)] [æn; ən] ['æktɪv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃə(r)] .

| a | spine | could | acquire | an | active | living | and | independent | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脊柱 | 可以 | 获得 | 一个 | 积极的 | 活的 | 和 | 独立的 | 自然 | . |

因为很难想象脊柱如何能够获得活跃的、独立自主的生命状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)



[baɪ] [gʊd] [ɔː'θɒrətiz] , [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['θɪəraɪz] [səʊ]['bəʊldli] ,
**By** **good** **authorities** **,** **who** **have** **not** **ventured** **to** **theorise** **so** **boldly** **,**
经过 好的 当局 , WHO 有 不是 冒险 到 理论化 所以 大胆地 ,

据一些权威人士（他们不敢如此大胆地提出理论）所述，

[ðə; ði] - [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;
**the** **pedicellariæ** **have** **been** **regarded** **as** **parasites** **of** **some** **kind** **or** **other** **;**
这 - 有 到过 认为 作为 寄生虫 的 一些 种类 或者 其他 ;

叉尾蜘一直被认为是某种寄生虫；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] ['pɒsəbli] [ˌreprɪ'zent] [steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] [dɪ'veləpmənt]
**and** **they** **may** **also** **possibly** **represent** **stages** **in** **the** **as** **yet** **unknown** **development**
和 他们 可能 还 可能 代表 阶段 在 这 作为 然而 未知 发展
[ɒv; əv][sʌm; səm]['ɔːrgəˌnɪzəmz] .
**of** **some** **organisms** **.**
的 一些 生物 .

它们也可能代表某些生物体尚未被发现的发育阶段。

[waɪlst] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] - [grəʊn] ['biːɪŋs] , [ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
**Whilst** **,** **assuming** **them** **to** **be** **fully** **-** **grown** **beings** **,** **their** **function** **,**
而 , 假设 他们 到 是 完全 - 生长 生物 , 他们的 功能 ,

假设它们是完全成熟的生物，它们的功能是：

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɒn][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [siː] - [eg] ,
**as** **they** **exist** **on** **the** **shell** **of** **our** **sea** **-** **egg** **,**
作为 他们 存在 在 这 壳 的 我们的 海 - 蛋 ,

它们存在于我们海蛋的蛋壳上，

[hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fuːd] ,
**has** **been** **supposed** **to** **be** **that** **of** **seizing** **particles** **of** **food** **,**
有 到过 据称 到 是 那 的 抓住 颗粒 的 食物 ,

一直以来，它的作用应该是捕捉食物颗粒。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [weɪst] [ɔː(r)] [ɪ'fiːt] ['mætəz] .
**and** **of** **removing** **waste** **or** **effete** **matters** **.**
和 的 移除 浪费 或者 颓废的 事情 .

以及清除废物或衰败物质。

[ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [eg] [ʃəʊ] [ɪts][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] -
**The** **internal** **structure** **of** **the** **sea** **-** **egg** **shews** **its** **near** **relationship** **with** **the** **Star** **-**
这 内部的 结构 的 这 海 - 蛋 展示 它是 靠近 关系 和 这 星星 -
['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [siː] - ['kjuːkʌmbəz] .
**fishes** **and** **Sea** **-** **cucumbers** **.**
鱼 和 海 - 黄瓜 .

海卵的内部结构表明它与海星和海参有着密切的联系。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɒrɪfɪs] ['əʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ;
**The** **mouth** **is** **the** **large** **orifice** **opening** **at** **the** **lower** **pole** **of** **the** **shell** **;**
这 嘴 是 这 大的 孔 开幕 在 这 降低 极 的 这 壳 ;

口是贝壳下极的大开口；

[səʊ] [ðæt] [æz; əz]['aʊə(r)] [siː] - [eg] [ krɔːl ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [maʊθ] ['daʊnwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed]

| so | that | as | our | sea | - | egg | crawls | slowly | and | mouth | downwards | over | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 作为 | 我们的 | 海 | - | 蛋 | 爬行 | 缓慢地 | 和 | 嘴 | 向下 | 超过 | 这 | 床 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| of | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | , |

所以，当我们的海蛋缓慢地爬行，用嘴向下探入海底时，

[ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] [puːlz] ,

| or | over | the | floor | of | its | native | pools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 超过 | 这 | 地面 | 的 | 它是 | 本国的 | 游泳池 | , |

或在其原生水池的底部，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][prə'kjʊə(r)] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɪts] [kən'veɪəns]

| it | can | procure | food | without | any | very | great | trouble | as | regards | its | conveyance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 采购 | 食物 | 没有 | 任何 | 非常 | 伟大的 | 麻烦 | 作为 | 问候 | 它是 | 输送 |

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] .

| to | the | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 嘴 | . |

它能够毫不费力地获取食物，并将其送入口中。

[ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [daɪ'dʒestɪv]

| The | internal | furnishings | of | the | body | include | a | stomach | and | complete | digestive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 家具 | 的 | 这 | 身体 | 包括 | 一个 | 胃 | 和 | 完全的 | 消化 |

['sɪstəm] ,

| system | , |
|---|---|
| 系统 | , |

人体内部器官包括胃和完整的消化系统。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][set][ɒv; əv][dʒɔːz][ɔː(r)] [tiːθ] , ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ,

| along | with | a | very | peculiar | set | of | jaws | or | teeth | , | lying | just | within | the | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 一个 | 非常 | 奇特 | 放 | 的 | 下颚 | 或者 | 牙齿 | , | 说谎 | 只是 | 之内 | 这 | 嘴 | , |

以及位于口腔内的一套非常奇特的颌骨或牙齿，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɔː(r)][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔːz] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] -

| the | points | or | tips | of | the | jaws | being | usually | protruded | from | the | mouth | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积分 | 或者 | 尖端 | 的 | 这 | 下颚 | 存在 | 通常 | 突出 | 从 | 这 | 嘴 | - |

['əʊpənɪŋ] .

| opening | . |
|---|---|
| 开幕 | . |

下颌的尖端或尖端通常会从嘴巴张开处伸出。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [tiːθ] [ɪz] [nemd] [ðə; ði] - ['læntən] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] , - [ænd; ənd] [ kəm'praiz ]

| This | arrangement | of | teeth | is | named | the | ' | Lantern | of | Aristotle | , | ' | and | comprises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 的 | 牙齿 | 是 | 命名 | 这 | - | 灯笼 | 的 | 亚里士多德 | , | - | 和 | 包括 |

[faɪv] ['kɒnɪkl] ['piːsɪz] ,

| five | conical | pieces | , |
|---|---|---|---|
| 五 | 锥 | 件 | , |

这种牙齿排列方式被称为"亚里士多德灯笼"，由五个圆锥形部件组成。

[səʊ] [ə'reɪndʒd] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][səʊ][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['mʌs(ə)lz] ,

| so | arranged | together | and | so | provided | with | muscles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 安排 | 一起 | 和 | 所以 | 假如 | 和 | 肌肉 | , |

这样排列组合，并配备了肌肉，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wiːdz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɔːmz]

| as | to | be | perfectly | adapted | for | bruising | the | sea | - | weeds | and | other | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 是 | 完美 | 改编 | 为了 | 瘀伤 | 这 | 海 | - | 杂草 | 和 | 其他 | 表格 |

[ɒv; əv]['njuːtrɪmənt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [egz] [səb'sɪst] .

| of | nutriment | on | which | the | sea | - | eggs | subsist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 营养 | 在 | 哪个 | 这 | 海 | - | 鸡蛋 | 生存 | . |

完美地适应了破坏海藻和其他海卵赖以生存的营养物质。

[ðeə(r)][nɪə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ðə; ði][stɑ:(r)] - ['fɪʃɪz] [du:; də][nɒt] [pə'zes] ['eni] [ti:θ] ; [ɔ:l'ðəʊ] ['kjʊəriəsli]
**Their near neighbours the Star - fishes do not possess any teeth ; although curiously**
他们的 靠近 邻居 这 星星 - 鱼 做 不是 具有 任何 牙齿 ; 虽然 奇怪的是
[ɪ'nʌf] ,
**enough ,**
足够的 ,

它们的近亲海星没有牙齿；尽管奇怪的是，

[ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:md] [si:] - [stɑ:z] [prɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ] [rɪtʃə] ['daɪətəri][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒntents] [ðeə(r)] [si:] -
**the unarmed sea - stars prefer a richer dietary than that which contents their sea -**
这 徒手 海 - 明星 更喜欢 一个 更富有 饮食 比 那 哪个 内容 他们的 海 -
[eg] ['neɪbɜ:rz] ,
**egg neighbours ,**
蛋 邻居 ,

没有武装的海星更喜欢比它们的海卵邻居更丰富的食物。

[sɪns] [ðeɪ] [dɪ'vaʊə(r)] [lɑ:dʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ma:ləsks] .
**since they devour large quantities of oysters and other molluscs .**
自从 他们 吞食 大的 数量 的 牡蛎 和 其他 软体动物 .

因为它们会大量捕食牡蛎和其他软体动物。

['aʊə(r)] [si:] - [eg] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ɪts] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Our sea - egg possesses a heart for circulating its blood , in the form of a**
我们的 海 - 蛋 拥有 一个 心 为了 循环 它是 血 , 在 这 形式 的 一个
['sɪmp(ə)l][tju:b] ;
**simple tube ;**
简单的 管子 ;

我们的海蛋拥有一个心脏，用来循环血液，心脏呈简单的管状；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ][dɪ'stɪŋkt] ['bri:ðɪŋ] - ['ɔ:rgənz][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'veləpt] ,
**and although no distinct breathing - organs are developed ,**
和 虽然 不 清楚的 呼吸 - 器官 是 发达 ,

虽然没有发育出明显的呼吸器官，

['nætʃərəlɪst] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [meɪ] [bi:; bi]['pjʊərɪfaɪd][baɪ] ['bi:ɪŋ] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] [θru:] [ə; eɪ]
**naturalists believe that the blood may be purified by being circulated through a**
自然学家 相信 那 这 血 可能 是 纯化 经过 存在 流通 通过 一个
['delɪkət] ['membreɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [nemd] [ðə; ði] - ['mesəntəri] ,
**delicate membrane which is named the ' mesentery ,**
精美的 膜 哪个 是 命名 这 - 肠系膜 ,

博物学家认为，血液可以通过流经一种名为"肠系膜"的精细膜来净化。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [sə'spend] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔ:rgənz][tu:; tə][ðə; ði]
**' and which serves to suspend and support the digestive organs to the**
- 和 哪个 服务 到 暂停 和 支持 这 消化 器官 到 这
[wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] .
**wall of the shell .**
墙 的 这 壳 .

并且起到将消化器官悬挂和支撑到贝壳壁上的作用。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['membreɪn] [ɪz] ['rɪtʃli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] ['vaɪbrətaɪl] ['fɪləmənts]
**The fact that this membrane is richly provided with the delicate vibratile filaments**
这 事实 那 这 膜 是 丰富 假如 和 这 精美的 振动的 丝状物
[nəʊn] [æz; əz] - ['sɪlɪə] ,
**known as ' cilia ,**
已知 作为 - 纤毛 ,

这一事实表明，该膜上布满了被称为"纤毛"的纤细振动丝状物。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtə(r)] — [ˌnesə'serəli] [kən'teɪnɪŋ] ['ɒksɪdʒən] —

' and that it is bathed in the sea - water — necessarily containing oxygen —

- 和 那 它 是 洗澡 在 这 海 - 水 — 一定 包含 氧 —

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃel] ,

and which is admitted within the shell ,

和 哪个 是 承认 之内 这 壳 ,

并且它浸泡在海水中——海水必然含有氧气——海水被引入贝壳内，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] - ['ɔːgən] [ɒv; əv]

would seem to favour the idea that it constitutes the breathing - organ of

会 似乎 到 偏爱 这 主意 那 它 构成 这 呼吸 - 器官 的

[ðiːz] ['ænɪmlz] .

these animals .

这些 动物 .

这似乎支持它是这些动物的呼吸器官的观点。

[ðə; ði] [siː] - [eg] [ɪz][nɒt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

The sea - egg is not destitute of means for obtaining some degree of

这 海 - 蛋 是 不是 贫困 的 方法 为了 获得 一些 程度 的

['nɒlɪdʒ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ;

knowledge regarding its surroundings ;

知识 关于 它是 周围环境 ;

海蛋并非没有办法了解周围环境；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnz] [ɪts] ['kwɒntəm] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ]

and it obtains its quantum of information through the same channel by which

和 它 获得 它是 量子 的 信息 通过 这 相同的 渠道 经过 哪个

[mæn][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — ['neɪmli] [ðə; ði]

man is brought into relation with the world in which he lives — namely the

男人 是 带来 进入 关系 和 这 世界 在 哪个 他 生活 — 即 这

['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

nervous system .

紧张的 系统 .

它获取信息的方式与人类与他所生活的世界建立联系的方式相同——即通过神经系统。

[ðə; ði] [siː] - ['ɜːtʃɪn] [pə'zesɪz] [nəʊ] ['strʌktʃə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][breɪn] — [ɪn'diːd] [ɪn][ɔːl]

The sea - urchin possesses no structure corresponding to a brain — indeed in all

这 海 - 顽童 拥有 不 结构 相应的 到 一个 脑 — 的确 在 全部

['ænɪmlz] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,

animals of its nature ,

动物 的 它是 自然 ,

海胆没有类似于大脑的结构——事实上，所有同类动物都没有。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'speʃəˌlaɪzd] [kən'dɪʃn] .

the nervous system exists in a comparatively low and unspecialised condition .

这 紧张的 系统 存在 在 一个 比较 低的 和 非专业 状况 .

神经系统处于相对较低且未高度特化的状态。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

We do not find , in other words ,

我们 做 不是 寻找 , 在 其他 字 ,

换句话说，我们没有发现

[ðæt] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [siːn]

that development and concentration of the parts of the nervous system seen

那 发展 和 专注 的 这 部分 的 这 紧张的 系统 已见

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [gruːps] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

in the highest groups of animals ,

在 这 最高 团体 的 动物 ,

在高等动物群体中观察到的神经系统各部分的发育和集中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ i'neibl ] [ðiːz] ['lætə(r)][tuː; tə] [fɔːm] ['defɪnət] [aɪ'diəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz]

| and | which | enables | these | latter | to | form | definite | ideas | regarding | their | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 启用 | 这些 | 后者 | 到 | 形式 | 定 | 想法 | 关于 | 他们的 | 周围环境 |

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

| and | respecting | the | world | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 这 | 世界 | 在 | 大的 | . |

这使得后者能够形成关于周围环境和尊重整个世界的明确观念。

[ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['mætə(r)] [sə'raʊndz] [ðə; ðɪ] ['gʌlɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [eg] ,

| A | cord | of | nervous | matter | surrounds | the | gullet | of | the | sea | - | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绳索 | 的 | 紧张的 | 事情 | 周围环境 | 这 | 食道 | 的 | 这 | 海 | - | 蛋 | , |

海卵的食道周围环绕着一束神经组织。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sentrəl] ['pɔːʃ(ə)n] [faɪv] [greɪt] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [ɒf] ;

| and | from | this | central | portion | five | great | nerves | are | given | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 中央 | 部分 | 五 | 伟大的 | 神经 | 是 | 给定 | 离开 | ; |

从这个中心部分发出五条粗大的神经;

[wʌn] [nɜːv] - [trʌŋk] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ['dʌb(ə)l]

| one | nerve | - | trunk | passing | along | the | inner | surface | of | each | of | the | perforated | double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 神经 | - | 树干 | 通过 | 沿着 | 这 | 内 | 表面 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 穿孔的 | 双倍的 |

[rəʊz] [ɒv; əv] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃel] ,

| rows | of | plates | of | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行 | 的 | 盘子 | 的 | 这 | 壳 | , |

一条神经干沿着贝壳每排穿孔双板的内表面延伸,

[tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [pəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] .

| to | terminate | at | the | upper | pole | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 终止 | 在 | 这 | 上 | 极 | 的 | 这 | 身体 | . |

终止于身体的上极。

[ðə; ðɪ]['əʊnli]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [sens] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] - [egz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]

| The | only | organs | of | sense | developed | in | the | sea | - | eggs | appear | to | consist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 器官 | 的 | 感觉 | 发达 | 在 | 这 | 海 | - | 鸡蛋 | 出现 | 到 | 由 |

[ɒv; əv] [faɪv] ['lɪt(ə)l] - [aɪz] - [ɒv; əv] [ˌruːdɪ'mentri] ['neɪtʃə(r)] ,

| of | five | little | ' | eyes | ' | of | rudimentary | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 五 | 小的 | - | 眼睛 | - | 的 | 基本的 | 自然 | , |

海卵中唯一发育出来的感觉器官似乎是五个非常原始的小"眼睛"。

[iːtʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɒt][ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][lenz] .

| each | consisting | of | a | little | spot | of | colouring | matter | and | a | lens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 由 | 的 | 一个 | 小的 | 点 | 的 | 染色 | 事情 | 和 | 一个 | 镜片 | . |

每个都由一小点着色物质和一个透镜组成。

[ðiːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][faɪv]['speʃ(ə)l] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃel] ,

| These | eyes | are | situated | on | five | special | plates | of | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 眼睛 | 是 | 位于 | 在 | 五 | 特别的 | 盘子 | 的 | 这 | 壳 | , |

这些眼睛位于贝壳的五个特殊板上,

[dɪ'veləpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [pəʊl][ɔː(r)] [ɪk'streməti][ɒv; əv] [ðæt] ['strʌktʃə(r)] .

| developed | at | the | upper | pole | or | extremity | of | that | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发达 | 在 | 这 | 上 | 极 | 或者 | 末端 | 的 | 那 | 结构 | . |

在该结构的上极或末端发育。

[wiː; wi] [ðʌs] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

| We | thus | remark | that | the | parts | of | the | nervous | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 因此 | 评论 | 那 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 紧张的 | 系统 | , |

因此我们注意到,神经系统的各个组成部分,

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [ɛgz] ['strʌktʃə(r)] ,

| along | with | other | portions | of | the | sea | - | egg's | structure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 海 | - | 鸡蛋的 | 结构 | , |

以及海蛋结构的其他部分,

[ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][faɪv] - ['membəd] ['sɪmətri] — [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [səʊ]

| are | developed | in | a | kind | of | five | - | membered | symmetry | — | if | we | may | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 发达 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 五 | - | 成员 | 对称 | — | 如果 | 我们 | 可能 | 所以 |

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] .

| express | it | . |
|---|---|---|
| 表达 | 它 | . |

它们的发展呈现出一种五元对称性——如果可以这样表达的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][fækt] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [si:] - [ɛgz] [klɑ:s] [du:; də]

| And | it | is | a | singular | fact | that | not | only | throughout | the | sea | - | egg's | class | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 单数 | 事实 | 那 | 不是 | 仅有的 | 自始至终 | 这 | 海 | - | 鸡蛋的 | 班级 | 做 |

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][faɪv][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [pɑ:ts] [ænd; ənd]

| we | find | the | number | five | to | represent | the | typical | arrangement | of | parts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 这 | 数字 | 五 | 到 | 代表 | 这 | 典型的 | 安排 | 的 | 部分 | 和 |

['ɔ:rgənz] — [æz; əz][ɪz] [wel] [ ig'zemplifai ] [ɪn][ðə; ði] { - }

| organs | — | as | is | well | exemplified | in | the | { | 327 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 器官 | — | 作为 | 是 | 出色地 | 举例说明 | 在 | 这 | { | - | } |

而且，一个独特的现象是，不仅在海蛋这一类生物中，我们发现数字五代表了各部分和器官的典型排列——正如{327}中很好地例证的那样。

[faɪv] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [stɑ:(r)] - [fɪʃ] — [bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:lsəʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbə(r)]

| five | rays | of | the | common | star | - | fish | — | but | we | also | discover | that | this | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 射线 | 的 | 这 | 常见的 | 星星 | - | 鱼 | — | 但 | 我们 | 还 | 发现 | 那 | 这 | 数字 |

[ɪz][wʌn] [ɪk'si:dɪŋli] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| is | one | exceedingly | common | in | the | symmetry | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 非常 | 常见的 | 在 | 这 | 对称 | 的 | 花朵 | . |

普通海星有五条射线——但我们也发现，这个数字在花朵的对称性中非常常见。

[ðɪs] [fækt] [ə'pærəntli] [strʌk] [æn; ən][əʊld]['raɪtə(r)] — [sɜ:(r)] ['tɒməs] [braʊn] — [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

| This | fact | apparently | struck | an | old | writer | — | Sir | Thomas | Browne | — | as | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 显然 | 击 | 一个 | 老的 | 作家 | — | 先生 | 托马斯 | 布朗 | — | 作为 | 存在 | 一个 |

['kjʊərɪəs][ænd; ənd] ['nəʊtwɜ:ðɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] - ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ælaɪz] ,

| curious | and | noteworthy | feature | of | the | Star | - | fishes | and | their | allies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 和 | 值得注意 | 特征 | 的 | 这 | 星星 | - | 鱼 | 和 | 他们的 | 盟国 | , |

显然，这一事实引起了老作家托马斯·布朗爵士的注意，他认为这是海星及其近亲的一个奇特而值得注意的特征。

[sɪns] [wi:; wi][faɪnd][hɪm][ɪn'kwaɪərɪŋ] - [waɪ] , [ə'mʌŋ] [si:] - [stɑ:z] , ['neɪtʃə(r)] ['tʃi:fli] [dɪ'laɪtɪθ] [ɪn][faɪv]

| since | we | find | him | inquiring | ' | Why | , | among | Sea | - | stars | , | Nature | chiefly | delighteth | in | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 寻找 | 他 | 查询 | - | 为什么 | , | 之中 | 海 | - | 明星 | , | 自然 | 主要 | 欣喜 | 在 | 五 |

[pɔɪnts] ?

| points | ? |
|---|---|
| 积分 | ? |

因为我们发现他正在探究"为什么在海星中，大自然最喜爱五个点呢？"

- — [ɔ:l'ðəʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'dʒestɪv] ['kwɪəri] ,

| - | — | although | to | this | suggestive | query | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 虽然 | 到 | 这 | 暗示性的 | 询问 | , |

——尽管对于这个引人深思的问题，

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒi,oʊ]['medətʃi:] [gɪvz] [nəʊ][ɪg'zækt][ɔ:(r)]

| the | learned | and | eccentric | author | of | the | Religio | Medici | gives | no | exact | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 和 | 偏心 | 作者 | 的 | 这 | 宗教 | 美第奇家族 | 给予 | 不 | 精确的 | 或者 |

[ˌsætɪs'fæktəri][rɪ'plaɪ] .

| satisfactory | reply | . |
|---|---|---|
| 令人满意的 | 回复 | . |

《医者宗教》的作者是一位博学而古怪的人，他没有给出确切或令人满意的答案。

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [si:] - [eg] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] ,

| The | movements | of | our | sea | - | egg | are | effected | by | means | of | an | apparatus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 的 | 我们的 | 海 | - | 蛋 | 是 | 受影响 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 设备 | , |

我们的海蛋的运动是通过一个装置实现的。

[wɪtʃ] [fɔːmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['nəʊtwɜːðɪ] [pɑːts][ɒv; əv][ɪts]['strʌktʃə(r)] .

| which | forms | one | of | the | most | noteworthy | parts | of | its | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表格 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 值得注意 | 部分 | 的 | 它是 | 结构 | . |

这是其结构中最值得注意的部分之一。

[ɪf] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [fɪʃ] [biː; bi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɒk] - [puːl] ,

| If | a | star | - | fish | be | dropped | into | a | rock | - | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 星星 | - | 鱼 | 是 | 掉落 | 进入 | 一个 | 岩石 | - | 水池 | , |

如果将一只海星放入岩池中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [glaɪd] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['iːzəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| it | may | be | seen | to | glide | slowly | but | easily | over | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 已见 | 到 | 滑行 | 缓慢地 | 但 | 容易地 | 超过 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['mɪnɪtʃə(r)] [siː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| miniature | sea | in | which | we | have | placed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微型 | 海 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 放置 | 它 | . |

可以看到它在我们放置的微型海洋底部缓慢而轻松地滑行。

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪməlz] ['bɒdi] ,

| When | we | examine | the | lower | surface | of | this | animal's | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 检查 | 这 | 降低 | 表面 | 的 | 这 | 动物 | 身体 | , |

当我们检查这种动物身体的下表面时，

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [pə'siːv] [ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [ɪts] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] ; [fɔː(r); fə(r)]

| we | at | once | perceive | the | means | whereby | its | movements | are | performed | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 一次 | 感知 | 这 | 方法 | 由此 | 它是 | 移动 | 是 | 执行 | ; | 为了 |

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['hʌndrədz] ,

| existing | in | hundreds | , |
|---|---|---|---|
| 现存的 | 在 | 数百 | , |

我们立刻就能看出它运动的方式；因为它以数百种形式存在，

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [gruːv] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [reɪ] ,

| in | the | deep | groove | which | runs | along | the | under | surface | of | each | ray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 槽 | 哪个 | 跑步 | 沿着 | 这 | 在下面 | 表面 | 的 | 每个 | 射线 | , |

在沿着每根射线底面延伸的深沟中，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tjuːb] - [fiːt] [ɔː(r)][ˌæmbjʊ'leɪkrə] , [iːtʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mʌskjələ(r)] [tjuːb] ,

| we | see | the | little | tube | - | feet | or | ambulacra | , | each | consisting | of | a | little | muscular | tube | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 这 | 小的 | 管子 | - | 脚 | 或者 | 步态 | , | 每个 | 由 | 的 | 一个 | 小的 | 肌肉发达的 | 管子 | , |

我们可以看到细小的管足或步足，每个管足都由一根细小的肌肉管组成。

['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ]['sʌkə(r)] - [laɪk][tɪp] .

| terminated | in | a | sucker | - | like | tip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 在 | 一个 | 傻瓜 | - | 喜欢 | 提示 | . |

末端呈吸盘状。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [ɪ'senʃəli] ['sɪmələ(r)][kaɪnd] ,

| By | means | of | an | apparatus | of | essentially | similar | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 设备 | 的 | 本质上 | 相似的 | 种类 | , |

通过一种基本相同的装置，

[ðə; ði] [siː] - [eg] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [krɔːl] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| the | sea | - | egg | is | enabled | to | crawl | slowly | over | the | floor | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 蛋 | 是 | 已启用 | 到 | 爬行 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 海 | . |

海蛋能够在海底缓慢爬行。

[ðə; ði] [tjuːb] - [fiːt] [ɪgˈzɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [eg] ,

| The | tube | - | feet | existing | to | the | number | of | many | hundreds | in | the | sea | - | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管子 | - | 脚 | 现存的 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 许多 | 数百 | 在 | 这 | 海 | - | 蛋 | , |

[ɑː(r); ə(r)][prəʊˈtruːdid] ,

| are | protruded | , |
|---|---|---|
| 是 | 突出 | , |

海卵中存在数百个管足，这些管足向外突出。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [ riˈmɑːk ] ,

| as | has | already | been | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 已经 | 到过 | 评论 | , |

正如前面已经提到的，

[θruː] [ðə; ði][həʊlz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [pleɪts]

| through | the | holes | existing | in | each | of | the | five | double | rows | of | perforated | plates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 孔 | 现存的 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 五 | 双倍的 | 行 | 的 | 穿孔的 | 盘子 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] .

| of | the | shell | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 壳 | . |

通过壳体上五排双排穿孔板上存在的孔洞。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prəˈtruːʒn] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɪstəm]

| The | mechanism | of | their | protrusion | depends | on | the | presence | of | a | special | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机制 | 的 | 他们的 | 突出 | 取决于 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 特别的 | 系统 |

[ɒv; əv]['ves(ə)lz] ,

| of | vessels | , |
|---|---|---|
| 的 | 船只 | , |

它们的突出机制取决于特殊血管系统的存在。

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [ˌæmbjʊˈleɪkrəl] - ['ves(ə)lz] , [wɪtʃ] ['kæri] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

| known | as | the | ' | ambulacral | ' | vessels | , | which | carry | water | to | the | little | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | 这 | - | 步态 | - | 船只 | , | 哪个 | 携带 | 水 | 到 | 这 | 小的 | 脚 | , |

被称为"步带"血管，负责将水输送到小脚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪnˈfleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstenʃn] .

| for | the | purpose | of | their | inflation | and | distension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 通货膨胀 | 和 | 膨胀 | . |

为了使其膨胀和扩张。

[ðʌs] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɑːdʒ] [pleɪt] ['pɜːfəˌreɪtɪd]

| Thus | on | the | upper | surface | of | the | shell | we | find | a | single | large | plate | perforated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 这 | 上 | 表面 | 的 | 这 | 壳 | 我们 | 寻找 | 一个 | 单身的 | 大的 | 盘子 | 穿孔的 |

[wɪð] [həʊlz] [laɪk][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pepə(r)] - [bɒks] .

| with | holes | like | the | lid | of | a | pepper | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孔 | 喜欢 | 这 | 盖 | 的 | 一个 | 胡椒 | - | 盒子 | . |

因此，在贝壳的上表面，我们发现了一块像胡椒盒盖子一样布满小孔的大板。

[ðɪs] [pleɪt] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [tjuːb] [kɔːld] [ðə; ði] - [sænd] - [kə'næl] - — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz]

| This | plate | opens | into | a | long | tube | called | the | ' | sand | - | canal | ' | — | a | name | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 打开 | 进入 | 一个 | 长的 | 管子 | 称为 | 这 | - | 沙 | - | 运河 | - | — | 一个 | 姓名 | 哪个 | 是 |

[dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ][ˌmɪsˈnəʊmə(r)] ,

| decidedly | a | misnomer | , |
|---|---|---|---|
| 绝对地 | 一个 | 误称 | , |

这块板通向一个被称为"沙渠"的长管——这个名字显然名不副实。

[sɪns] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði]['pepə(r)] - [bɒks][lɪd][ɪz][tuː; tə] [əˈlaʊ] ['wɔːtə(r)]

| since | the | function | of | the | plate | resembling | the | pepper | - | box | lid | is | to | allow | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 功能 | 的 | 这 | 盘子 | 类似 | 这 | 胡椒 | - | 盒子 | 盖 | 是 | 到 | 允许 | 水 |

[tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs] [tjuːb] ,

| to | enter | this | tube | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 这 | 管子 | , |

由于形似胡椒盒盖的金属片的作用是让水进入这根管子，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][ɪk'sklu:d]['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][sænd][ænd; ənd][laɪk] ['mætəz] .

| but | at | the | same | time | to | exclude | particles | of | sand | and | like | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 排除 | 颗粒 | 的 | 沙 | 和 | 喜欢 | 事情 | . |

但同时还要排除沙粒和类似物质。

[ðə; ði][sænd] - [kə'næl] [ 'tə:mineit ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [nɜ:v] - [kɔ:d] ,

| The | sand | - | canal | terminates | in | a | circular | vessel | , | which | , | like | the | nerve | - | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | - | 运河 | 终止 | 在 | 一个 | 圆 | 血管 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 这 | 神经 | - | 绳索 | , |

[sə'raʊndz] [ðə; ði] ['gʌlɪt] ;

| surrounds | the | gullet | ; |
|---|---|---|---|
| 周围环境 | 这 | 食道 | ; |

沙管末端是一个环形血管，该血管像神经索一样环绕着食道；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sentrəl] [rɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][meɪn]['wɔ:tə(r)] - [paɪp] ,

| and | from | this | central | ring | a | great | vessel | , | like | a | main | water | - | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 中央 | 戒指 | 一个 | 伟大的 | 血管 | , | 喜欢 | 一个 | 主要的 | 水 | - | 管道 | , |

从这个中心环引出一个巨大的容器，就像一条主水管，

[rʌnz] [ʌp] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɜ:fəˌreɪtɪd] [pleɪts] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [nɜ:v] -

| runs | up | each | of | the | five | rows | of | perforated | plates | in | company | with | the | nerve | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向上 | 每个 | 的 | 这 | 五 | 行 | 的 | 穿孔的 | 盘子 | 在 | 公司 | 和 | 这 | 神经 | - |

[kɔ:d] .

| cord | . |
|---|---|
| 绳索 | . |

与神经索一起，沿着五排穿孔板向上延伸。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l][tju:b] - [fʊt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mʌskjələ(r)][sæk][ɔ:(r)][bæg] ,

| At | the | base | of | each | little | tube | - | foot | is | a | little | muscular | sac | or | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 每个 | 小的 | 管子 | - | 脚 | 是 | 一个 | 小的 | 肌肉发达的 | 囊 | 或者 | 包 | , |

每个小管足的底部都有一个小小的肌肉囊或肌肉袋，

[ænd; ənd]['ɪntu:] [ði:z] [sæks][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sænd] - [kə'næl] ['ʌltɪmətli] ['pɑ:sɪz] .

| and | into | these | sacs | the | water | admitted | by | the | sand | - | canal | ultimately | passes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这些 | 囊 | 这 | 水 | 承认 | 经过 | 这 | 沙 | - | 运河 | 最终 | 通过 | . |

沙渠引入的水最终会流入这些囊状结构中。

[wen] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] - [eg] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][dɪ'stend][ɪts] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

| When | therefore | the | sea | - | egg | wishes | to | distend | its | feet | for | the | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所以 | 这 | 海 | - | 蛋 | 愿望 | 到 | 扩张 | 它是 | 脚 | 为了 | 这 | 目的 | 的 |

[prə'tru:dɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ʃel] - [pɔ:rz] ,

| protruding | them | through | the | shell | - | pores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突出 | 他们 | 通过 | 这 | 壳 | - | 毛孔 | , |

因此，当海蛋想要伸展它的足部，以便将它们从蛋壳的孔隙中伸出来时，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðʌs] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðeə(r)]['sʌkə(r)] - [laɪk] [tɪps][tu:; tə] [fɪkst] ['ɒbdʒɪkts] ,

| and | of | thus | walking | by | applying | their | sucker | - | like | tips | to | fixed | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 因此 | 步行 | 经过 | 申请 | 他们的 | 傻瓜 | - | 喜欢 | 尖端 | 到 | 固定的 | 对象 | , |

它们通过将吸盘状的尖端吸附在固定物体上来行走。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæks][ɪz] [fɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:t] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] [dɪ'stendɪd] .

| the | water | in | the | little | sacs | is | forced | into | the | feet | , | which | are | thus | distended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 在 | 这 | 小的 | 囊 | 是 | 强制 | 进入 | 这 | 脚 | , | 哪个 | 是 | 因此 | 膨胀 | . |

小囊中的水被挤入足部，从而使足部膨胀。

[waɪlst] ['kɒnvɜ:sli] , [wen] [ðə; ði] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪz] [fɔ:st]

| Whilst | conversely | , | when | the | feet | are | to | be | withdrawn | , | the | water | is | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 反过来 | , | 什么时候 | 这 | 脚 | 是 | 到 | 是 | 撤回 | , | 这 | 水 | 是 | 强制 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

相反，当需要将脚抽出时，水会被强行推回。

[baɪ][ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][sæks] ,

| by | the | contraction | of | the | feet | into | the | sacs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 收缩 | 的 | 这 | 脚 | 进入 | 这 | 囊 | , |

通过足部收缩进入囊内，

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] ,

| or | may | be | allowed | to | escape | from | the | perforated | tips | of | the | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 穿孔的 | 尖端 | 的 | 这 | 脚 | , |

或者可以从脚趾尖的孔洞中逸出，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

| so | as | to | admit | of | a | fresh | supply | being | brought | in | from | the | interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 承认 | 的 | 一个 | 新鲜的 | 供应 | 存在 | 带来 | 在 | 从 | 这 | 内部的 | . |

以便从内部运送新鲜物资。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [eg] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

| The | development | of | the | sea | - | egg | may | be | briefly | glanced | at | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发展 | 的 | 这 | 海 | - | 蛋 | 可能 | 是 | 简要地 | 瞥了一眼 | 在 | 经过 | 方式 | 的 |

[kən'kluːʒn] ,

| conclusion | , |
|---|---|
| 结论 | , |

最后，我们可以简要回顾一下海卵的发育过程。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ɪn][ɪts][ˌiːkə'nɒmɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| along | with | a | few | points | in | its | economic | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 一个 | 很少 | 积分 | 在 | 它是 | 经济的 | 历史 | . |

以及其经济史上的一些重要事件。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['sɒlɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn][ɪts]['ædʌlt; ə'dʌlt] [steɪt] , [ɪz] [dɪ'veləpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| The | animal | , | solid | as | it | appears | in | its | adult | state | , | is | developed | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | , | 坚硬的 | 作为 | 它 | 出现 | 在 | 它是 | 成人 | 状态 | , | 是 | 发达 | 从 | 一个 |

[smɔːl] [eg] ,

| small | egg | , |
|---|---|---|
| 小的 | 蛋 | , |

这种动物成体看起来是固体状的，但它是由一枚小卵发育而来的。

[wɪtʃ] [gɪvz] ['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒdi] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nemd] [ðə; ði] - ['lɑːvə] , - [bʌt; bət] [wɪtʃ]

| which | gives | origin | to | a | little | body | , | usually | named | the | ' | larva | , | ' | but | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 起源 | 到 | 一个 | 小的 | 身体 | , | 通常 | 命名 | 这 | - | 幼虫 | , | - | 但 | 哪个 |

,

,

,

由此产生一个小的生物体，通常被称为"幼虫"，但是，

[frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [ɪn] [fɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪntərz] ['iːz(ə)l] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm]

| from | its | resemblance | in | form | to | a | painter's | easel | , | has | received | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 相似 | 在 | 形式 | 到 | 一个 | 画家的 | 画架 | , | 有 | 已收到 | 这 | 姓名 |

[ɒv; əv] ['pluːtɪəs] .

| of | Pluteus | . |
|---|---|---|
| 的 | 长尾鲨 | . |

由于其外形酷似画家的画架，因此得名普鲁特斯。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['bɒdi] [dʌz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [siː] - [eg] ;

| This | little | body | does | not | in | the | least | resemble | the | sea | - | egg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 身体 | 做 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 类似 | 这 | 海 | - | 蛋 | ; |

这个小家伙一点也不像海蛋；

[pə'zesɪz] [ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd] [swɪmz] ['friːli]

| possesses | a | mouth | and | digestive | system | of | its | own | , | and | swims | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 嘴 | 和 | 消化 | 系统 | 的 | 它是 | 自己的 | , | 和 | 游泳 | 自由 |

[θruː] [ðə; ði] [siː] .

| through | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 海 | . |

它拥有自己的嘴和消化系统，可以在海洋中自由游动。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| Sooner | or | later | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 或者 | 之后 | , | 然而 | , |

然而，迟早有一天.....

[ə; eɪ]['sekənd] ['bɒdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðɪs]

| a | second | body | begins | to | be | formed | within | and | at | the | expense | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 身体 | 开始 | 到 | 是 | 形成 | 之内 | 和 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 |

['pluːtɪəs] - ['lɑːvə] ;

| Pluteus | - | larva | ; |
|---|---|---|---|
| 长尾鲨 | - | 幼虫 | ; |

第二个身体开始在幼虫体内形成，并以幼虫为代价；

[waɪlst] [æz; əz] [dɪ'veləpmənt] ['prəʊsiːdz][ænd; ənd][endz] , [ðə; ði] [siː] - [eg] [ə'pɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| whilst | as | development | proceeds | and | ends | , | the | sea | - | egg | appears | as | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 作为 | 发展 | 收益 | 和 | 结束 | , | 这 | 海 | - | 蛋 | 出现 | 作为 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] ,

| of | this | secondary | development | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 次要 | 发展 | , |

随着地质发育的进行和结束，海卵作为这种次生发育的产物而出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['juːsləs] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [fɔːmd] ['biːɪŋ] [ɪz][kɑːst] [ɒf] [ænd; ənd]

| and | the | now | useless | remainder | of | the | first | - | formed | being | is | cast | off | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现在 | 无用 | 余 | 的 | 这 | 第一的 | - | 形成 | 存在 | 是 | 投掷 | 离开 | 和 |

['sɪmpli] ['perɪʃɪz] .

| simply | perishes | . |
|---|---|---|
| 简单地 | 死亡 | . |

而最初形成的那个生命体中无用的剩余部分则被抛弃，并彻底消亡。

[ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [eg] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] ['kjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv]

| Thus | the | development | of | the | sea | - | egg | is | by | no | means | the | least | curious | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 发展 | 的 | 这 | 海 | - | 蛋 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 至少 | 好奇的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði]['ænɪməlz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| the | animal's | history | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 历史 | , |

因此，海卵的形成绝不是这种动物历史上最不奇特的部分。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] - ['fɪʃɪz]

| and | presents | a | singular | resemblance | to | the | production | of | the | Star | - | fishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 礼物 | 一个 | 单数 | 相似 | 到 | 这 | 生产 | 的 | 这 | 星星 | - | 鱼 |

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

| and | their | neighbours | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 邻居 | . |

它与海星及其邻居的生产方式有着奇特的相似之处。

[ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk][ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌgæstrə'nɒmɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] -

| The | mere | mention | of | the | economic | or | rather | gastronomic | relations | of | the | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 提到 | 的 | 这 | 经济的 | 或者 | 相当 | 美食 | 关系 | 的 | 这 | 海 | - |

[egz] [meɪ] [ə'prəʊpriətli] [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [rɪ'mɑːrks]

| eggs | may | appropriately | form | a | concluding | remark | to | our | gossiping | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 可能 | 适当 | 形式 | 一个 | 总结 | 评论 | 到 | 我们的 | 八卦 | 评论 |

[kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] ['ænɪmlz] .

| concerning | these | animals | . |
|---|---|---|---|
| 有关 | 这些 | 动物 | . |

仅仅提及海蛋的经济或更确切地说是美食关系，就可以作为我们对这些动物闲聊的总结性评论。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['predʒədɪsɪz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ['əʊnli] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)]

| With | our | British | prejudices | in | favour | of | eating | only | what | our | forefathers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 英国 | 偏见 | 在 | 偏爱 | 的 | 吃 | 仅有的 | 什么 | 我们的 | 祖先 | 是 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['həʊlsəm] ,

| accustomed | to | consider | wholesome | , |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 考虑 | 健康 | , |

由于我们英国人根深蒂固的偏见，我们倾向于只吃祖先认为健康的食物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [egz] [wɪl] [ə'piːl] [wɪð] [sək'ses] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][æz; əz]

| it | is | not | likely | that | the | sea | - | eggs | will | appeal | with | success | to | be | included | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能 | 那 | 这 | 海 | - | 鸡蛋 | 将要 | 上诉 | 和 | 成功 | 到 | 是 | 包括 | 作为 |

['kʌlɪnəri] [ 'deinti ] .

| culinary | dainties | . |
|---|---|---|
| 烹饪 | 精致小点心 | . |

海蛋不太可能成功吸引人们将其纳入烹饪佳肴的行列。

[jet] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪs'tiːmd] [æz; əz]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['daɪətəri]

| Yet | on | the | continent | these | animals | are | much | esteemed | as | articles | of | dietary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 大陆 | 这些 | 动物 | 是 | 很多 | 尊敬的 | 作为 | 文章 | 的 | 饮食 |

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

| and | even | of | luxury | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 的 | 奢华 | . |

然而，在非洲大陆，这些动物却被视为珍贵的食物，甚至是奢侈品。

[ðə; ði]['kɔːrsɪkənz][ænd; ənd][æl'dʒɪərɪənz] [iːt] [wʌn] ['spiːʃiːz] , [waɪlst] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] ['relɪʃ] [ə'nʌðə(r)]

| The | Corsicans | and | Algerians | eat | one | species | , | whilst | the | Neapolitans | relish | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科西嘉人 | 和 | 阿尔及利亚人 | 吃 | 一 | 物种 | , | 而 | 这 | 那不勒斯人 | 尽情享用 | 其他 |

[kaɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn]['klæsɪk] [taɪmz] ,

| kind | ; | and | in | classic | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | ; | 和 | 在 | 经典的 | 时代 | , |

科西嘉人和阿尔及利亚人吃一种动物，而那不勒斯人则喜欢另一种；在古典时代，

[wen] [və'raɪəti]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['kwɒntəti][ɔː(r)]['kwɒlətɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] -

| when | variety | rather | than | quantity | or | quality | was | the | chief | feature | of | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 种类 | 相当 | 比 | 数量 | 或者 | 质量 | 曾是 | 这 | 首席 | 特征 | 的 | 高的 | - |

[klɑːs] [entə'teɪnmənts] ,

| class | entertainments | , |
|---|---|---|
| 班级 | 娱乐 | , |

当高档娱乐活动的主要特点是多样性而非数量或质量时，

[ðə; ði][ɪ'kaɪnaɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪs'tiːmd] [ 'mɔːsel ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd]

| the | Echini | were | esteemed | morsels | at | the | tables | of | the | Greeks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺猬 | 是 | 尊敬的 | 小块 | 在 | 这 | 表格 | 的 | 这 | 希腊人 | 和 |

['rəʊmənz] .

| Romans | . |
|---|---|
| 罗马书 | . |

埃奇尼鱼是希腊人和罗马人餐桌上的美味佳肴。

[hɪə(r)] [ðen] [ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['sɔɪər] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd]

| Here | then | is | an | opportunity | for | another | Soyer | to | tempt | the | modern | cultivated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 然后 | 是 | 一个 | 机会 | 为了 | 其他 | 索耶 | 到 | 诱惑 | 这 | 现代的 | 栽培 |

['æpɪtaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [dɪʃ] .

| appetite | with | a | new | and | wholesome | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食欲 | 和 | 一个 | 新的 | 和 | 健康 | 盘子 | . |

所以，索耶又有机会用一道新颖健康的菜肴来挑逗现代人挑剔的味蕾了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [kræbz][ænd; ənd] ['klɔɪstər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ,

| Considering | that | crabs | and | lobsters | are | so | highly | esteemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 螃蟹 | 和 | 龙虾 | 是 | 所以 | 高度 | 尊敬的 | , |

考虑到螃蟹和龙虾如此受人推崇，

[ðə; ði] [siː] - [egz] [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| the | sea | - | eggs | but | wait | a | suitable | introduction | to | become | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 鸡蛋 | 但 | 等待 | 一个 | 合适的 | 介绍 | 到 | 变得 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

海蛋，但需要合适的介绍才能成为，或许，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [tɪt] - ['bɪts][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

| the | favourite | tit | - | bits | of | future | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | 山雀 | - | 比特 | 的 | 未来 | 几代人 | . |

未来几代人最喜爱的零食。

[ə; eɪ] [waɪz] [fə'lɒsəfə(r)] — [ðə; ði] [greɪt] ['njuːtən] [hɪm'self] — [ riˈmɑːk ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

| A | wise | philosopher | — | the | great | Newton | himself | — | remarked | concerning | the | limitation | of | our | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明智的 | 哲学家 | — | 这 | 伟大的 | 牛顿 | 他自己 | — | 评论 | 有关 | 这 | 局限性 | 的 | 我们的 | 知识 | , |

一位睿智的哲学家——伟大的牛顿本人——曾就我们知识的局限性发表过评论：

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

| that | we | were | but | as | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 但 | 作为 | 孩子们 | , |

我们当时不过是孩子而已。

['pɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət][məʊst][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [greɪnz] [ɒv; əv][sænd][ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

| picking | up | at | most | a | few | stray | grains | of | sand | on | the | sea | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 在 | 最多 | 一个 | 很少 | 流浪 | 谷物 | 的 | 沙 | 在 | 这 | 海 | - | 支撑 | , |

最多也就是从海边捡起几粒散落的沙子，

[waɪlst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][laɪz][ðə; ði] [greɪt] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

| whilst | around | us | lies | the | great | region | of | the | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 大约 | 我们 | 谎言 | 这 | 伟大的 | 地区 | 的 | 这 | 未知 | . |

而我们周围则是广阔的未知领域。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['stʌdi] [meɪ] [nɒt] [ɪn'æptli][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['nuːtnz] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

| Our | present | study | may | not | inaptly | be | related | to | Newton's | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 展示 | 学习 | 可能 | 不是 | 不恰当地 | 是 | 有关的 | 到 | 牛顿 | 比较 | , |

我们目前的研究或许与牛顿的比较不无关系，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]

| since | it | serves | to | shew | that | even | the | brief | and | imperfect | history | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 服务 | 到 | 展示 | 那 | 甚至 | 这 | 简短的 | 和 | 不完善 | 历史 | 的 | 一个 |

[streɪ] [ʃel] [pɪkt] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [meɪ] [tiːm] [wɪð] ['fiːtʃəz] [səʊ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [wɪð]

| stray | shell | picked | up | on | the | sea | - | beach | may | teem | with | features | so | curious | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 壳 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 海 | - | 海滩 | 可能 | 团队 | 和 | 特征 | 所以 | 好奇的 | 和 | 和 |

['prɔːbləmz][səʊ] [diːp] ,

| problems | so | deep | , |
|---|---|---|---|
| 问题 | 所以 | 深的 | , |

因为它表明，即使是在海滩上捡到的一枚贝壳，其短暂而不完整的历史也可能充满了奇特的特征和深刻的问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['saɪəns] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)]

| that | the | furthest | science | may | be | unequal | to | the | explanation | of | the | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最远 | 科学 | 可能 | 是 | 不等 | 到 | 这 | 解释 | 的 | 这 | 一 | 或者 |

[ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| the | elucidation | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阐明 | 的 | 这 | 其他 | . |

即使是最前沿的科学，也可能无法解释其中一个问题，或者阐明另一个问题。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [nəʊ] [les] ['paʊəfəli] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Whilst | the | subject | no | less | powerfully | pleads | for | the | wider | extension | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 主题 | 不 | 较少的 | 强大的 | 恳求 | 为了 | 这 | 更广泛 | 扩大 | 的 | 这 |

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['tenənts] — ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] ['æspekt]

| knowledge | of | this | world | and | its | living | tenants | — | knowledge | which | in | every | aspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 它是 | 活的 | 租户 | — | 知识 | 哪个 | 在 | 每一个 | 方面 |

[rɪ'viːlz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['wʌndrəsli] [grænd] ,

| reveals | things | which | are | not | only | wondrously | grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 事物 | 哪个 | 是 | 不是 | 仅有的 | 奇妙地 | 盛大 | , |

虽然这一主题同样强烈地呼吁更广泛地扩展对这个世界及其所有生灵的认识——这种认识在各个方面都揭示了不仅奇妙宏伟的事物，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] - [feə(r)] [tuː; tə] [siː] . -

| but | also | ' | fair | to | see | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | - | 公平的 | 到 | 看 | . | - |

但也很"公平地说"。

[ðə; ði] [twelfθ] [rɪg] .

| THE | TWELFTH | RIG | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十二 | 钻井平台 | . |

第十二个钻井平台。

[ɪn] [sɪks] ['tʃæptəz] .

| IN | SIX | CHAPTERS | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 章节 | . |

共六章。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ðə; ði]

| CHAPTER | V | . | — | THE |
|---|---|---|---|---|
| 章 | V | . | — | 这 |

第五章——

['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːm] .

| WORKING | OF | THE | CHARM | . |
|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 的 | 这 | 魅力 | . |

咒语生效。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

| The | theatre | was | crowded | with | an | assemblage | of | fashion | and | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 曾是 | 挤 | 和 | 一个 | 装配 | 的 | 时尚 | 和 | 美丽 | , |

剧院里挤满了时尚名流和美女。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɒksɪz] ,

| and | many | were | the | glances | directed | towards | the | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 这 | 眼神 | 指导 | 向 | 这 | 盒子 | , |

许多人的目光都投向了那些箱子。

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

| and | numerous | the | comments | of | those | who | came | to | see | rather | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多的 | 这 | 评论 | 的 | 那些 | WHO | 来了 | 到 | 看 | 相当 | 比 | 到 |

[hɪə(r)] ,

| hear | , |
|---|---|
| 听到 | , |

还有许多前来观看而非聆听的人发表了评论。

[ɒn][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [hu:] [ʃɒn] [ðeə(r)][laɪk][səʊ] ['meni] [stɑ:z] ['straɪvɪŋ][tu:; tə] [aʊt'spɑ:kl] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| on | the | beauties | who | shone | there | like | so | many | stars | striving | to | outsparkle | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 美女 | WHO | 闪耀 | 那里 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 明星 | 努力 | 到 | 闪耀夺目 | 每个 | 其他 | . |

那些美女们如同繁星般闪耀，彼此争奇斗艳。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['bɒksɪz][ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| In | one | of | the | side | - | boxes | Eliza | was | seated | with | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 边 | - | 盒子 | 伊丽莎 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 丈夫 | . |

伊丽莎和她的丈夫坐在其中一个包厢里。

['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv]['mju:zɪk] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] , [tɪl]

| Passionately | fond | of | music | , | she | seemed | to | have | forgotten | her | sorrows | , | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 喜爱 | 的 | 音乐 | , | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 悲伤 | , | 直到 |

,

,

,

她酷爱音乐，似乎已经忘记了所有的悲伤，直到.....

[ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [sʌm; səm]

| on | turning | to | Charles | to | make | some | observation | , | she | perceived | that | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 到 | 查尔斯 | 到 | 制作 | 一些 | 观察 | , | 她 | 感知 | 那 | 一些 |

[jʌŋ] [men] ,

| young | men | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , |

她转向查尔斯想说些什么，这时她注意到一些年轻人，

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hæd; həd] ['entəd] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

| acquaintances | of | his | , | had | entered | and | were | conversing | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 的 | 他的 | , | 有 | 进入 | 和 | 是 | 对话 | 和 | 他 | . |

他的熟人走了进来，正和他交谈。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] { - }

| One | of | them | was | directing | his | attention | to | a | { | 328 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 导演 | 他的 | 注意力 | 到 | 一个 | { | - | } |

其中一人正将注意力转向{328}

[pə'tɪkjələ(r)][bɒks] .

| particular | box | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 盒子 | . |

特定的盒子。

['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɔ:l][ɪn] ['fli:si] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [blu:] ,

| Following | their | eyes | , | she | observed | a | young | lady | , | all | in | fleecy | white | and | pale | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 他们的 | 眼睛 | , | 她 | 观察到 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 全部 | 在 | 羊毛 | 白色的 | 和 | 苍白 | 蓝色的 | , |

顺着他们的目光望去，她看到一位年轻女子，身穿白色和浅蓝色的羊毛绒衣服。

[wɪð] [pɜ:lz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] .

| with | pearls | glimmering | in | her | dark | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍珠 | 微光 | 在 | 她 | 黑暗的 | 头发 | . |

她乌黑的秀发上闪烁着珍珠的光芒。

[ə; eɪ][məʊst]['reɪdiənt] ['bju:ti] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['brɪljənsi] ,

| A | most | radiant | beauty | , | her | eyes | sparkling | with | extraordinary | brilliancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 辐射状 | 美丽 | , | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 非凡的 | 才华横溢 | , |

她是一位光彩照人的美人，双眸闪烁着非凡的光芒。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][fɑ:(r)] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] [ðæt] [ gli:m ]

| and | seeming | to | far | outshine | the | lustre | of | the | diamonds | that | gleamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 远的 | 光芒四射 | 这 | 光泽 | 的 | 这 | 钻石 | 那 | 闪闪发光 |

[ə'raʊnd] ;

| around | ; |
|---|---|
| 大约 | ; |

似乎远远盖过了周围闪耀的钻石的光芒；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['dæməsk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ʃi:; ʃi][held][ɪn]

| the | rich | damask | of | her | cheek | putting | to | shame | the | roses | she | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 绫 | 的 | 她 | 脸颊 | 推杆 | 到 | 耻辱 | 这 | 玫瑰 | 她 | 握住 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

她脸颊上那如锦缎般绚丽的色彩，令她手中捧着的玫瑰都黯然失色。

['sevrəl] ['dʒentlmən] [stʊd] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'tentɪv] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:d] [ænd; ənd] [lʊk] ,

| Several | gentlemen | stood | around | her | , | attentive | to | every | word | and | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 先生们 | 站立 | 大约 | 她 | , | 细心 | 到 | 每一个 | 单词 | 和 | 看 | , |

几位男士围在她身边，全神贯注地听着她的一言一行、一颦一笑。

[i:tʃ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑ:d] .

| each | striving | to | win | her | special | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 努力 | 到 | 赢 | 她 | 特别的 | 看待 | . |

每个人都努力赢得她的特别青睐。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ kən'və:s ] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['smaɪlɪŋ]['ɒf(ə)n]

| She | appeared | in | buoyant | spirits | , | and | conversed | with | great | animation | , | smiling | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 浮力 | 烈酒 | , | 和 | 交谈 | 和 | 伟大的 | 动画片 | , | 微笑 | 经常 |

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['swi:tnəs] .

| with | singular | sweetness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 单数 | 甜味 | . |

她精神焕发，谈吐生动，脸上常常挂着格外甜美的笑容。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] , [ðəʊ] [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['keələsli]

| But | her | smiles | , | though | so | bewitching | , | were | distributed | carelessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 微笑 | , | 尽管 | 所以 | 迷人的 | , | 是 | 分布式 | 粗心大意 |

,

,

,

但她的笑容虽然迷人，却显得漫不经心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] .

| and | she | never | distinguished | any | one | of | those | about | her | above | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 杰出的 | 任何 | 一 | 的 | 那些 | 关于 | 她 | 多于 | 这 | 休息 | . |

她从不把身边的人区别对待。

[ɪ'laɪzə] , [strʌk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstli] .

| Eliza | , | struck | with | admiration | , | gazed | at | her | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | , | 击 | 和 | 钦佩 | , | 凝视 | 在 | 她 | 切实 | . |

伊丽莎被深深吸引，专注地凝视着她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| The | young | lady | looked | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 看起来 | 在 | 那 | 方向 | . |

那位年轻女子朝那个方向望去。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

| Their | eyes | met | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

他们的目光相遇了。

[ə; eɪ] [θrɪl] [pɑ:st] [θru:] [ɪ'laɪzəz] [freɪm] .

| A | thrill | passed | through | Eliza's | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺激 | 通过了 | 通过 | 伊丽莎的 | 框架 | . |

一股电流穿过伊莱扎的身体。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [geɪ] [ə'semblɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] ,

| All | at | once | the | gay | assemblage | seemed | to | vanish | from | her | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 这 | 同性恋 | 装配 | 似乎 | 到 | 消失 | 从 | 她 | 视线 | , |

突然间，那群同性恋者似乎从她的视线中消失了。

[ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] [dɪm][ænd; ənd]['lʊərɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [gruː] ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [deθ]

| the | lights | burned | dim | and | lurid | , | and | the | air | grew | heavy | as | if | with | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 烧伤 | 暗淡 | 和 | 骇人的 | , | 和 | 这 | 空气 | 生长 | 重的 | 作为 | 如果 | 和 | 死亡 |

.

:

.

灯光昏暗诡异，空气沉闷得仿佛弥漫着死亡的气息。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] [rɪ'triːtɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| The | voices | of | the | singers | retreated | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 歌手 | 撤退 | 远的 | 离开 | . |

歌手们的声音渐渐远去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['maʊntən] [rɪvjʊ'lɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ sau, sʌf ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]

| She | heard | the | murmur | of | mountain | rivulets | , | and | the | soughing | of | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 低语 | 的 | 山 | 小溪 | , | 和 | 这 | 咳嗽 | 的 | 这 | 风 |

['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd] [speɪs] .

| over | a | wide | space | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 宽的 | 空间 | . |

她听到了山涧溪流的潺潺声，以及风吹过广阔空间的沙沙声。

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp'rəʊz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [fiːld] , [wɪð] [ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] ['ʃɪmərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts]

| Before | her | eyes | uprose | a | lonely | field | , | with | the | moonbeams | shimmering | over | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 眼睛 | 玫瑰 | 一个 | 孤独 | 场地 | , | 和 | 这 | 月光 | 闪闪发光 | 超过 | 它是 |

[dɑːk] [rɪdʒɪz] .

| dark | ridges | . |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 山脊 | . |

眼前浮现出一片孤寂的田野，月光洒在它黝黑的山脊上，闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] ,

| She | saw | herself | , | and | fronting | her | a | shadowy | white | face | and | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她自己 | , | 和 | 正面 | 她 | 一个 | 阴暗的 | 白色的 | 脸 | 和 | 形式 | , |

她看到了自己，以及在她面前出现的模糊的白色面孔和身影。

[laɪk][ðə; ði][dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] .

| like | the | dim | reflection | in | a | stream | , | of | a | human | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 暗淡 | 反射 | 在 | 一个 | 溪流 | , | 的 | 一个 | 人类 | 数字 | . |

就像溪流中模糊的人影倒映着。

[ðen] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dɪstənt]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [wɜːdz] - [duːmd] , [duːmd] ! -

| Then | , | mingling | with | the | distant | music | , | the | words | ' | Doomed | , | doomed | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 混杂 | 和 | 这 | 遥远 | 音乐 | , | 这 | 字 | - | 注定失败 | , | 注定失败 | ! | - |

然后，伴随着远处传来的音乐，传来"完了，完了！"的声音。

[sməʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv]['ægəni] ,

| smote | on | her | ears | like | a | wailing | cry | of | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 在 | 她 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 哀嚎 | 哭 | 的 | 痛苦 | , |

像一声痛苦的哀嚎般击打在她的耳朵上，

[ɔː(r)][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [fiːnd] .

| or | the | scornful | laugh | of | a | mocking | fiend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 轻蔑的 | 笑 | 的 | 一个 | 嘲讽 | 恶魔 | . |

或是嘲讽恶魔的轻蔑笑声。

[wɪð] [ðɪs] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['rɪŋɪŋ] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn] ,

| With | this | scene | before | her | , | with | these | words | ringing | around | her | , | she | sat | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 场景 | 前 | 她 | , | 和 | 这些 | 字 | 铃声 | 大约 | 她 | , | 她 | 卫星 | 在 | , |

眼前是这番景象，耳边回荡着这些话语，她坐了下来，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| as | if | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | . |

仿佛置身梦境。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
**Had** **she** **looked** **towards** **her** **husband** **,**
有 她 看起来 向 她 丈夫 ,

她是否曾看向她的丈夫?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmuːdi] [lʊk] [ɪn]
**she** **would** **have** **seen** **a** **dark** **cloud** **on** **his** **forehead** **and** **a** **moody** **look** **in**
她 会 有 已见 一个 黑暗的 云 在 他的 前额 和 一个 情绪化 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
**his** **eye** **.**
他的 眼睛 .

她会看到他额头上阴云密布，眼神忧郁。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [siːn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] .
**Could** **she** **have** **seen** **into** **his** **mind** **,** **it** **would** **have** **troubled** **her** **more** **.**
可以 她 有 已见 进入 他的 头脑 , 它 会 有 麻烦 她 更多的 .

如果她能看透他的心思，她会更加困扰。

- [haʊ] [ˈlʌvli] ! -
**'** **How** **lovely** **!** **'**
- 如何 迷人的 ! -

“真好！”

[hiː; hi] [θɔːt] .
**he** **thought** **.**
他 想法 .

他心想。

- [wɒt] [greɪs] , [wɒt] [iːz] [ænd; ənd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] !
**'** **What** **grace** **,** **what** **ease** **and** **animation** **!**
- 什么 优雅 , 什么 舒适 和 动画片 !

多么优雅，多么轻松自如，多么神采奕奕！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [waɪf] .
**And** **she** **might** **have** **been** **my** **wife** **.**
和 她 可能 有 到过 我的 妻子 .

她本来可能是我的妻子。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wɒz; wəz] !
**What** **a** **fool** **I** **was** **!**
什么 一个 傻子 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[ɪˈlaɪzə] [ɪz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [stɪl] , [bʌt; bət] [kəmˈpeəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] - — [hiː; hi] [tɜːnd] , [ðæt] [hiː; hi]
**Eliza** **is** **pretty** **enough** **still** **,** **but** **compared** **to** **her** **'** **—** **he** **turned** **,** **that** **he**
伊丽莎 是 漂亮的 足够的 仍然 , 但 比较的 到 她 - — 他 转向 , 那 他
[maɪt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kəmˈpærɪs(ə)n] ,
**might** **make** **the** **comparison** **,**
可能 制作 这 比较 ,

伊莉莎依然很漂亮，但是跟她比起来——他转过身，似乎想做个比较——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**but** **she** **was** **unconscious** **of** **it** **.**
但 她 曾是 无意识 的 它 .

但她对此毫不知情。

- [ɑː] ! [mɪə(r)] [ˈkʌntri] [ˈprɪtinəs] , [wɪtʃ] [ˈluːzɪz] [hɑːf] [ɪts] [tʃɑːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] .
**'** **Ah** **!** **mere** **country** **prettiness** **,** **which** **loses** **half** **its** **charm** **out** **of** **its** **place** **.**
- 啊 ! 仅仅 国家 美丽 , 哪个 失败 一半 它是 魅力 出去 的 它是 地方 .

“啊！不过是乡村美景，一旦离开故土，魅力便减半。”

[vɪ'væsəti][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɒn] , [wɒt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ?

| **Vivacity** | **was** | **her** | **attraction** | **,** | **and** | **that** | **gone** | **,** | **what** | **has** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活泼 | 曾是 | 她 | 景点 | , | 和 | 那 | 已消失 | , | 什么 | 有 | 她 | ? |

活力是她最大的魅力，如今活力消失了，她还剩下什么?

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] .

| **She** | **looks** | **now** | **as** | **if** | **she** | **did** | **not** | **know** | **what** | **was** | **going** | **on** | **around** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 现在 | 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 大约 | 她 | . |

她现在看起来好像对周围发生的事情一无所知。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [brɪŋz] [ɔ:l]['pærɪs][tu:; tə][ɪts] [fi:t] ,

| **And** | **for** | **her** | **I** | **gave** | **up** | **the** | **beauty** | **that** | **brings** | **all** | **Paris** | **to** | **its** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 她 | 我 | 给予 | 向上 | 这 | 美丽 | 那 | 带来 | 全部 | 巴黎 | 到 | 它是 | 脚 | , |

为了她，我放弃了令整个巴黎为之倾倒的美貌。

[lɒst] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔ:tʃu:n] , ['eɪliəneɪtɪd][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒəd] [maɪ] ['prɒspekts] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| **lost** | **a** | **handsome** | **fortune** | **,** | **alienated** | **my** | **family** | **,** | **and** | **endangered** | **my** | **prospects** | **from** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 一个 | 英俊的 | 财富 | , | 疏离的 | 我的 | 家庭 | , | 和 | 濒危 | 我的 | 前景 | 从 | 他们 | . |

损失了一大笔钱，疏远了家人，也危及了我在他们眼中的前途。

[jet] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:st] .

| **Yet** | **that** | **is** | **not** | **the** | **worst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 是 | 不是 | 这 | 最差 | . |

但这还不是最糟糕的。

[aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['evri] [wei] .

| **I** | **see** | **now** | **that** | **my** | **marriage** | **with** | **Eliza** | **was** | **a** | **mistake** | **in** | **every** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 现在 | 那 | 我的 | 婚姻 | 和 | 伊丽莎 | 曾是 | 一个 | 错误 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

我现在明白，我和伊丽莎的婚姻在各方面都是个错误。

[aɪ][wɒz; wəz][mæd][tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['prɒspekts] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðʌs] ;

| **I** | **was** | **mad** | **to** | **throw** | **away** | **my** | **prospects** | **and** | **happiness** | **thus** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 到 | 扔 | 离开 | 我的 | 前景 | 和 | 幸福 | 因此 | ; |

我真是疯了，竟然就这样葬送了自己的前程和幸福;

[tu:; tə] [fə'seɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [aɪ] ['ri:əli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] — [ðen] [æt; ət] [li:st] .

| **to** | **forsake** | **her** | **whom** | **I** | **really** | **loved** | **,** | **and** | **who** | **loved** | **me** | **—** | **then** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 背叛 | 她 | 谁 | 我 | 真的 | 喜爱 | , | 和 | WHO | 喜爱 | 我 | — | 然后 | 在 | 至少 | . |

抛弃我真正深爱、也深爱着我的人——至少当时是这样。

[blaɪnd] [fu:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ! -

| **Blind** | **fool** | **that** | **I** | **was** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 傻子 | 那 | 我 | 曾是 | ! | - |

我真是个瞎了眼的傻瓜!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜ:(r)][ɪn] [ðæt] [bɒks] [tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['glɑ:nsɪz][wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] .

| **There** | **was** | **a** | **stir** | **in** | **that** | **box** | **towards** | **which** | **so** | **many** | **glances** | **were** | **directed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 搅拌 | 在 | 那 | 盒子 | 向 | 哪个 | 所以 | 许多 | 眼神 | 是 | 指导 | . |

那个包厢里一阵骚动，许多人的目光都转向了那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

| **The** | **young** | **lady** | **had** | **risen** | **,** | **and** | **pale** | **as** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 有 | 升起 | , | 和 | 苍白 | 作为 | 死亡 | , |

那位年轻女子站了起来，脸色苍白如死人。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| leaning | heavily | on | the | arm | of | a | middle | - | aged | lady | , | prepared | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 重度 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | , | 准备 | 到 | 离开 | 这 |

['θɪətə(r)] .

| theatre | . |
|---|---|
| 剧院 | . |

他沉重地倚在一位中年女士的胳膊上，准备离开剧院。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪntɪŋ] ; [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , - [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] .

| ' | She | is | fainting | ; | the | heat | is | too | much | for | her | , | ' | was | whispered | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 昏厥 | ; | 这 | 热 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | , | - | 曾是 | 低声说道 | 大约 | . |

"她快晕倒了；天气太热了，她受不了了。"周围有人低声议论着。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒentlmən] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ræp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ænd; ənd]

| A | dozen | gentlemen | sprang | forward | to | wrap | her | in | her | mantle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 先生们 | 弹簧 | 向前 | 到 | 裹 | 她 | 在 | 她 | 地幔 | 和 |

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ;

| call | her | carriage | ; |
|---|---|---|---|
| 称呼 | 她 | 运输 | ; |

十几位绅士上前用斗篷裹住她，并叫来马车；

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [swiːt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ ˈʌtə ] [nəʊ] [wɜːd] .

| she | thanked | them | with | a | faint | sweet | smile | , | but | uttered | no | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 他们 | 和 | 一个 | 头晕的 | 甜的 | 微笑 | , | 但 | 说出 | 不 | 单词 | . |

她带着淡淡的甜美微笑向他们道谢，但没有说一句话。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

| When | the | carriage | had | driven | away | and | all | were | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 运输 | 有 | 驱动 | 离开 | 和 | 全部 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

当马车驶离，所有人都消失在视线之外时，

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [hɜː'self] ['sɒbɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [brest] , [ænd; ənd] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed]

| she | cast | herself | sobbing | on | her | companion's | breast | , | and | trembled | from | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 她自己 | 啜泣 | 在 | 她 | 同伴的 | 胸部 | , | 和 | 颤抖 | 从 | 头 |

[tuː; tə] [fʊt] .

| to | foot | . |
|---|---|---|
| 到 | 脚 | . |

她扑倒在同伴的胸前，泣不成声，浑身颤抖。

- [əʊ] , [duː; də][nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] [siːnz] ['eni] [mɔː(r)] ! -

| ' | Oh | , | do | not | bring | me | to | these | scenes | any | more | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 做 | 不是 | 带来 | 我 | 到 | 这些 | 场景 | 任何 | 更多的 | ! | - |

"哦，别再带我去看这些场景了！"

[ʃiː; ʃi][kraɪd] ; - [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɒt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| she | cried | ; | ' | I | cannot | bear | it | ; | indeed | I | cannot | ; | they | are | torture | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | ; | - | 我 | 不能 | 熊 | 它 | ; | 的确 | 我 | 不能 | ; | 他们 | 是 | 酷刑 | 到 | 我 | . |

她哭着说："我无法忍受，真的无法忍受，他们对我来说是一种折磨。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [dɪə(r)] [frend] — [θɔːt] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] ;

| I | know | you | meant | it | kindly | , | dear | friend | — | thought | to | rouse | and | cheer | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 它 | 亲切地 | , | 亲爱的 | 朋友 | — | 想法 | 到 | 唤醒 | 和 | 欢呼 | 我 | ; |

我知道你是好意，亲爱的朋友——是想鼓励我、让我振作起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] ; [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [geɪ] [laɪk] ['ʌðə(r)z] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .

| but | it | will | not | do | ; | I | cannot | be | gay | like | others | while | my | heart | is | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 不是 | 做 | ; | 我 | 不能 | 是 | 同性恋 | 喜欢 | 其他的 | 尽管 | 我的 | 心 | 是 | 打破 | . |

但这不行；我的心在破碎，我无法像其他人一样做个同性恋。

[əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət][spɒt] ,

| Oh | , | take | me | far | away | to | some | quiet | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 拿 | 我 | 远的 | 离开 | 到 | 一些 | 安静的 | 点 | , |

哦，带我去一个遥远而安静的地方吧。

[weə(r)] [ai] [meɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ! -

| where | I | may | pass | the | short | time | that | remains | to | me | in | peace | and | seclusion | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可能 | 经过 | 这 | 短的 | 时间 | 那 | 遗迹 | 到 | 我 | 在 | 和平 | 和 | 隔离 | ! | - |

我可以在那里平静而隐居地度过余下的短暂时光!

- ['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['pærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːnd]

| ' | Darling | , | we | shall | leave | Paris | to | - | morrow | , | if | you | really | wish | it | , | ' | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | , | 我们 | 将 | 离开 | 巴黎 | 到 | - | 明天 | , | 如果 | 你 | 真的 | 希望 | 它 | , | - | 返回 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] ;

| the | middle | - | aged | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | ; |

"亲爱的，如果你真的想离开巴黎，我们明天就离开。"中年女士回答道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [bɪ'treɪd] [ə'lɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][səʊ]

| and | her | tone | betrayed | alarm | , | as | if | she | feared | for | the | result | of | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 语气 | 背叛 | 警报 | , | 作为 | 如果 | 她 | 害怕 | 为了 | 这 | 结果 | 的 | 所以 |

[mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| much | emotion | . |
|---|---|---|
| 很多 | 情感 | . |

她的语气中流露出惊恐，仿佛担心如此强烈的情绪会带来怎样的后果。

- [ɪ'laɪzə] ! - [sed] [tʃɑːlz] , ['sʌmwɒt] ['rʌfli] ; - [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

| ' | Eliza | ! | ' | said | Charles | , | somewhat | roughly | ; | ' | don't | you | see | all | is | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伊丽莎 | ! | - | 说 | 查尔斯 | , | 有些 | 大致 | ; | - | 不 | 你 | 看 | 全部 | 是 | 超过 | 和 |

['evribɒdi] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

| everybody | is | going | away | ? |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 去 | 离开 | ? |

"伊莱扎！"查尔斯有些粗鲁地说，"你难道没看到一切都结束了，大家都要走了吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] ? -

| Are | you | dreaming | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 做梦 | ? | - |

你在做梦吗?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [dɑːk] [hɪz; ɪz]

| She | started | and | looked | up | with | a | bewildered | air | ; | then | she | saw | how | dark | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 困惑 | 空气 | ; | 然后 | 她 | 锯 | 如何 | 黑暗的 | 他的 |

[braʊ] [wɒz; wəz] ,

| brow | was | , |
|---|---|---|
| 眉头 | 曾是 | , |

她吓了一跳，茫然地抬起头；然后她才注意到他浓重的眉毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] ['pʌz(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | cause | puzzled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 困惑 | 她 | . |

而原因让她感到困惑。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ə'weɪk] ['tɒsɪŋ] ['fiːvərɪʃli] ;

| All | that | night | Eliza | lay | awake | tossing | feverishly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 夜晚 | 伊丽莎 | 躺 | 醒 | 抛掷 | 狂热地 | ; |

整夜，伊莱扎辗转反侧，难以入眠；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

| she | made | an | effort | to | dispel | the | thoughts | that | distracted | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 打消 | 这 | 想法 | 那 | 愣 | 她 | 和 |

[kəm'pəʊz] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] ;

| compose | herself | to | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|
| 撰写 | 她自己 | 到 | 睡觉 | ; |

她努力驱散那些让她分心的思绪，让自己平静下来准备入睡；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːz] ,

| **but** | **when** | **she** | **closed** | **her** | **eyes** | **,** | **faces** | **seemed** | **to** | **press** | **close** | **up** | **to** | **hers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 面孔 | 似乎 | 到 | 按 | 关闭 | 向上 | 到 | 她的 | , |

但当她闭上眼睛时，似乎有许多张脸紧紧地贴近她的脸。

[fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['evri] [deɪ] .

| **familiar** | **faces** | **,** | **that** | **she** | **used** | **to** | **see** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 面孔 | , | 那 | 她 | 用过的 | 到 | 看 | 每一个 | 天 | . |

那些熟悉的面孔，她以前每天都能见到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] ['wɪərəli] [tɪl] [dɔːn] .

| **It** | **was** | **useless** | **to** | **think** | **of** | **sleep** | **,** | **and** | **she** | **lay** | **watching** | **wearily** | **till** | **dawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 思考 | 的 | 睡觉 | , | 和 | 她 | 躺 | 观看 | 疲劳 | 直到 | 黎明 | . |

她觉得睡觉毫无用处，只能疲惫地躺着，直到天亮。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] .

| **In** | **the** | **morning** | **,** | **Eliza** | **was** | **so** | **feverish** | **and** | **ill** | **that** | **she** | **felt** | **unable** | **to** | **rise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 伊丽莎 | 曾是 | 所以 | 发烧 | 和 | 患病的 | 那 | 她 | 毛毡 | 无法 | 到 | 上升 | . |

早上，伊莱扎高烧不退，病得很重，感觉起不来。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

| **A** | **doctor** | **was** | **sent** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 医生 | 曾是 | 发送 | 为了 | . |

我们请来了医生。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [ænd; ənd] [reɪvd] ['pɪtɪfəli] [ə'baʊt]

| **Before** | **he** | **arrived** | **,** | **she** | **had** | **become** | **delirious** | **,** | **and** | **raved** | **pitifully** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 到达的 | , | 她 | 有 | 变得 | 谵妄 | , | 和 | 赞不绝口 | 可怜地 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| **her** | **old** | **home** | **and** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 家 | 和 | 她 | 父亲 | . |

在他到达之前，她已经神志不清，可怜兮兮地喃喃自语着她的老家和她的父亲。

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] [tuː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| **Another** | **name** | **too** | **was** | **often** | **on** | **her** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 姓名 | 也 | 曾是 | 经常 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她嘴里也常常挂着另一个名字。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,

| **The** | **doctor** | **,** | **who** | **was** | **an** | **Englishman** | **,** | **as** | **he** | **stood** | **by** | **her** | **bedside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 英国人 | , | 作为 | 他 | 站立 | 经过 | 她 | 床头 | , |

那位医生是位英国人，他站在她的床边。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| **supposed** | **it** | **might** | **be** | **that** | **of** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

她猜想那可能是她丈夫的。

- [wɪl] !
' **Will** !
- 将要 !

'将要!

[wɪl] ! -
**Will** ! '
将要 ! -

将要! '

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈtendə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents] , [ðen] [ɪn]

| she | repeated | over | and | over | , | sometimes | in | tender | loving | accents | , | then | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | , | 有时 | 在 | 投标 | 爱 | 口音 | , | 然后 | 在 |

[təʊnz] [ɒv; əv][waɪld][dɪˈspeə(r)] .

| tones | of | wild | despair | . |
|---|---|---|---|---|
| 音调 | 的 | 荒野 | 绝望 | . |

她一遍又一遍地重复着，有时带着温柔的爱意，有时则带着绝望的语气。

[wen] [ðə; ðɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [huː]

| When | the | physician | took | her | hand | she | seemed | to | become | conscious | of | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 采取 | 她 | 手 | 她 | 似乎 | 到 | 变得 | 有意识的 | 的 | WHO |

[hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɪlnəs] .

| he | was | and | of | her | own | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 和 | 的 | 她 | 自己的 | 疾病 | . |

当医生握住她的手时，她似乎才意识到他是谁，也意识到自己得了什么病。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sæd][ˈkwaɪət][təʊn] .

| ' | I | shall | die | , | ' | she | said | in | a | sad | quiet | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 死 | , | - | 她 | 说 | 在 | 一个 | 伤心 | 安静的 | 语气 | . |

“我即将死去，”她用悲伤而平静的语气说道。

- [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

| ' | I | know | I | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 我 | 将 | . |

我知道我会的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| There's | no | use | in | your | coming | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 使用 | 在 | 你的 | 未来 | 到 | 我 | . |

你来找我也没用。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [ˈdɒktə(r)][ɪn] [ˈjʊərəp] , [bʌt; bət][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [woʊnt] [seɪv] [ˌem ˈiː] .

| You | may | be | the | greatest | doctor | in | Europe | , | but | all | your | skill | won't | save | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 这 | 最 | 医生 | 在 | 欧洲 | , | 但 | 全部 | 你的 | 技能 | 惯于 | 节省 | 我 | . |

你或许是欧洲最伟大的医生，但你的医术也救不了我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [duːmd] , [duːmd] ! -

| I | am | doomed | , | doomed | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 注定失败 | , | 注定失败 | ! | - |

我完了，完了！

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ˈreɪvɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [təʊn] ;

| He | thought | her | still | raving | , | in | spite | of | her | calm | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 仍然 | 狂言 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 冷静的 | 语气 | ; |

尽管她语气平静，但他觉得她仍在胡言乱语；

[bʌt; bət][ɪn][riˈæləti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [naʊ] .

| but | in | reality | she | was | not | so | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 现在 | . |

但实际上她现在并非如此。

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪtiəs] [lʊk] [ænd; ənd][təʊnz] , [muːvd] [hɪm] .

| Her | youth | and | beauty | , | joined | to | her | piteous | look | and | tones | , | moved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | 和 | 美丽 | , | 加入 | 到 | 她 | 可怜的 | 看 | 和 | 音调 | , | 已搬 | 他 | . |

她的青春美貌，加上她可怜兮兮的神情和语气，深深打动了他。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn]

| Some | of | her | wanderings | seemed | to | shew | that | she | had | once | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 她 | 漫游 | 似乎 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 有 | 一次 | 到过 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| accustomed | to | a | sphere | of | life | far | beneath | that | in | which | he | found | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 一个 | 领域 | 的 | 生活 | 远的 | 下面 | 那 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 她 | . |

她的一些游荡经历似乎表明，她曾经习惯于远低于他发现她时所处的生活境况。

[hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ wei ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| He | thought | some | sorrow | or | trouble | weighed | on | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 一些 | 悲哀 | 或者 | 麻烦 | 称重 | 在 | 她 | 头脑 | , |

他觉得她似乎有什么悲伤或烦恼的事情困扰着她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː] [keɪs] .

| and | tried | to | discover | if | such | were | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 发现 | 如果 | 这样的 | 是 | 这 | 案件 | . |

并试图查明情况是否如此。

[bʌt; bət][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)] [məʊn] ['fiːbli] .

| But | in | answer | to | his | kind | questioning | she | only | shook | her | head | or | moaned | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 种类 | 提问 | 她 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | 或者 | 呻吟 | 虚弱地 | . |

但面对他亲切的询问，她只是摇头或发出微弱的呻吟。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [sɔːt] ['krɒftən] .

| On | leaving | his | patient | , | the | doctor | sought | Crofton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 他的 | 病人 | , | 这 | 医生 | 寻求 | 克罗夫顿 | . |

医生离开病人后，去找了克罗夫顿。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['laʊndʒɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [braʊ] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] .

| He | found | him | lounging | , | with | a | very | gloomy | brow | , | over | a | late | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 休闲 | , | 和 | 一个 | 非常 | 阴沉 | 眉头 | , | 超过 | 一个 | 晚的 | 早餐 | . |

他发现他正懒洋洋地躺着，眉头紧锁，吃着迟来的早餐。

- [ai][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] ['krɒftən] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I | have | seen | Mrs | Crofton | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 已见 | 太太 | 克罗夫顿 | , | - | 他 | 说 | . |

“我见过克罗夫顿夫人，”他说。

- [ai][duː; də][nɒt] [ˌæprɪ'hend] ['eni]['deɪndʒə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| ' | I | do | not | apprehend | any | danger | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 逮捕 | 任何 | 危险 | 在 | 展示 | . |

“目前我没有发现任何危险。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [pɑːs] .

| It | is | a | touch | of | fever | , | which | will | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 触碰 | 的 | 发烧 | , | 哪个 | 将要 | 经过 | . |

只是有点发烧，过一会儿就会好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| But | I | wish | to | mention | that | change | of | air | and | scene | are | absolutely | necessary | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 到 | 提到 | 那 | 改变 | 的 | 空气 | 和 | 场景 | 是 | 绝对地 | 必要的 | 为了 | 她 | . |

但我想指出，换换环境和空气对她来说是绝对必要的。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][meɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]
**I** **was** **told** **by** **her** **maid** **that** **she** **has** **been** **in** **the** **habit** **of** **remaining**
我 曾是 讲述 经过 她 女佣 那 她 有 到过 在 这 习惯 的 其余的
['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ɒv; əv] [leɪt] ,
**very** **much** **within** **doors** **of** **late** **,**
非常 很多 之内 门 的 晚的 ,

她的女佣告诉我，她最近经常待在屋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] . -
**and** **that** **she** **has** **been** **depressed** **in** **spirits** **.** **'**
和 那 她 有 到过 郁闷 在 烈酒 . -

她一直情绪低落。

- [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [tʃu:z] , - [rɪ'tɜ:nd] [tʃɑ:lz]
**'** **She** **need** **not** **have** **remained** **within** **doors** **if** **she** **did** **not** **choose** **,** **'** **returned** **Charles**
- 她 需要 不是 有 剩余 之内 门 如果 她 做过 不是 选择 , - 返回 查尔斯
['kəʊldli] ;
**coldly** **;**
冷冷地 ;

“如果她不想待在屋里，她完全可以不待在屋里，”查尔斯冷冷地回答道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'prest] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] . -
**'** **and** **if** **she** **was** **depressed** **,** **it** **was** **totally** **without** **cause** **.** **'**
- 和 如果 她 曾是 郁闷 , 它 曾是 完全 没有 原因 . -

“如果她患有抑郁症，那也是完全没有原因的。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
**The** **other** **looked** **at** **him** **.**
这 其他 看起来 在 他 .

另一个人看着他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
**It** **was** **a** **strange** **tone** **for** **the** **husband** **of** **one** **so** **young** **and**
它 曾是 一个 奇怪的 语气 为了 这 丈夫 的 一 所以 年轻的 和
['bju:tɪf(ə)l] ;
**beautiful** **;**
美丽的 ;

对于一位如此年轻貌美的妻子的丈夫来说，这种语气很奇怪；

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['wedɪd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .
**and** **not** **long** **wedded** **,** **as** **he** **had** **been** **given** **to** **understand** **.**
和 不是 长的 已婚 , 作为 他 有 到过 给定 到 理解 .

据他所知，他们结婚不久。

- [wel] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
**'** **Well** **,** **'** **he** **replied** **after** **a** **pause** **,**
- 出色地 , - 他 回复 后 一个 暂停 ,

“嗯，”他停顿了一下，回答道。

- [ai] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] { - }
**'** **I** **recommend** **that** **she** **should** **be** **removed** **to** **a** **quiet** **country** **{** **329** **}**
- 我 推荐 那 她 应该 是 已移除 到 一个 安静的 国家 { - }

我建议将她转移到一个安静的国家{329}

[pleɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði]
**place** **as** **soon** **as** **possible** **—** **to** **-** **morrow** **,** **if** **she** **is** **able** **to** **bear** **the**
地方 作为 很快 作为 可能的 — 到 - 明天 , 如果 她 是 有能力的 到 熊 这
['dʒɜ:ni] . -
**journey** **.** **'**
旅行 . -

尽快送她去——如果她能承受旅途劳顿的话，最好明天就去。

- [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

| ' | As | you | say | so | , | of | course | it | shall | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 你 | 说 | 所以 | , | 的 | 课程 | 它 | 将 | 是 | 完毕 | . |

"既然你这么说，那当然要照办。"

[maɪ] [əʊn] [ə'rendʒmənts] [duː; də][nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| My | own | arrangements | do | not | permit | of | my | leaving | Paris | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 安排 | 做 | 不是 | 允许 | 的 | 我的 | 离开 | 巴黎 | 在 | 展示 | , |

目前我的个人安排不允许我离开巴黎。

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; ['mɪsɪz] ['kɹɒftən] [kæn; kən][gəʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] . -

| but | that | need | make | no | difference | ; | Mrs | Crofton | can | go | accompanied | by | her | maid | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 需要 | 制作 | 不 | 不同之处 | ; | 太太 | 克罗夫顿 | 能 | 去 | 伴随 | 经过 | 她 | 女佣 | . | - |

但这无关紧要；克罗夫顿太太可以带着她的女仆一起去。

[ə'gen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði][təʊn][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

| Again | the | doctor | looked | at | him | , | the | tone | was | so | indifferent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 医生 | 看起来 | 在 | 他 | , | 这 | 语气 | 曾是 | 所以 | 冷漠 | , |

医生再次看了他一眼，语气冷漠无情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][biː; bi] ['trʌbld] [nəʊ][mɔː(r)] .

| as | if | he | wished | to | dispose | of | the | matter | at | once | , | and | be | troubled | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 处置 | 的 | 这 | 事情 | 在 | 一次 | , | 和 | 是 | 麻烦 | 不 | 更多的 | . |

仿佛他想立即解决此事，不再为此烦恼。

['mɪəli] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [məʊst]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

| Merely | mentioning | the | place | he | thought | most | suitable | for | his | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 提及 | 这 | 地方 | 他 | 想法 | 最多 | 合适的 | 为了 | 他的 | 病人 | , |

只是简单地提了一下他认为最适合病人的地方，

[ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [hiː; hi] [baʊd] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

| a | quiet | little | town | in | the | south | of | France | , | he | bowed | coldly | , | and | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 小的 | 镇 | 在 | 这 | 南 | 的 | 法国 | , | 他 | 鞠躬 | 冷冷地 | , | 和 | 退出 | . |

在法国南部一个宁静的小镇上，他冷冷地鞠了一躬，然后退了出去。

[tʃɑːlz] [rəʊz][ænd; ənd][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .

| Charles | rose | and | sauntered | to | the | mantel | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 玫瑰 | 和 | 漫步 | 到 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | . |

查尔斯起身，踱步走到壁炉架旁。

- [ʃiː; ʃi][ækts][ðə; ði][faɪn]['leɪdi] [wel] , - [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə][hɪm'self] .

| ' | She | acts | the | fine | lady | well | , | ' | he | muttered | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 行为 | 这 | 美好的 | 女士 | 出色地 | , | - | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | . |

"她把淑女的气质演得很好，"他喃喃自语道。

- [ɪl] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['spɪrɪt] !

| ' | Ill | and | out | of | spirits | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 和 | 出去 | 的 | 烈酒 | ! |

"生病了，而且精神萎靡！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

| She | has | no | cause | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 所以 | . |

她没有理由这样。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lɒst] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] .

| As | much | as | I | lost | she | has | gained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 丢失的 | 她 | 有 | 获得 | . |

我失去的，她得到的一切。

[jet] [ʃi:; ʃi][ækts][ænd; ənd] [spi:ks] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

| Yet | she | acts | and | speaks | sometimes | as | if | she | had | made | a | sacrifice | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 行为 | 和 | 说话 | 有时 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 牺牲 | 为了 | 我 | . |

然而，她有时言行举止却好像为了我做出了牺牲。

[ai][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst]['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'grets] [ðæt] ['klɒdhɒpɪŋ] ['feləʊ] .

| I | could | almost | fancy | that | she | regrets | that | clodhopping | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 想要 | 那 | 她 | 遗憾 | 那 | 笨拙地 | 同伴 | . |

我几乎可以想象她会后悔遇到那个笨手笨脚的家伙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['redi] [tu:; tə][dʒɪlt][hɪm] .

| It | is | a | pity | , | after | all | , | she | was | so | ready | to | jilt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | , | 后 | 全部 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 准备好 | 到 | 被抛弃 | 他 | . |

真是可惜，她本来都准备抛弃他了。

[ʃi:; ʃi][kænt][ɪk'spekt] [ðæt] [ai] [wɪl] [ku:p] [maɪ'self][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['drɪəri] [pleɪs] .

| She | can't | expect | that | I | will | coop | myself | up | in | a | wretched | dreary | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 预计 | 那 | 我 | 将要 | 合作社 | 我 | 向上 | 在 | 一个 | 可怜 | 凄凉 | 地方 | . |

她不能指望我会把自己关在一个阴暗潮湿、令人厌恶的地方。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] [naʊ] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

| We | are | not | so | very | devoted | now | , | either | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 所以 | 非常 | 奉献 | 现在 | , | 任何一个 | 的 | 我们 | , |

我们现在俩都不像以前那么投入了。

[ðæt] [wi:; wi][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

| that | we | require | no | other | company | than | that | of | the | other | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 要求 | 不 | 其他 | 公司 | 比 | 那 | 的 | 这 | 其他 | . | - |

我们不需要除对方公司以外的任何其他公司。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['betə(r)] ; [ðə; ði] ['fi:vərɪʃnis] [hæd; həd] [pɑ:st] ,

| In | the | evening | Eliza | was | better | ; | the | feverishness | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 伊丽莎 | 曾是 | 更好的 | ; | 这 | 发烧 | 有 | 通过了 | , |

晚上伊莱扎的病情有所好转，发烧已经退了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [nekst] [deɪ] ;

| and | it | was | thought | she | would | be | able | to | leave | next | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 想法 | 她 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 离开 | 下一个 | 天 | ; |

人们认为她第二天就能离开；

[səʊ] [tʃɑ:lz] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [kə'mɑ:nd]

| so | Charles | went | to | her | room | to | inform | her | of | the | doctor's | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 查尔斯 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 到 | 通知 | 她 | 的 | 这 | 医生的 | 命令 |

,

,

,

于是查尔斯去了她的房间，把医生的命令告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

| and | the | fact | that | the | journey | was | to | be | made | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 旅行 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 没有 | 他 | . |

以及这次旅行将不带上他的事实。

- [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [jet] , [ænd; ənd] [kænt]['ɔːltə(r)][maɪ][plænz] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I | have | arranged | to | remain | here | yet | , | and | can't | alter | my | plans | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 安排 | 到 | 保持 | 这里 | 然而 | , | 和 | 不能 | 改变 | 我的 | 计划 | , | - | 他 | 说 | . |

他说：“我已经安排好要留在这里，不能改变我的计划。”

- [bʌt; bət][maɪ] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)]

| ' | But | my | presence | could | do | you | no | good | ; | and | when | you | are | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我的 | 在场 | 可以 | 做 | 你 | 不 | 好的 | ; | 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 更好的 |

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ;

| you | can | join | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 加入 | 我 | ; |

“但是我的出现对你没有任何好处；等你康复后，你就可以来和我在一起了；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . -

| that | is | , | if | you | wish | to | do | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , 如果 | | 你 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | . | - |

也就是说，如果你愿意的话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] !

| If | she | wished | to | do | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | ! |

如果她愿意的话！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ðen] [keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][dʒɔɪn][hɪm] !

| He | would | not | then | care | if | she | did | not | join | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 然后 | 关心 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 加入 | 他 | ! |

那时，她是否加入他，他都不会在意了！

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

| His | words | and | manner | implied | that | she | had | become | a | burden | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 和 | 方式 | 暗示 | 那 | 她 | 有 | 变得 | 一个 | 负担 | 到 | 他 | , |

他的言行举止暗示她已经成为他的负担。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kɑːst] [ɒf] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| which | he | would | willingly | cast | off | , | were | it | possible | ; | since | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 心甘情愿 | 投掷 | 离开 | , | 是 | 它 | 可能的 | ; | 自从 | 它 | 曾是 | 不是 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

如果可能的话，他很乐意抛弃它；既然不可能，

['æbsənt][hɪm'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| absent | himself | from | her | as | much | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席的 | 他自己 | 从 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他尽可能地远离她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['saɪɪŋ] , [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

| She | turned | , | sighing | , | away | ; | and | Charles | left | the | room | without | another | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 叹息 | , | 离开 | ; | 和 | 查尔斯 | 左边 | 这 | 房间 | 没有 | 其他 | 单词 | , |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪs] .

| without | a | kiss | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 吻 | . |

她叹了口气，转身离开；查尔斯一言不发，没有吻她，就离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

| It | had | come | now | that | he | was | actually | estranged | from | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 实际上 | 疏远的 | 从 | 她 | ! |

现在他真的和她疏远了！

[hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][frɒm; frəm][hɪm][əˈləʊn] , [ɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn]

| He | could | let | her | go | from | him | alone | , | ill | as | she | was | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 让 | 她 | 去 | 从 | 他 | 独自的 | , | 患病的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 在 |

[ə; eɪ] [ˈfɒrən] [lænd] ,

| a | foreign | land | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 外国的 | 土地 | , |

他可以放她独自离开，尽管她病重，而且身处异国他乡。

[ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] !

| the | land | he | had | brought | her | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 他 | 有 | 带来 | 她 | 到 | ! |

他带她来到的这片土地!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ˈeni][waɪld] [ˈpæʃənət] [pæŋ] ,

| It | was | not | with | any | wild | passionate | pang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 任何 | 荒野 | 热情的 | 疼痛 | , |

那并非出于任何狂野而热烈的痛苦，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][felt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ;

| such | as | she | would | have | felt | had | she | loved | him | , | that | she | thought | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 毛毡 | 有 | 她 | 喜爱 | 他 | , | 那 | 她 | 想法 | 这 | ; |

如果她爱他，她就会有这种感觉，她会这样想；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [kəʊld] [weɪt] [prest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| but | a | dead | cold | weight | pressed | on | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 死的 | 寒冷的 | 重量 | 按下 | 在 | 她 | 心 | , |

但一股冰冷的重物压在她的心头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [ˌdesəˈleɪʃn] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | a | sense | of | utter | desolation | came | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 说出 | 荒凉 | 来了 | 超过 | 她 | . |

她感到一阵彻底的绝望。

- [əˈləʊn] , [əˈləʊn] ! -

| ' | Alone | , | alone | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 独自的 | , | 独自的 | ! | - |

“孤身一人，孤身一人！”

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

| she | murmured | . |
|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

- [ˈfɑːðə(r)] , [ˈlʌvə(r)] , [frendz] , [həʊm] — [aɪ] [əˈbændənd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? —

| ' | Father | , | lover | , | friends | , | home | — | I | abandoned | them | all | , | and | for | what | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | 情人 | , | 朋友们 | , | 家 | — | 我 | 弃 | 他们 | 全部 | , | 和 | 为了 | 什么 | ? | — |

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? -

| for | what | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? | - |

“父亲、爱人、朋友、家——我抛弃了他们所有人，为了什么？——为了什么？”

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] . — [ðə; ði]

| CHAPTER | VI | . | — | THE |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . | — | 这 |

第六章——

[tʃɑːm] [dɪˈzɒlvd] .

| CHARM | DISSOLVED | . |
|---|---|---|
| 魅力 | 溶解 | . |

魅力已消散。

[nekst] [deɪ] [ɪ'laɪzə] [set] [aʊt] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .

| Next | day | Eliza | set | out | , | accompanied | only | by | her | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 伊丽莎 | 放 | 出去 | , | 伴随 | 仅有的 | 经过 | 她 | 女佣 | . |

第二天，伊莉莎只带着她的女仆出发了。

[nəʊ] [wʌn] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [wʌn] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] .

| No | one | , | to | see | her | , | would | have | fancied | she | was | not | yet | one | year | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 到 | 看 | 她 | , | 会 | 有 | 幻想 | 她 | 曾是 | 不是 | 然而 | 一 | 年 | 一个 | 妻子 | . |

谁也想不到，她结婚还不到一年。

[ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['kwaɪət] [spɒt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [pɑ:st] [ə'weɪ] ;

| In | the | sweet | quiet | spot | to | which | she | went | her | illness | passed | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 甜的 | 安静的 | 点 | 到 | 哪个 | 她 | 去 | 她 | 疾病 | 通过了 | 离开 | ; |

在她前往的那片宁静祥和之地，她的病痛消退了；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wi:kə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [prɪ'keəriəs] .

| but | she | was | weaker | than | before | , | and | her | health | precarious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 较弱 | 比 | 前 | , | 和 | 她 | 健康 | 岌岌可危 | . |

但她比以前虚弱了，健康状况堪忧。

[hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [tu:] [sæŋk] ['deɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

| Her | spirits | too | sank | daily | , | and | the | rich | glow | of | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 也 | 沉没 | 日常的 | , | 和 | 这 | 富有的 | 辉光 | 的 | 她 | 脸颊 | , |

她的情绪也日益低落，脸颊上原本红润的光泽也消失了。

['dɪmə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] , ['feɪdɪd] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] .

| dimmer | during | the | last | few | months | than | it | used | to | be | , | faded | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调光器 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 比 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | , | 褪色 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

近几个月来亮度比以前暗淡了许多，越来越暗。

[ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [paʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'treɪd] ['eni] ['lɪt(ə)l] - ['tempə(r)] ,

| The | sparkling | smile | of | other | days | , | or | the | discontented | pout | which | had | always | betrayed | any | little | ' | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 微笑 | 的 | 其他 | 天 | , | 或者 | 这 | 不满 | 噘 | 哪个 | 有 | 总是 | 背叛 | 任何 | 小的 | - | 脾气 | , |

往日灿烂的笑容，或是总是泄露一丝小脾气的不满嘟嘴，

- ['nevə(r)] [dwelt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [naʊ] .

| ' | never | dwelt | on | her | lips | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 居住 | 在 | 她 | 嘴唇 | 现在 | . |

' 再也没有在她唇边停留过。

[ə; eɪ] ['sɔfənd] [səb'dju:d] [ʃeɪd] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

| A | softened | subdued | shade | settled | on | her | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 软化 | 低沉的 | 阴影 | 定居 | 在 | 她 | 面容 | . |

她脸上泛起了一抹柔和的暗沉。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

| In | her | sadness | and | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 悲伤 | 和 | 孤独 | , |

在她悲伤和孤独之中，

[fə'seɪkən] [baɪ] [hɪm] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [klʌŋ] ['i:v(ə)n] [wen] [lʌv] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| forsaken | by | him | to | whom | she | would | still | have | clung | even | when | love | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗弃的 | 经过 | 他 | 到 | 谁 | 她 | 会 | 仍然 | 有 | 紧紧抓住 | 甚至 | 什么时候 | 爱 | 曾是 | 已消失 | , |

被他抛弃了，即使爱情消逝，她依然会依恋他。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [tu:; tə] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['ɒkjupaɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

| she | turned | , | in | her | sorrow | , | to | thoughts | which | had | never | occupied | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 在 | 她 | 悲哀 | , | 到 | 想法 | 哪个 | 有 | 绝不 | 占领 | 她 |

[bɪ'fɔ:(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

悲伤之中，她转而思考起以前从未想过的事情。

[tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði][wʌn] [sɔ:s] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

| to | religion | , | the | one | source | of | consolation | that | remains | to | the | disappointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宗教 | , | 这 | 一 | 来源 | 的 | 安慰 | 那 | 遗迹 | 到 | 这 | 失望的 |

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənət] ;

| and | unfortunate | ; |
|---|---|---|
| 和 | 不幸 | ; |

对于失望和不幸的人来说，宗教是他们仅存的慰藉；

['fɔ:tʃənət] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][faɪnd] [pi:s] [ænd; ənd] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| fortunate | if | they | can | embrace | it | , | and | find | peace | and | full | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 如果 | 他们 | 能 | 拥抱 | 它 | , | 和 | 寻找 | 和平 | 和 | 满的 | 满意 |

['sʌmweə(r)] [æt; ət][lɑ:st] .

| somewhere | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 最后的 | . |

如果他们能够接受这一切，最终在某个地方找到平静和满足，那将是幸运的。

[ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [nʊk] , [ɛm'bʊzəmd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][grəʊv][ɒv; əv] [bi:tʃ] - [tri:z] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| In | a | peaceful | nook | , | embosomed | among | a | grove | of | beech | - | trees | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 和平 | 角落 | , | 凸起的 | 之中 | 一个 | 树林 | 的 | 山毛榉 | - | 树木 | , | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

| a | lonely | little | chapel | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 小的 | 教堂 | . |

在一片宁静的角落里，掩映在一片山毛榉树林中，有一座孤零零的小教堂。

['ðɪðə(r)] [ɪ'laɪzə] [went] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] ['kwaɪət] [ 'wə:ʃipə ] ,

| Thither | Eliza | went | every | evening | , | and | kneeling | among | the | few | quiet | worshippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 伊丽莎 | 去 | 每一个 | 晚上 | , | 和 | 跪着 | 之中 | 这 | 很少 | 安静的 | 信徒 | , |

伊莱扎每天晚上都去那里，跪在少数几个安静的信徒中间。

['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [fɔ:m] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

| lifted | her | eyes | to | the | sculptured | form | above | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 她 | 眼睛 | 到 | 这 | 雕塑 | 形式 | 多于 | 这 | 坛 | , |

她抬起头，目光落在祭坛上方的雕塑上。

[hu:z] [maɪld][æn'dʒelɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]

| whose | mild | angelic | face | and | outstretched | arms | seemed | to | speak | of | pity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 温和的 | 天使般的 | 脸 | 和 | 伸展 | 武器 | 似乎 | 到 | 说话 | 的 | 遗憾 | 和 |

['sɪmpəθi] [wɪð] ['hju:mən][wəʊ] .

| sympathy | with | human | woe | . |
|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 人类 | 悲哀 | . |

他温和天使般的面容和伸出的双臂似乎在诉说着对人类苦难的怜悯和同情。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['lɪŋgəd] [tɪl] [dʌsk] [bɪ'gæn][tu:; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [pleɪs] .

| One | evening | she | lingered | till | dusk | began | to | gather | in | the | quaint | old | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 她 | 徘徊不去 | 直到 | 黄昏 | 开始 | 到 | 收集 | 在 | 这 | 古雅 | 老的 | 地方 | . |

一天傍晚，她一直待到暮色降临在这座古色古香的老房子里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [ɔ:l] - [h'æləʊz] ,

| It | was | now | again | the | eve | of | All | - | Hallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 再次 | 这 | 前夕 | 的 | 全部 | - | 万圣节 | , |

现在又是万圣节前夜了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]

| and | her | thoughts | reverted | to | the | past | and | all | that | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 恢复 | 到 | 这 | 过去的 | 和 | 全部 | 那 | 有 | 发生 |

[ˈdjʊərɪŋ][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] .

| during | one | short | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一 | 短的 | 年 | . |

她的思绪回到了过去，回到了短短一年内发生的一切。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Looking | up | at | last | , | she | found | that | the | others | had | gone | and | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 最后的 | , | 她 | 成立 | 那 | 这 | 其他的 | 有 | 已消失 | 和 | 她 | 曾是 |

[əˈləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

她终于抬起头，发现其他人都走了，只剩下她一个人。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈspektrəl] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [muːn] , [ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [ˌɪntəˈseptid] [baɪ][ðə; ði]

| The | pale | spectral | rays | of | a | rising | moon | , | broken | and | intercepted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 光谱 | 射线 | 的 | 一个 | 上升 | 月亮 | , | 破碎的 | 和 | 截获 | 经过 | 这 |

[ˈflʌtərɪŋ] [triːz] [wɪˈðaʊt] ,

| fluttering | trees | without | , |
|---|---|---|---|
| 飘动 | 树木 | 没有 | , |

冉冉升起的月亮，其苍白的光芒被窗外摇曳的树木遮挡和折射。

[stəʊl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [krept] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈstelθi] [ˈməʊʃn] [əˈkrɒs]

| stole | in | at | the | windows | and | crept | with | a | kind | of | stealthy | motion | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 在 | 在 | 这 | 视窗 | 和 | 悄悄地爬 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 隐秘的 | 运动 | 穿过 |

[ðə; ði][flɔː(r)] .

| the | floor | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

他从窗户溜进去，然后悄悄地在地板上爬行。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [tuːm] - [laɪk] .

| The | silence | was | tomb | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 墓 | - | 喜欢 | . |

寂静得如同死寂一般。

[ˌaɪ ˈtiː] [sməʊt] [ɒn][ɪˈlaɪzəz] [hɑːt] .

| It | smote | on | Eliza's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猛击 | 在 | 伊丽莎的 | 心 | . |

这深深刺痛了伊莱扎的心。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] [ ˈmuːnbiːm ] [dɪd][nɒt] [pɪəs] , [wɒz; wəz] [veɪld] [ɪn] [gluːm] ,

| Part | of | the | chapel | , | where | the | moonbeams | did | not | pierce | , | was | veiled | in | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 教堂 | , | 在哪里 | 这 | 月光 | 做过 | 不是 | 刺穿 | , | 曾是 | 含蓄 | 在 | 愁云 | , |

教堂的一部分，月光照不到的地方，笼罩在昏暗之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ðə; ði] [ˈdreɪpəriz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd]

| and | in | the | darkness | the | draperies | about | the | altar | seemed | to | stir | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 这 | 窗帘 | 关于 | 这 | 坛 | 似乎 | 到 | 搅拌 | 和 |

[teɪk] [streɪndʒ] [fɔːm] .

| take | strange | form | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 奇怪的 | 形式 | . |

在黑暗中，祭坛周围的帷幔似乎在蠕动，并呈现出奇异的形状。

[ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmæsɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdaʊd]

| Indistinct | masses | , | which | looked | as | if | they | might | at | any | moment | become | endowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | 群众 | , | 哪个 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 可能 | 在 | 任何 | 片刻 | 变得 | 捐赠 |

[wɪð] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,

| with | animation | , |
|---|---|---|
| 和 | 动画片 | , |

模糊不清的团块，看起来随时都可能变得生动起来。

[fɪld] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .

| **filled** | **the** | **corners** | **.** |
|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 角落 | . |

填满了角落。

[ɪ'laɪzə][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][dɪm] [ded] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [bɪ'niːθ] [wɜː(r); wə(r)]

| **Eliza** | **could** | **almost** | **fancy** | **that** | **the** | **dim** | **dead** | **who** | **slept** | **in** | **the** | **vaults** | **beneath** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 可以 | 几乎 | 想要 | 那 | 这 | 暗淡 | 死的 | WHO | 睡着了 | 在 | 这 | 金库 | 下面 | 是 |

['raɪzɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **rising** | **round** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 上升 | 圆形的 | 她 | . |

伊莉莎几乎能想象到，沉睡在地下墓穴中的那些昏暗的亡灵正在她周围苏醒过来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] .

| **She** | **turned** | **to** | **leave** | **the** | **place** | **,** | **and** | **then** | **perceived** | **that** | **she** | **was** | **not** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 离开 | 这 | 地方 | , | 和 | 然后 | 感知 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 独自的 | . |

她转身要离开，这时才意识到自己不是一个人。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [nelt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði][hændz] .

| **A** | **female** | **figure** | **knelt** | **at** | **a** | **little** | **distance** | **,** | **the** | **face** | **buried** | **in** | **the** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 数字 | 跪下 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | , | 这 | 脸 | 埋葬 | 在 | 这 | 双手 | . |

不远处跪着一个女性身影，双手埋着脸。

[æz; əz][ɪ'laɪzə] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] .

| **As** | **Eliza** | **moved** | **down** | **the** | **aisle** | **it** | **rose** | **slowly** | **and** | **turned** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 伊丽莎 | 已搬 | 向下 | 这 | 走道 | 它 | 玫瑰 | 缓慢地 | 和 | 转向 | 圆形的 | . |

当伊莉莎沿着过道走下去时，它缓缓升起并旋转起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ʃʌdərɪŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| **With** | **a** | **low** | **shuddering** | **cry** | **she** | **sprang** | **back** | **,** | **and** | **almost** | **sank** | **to** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 低的 | 颤抖 | 哭 | 她 | 弹簧 | 后退 | , | 和 | 几乎 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 | . |

她低声颤抖着叫了一声，猛地向后一跃，几乎跌倒在地。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| **She** | **gasped** | **for** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | . |

她喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntsˌ] [ɪn] [veɪn] .

| **She** | **tried** | **to** | **speak** | **,** | **but** | **for** | **some** | **moments** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 为了 | 一些 | 时刻 | 在 | 徒劳 | . |

她试图开口说话，但一时之间却徒劳无功。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [fɔːθ] :

| **At** | **last** | **,** | **in** | **a** | **loud** | **cry** | **,** | **her** | **voice** | **broke** | **forth** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 在 | 一个 | 大声 | 哭 | , | 她 | 嗓音 | 打破 | 前进 | : |

最后，她发出了一声响亮的哭喊：

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɒd][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['həʊli][saɪn] ! -

| **'** | **In** | **the** | **name** | **of** | **the** | **blessed** | **God** | **and** | **by** | **this** | **holy** | **sign** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 蒙福 | 上帝 | 和 | 经过 | 这 | 圣 | 符号 | ! | - |

“奉至圣之神之名，并以这神圣的记号！”

( ['krɒsɪŋ] [hɜː'self] ['ræpɪdli] ) , - [spiːk] !

| **(** | **crossing** | **herself** | **rapidly** | **)** | **,** | **'** | **speak** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 过境 | 她自己 | 快速 | ) | , | - | 说话 | ! |

（快速地划十字）“说！”

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)][hæv; həv] [krɒst] [maɪ][pɑːθ] ?

| **Who** | **and** | **what** | **are** | **you** | **,** | **that** | **twice** | **before** | **have** | **crossed** | **my** | **path** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 什么 | 是 | 你 | , | 那 | 两次 | 前 | 有 | 交叉 | 我的 | 小路 | ? |

你是谁？你是什么？为何之前两次与我擦肩而过？

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [fiːld] ; [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɪətə(r)] ,

| In | the | lonely | field | ; | in | the | crowded | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤独 | 场地 | ; | 在 | 这 | 挤 | 剧院 | , |

在寂静的田野里；在拥挤的剧院里，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːstli]

| suddenly | changing | from | an | aspect | of | light | and | beauty | to | a | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 变化 | 从 | 一个 | 方面 | 的 | 光 | 和 | 美丽 | 到 | 一个 | 阴森 |

[kɔːps] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] ;

| corpse | - | like | image | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尸体 | - | 喜欢 | 图像 | ; |

突然从光明美丽的景象转变为可怕的尸体般的景象；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] ! -

| and | now | again | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 再次 | ! | - |

现在又来了！

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðə; ði][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .

| The | figure | approached | a | few | steps | , | the | lips | moved | , | but | no | sound | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 接近 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 这 | 嘴唇 | 已搬 | , | 但 | 不 | 声音 | 来了 | . |

那人影向前走了几步，嘴唇动了动，但没有发出声音。

[ɪ'laɪzə] [ʃræŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

| Eliza | shrank | back | to | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 缩小 | 后退 | 到 | 这 | 墙 | , |

伊莱扎缩回墙边，

['presɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːs] [hɜː'self] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] .

| pressing | against | it | as | if | she | would | force | herself | through | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 反对 | 它 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 力量 | 她自己 | 通过 | 这 | 石头 | . |

她用力抵着它，仿佛要把自己硬生生地穿过石头。

[ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremjələs] [vɔɪs] [spəʊk] :

| A | low | sigh | sounded | , | a | faint | tremulous | voice | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 叹 | 听起来 | , | 一个 | 头晕的 | 颤抖的 | 嗓音 | 辐 | : |

一声低叹响起，一个微弱颤抖的声音响起：

- [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)][ænd; ənd] [ə'fraɪt] [ˌem 'iː] : [ɪn][ðə; ði]

| ' | Twice | before | have | you | started | up | to | bewilder | and | affright | me | : | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 两次 | 前 | 有 | 你 | 开始 | 向上 | 到 | 困惑 | 和 | 恐惧 | 我 | : | 在 | 这 |

['ləʊnli] [fiːld] ,

| lonely | field | , |
|---|---|---|
| 孤独 | 场地 | , |

你曾两次试图让我感到困惑和恐惧：在寂静的田野里，

[wen] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ə'semblɪdʒ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] ,

| when | the | night | - | wind | was | sighing | ; | in | the | gay | assemblage | ; | and | here | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜晚 | - | 风 | 曾是 | 叹息 | ; | 在 | 这 | 同性恋 | 装配 | ; | 和 | 这里 | 再次 | , |

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

| the | third | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 时间 | . |

当夜风叹息时；在欢乐的聚会中；而这一次，是第三次了。

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk] ? -

| Who | and | what | are | you | , | let | me | ask | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 什么 | 是 | 你 | , | 让 | 我 | 问 | ? | - |

请问你是谁？你是什么？

[ɪ'laɪzə] [rəʊz] .

| Eliza | rose | . |
|---|---|---|
| 伊丽莎 | 玫瑰 | . |

伊莉莎·罗斯。

- [wʌn] [huː] [ɪz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [huː] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] ['ʌðə(r)z] ,
' One who is lonely and unhappy , ' she answered ; ' who , having deserted others ,
- 一 WHO 是 孤独 和 不开心 , - 她 回答 ; - WHO , 拥有 荒凉的 其他的 ,

"一个孤独不快乐的人，"她回答说；"一个抛弃了其他人的人，

[ɪz] [hɜː'self] [left] [ə'ləʊn] [naʊ] .
is herself left alone now .
是 她自己 左边 独自的 现在 .

现在只剩下她自己了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'laɪzə] ['kɹɒftən] . -
If you would know my name , it is Eliza Crofton . '
如果 你 会 知道 我的 姓名 , 它 是 伊丽莎 克罗夫顿 . -

如果你知道我的名字，我叫伊丽莎·克罗夫顿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ɪn] [ləʊ] , ['ɔːstrʌk] [təʊnz] , [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd]
There was a pause , then in low , awestruck tones , the last word was repeated
那里 曾是 一个 暂停 , 然后 在 低的 , 惊叹不已 音调 , 这 最后的 单词 曾是 重复
: - ['kɹɒftən] !
: ' Crofton !
: - 克罗夫顿 !

一阵停顿之后，用低沉而敬畏的语气，重复了最后一个词："克罗夫顿！"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['elən] ['kɔːrtni] . -
And I am Ellen Courtney . '
和 我 是 艾伦 考特尼 . -

我是艾伦·考特尼。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['nəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
' And we meet thus , for the first time knowing each other ,
- 和 我们 见面 因此 , 为了 这 第一的 时间 会心 每个 其他 ,

"就这样，我们第一次见面，彼此相识。"

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪn] !
though I have often heard your name , and you mine !
尽管 我 有 经常 听到 你的 姓名 , 和 你 矿 !

虽然我经常听到你的名字，你也经常听到我的名字！

[dɪd][juː; jʊ] [tuː] , [ðen] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] [rɪg] [lɑːst] ['hæləʊ] - [iːv] [naɪt] ? -
Did you too , then , go to the Twelfth Rig last Hallow - eve night ? '
做过 你 也 , 然后 , 去 到 这 第十二 钻井平台 最后的 神圣的 - 前夕 夜晚 ? -

那么，你去年万圣节前夜也去了第十二钻井平台吗?

- ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' Listen , and I will tell you .
- 听 , 和 我 将要 告诉 你 .

听着，我会告诉你。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi] , [ai] [miːn] , [huː] [ɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
He did not come home that evening — he , I mean , who is now your husband .
他 做过 不是 来 家 那 晚上 — 他 , 我 意思是 , WHO 是 现在 你的 丈夫 .

那天晚上他没有回家——我指的是他，也就是你现在的丈夫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
There was company at the house , and he was expected .
那里 曾是 公司 在 这 房子 , 和 他 曾是 预期的 .

家里有客人，他也在预料之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was dancing and music , but I could not join in it .
那里 曾是 跳舞 和 音乐 , 但 我 可以 不是 加入 在 它 .

现场有舞蹈和音乐，但我无法参与其中。

[ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [maɪ] { - }
**I stole away to my { 330 }**
我 偷窃 离开 到 我的 { - }

我偷偷溜到我的{330}

[əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ 'wɔndə ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] .
**own room , and afterwards wandered out into the fields .**
自己的 房间 , 和 然后 漫步 出去 进入 这 字段 .

他回到自己的房间，然后漫步到田野里。

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [pv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːm] [pv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] [rɪg] ,
**I had heard of the charm of the Twelfth Rig ,**
我 有 听到 的 这 魅力 的 这 第十二 钻井平台 ,

我听说过第十二号钻井平台的魅力，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] ['eni] ['set(ə)ld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [pv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [went] [aʊt] .
**but it was not with any settled intention of trying it that I went out .**
但 它 曾是 不是 和 任何 定居 意图 的 尝试 它 那 我 去 出去 .

但我出门时并没有打算去尝试。

[wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] ,
**When I got to the field , overcome with sorrow and weariness ,**
什么时候 我 得到 到 这 场地 , 克服 和 悲哀 和 疲劳 ,

当我到达田野时，心中充满了悲伤和疲惫，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] , [ai] [sæŋk] [daʊn] ;
**for I had walked a long distance , I sank down ;**
为了 我 有 步行 一个 长的 距离 , 我 沉没 向下 ;

因为我走了很远的路，我瘫倒在地；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [spɒt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ,
**and thinking that nothing stirred in that lonely spot but the night - wind ,**
和 思维 那 没有什么 搅拌 在 那 孤独 点 但 这 夜晚 - 风 ,

心想这僻静的地方除了夜风之外，什么也没有动静。

[geɪv] [luːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] .
**gave loose to the grief and despair that filled my heart .**
给予 松动的 到 这 悲伤 和 绝望 那 已填 我的 心 .

心中的悲伤和绝望彻底爆发了。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [rəʊz] [ʌp] ,
**When at last I rose up ,**
什么时候 在 最后的 我 玫瑰 向上 ,

当我最终起身时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊk] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [pv; əv] [wʌn] [pv; əv]
**I saw a figure wrapped in a cloak standing motionless in the centre of one of**
我 锯 一个 数字 包装 在 一个 披风 常设 静止不动 在 这 中心 的 一 的
[ðə; ði] [rɪdʒɪz] ,
**the ridges ,**
这 山脊 ,

我看到一个身披斗篷的人影一动不动地站在其中一道山脊的中央。

[peɪl] , [wɪð] [waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] .
**pale , with wild eyes , and black dishevelled hair .**
苍白 , 和 荒野 眼睛 , 和 黑色的 蓬头垢面 头发 .

脸色苍白，眼神狂野，一头乌黑蓬乱的头发。

[æz; əz] [ai] [geɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [fled] .
**As I gazed , it uttered a dreadful scream , and turning , fled .**
作为 我 凝视 , 它 说出 一个 可怕 尖叫 , 和 转弯 , 逃亡 .

我正注视着它，它发出了一声可怕的尖叫，然后转身逃走了。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]

| I | had | heard | stories | of | the | banshee | , | and | I | thought | this | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 故事 | 的 | 这 | 女妖 | , | 和 | 我 | 想法 | 这 | 必须 | 是 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

我听说过女妖的故事，我想这一定就是了。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv] [duːm] , [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]

| or | some | spirit | of | doom | , | that | had | appeared | to | warn | me | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 精神 | 的 | 厄运 | , | 那 | 有 | 出现 | 到 | 警告 | 我 | 的 | 我的 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .

| approaching | death | . |
|---|---|---|
| 接近 | 死亡 | . |

或者某种厄运之灵，它出现是为了警告我死期将至。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| I | believe | I | sank | down | again | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 沉没 | 向下 | 再次 | 在 | 这 | 地面 | . |

我觉得我又跌倒在地了。

[maɪ] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

| My | senses | seemed | to | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感官 | 似乎 | 到 | 离开 | 我 | . |

我感觉自己失去了知觉。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai][dɪd] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] " [duːmd] , [duːmd] !

| I | know | not | what | I | did | , | but | I | heard | a | voice | crying | " | Doomed | , | doomed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 我 | 做过 | , | 但 | 我 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 哭泣 | " | 注定失败 | , | 注定失败 | ! |

我不知道我做了什么，但我听到一个声音喊道："完了，完了！"

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] [ðæt] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] . -

| " | and | I | think | it | was | myself | that | uttered | the | words | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 我 | 那 | 说出 | 这 | 字 | . | - |

"而且我认为那些话是我说的。"

- [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ɪ'laɪzə] .

| ' | I | heard | it | , | ' | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 听到 | 它 | , | - | 说 | 伊丽莎 | . |

"我听到了，"伊莱扎说。

- [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][fled] , [rɪ'piːtɪd] , [ai] [sə'pəʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] ['ekəʊz] .

| ' | It | pursued | me | as | I | fled | , | repeated | , | I | suppose | , | by | the | mountain | echoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 追击 | 我 | 作为 | 我 | 逃亡 | , | 重复 | , | 我 | 认为 | , | 经过 | 这 | 山 | 回声 | . |

"它在我逃跑时一直追赶着我，我想，这声音在山间回荡。"

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

| how | it | has | haunted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 有 | 闹鬼的 | 我 | . |

这件事一直困扰着我。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [bæk] [ðə; ði] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] [ai] [ˌwʊdnt]

| I | tried | to | crush | back | the | thought | ; | but | it | was | there | still | , | though | I | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 压碎 | 后退 | 这 | 想法 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 那里 | 仍然 | , | 尽管 | 我 | 不会 |

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| face | it | , |
|---|---|---|
| 脸 | 它 | , |

我试图压制住这个念头；但它仍然存在，尽管我不想面对它。

[ænd; ənd][ai][felt][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt][maɪ][deɪz][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .
**and** **I** **felt** **in** **my** **heart** **that** **my** **days** **were** **numbered** **.**
和 我 毛毡 在 我的 心 那 我的 天 是 编号 .

我心里觉得我的日子屈指可数了。

[hæz; həz][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [kʌm] [tuː] [leɪt] ?
**Has** **the** **clearing** **up** **come** **too** **late** **?**
有 这 清理 向上 来 也 晚的 ?

清理工作是不是来得太晚了?

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] ['skeəsli] [fiːl] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [naʊ] . -
**I** **have** **suffered** **so** **much** **,** **I** **scarcely** **feel** **fit** **for** **life** **now** **.** **'**
我 有 遭受 所以 很多 , 我 几乎 感觉 合身 为了 生活 现在 . -

我受了太多苦，现在感觉自己都快无法好好活下去了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**'** **It** **comes** **too** **late** **for** **me** **.**
- 它 来 也 晚的 为了 我 .

对我来说太迟了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['spɪrɪt] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [rɪg] ,
**Though** **it** **was** **no** **spirit** **that** **stood** **in** **the** **midst** **of** **the** **Twelfth** **Rig** **,**
尽管 它 曾是 不 精神 那 站立 在 这 中间 的 这 第十二 钻井平台 ,

虽然站在第十二钻井平台中央的并非幽灵，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪl] [wɜːk] [stɪl] .
**the** **charm** **will** **work** **still** **.**
这 魅力 将要 工作 仍然 .

这个法术仍然有效。

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] , ['veri] [ɪl] , [els] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][left]
**I** **was** **ill** **after** **that** **night** **,** **very** **ill** **,** **else** **we** **might** **have** **met** **before** **you** **left**
我 曾是 患病的 后 那 夜晚 , 非常 患病的 , 别的 我们 可能 有 遇见 前 你 左边
,
**,**
,

那晚之后我病得很重，否则我们或许会在你离开之前见面。

[ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**and** **recognised** **each** **other** **.**
和 已确认 每个 其他 .

他们认出了彼此。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [tɔː(r)][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ðə; ði][lɑːst] [həʊps] [ðæt] ['lɪŋgəd] [ɪn][maɪ]
**Then** **came** **the** **shock** **that** **tore** **up** **by** **the** **roots** **the** **last** **hopes** **that** **lingered** **in** **my**
然后 来了 这 震惊 那 撕裂 向上 经过 这 根 这 最后的 希望 那 徘徊不去 在 我的
[hɑːt] .
**heart** **.**
心 .

然后，突如其来的打击彻底摧毁了我心中残存的最后希望。

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [ə'luːd] .
**You** **know** **to** **what** **I** **allude** **.**
你 知道 到 什么 我 暗示 .

你知道我指的是什么。

[ai] [meɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] ['kɑːmnəs] ,
**I** **may** **speak** **of** **it** **now** **with** **calmness** **,**
我 可能 说话 的 它 现在 和 平静 ,

我现在可以平静地谈论这件事了。

['stændɪŋ] [æz; əz][ai][du:; də][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] . — [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ]

| standing | as | I | do | on | the | brink | of | the | grave | . | — | Why | do | you | look | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 作为 | 我 | 做 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | . | — | 为什么 | 做 | 你 | 看 | 所以 |

[ʃɒkt] ?

| shocked | ? |
|---|---|
| 震惊 | ? |

站在坟墓边缘，就像我一样。——你为什么看起来这么震惊?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðæt] ['elən] ['kɔ:rtni] [wɒz; wəz]['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]

| Have | you | never | heard | that | Ellen | Courtney | was | dying | — | dying | of | a | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 绝不 | 听到 | 那 | 艾伦 | 考特尼 | 曾是 | 垂死 | — | 垂死 | 的 | 一个 | 破碎的 |

[hɑ:t] ? -

| heart | ? | ' |
|---|---|---|
| 心 | ? | - |

你难道没听说过艾伦·考特尼病危——因心碎而死吗?

- [nəʊ] , [nəʊ] !

| ' | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | ! |

不，不!

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| I | never | heard | it | , | never | dreamt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 它 | , | 绝不 | 梦见 | 的 | 它 | . |

我从未听说过，也从未想过。

[əʊ]['hev(ə)n] ! - — ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

| O | heaven | ! | ' | — | wringing | her | hands | , | and | raising | them | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 天堂 | ! | - | — | 拧干 | 她 | 双手 | , | 和 | 提高 | 他们 | 多于 | 她 | 头 | , |

"哦，天哪！"她双手紧握，高高举过头顶。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] — - [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜ:dəres] !

| with | a | despairing | gesture | — | ' | then | I | am | a | murderess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绝望 | 手势 | — | - | 然后 | 我 | 是 | 一个 | 杀人犯 | ! |

她绝望地表示："那我就是个杀人犯！"

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [fʊl] [fɔ:s] [naʊ] .

| The | punishment | has | descended | in | full | force | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惩罚 | 有 | 下降 | 在 | 满的 | 力量 | 现在 | . |

惩罚现在已经全面生效。

[ə; eɪ] [kɜ:s] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'tend] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

| A | curse | could | not | but | attend | my | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诅咒 | 可以 | 不是 | 但 | 出席 | 我的 | 婚姻 | . |

我的婚礼注定要遭遇诅咒。

[dɪd] [nɒt] [frendz] [wɔ:n] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ?

| Did | not | friends | warn | me | again | and | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 朋友们 | 警告 | 我 | 再次 | 和 | 再次 | ? |

朋友们不是一再警告过我吗?

[ænd; ənd] [jet] [ai] [pə'sistid] — [pə'sistid] , [ðəʊ] [feɪθ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['brəʊkən][ɒn][bəuθ]

| and | yet | I | persisted | — | persisted | , | though | faith | had | to | be | broken | on | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 持续 | — | 持续 | , | 尽管 | 信仰 | 有 | 到 | 是 | 破碎的 | 在 | 两个都 |

[saɪdz] ,

| sides | , |
|---|---|
| 侧面 | , |

但我坚持了下来——即使双方的信念都必须被打破，我也坚持了下来。

[ə; eɪ] [hɑ:t] [kɑ:st][ə'saɪd] , [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɒn] .

| a | heart | cast | aside | , | and | trampled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 心 | 投掷 | 旁边 | , | 和 | 践踏 | 在 | . |

一颗被抛弃、被践踏的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'həʊli] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['hev(ə)n][kʊd; kəd][nɒt]

| It | was | an | unholy | marriage | , | and | the | blessing | of | heaven | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不圣洁的 | 婚姻 | , | 和 | 这 | 祝福 | 的 | 天堂 | 可以 | 不是 |

['sæŋktɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| sanctify | it | . |
|---|---|---|
| 圣化 | 它 | . |

这是一场不圣洁的婚姻，即使是上天的祝福也无法使其神圣化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['ʃrɪvld] [ʌp][maɪ] [əʊn]

| It | was | that | which | made | my | husband | cease | to | love | me | , | shrivelled | up | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 制成 | 我的 | 丈夫 | 停止 | 到 | 爱 | 我 | , | 干瘪 | 向上 | 我的 | 自己的 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

正是这件事让我的丈夫不再爱我，也让我自己的心变得冷漠麻木。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌm] ['væljuːləs] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

| and | made | everything | become | valueless | in | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一切 | 变得 | 无价值 | 在 | 我的 | 眼睛 | . |

这让我眼中一切都变得毫无价值。

[ai][wɒz; wəz]['kɒntent ][tuː; tə]['sʌfə(r)][maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['riːpɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [s'əʊd] .

| I | was | content | to | suffer | myself | ; | it | was | only | reaping | what | I | had | sowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 内容 | 到 | 遭受 | 我 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 收割 | 什么 | 我 | 有 | 播种 | . |

我甘愿自食其果；这只是自食其果罢了。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] — ['sʌfə(r)][ænd; ənd][daɪ] ; [juː; jʊ] , [huː] ['nevə(r)] ['ɪndʒəd] ['eni][wʌn] ,

| But | that | you | should | suffer | — | suffer | and | die | ; | you | , | who | never | injured | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | 应该 | 遭受 | — | 遭受 | 和 | 死 | ; | 你 | , | WHO | 绝不 | 受伤 | 任何 | 一 | , |

但你却要受苦——受苦而死；你，从未伤害过任何人，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

| who | must | be | gentle | and | good | as | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 必须 | 是 | 温和的 | 和 | 好的 | 作为 | 一个 | 天使 | . |

他必须像天使一样温柔善良。

[bʌt; bət][əʊ] ! -

| But | oh | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! | - |

但是哦！

[ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['pliːdɪŋli]

| she | pursued | , | dropping | on | her | knees | , | and | raising | her | dark | eyes | pleadingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 追击 | , | 下降 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 提高 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 恳求地 |

, [æz; əz]['sɪnə(r)] [mait] [tuː; tə][seɪnt] ,

| , | as | sinner | might | to | saint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 罪人 | 可能 | 到 | 圣 | , |

她追了上去，跪倒在地，抬起她那双深邃的眼睛，充满恳求，就像罪人向圣人乞求一样。

- [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɜːs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][daɪ] — [ɪf] ['hev(ə)n][səʊ] [wɪlz] — [bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] , [æz; əz] [pə'hæps]

| ' | remove | the | curse | before | you | die | — | if | heaven | so | wills | — | before | I | die | , | as | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 消除 | 这 | 诅咒 | 前 | 你 | 死 | — | 如果 | 天堂 | 所以 | 遗嘱 | — | 前 | 我 | 死 | , | 作为 | 也许 |

[ai][ʃæl; ʃəl] ,

| I | shall | , |
|---|---|---|
| 我 | 将 | , |

"在你死之前——如果上天愿意——解除这个诅咒吧，在我死之前，因为我可能终将死去。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ]

| and | give | me | back | my | husband's | love | , | the | only | thing | that | remains | to | me | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 后退 | 我的 | 丈夫的 | 爱 | , | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 遗迹 | 到 | 我 | 现在 |

. -
: '
. -

请把丈夫的爱还给我，那是我现在唯一剩下的东西。

[ðə; ði][ləːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [məʊn] .

| The | last | words | were | uttered | in | a | piteous | moan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 字 | 是 | 说出 | 在 | 一个 | 可怜的 | 呻吟 | . |

最后几个字是以一声凄惨的呻吟说出的。

- [duː; də][nɒt] [spiːk] [səʊ]['waɪldli] , - [ in'triːt ] ['elən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] ,

| ' | Do | not | speak | so | wildly | , | ' | entreated | Ellen | , | sitting | down | on | one | of | the | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 不是 | 说话 | 所以 | 疯狂地 | , | - | 恳求 | 艾伦 | , | 坐着 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 座位 | , |

“别这么胡说八道，”艾伦恳求道，一边在其中一个座位上坐了下来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ( [ɪ'laɪzə] [mɑːkt] [ɪts] [træns'pærənsi] ) [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dæmp]

| and | raising | her | hand | ( | Eliza | marked | its | transparency | ) | to | her | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 她 | 手 | ( | 伊丽莎 | 标记 | 它是 | 透明度 | ) | 到 | 她 | 潮湿 |

[waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| white | forehead | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 前额 | . |

她抬起手（伊莱扎注意到她的手很透明）抚摸自己湿润苍白的额头。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .

| ' | You | are | not | so | much | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 责备 | . |

你并没有太多的错。

[laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [maɪn] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]

| Life | and | happiness | could | never | have | been | mine | , | even | had | you | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 幸福 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 矿 | , | 甚至 | 有 | 你 | 不是 |

[ˌɪntə'viːnd] .

| intervened | . |
|---|---|
| 介入 | . |

即使你没有插手，我也永远不可能拥有生命和幸福。

[ɪf] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [suːn] ,

| If | he | ceased | to | love | me | , | as | he | must | have | done | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 停止 | 到 | 爱 | 我 | , | 作为 | 他 | 必须 | 有 | 完毕 | 很快 | , |

如果他不再爱我了，而他肯定很快就做到了，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː]['truːli] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | he | never | loved | me | truly | , | I | could | not | have | borne | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 绝不 | 喜爱 | 我 | 真的 | , | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 出生 | 它 | . |

因为他从未真正爱过我，我无法忍受。

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [brəʊk] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| My | heart | would | have | broke | , | and | I | should | have | died | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 会 | 有 | 打破 | , | 和 | 我 | 应该 | 有 | 死亡 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

我的心会碎掉，我还是会死掉的。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fə'gɪvnəs] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] .

| You | have | my | forgiveness | fully | and | entirely | — | and | he | has | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 我的 | 饶恕 | 完全 | 和 | 完全 | — | 和 | 他 | 有 | 也 | . |

我完全原谅你，他也一样。

[duː; də][nɒt] [fret] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][juː; jʊ] [fə'sʊk] .

| Do | not | fret | yourself | for | the | lover | you | forsook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 烦恼 | 你自己 | 为了 | 这 | 情人 | 你 | 放弃 | . |

不要为抛弃的爱人而懊悔。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz] [hiːld] .
**His** **wound** **is** **healed** **.**
他的 伤口 是 已治愈 .

他的伤口已经愈合了。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['hæpinəs] [wɪð] [wʌn] [huː] [lɒŋ] [lʌvd] [hɪm][ɪn]['siːkrət] .
**He** **has** **found** **happiness** **with** **one** **who** **long** **loved** **him** **in** **secret** **.**
他 有 成立 幸福 和 一 WHO 长的 喜爱 他 在 秘密 .

他找到了幸福，和那个一直暗恋他的人在一起。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['meəri]
**This** **was** **the** **appointed** **day** **for** **his** **marriage** **with** **your** **cousin** **,** **Mary**
这 曾是 这 任命 天 为了 他的 婚姻 和 你的 表哥 , 玛丽
['kɑːnlən] . -
**Conlan** **.** **'**
康兰 . -

今天是他与你表妹玛丽·康兰的结婚纪念日。

[ɪ'laɪzə] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**Eliza** **started** **,** **and** **the** **blood** **rushed** **to** **her** **face** **.**
伊丽莎 开始 , 和 这 血 匆忙 到 她 脸 .

伊莱扎猛地一惊，脸颊顿时涨红。

[hiː; hi] [ðen] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [sent] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ]
**He** **then** **had** **forgotten** **her** **;** **and** **the** **thought** **sent** **a** **bitter** **pang**
他 然后 有 被遗忘的 她 ; 和 这 想法 发送 一个 苦的 疼痛
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
**through** **her** **heart** **;**
通过 她 心 ;

他那时已经把她忘了；想到这一点，她心中一阵剧痛；

[jet] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .
**yet** **she** **thanked** **heaven** **that** **it** **was** **so** **.**
然而 她 谢谢 天堂 那 它 曾是 所以 .

但她还是感谢上苍，事情就是这样。

- [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɪz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
**'** **Part** **of** **the** **weight** **is** **lifted** **from** **my** **soul** **,** **'** **she** **said** **.**
- 部分 的 这 重量 是 抬起 从 我的 灵魂 , - 她 说 .

“我感觉如释重负，”她说。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [tuː] .
**'** **And** **I** **have** **your** **forgiveness** **too** **.**
- 和 我 有 你的 饶恕 也 .

“我也得到了你的原谅。”

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
**Lay** **your** **hand** **on** **my** **head** **,** **and** **say** **again** **that** **you** **forgive** **me** **,**
莱 你的 手 在 我的 头 , 和 说 再次 那 你 原谅 我 ,

请把你的手放在我的头上，再说一遍你原谅我。

[ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] . -
**and** **breathe** **a** **blessing** **on** **me** **.** **'**
和 呼吸 一个 祝福 在 我 . -

请赐福于我。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [waɪt] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] .
**The** **shadowy** **white** **hand** **was** **raised** **.**
这 阴暗的 白色的 手 曾是 提高 .

那只隐隐约约的白手举了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɒtləs] [ˈlɪli] , [ˈembləm] [ɒv; əv] [ˈhɛvənz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [fəˈgɪvnəs] , [ɒn] [ðə; ði]

| It | lay | like | a | spotless | lily | , | emblem | of | heaven's | pity | and | forgiveness | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 一尘不染 | 百合 | , | 徽 | 的 | 天 | 遗憾 | 和 | 饶恕 | , | 在 | 这 |

[dɑːk] [baʊd] [hed] .

| dark | bowed | head | . |
|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 鞠躬 | 头 | . |

它像一朵洁白无瑕的百合花，象征着上天的怜悯和宽恕，静静地躺在低垂的头颅上。

- [ai] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] .

| ' | I | forgive | you | from | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 原谅 | 你 | 从 | 我的 | 心 | . |

“我发自内心地原谅你。”

[ɪf] [maɪ] [ˈɜːnɪst] [ˈwɪʃɪz] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [biː; bi] [səʊ] . — [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] . -

| If | my | earnest | wishes | can | make | you | happy | , | be | so | . | — | Now | I | must | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 认真 | 愿望 | 能 | 制作 | 你 | 快乐的 | , | 是 | 所以 | . | — | 现在 | 我 | 必须 | 去 | . | - |

如果我真心实意的祝福能让你开心，那就如你所愿吧。——现在我必须走了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [bʌt; bət] [ ˈtɔtə ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

| She | rose | , | but | tottered | as | she | attempted | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | , | 但 | 摇摇晃晃 | 作为 | 她 | 尝试过 | 到 | 走 | . |

她站了起来，但走路时却摇摇晃晃。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , - [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlaɪzə] .

| ' | You | are | weak | , | ' | exclaimed | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 虚弱的 | , | - | 惊呼 | 伊丽莎 | . |

“你太软弱了！”伊莱扎惊呼道。

- [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . -

| ' | Let | me | go | with | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 去 | 和 | 你 | . | - |

“让我跟你一起去吧。”

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] .

| ' | No | , | no | ; | there | is | no | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | ; | 那里 | 是 | 不 | 需要 | . |

“不，不，没有必要。”

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] . -

| I | have | not | far | to | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 远的 | 到 | 去 | . | - |

我离目的地不远了。

- [bʌt; bət] [stɪl] , [let] [ˌem ˈiː] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːn] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

| ' | But | still | , | let | me | walk | with | you | , | and | lean | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 仍然 | , | 让 | 我 | 走 | 和 | 你 | , | 和 | 倾斜 | 在 | 我 | . |

但是，还是请让我陪你走，让你依靠我吧。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [beə(r)] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [nɪə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] . -

| I | shall | think | you | cannot | bear | my | presence | near | you | , | if | you | refuse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 思考 | 你 | 不能 | 熊 | 我的 | 在场 | 靠近 | 你 | , | 如果 | 你 | 拒绝 | . | - |

如果你拒绝，我会认为你无法忍受我待在你身边。

- [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ðen] . -

| ' | Be | it | so | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 所以 | 然后 | . | - |

“那就这样吧。”

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [təˈgeðə(r)] .

| They | left | the | chapel | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 这 | 教堂 | 一起 | . |

他们一起离开了教堂。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] [tɪl] ['elən] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| Not | a | word | was | spoken | as | they | walked | slowly | on | till | Ellen | paused | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | 作为 | 他们 | 步行 | 缓慢地 | 在 | 直到 | 艾伦 | 暂停 | 前 | 这 |

[geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] .

| gate | of | a | villa | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 一个 | 别墅 | . |

他们一路沉默不语，缓缓向前走着，直到艾伦在一栋别墅的大门前停了下来。

- [gʊd] - [baɪ] , [ɪ'laɪzə] .

| ' | Good | - | bye | , | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 再见 | , | 伊丽莎 | . |

再见，伊莱扎。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ] .

| We | shall | never | meet | again | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 绝不 | 见面 | 再次 | 在 | 地球 | . |

我们此生将不再相见。

[ðɪs] [θɜːd] ['miːtɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [fɜːst] [nəʊz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪz][ðə; ði][lɑːst] .

| This | third | meeting | , | in | which | each | first | knows | the | other | , | is | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 会议 | , | 在 | 哪个 | 每个 | 第一的 | 知道 | 这 | 其他 | , | 是 | 这 | 最后的 | . |

这是第三次见面，也是最后一次见面，两人在这次见面中第一次认识了对方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [frendz] , ['aʊə(r)] [pɑːðz] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][fɑː(r)][ə'sʌndə(r)]

| Even | if | I | lived | , | we | could | not | be | friends | , | our | paths | should | lie | far | asunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 居住地 | , | 我们 | 可以 | 不是 | 是 | 朋友们 | , | 我们的 | 路径 | 应该 | 说谎 | 远的 | 分离 |

;

| ; |
|---|
| ; |

即使我活下来，我们也无法成为朋友，我们注定要走上截然不同的道路；

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ]

| though | your | words | , | and | still | more | your | looks | , | tell | me | how | it | is | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 字 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 你的 | 看起来 | , | 告诉 | 我 | 如何 | 它 | 是 | 和 | 你 |

,

| , |
|---|
| , |

你的言语，尤其是你的眼神，告诉我你那边的情况。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| that | we | are | sisters | in | disappointment | and | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 姐妹 | 在 | 失望 | 和 | 不幸 | . |

我们在失望和不幸中是姐妹。

[bʌt; bət][ðeə(r)] - — [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] , [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [weə(r)]

| But | there | ' | — | she | lifted | her | eyes | , | calm | and | serene | , | to | the | sky | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | - | — | 她 | 抬起 | 她 | 眼睛 | , | 冷静的 | 和 | 安详 | , | 到 | 这 | 天空 | , | 在哪里 |

[ðə; ði] [muːn] ,

| the | moon | , |
|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , |

但是——她抬起头，平静而安详地望向天空，那里有月亮，

[naʊ] ['fʊli] ['rɪz(ə)n] , [ gliːm ] [feə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] — - [ðeə(r)][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi]

| now | fully | risen | , | gleamed | fair | and | radiant | — | ' | there | we | may | meet | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 完全 | 升起 | , | 闪闪发光 | 公平的 | 和 | 辐射状 | — | - | 那里 | 我们 | 可能 | 见面 | 和 | 是 |

[frendz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| friends | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 为了 | 曾经 | . |

如今它已完全升起，闪耀着美丽而光彩——"在那里我们可以相遇，并永远成为朋友。"

[ˌfeə'wel] , [ɪ'laɪzə] . -
**Farewell , Eliza . '**
告别 , 伊丽莎 . -

再见了，伊丽莎。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪ'laɪzə][kɑːst] [hɜː'self] , ['wiːpɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [brest] .
**Overcome with emotion , Eliza cast herself , weeping , on the other's breast .**
克服 和 情感 , 伊丽莎 投掷 她自己 , 哭泣 , 在 这 其他的 胸部 .

伊莱扎情绪激动，哭着扑倒在对方的胸前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðeɪ] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [tɪəz] [tə'geðə(r)] . -
**For a few moments they mingled their tears together . '**
为了 一个 很少 时刻 他们 混合 他们的 眼泪 一起 . -

他们的眼泪交织在一起，持续了片刻。

[ˌfeə'wel] , [ɪ'laɪzə] ; - - [ˌfeə'wel] , ['elən] . -
**Farewell , Eliza ; ' ' Farewell , Ellen . '**
告别 , 伊丽莎 ; - - 告别 , 艾伦 . -

再见了，伊丽莎；再见了，艾伦。

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['biːtʃən] [wʊd] .
**A faint breeze swept through the beechen wood .**
一个 头晕的 微风 扫荡 通过 这 山毛榉 木头 .

一阵微风吹过山毛榉林。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['wɒndərɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] ,
**It came wandering by them ,**
它 来了 漫游 经过 他们 ,

它漫无目的地从他们身边走过，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] [sʌm; səm] ['sentəns] [ɔː(r)] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]
**and seemed to murmur in unknown tongue some sentence or benediction over**
和 似乎 到 低语 在 未知 舌头 一些 句子 或者 祝福 超过
[ðeə(r)] [hedz] .
**their heads .**
他们的 头部 .

似乎有人用他们听不懂的语言，在他们头顶低声念诵着什么句子或祝福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
**There was silence .**
那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ɪ'laɪzə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [liːn] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**Eliza felt her companion lean heavily on her .**
伊丽莎 毛毡 她 伴侣 倾斜 重度 在 她 .

伊莱扎感到同伴沉重地靠在她身上。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'lɑːmd] .
**She grew alarmed .**
她 生长 惊慌 .

她开始感到惊恐。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)] .
**At last she said : ' It is not well for you to linger in the night - air .**
在 最后的 她 说 : - 它 是 不是 出色地 为了 你 到 萦绕 在 这 夜晚 - 空气 .

最后她说："你不宜在夜色中逗留。"

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ? -
**Will you not go into the house now ? '**
将要 你 不是 去 进入 这 房子 现在 ? -

你现在不进屋吗？

['elən] [rɪ'plaɪd] [nɒt] .
**Ellen** **replied** **not** **.**
艾伦 回复 不是 .

艾伦回答说不是。

['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] [ʃi:; ʃi] [lent] , [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] [weɪt] [ðæt] ['ɔ:lməʊst]['əʊvə(r)] - ['paʊəd]
**Heavier** **and** **heavier** **she** **leant** **,** **with** **a** **helpless** **weight** **that** **almost** **over** **-** **powered**
较重 和 较重 她 倾斜 , 和 一个 无助 重量 那 几乎 超过 - 动力
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**the** **other** **.**
这 其他 .

她越陷越深，无力地倾斜着身体，那重量几乎压垮了对方。

[ɪ'laɪzə] [reɪzd] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hed] .
**Eliza** **raised** **the** **drooping** **head** **.**
伊丽莎 提高 这 下垂 头 .

伊莱扎抬起了低垂的头。

[ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [feɪs] , [ə; eɪ][dɪm][fɑ:st] - ['gleɪzɪŋ] [aɪ] , [met][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] .
**A** **white** **,** **white** **face** **,** **a** **dim** **fast** **-** **glazing** **eye** **,** **met** **her** **gaze** **.**
一个 白色的 , 白色的 脸 , 一个 暗淡 快速地 - 玻璃 眼睛 , 遇见 她 目光 .

一张惨白的脸，一只昏暗、目光呆滞的眼睛，与她的目光相遇。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [ðæt] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .
**It** **was** **the** **dead** **that** **lay** **on** **her** **bosom** **.**
它 曾是 这 死的 那 躺 在 她 怀 .

她胸前躺着的是死者。

[ðæt] [naɪt] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
**That** **night** **Eliza** **was** **very** **ill** **,**
那 夜晚 伊丽莎 曾是 非常 患病的 ,

那天晚上伊莱扎病得很重，

[səʊ] [ɪl] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm]
**so** **ill** **that** **a** **telegram** **was** **despatched** **in** **haste** **to** **her** **husband** **to** **come**
所以 患病的 那 一个 电报 曾是 已派送 在 匆忙 到 她 丈夫 到 来
[æt; ət][wʌns] ,
**at** **once** **,**
在 一次 ,

她病得很重，以至于急忙给她丈夫发了一封电报，让他立刻赶来。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ə'laɪv] .
**if** **he** **wished** **to** **see** **her** **alive** **.**
如果 他 希望 到 看 她 活 .

如果他想看到她活着。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [geɪz] [ɒn][ə; eɪ] [swi:t] ['mɑ:b(ə)l] [feɪs] ,
**He** **arrived** **next** **day** **,** **but** **only** **in** **time** **to** **gaze** **on** **a** **sweet** **marble** **face** **,**
他 到达的 下一个 天 , 但 仅有的 在 时间 到 目光 在 一个 甜的 大理石 脸 ,

他第二天就到了，但只来得及凝视一张精致的大理石脸庞。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [nɒt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [rɪ'mɔ:s] [ðæt] [ðen] [ə'wəʊk][ɪn]
**that** **changed** **not** **even** **in** **the** **presence** **of** **the** **dread** **remorse** **that** **then** **awoke** **in**
那 已更改 不是 甚至 在 这 在场 的 这 恐惧 悔恨 那 然后 醒来 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
**his** **heart** **,**
他的 心 ,

即使心中涌起可怕的悔恨，他的想法也没有改变。

[ænd; ənd][tu:; tə][klɑ:sp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə; eɪ][feə(r)][bʌt; bət] ['laɪfləs] [tʃaɪld] ,
**and** **to** **clasp** **in** **his** **arms** **a** **fair** **but** **lifeless** **child** **,**
和 到 搭扣 在 他的 武器 一个 公平的 但 无生命 孩子 ,

他怀里抱着一个美丽却毫无生气的孩子，

[huːz] ['tendə(r)] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)]['əʊpənd][ɒn] [ðɪs] [wɜːrldz] [laɪt] — [huːz] ['əʊnli]['bæptɪzəm]

| whose | tender | eyes | had | never | opened | on | this | world's | light | — | whose | only | baptism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 投标 | 眼睛 | 有 | 绝不 | 打开 | 在 | 这 | 世界的 | 光 | — | 谁 | 仅有的 | 洗礼 |

[wɒz; wəz] [tɪəz] . { - }

| was | tears | . | { | 331 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 眼泪 | . | { | - | } |

她那双柔弱的眼睛从未见过这世间的光明——她唯一的洗礼就是泪水。{331}

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['hæləʊ] - [iːv] , ['deɪli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [blæk] - [siːld] ['letə(r)] .

| A | few | days | after | Hallow | - | eve | , | Daly | received | a | black | - | sealed | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 神圣的 | - | 前夕 | , | 戴利 | 已收到 | 一个 | 黑色的 | - | 密封 | 信 | . |

万圣节前夕几天后，戴利收到了一封黑色封条的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)][sent] .

| It | was | that | which | Eliza | had | written | to | him | , | but | never | sent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 伊丽莎 | 有 | 书面 | 到 | 他 | , | 但 | 绝不 | 发送 | . |

那是伊丽莎写给他却从未寄出的信。

[səʊ] [ðeɪ] [bəuθ][slept] .

| So | they | both | slept | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 两个都 | 睡着了 | . |

于是他们俩都睡着了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['elən] ['kɔːrtni] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] ; [ænd; ənd]

| The | remains | of | Ellen | Courtney | were | conveyed | to | her | own | land | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗迹 | 的 | 艾伦 | 考特尼 | 是 | 传递 | 到 | 她 | 自己的 | 土地 | ; | 和 |

[ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

| on | a | dark | November | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑暗的 | 十一月 | 早晨 | , |

艾伦·考特尼的遗体被运回她自己的土地；在一个阴沉的十一月清晨，

[wen] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]

| when | all | nature | seemed | in | mourning | for | the | young | and | beautiful | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 自然 | 似乎 | 在 | 丧 | 为了 | 这 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | 那 | 有 |

[pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] ,

| passed | with | the | summer | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 和 | 这 | 夏天 | 花朵 | , |

当大自然似乎都在为那些随着夏日花朵凋零而逝去的年轻美丽的生命哀悼时

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɪndrəd] , [ə'mɪdst] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt]

| she | was | laid | with | her | kindred | , | amidst | streaming | eyes | and | voices | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 铺设 | 和 | 她 | 亲属 | , | 在……之中 | 流媒体 | 眼睛 | 和 | 声音 | 那 |

['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] —

| blessed | her | name | — |
|---|---|---|---|
| 蒙福 | 她 | 姓名 | — |

她被安葬在亲人中间，泪水盈眶，人们高声赞颂她的名字——

[pɔː(r); pʊə(r)]['vɪktɪm][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [feɪθ] .

| Poor | victim | of | love | and | changeless | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 受害者 | 的 | 爱 | 和 | 无变化 | 信仰 | . |

爱情和坚定信仰的可怜受害者。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːtl] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| But | Eliza | lay | in | a | foreign | soil | , | where | the | myrtle | waved | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊丽莎 | 躺 | 在 | 一个 | 外国的 | 土壤 | , | 在哪里 | 这 | 桃金娘 | 挥手 | 多于 | 她 | 头 | , |

但伊莱扎躺在异国的土地上，桃金娘在她头顶摇曳生姿。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['maʊntən] - [æʃ] — [æn; ən]['eksaɪl]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [frɒm; frəm]

| instead | of | her | own | mountain | - | ash | — | an | exile | even | in | death | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 她 | 自己的 | 山 | - | 灰 | — | 一个 | 流亡 | 甚至 | 在 | 死亡 | , | 从 |

[frendz] [ænd; ənd][həʊm] .

| friends | and | home | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 家 | . |

而不是她自己的山灰——即使在死后，她也依然流亡，远离朋友和家乡。

[laɪf] [ɪn] [ˌes 'tiː] ['kɪldə] .

| LIFE | IN | ST | KILDA | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 英石 | 基尔达 | . |

圣基尔达的生活。

[kən'kluːdɪŋ] ['peɪpə(r)] .

| CONCLUDING | PAPER | . |
|---|---|---|
| 总结 | 纸 | . |

结论性论文。

[ɒn] [ðə; ði] 16th ['ɔːgəst] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [kɔːld] - ,

| On | the | 16th | August | I | ascended | the | hill | called | Connaghar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 16th | 八月 | 我 | 上升 | 这 | 爬坡道 | 称为 | - | , |

8月16日，我登上了康纳加尔山。

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm]

| where | all | the | men | had | gone | to | catch | and | the | women | to | carry | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 男人 | 有 | 已消失 | 到 | 抓住 | 和 | 这 | 女性 | 到 | 携带 | 家 |

['fʊlmə(r)] ,

| fulmars | , |
|---|---|
| 海燕 | , |

男人们都去捕捉海燕，女人们则去把海燕带回家。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'zɜːtɪd] .

| leaving | the | village | deserted | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 村庄 | 荒凉的 | . |

留下一个空无一人的村庄。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kærid] [maɪ][kəʊt]['əʊvə(r)][maɪ][ɑːm] ,

| The | weather | was | very | warm | , | and | although | I | carried | my | coat | over | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 非常 | 温暖的 | , | 和 | 虽然 | 我 | 携带 | 我的 | 外套 | 超过 | 我的 | 手臂 | , |

天气很暖和，虽然我把外套搭在胳膊上，

[aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][stɒp][ɒn][maɪ] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd] [kuːl] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [siː] - [briːz] .

| I | was | fain | to | stop | on | my | way | up | and | cool | myself | in | the | light | sea | - | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 停止 | 在 | 我的 | 方式 | 向上 | 和 | 凉爽的 | 我 | 在 | 这 | 光 | 海 | - | 微风 | . |

我真想在上山的路上停下来，吹吹轻柔的海风，凉快凉快。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [əʊld] [frend] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ]

| About | half | - | way | up | I | saw | my | old | friend | Tormad | , | with | his | ruddy | face | and | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | - | 方式 | 向上 | 我 | 锯 | 我的 | 老的 | 朋友 | - | , | 和 | 他的 | 红润 | 脸 | 和 | 大的 |

[waɪt] [bɪəd] ,

| white | beard | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 胡须 | , |

爬到半山腰时，我看到了我的老朋友托尔马德，他面色红润，留着浓密的白胡子。

['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

| seated | on | the | edge | of | the | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | , |

坐在悬崖边上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| with | his | attention | fixed | on | the | rope | he | held | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 注意力 | 固定的 | 在 | 这 | 绳索 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他全神贯注地盯着手中的绳子。

- [huː] [ɪz] [bɪ'ləʊ] ? -
' **Who is below ?** '
- WHO 是 以下 ? -

下面是谁?

[ai] [ɑːskt] [æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**I asked as I sat down beside him .**
我 问 作为 我 卫星 向下 旁 他 .

我一边在他旁边坐下一边问道。

- [niːl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' **Neil ,** ' **he answered .**
- 尼尔 , - 他 回答 .

"尼尔,"他回答道。

- [ɪz][hiː; hi][fɑː(r)] [daʊn] ? -
' **Is he far down ?** '
- 是 他 远的 向下 ? -

他被埋得很深吗?

- [fɑː(r)] — [fɑː(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **Far — far ,** ' **he replied .**
- 远的 — 远的 , - 他 回复 .

"很远——很远,"他回答道。

[niːlz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] .
**Neil's voice could be heard calling from the abyss .**
尼尔的 嗓音 可以 是 听到 呼叫 从 这 深渊 .

可以听到尼尔的声音从深渊中传来。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [kræʃ] [saʊndz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
**In a little a crash sounds from below .**
在 一个 小的 一个 碰撞 声音 从 以下 .

没过多久，下面传来一声巨响。

- [lʊks] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ krein ] [hed] [ 'lisən ] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ;
**Tormad looks anxious , and with craning head listens with deep attention ;**
- 看起来 焦虑的 , 和 和 起重机 头 听着 和 深的 注意力 ;

托尔马德神色焦虑，伸长脖子，全神贯注地倾听;

[waɪlst] [tuː] [gɜːlz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][juː 'es] ,
**whilst two girls who had joined us ,**
而 二 女孩们 WHO 有 加入 我们 ,

还有两个女孩加入了我们,

[step] [wɪð] [ðeə(r)][beə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd][pɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .
**step with their bare feet to the very verge of the precipice and peer below .**
步 和 他们的 裸 脚 到 这 非常 边缘 的 这 悬崖 和 同伴 以下 .

他们赤着脚走到悬崖边，向下望去。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lait] ['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] ,
**One of them , who has a light graceful figure ,**
一 的 他们 , WHO 有 一个 光 优美 数字 ,

其中一人身材轻盈优美,

[lʊks] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [pɔɪzd] [ɒn] [ðæt] [stjuː'pendəs] [klɪf] .
**looks very picturesque as she stands poised on that stupendous cliff .**
看起来 非常 如画 作为 她 站立 准备 在 那 惊人的 悬崖 .

她伫立在那座雄伟的悬崖上，姿态优美，看起来非常迷人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)
# 第3/4页

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɜːki] - [red] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| She | has | a | Turkey | - | red | handkerchief | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 火鸡 | - | 红色的 | 手帕 | 在 | 她 | 头 | , |

她头上戴着一条土耳其红的手帕，

[ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] [gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kweɪnt] [ʃeɪp] , [ 'gəːdl ] [æt; ət][ðə; ði][weɪst] ,

| and | wears | a | coarse | blue | gown | of | a | quaint | shape | , | girdled | at | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 粗 | 蓝色的 | 袍 | 的 | 一个 | 古雅 | 形状 | , | 束腰 | 在 | 这 | 腰部 | , |

她身穿一件款式奇特的粗糙蓝色长袍，腰间束着腰带。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

| and | only | reaching | to | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 到达 | 到 | 她 | 膝盖 | . |

只到她膝盖处。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] .

| Her | limbs | are | muscular | and | browned | with | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 四肢 | 是 | 肌肉发达的 | 和 | 棕色 | 和 | 这 | 太阳 | . |

她的四肢肌肉发达，被阳光晒成了棕色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [niːl] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [fiːlz] ['æŋkʃəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

| She | is | engaged | to | Neil | , | and | naturally | feels | anxious | on | his | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已订婚的 | 到 | 尼尔 | , | 和 | 自然 | 感觉 | 焦虑的 | 在 | 他的 | 帐户 | . |

她与尼尔订婚了，自然会为他感到焦虑。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| A | shower | of | large | stones | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 大的 | 石头 | 有 | 倒下 | , |

一阵巨石如雨般落下，

['eni][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [nɒkt] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

| any | one | of | which | would | have | knocked | his | brains | out | had | it | chanced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 的 | 哪个 | 会 | 有 | 敲门 | 他的 | 大脑 | 出去 | 有 | 它 | 偶然 | 到 |

[hɪt] ;

| hit | ; |
|---|---|
| 打 | ; |

其中任何一个要是击中他，都会把他打得脑浆迸裂；

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ][kræg] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [seɪvz] [hɪm] .

| but | fortunately | a | projecting | crag | above | his | head | saves | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | 一个 | 投影 | 岩 | 多于 | 他的 | 头 | 保存 | 他 | . |

但幸运的是，他头顶上方一块突出的岩石救了他。

- [ʃɪfts] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [rɒk] [ɪz] [les] ['frændʒɪb(ə)l] .

| Tormad | shifts | his | position | to | where | he | thinks | the | rock | is | less | frangible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 轮班 | 他的 | 位置 | 到 | 在哪里 | 他 | 思考 | 这 | 岩石 | 是 | 较少的 | 易碎 | . |

托尔马德调整了自己的位置，到他认为岩石不太易碎的地方。

[ai] [liːv] [hɪm] ,

| I | leave | him | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 他 | , |

我离开他，

[ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [fɔːm] [ə; eɪ] ['lɒfti] [hed] [ɔː(r)] ['prɒməntri] [wɪtʃ] [kə'mændz]

| and | climb | to | where | the | cliffs | form | a | lofty | head | or | promontory | which | commands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬 | 到 | 在哪里 | 这 | 悬崖 | 形式 | 一个 | 高远 | 头 | 或者 | 海角 | 哪个 | 命令 |

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - .

| a | view | of | the | face | of | Connaghar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看法 | 的 | 这 | 脸 | 的 | - | . |

爬到悬崖形成高耸的岬角或海岬的地方，可以俯瞰康纳加尔山的正面。

[ðɪs] [hɪl] ['raɪzɪz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

| This | hill | rises | one | thousand | two | hundred | and | twenty | feet | above | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | 上升 | 一 | 千 | 二 | 百 | 和 | 二十 | 脚 | 多于 | 这 | 海 | , |

这座山丘高出海平面一千二百二十英尺。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

| and | is | a | precipice | almost | to | the | summit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 悬崖 | 几乎 | 到 | 这 | 首脑 | . |

而且几乎直达山顶就是一道悬崖。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] [klɪf] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv] ['fʊlmə(r)] [ðə; ði] ['priːviəs]

| The | bottom | of | this | tremendous | cliff | had | been | cleared | of | fulmars | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 这 | 巨大的 | 悬崖 | 有 | 到过 | 已清除 | 的 | 海燕 | 这 | 以前的 |

[deɪ] [baɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm] [boʊts] .

| day | by | men | who | had | ascended | from | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 男人 | WHO | 有 | 上升 | 从 | 船 | . |

前一天，一些乘船上来的人们已经将这座巨大悬崖底部的海燕清理干净了。

[naʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

| Now | the | work | had | to | be | done | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 工作 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 从 | 多于 | . |

现在这项工作必须从上而下进行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [treɪd] .

| It | is | a | dreadful | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 贸易 | . |

这是一笔糟糕的交易。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] [hɜːd] ,

| A | sound | like | the | crack | of | a | musket | is | occasionally | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 喜欢 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 滑膛枪 | 是 | 偶尔 | 听到 | , |

偶尔会听到类似火枪枪响的声音。

[ænd; ənd] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stəʊn] [baʊnd] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [wɪð] [greɪt] [liːps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː]

| and | one | sees | a | huge | stone | bound | and | rattle | with | great | leaps | into | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 看到 | 一个 | 巨大的 | 石头 | 边界 | 和 | 嘎嘎作响 | 和 | 伟大的 | 跳跃 | 进入 | 这 | 海 |

[bɪ'ləʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

只见一块巨大的石头被捆绑着，发出嘎嘎的响声，然后猛地跳入下面的大海。

['pɑːtiz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] , ['leɪdn] [wɪð] [bɜːdz] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

| Parties | of | two | or | three | men | , | laden | with | birds | on | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 男人 | , | 满载 | 和 | 鸟类 | 在 | 他们的 | 肩膀 | , |

两三个男人结伴而行，肩上扛着鸟儿，

[ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['klaɪmɪŋ] [baɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['perələs] [pɑːðz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

| are | seen | climbing | by | steep | and | perilous | paths | to | the | summit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 攀登 | 经过 | 陡 | 和 | 危险的 | 路径 | 到 | 这 | 首脑 | . |

可以看到他们沿着陡峭险峻的小路攀登到山顶。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [laɪ] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

| From | the | spot | where | I | lie | basking | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 说谎 | 晒太阳 | 在 | 这 | 太阳 | , |

我躺在阳光下享受日光浴，

[ə; eɪ] [pɑːθ] [liːdz] ['daʊnwədz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stiːp] ['grɑːsi] [breɪ] ['baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [klɪf] .

| a | path | leads | downwards | to | a | steep | grassy | brae | bounded | by | a | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小路 | 线索 | 向下 | 到 | 一个 | 陡 | 草丛 | 布雷 | 有界 | 经过 | 一个 | 悬崖 | . |

一条小路向下延伸至一个陡峭的草坡，草坡两侧是悬崖。

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [seɪf] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,

| This | is | considered | a | safe | road | for | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 安全的 | 路 | 为了 | 女性 | , |

这条路被认为是女性安全的道路。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gəʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [kæn; kən] [brɪŋ]

| and | a | number | of | them | go | by | it | to | where | the | men | can | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 他们 | 去 | 经过 | 它 | 到 | 在哪里 | 这 | 男人 | 能 | 带来 |

[ðem; ðəm] ['fʊlmə(r)] .

| them | fulmars | . |
|---|---|---|
| 他们 | 海燕 | . |

他们中的许多人会沿着这条路去往那些可以带他们去捕猎海燕的地方。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [kæn; kən] ['kæri] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [weɪt] ,

| Some | of | the | girls | can | carry | about | two | hundred | pounds | - | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 能 | 携带 | 关于 | 二 | 百 | 磅 | - | 重量 | , |

有些女孩能举起大约两百磅的重量，

[ænd; ənd] [siːm] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [streŋθ] ;

| and | seem | rather | proud | of | their | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 相当 | 自豪的 | 的 | 他们的 | 力量 | ; |

他们似乎对自己的力量相当自豪；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑːθ] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [rɪ'klaɪn] ,

| but | as | they | toil | up | the | dangerous | path | to | where | I | recline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 辛劳 | 向上 | 这 | 危险的 | 小路 | 到 | 在哪里 | 我 | 横卧 | , |

但当他们艰难地沿着危险的小路爬向我躺卧的地方时，

[aɪ] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪ'stres] ;

| I | hear | them | breathing | heavily | and | in | apparent | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他们 | 呼吸 | 重度 | 和 | 在 | 明显 | 痛苦 | ; |

我听到他们呼吸沉重，显然很痛苦；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

| but | in | a | few | minutes | they | are | all | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 是 | 全部 | 正确的 | 再次 | . |

但几分钟后，他们就都恢复正常了。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)]

| In | the | intervals | of | work | a | number | of | them | sit | around | me | and | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 的 | 工作 | 一个 | 数字 | 的 | 他们 | 坐 | 大约 | 我 | 和 | 提供 |

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊt] - [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

| me | a | share | of | their | oat | - | cakes | and | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 分享 | 的 | 他们的 | 燕麦 | - | 蛋糕 | 和 | 奶酪 | , |

工作间隙，他们中的一些人会围坐在我身边，分给我一些他们的燕麦饼和奶酪。

[ænd; ənd] [hænd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʌb] ['kʌvəd] [wɪð] [rɔː] ['ʃiːpskɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [mɪlk] : -

| and | hand | me | the | little | tub | covered | with | raw | sheepskin | in | which | they | carry | milk | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 我 | 这 | 小的 | 浴缸 | 涵盖 | 和 | 生的 | 羊皮 | 在 | 哪个 | 他们 | 携带 | 牛奶 | : | - |

[drɪŋk] , [drɪŋk] !

| Drink | , | drink | ! |
|---|---|---|---|
| 喝 | , | 喝 | ! |

然后递给我一个用生羊皮盖着的小桶，里面装着牛奶："喝吧，喝吧！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [nʌn] ! -

| you | have | taken | none | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已采取 | 没有任何 | ! | - |

你一个都没拿！

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men]['ɔ:lsəʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][pɑ:θ] [wɪð] [kɔɪlz][ɒv; əv][rəʊps][ænd; ənd]

| A | number | of | the | men | also | come | up | the | path | with | coils | of | ropes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 这 | 男人 | 还 | 来 | 向上 | 这 | 小路 | 和 | 线圈 | 的 | 绳索 | 和 |

['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][ɪn'fleɪtɪd] ['gænɪt] - [krɔ:] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .

| bundles | of | inflated | gannets | ' | craws | on | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 的 | 膨胀 | 塘鹅 | - | 螃蟹 | 在 | 他们的 | 背部 | . |

还有一些人背着成卷的绳索和成捆的充气塘鹅喉咙沿着小路走来。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˌbeə'fʊtɪd] [ænd; ənd] [strɪpt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] .

| They | are | all | barefooted | and | stripped | to | their | underclothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 赤足 | 和 | 脱衣舞 | 到 | 他们的 | 内衣 | . |

他们都光着脚，只穿着内衣。

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['fʊlmə(r)][hæz; həz] [bi:n] [kə'lektɪd] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] ,

| A | pile | of | fulmars | has | been | collected | beside | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桩 | 的 | 海燕 | 有 | 到过 | 集 | 旁 | 我们 | , |

我们旁边堆放着一堆海燕。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [waɪlst] [ðeɪ] [rest] [ɪ'kɒnəmaɪz] [taɪm][baɪ] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl] .

| and | the | men | whilst | they | rest | economise | time | by | extracting | the | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 而 | 他们 | 休息 | 节约 | 时间 | 经过 | 提取 | 这 | 油 | . |

男人们在休息时抽取石油，以节省时间。

[ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði][ɔɪl][ɪz][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊlən] - [gu:s] ,

| The | receptacle | for | holding | the | oil | is | the | stomach | of | a | solan | - | goose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 容器 | 为了 | 保持 | 这 | 油 | 是 | 这 | 胃 | 的 | 一个 | 索兰 | - | 鹅 | , |

盛放油脂的容器是茄鹅的胃。

[wɪtʃ] [ɪz][held]['əʊpən][baɪ][wʌn][mæn] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [teɪks] [ə; eɪ]['fʊlmə(r)] , [ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ]

| which | is | held | open | by | one | man | , | while | another | takes | a | fulmar | , | and | squeezing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 握住 | 打开 | 经过 | 一 | 男人 | , | 尽管 | 其他 | 需要 | 一个 | 海燕 | , | 和 | 挤压 |

[ðə; ði]['bɒdi] ,

| the | body | , |
|---|---|---|
| 这 | 身体 | , |

一人撑开箱子，另一人抓住一只海燕，挤压箱子。

['fɔ:sɪz] [ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [frɒm; frəm][ɪts] ['geɪpɪŋ] [bɪl] .

| forces | the | oil | in | a | stream | from | its | gaping | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 这 | 油 | 在 | 一个 | 溪流 | 从 | 它是 | 张开的 | 账单 | . |

它张开的嘴巴会将石油像流水一样喷涌而出。

[wen] [ðə; ði]['fʊlmə(r)][ænd; ənd][ɔɪl][ɑ:(r); ə(r)] ['kærid] [həʊm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] [dɪ'vaɪdɪd] .

| When | the | fulmars | and | oil | are | carried | home | they | are | equally | divided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 海燕 | 和 | 油 | 是 | 携带 | 家 | 他们 | 是 | 同样地 | 分割 | . |

当海燕和海油被带回家时，它们会被平均分配。

[ðə; ði][bɜ:dz][ɑ:(r); ə(r)] [plʌkt] ,

| The | birds | are | plucked | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 是 | 拨弦 | , |

这些鸟被拔毛了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][tu:; tə][ðə; ði]['fæktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˌes 'ti:]

| and | the | feathers | are | sold | to | the | factor | for | six | shillings | a | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 羽毛 | 是 | 卖 | 到 | 这 | 因素 | 为了 | 六 | 先令 | 一个 | 英石 |

['kɪldə] [stəʊn] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)] [paʊndz] .

| Kilda | stone | of | twenty | - | four | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基尔达 | 石头 | 的 | 二十 | - | 四 | 磅 | . |

羽毛以每圣基尔达石 24 英镑 6 先令的价格卖给代理商。

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['pɪkld] [ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz] [fu:d] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] .

| The | flesh | is | pickled | and | used | as | food | in | winter | and | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 是 | 腌制 | 和 | 用过的 | 作为 | 食物 | 在 | 冬天 | 和 | 春天 | . |

果肉可以腌制，在冬春两季食用。

[ðə; ði][ɔɪl][ɪz][səʊld][tuː; tə][ðə; ði]['fæktə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˌes 'tiː]['kɪldə][paɪnt] ,

| The | oil | is | sold | to | the | factor | for | one | shilling | a | St | Kilda | pint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 油 | 是 | 卖 | 到 | 这 | 因素 | 为了 | 一 | 先令 | 一个 | 英石 | 基尔达 | 品脱 | , |

石油以每品脱圣基尔达原油一先令的价格卖给代理商。

[wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə'baʊt][faɪv] ['ɪŋglɪʃ] [paɪnts] .

| which | is | equal | to | about | five | English | pints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 平等的 | 到 | 关于 | 五 | 英语 | 品脱 | . |

这大约相当于五品脱英制啤酒。

['əʊvə(r)][naɪn] ['hʌndrəd] [ˌes 'tiː]['kɪldə][paɪnts][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spɔːtɪd] [ɪn] - .

| Over | nine | hundred | St | Kilda | pints | were | exported | in | 1875 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 九 | 百 | 英石 | 基尔达 | 品脱 | 是 | 导出 | 在 | - | . |

1875年，圣基尔达出口了900多品脱啤酒。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fʊlmə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn] ['ɔːtəm] .

| I | ought | to | mention | that | it | is | the | young | fulmars | that | are | caught | in | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 提到 | 那 | 它 | 是 | 这 | 年轻的 | 海燕 | 那 | 是 | 捕捉 | 在 | 秋天 | . |

我应该提一下，秋季捕获的是幼年海燕。

[nəʊ][ɑːt][ɪz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] ;

| No | art | is | required | to | capture | them | , | as | they | are | unable | to | fly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 艺术 | 是 | 必需的 | 到 | 捕获 | 他们 | , | 作为 | 他们 | 是 | 无法 | 到 | 飞 | ; |

捕捉它们不需要任何艺术技巧，因为它们不会飞;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][baɪ] ['spɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz]

| but | they | offer | all | the | resistance | in | their | power | by | spitting | their | oil | in | the | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 提供 | 全部 | 这 | 反抗 | 在 | 他们的 | 力量 | 经过 | 吐痰 | 他们的 | 油 | 在 | 这 | 面孔 |

[ɒv; əv][ðə; ði][men] .

| of | the | men | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | . |

但他们竭尽全力进行抵抗，把油吐到那些男人脸上。

[ðə; ði][ɔɪl][hæz; həz][ə; eɪ][ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['əʊdə(r)] .

| The | oil | has | a | disagreeable | odour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 油 | 有 | 一个 | 令人不快的 | 气味 | . |

这种油有股难闻的气味。

[ðə; ði][əʊld]['fʊlmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [wen] ['hætʃɪŋ] ;

| The | old | fulmars | are | caught | in | summer | when | hatching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 海燕 | 是 | 捕捉 | 在 | 夏天 | 什么时候 | 孵化 | ; |

成年的海燕是在夏季孵化时捕获的;

[ə; eɪ] [nuːs] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rɒd] ['biːɪŋ] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

| a | noose | tied | to | the | end | of | a | rod | being | slipped | over | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 套索 | 系 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 杆 | 存在 | 滑倒了 | 超过 | 他们的 | 头部 | . |

一根杆子末端系着一个绳索，然后套在他们的头上。

[ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɔːl][ðə; ði]['fʊlmə(r)] [liːv] [ˌes 'tiː]['kɪldə][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ]

| About | the | end | of | August | all | the | fulmars | leave | St | Kilda | and | take | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 八月 | 全部 | 这 | 海燕 | 离开 | 英石 | 基尔达 | 和 | 拿 | 这 | 年轻的 |

[tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| to | sea | for | their | education | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海 | 为了 | 他们的 | 教育 | . |

大约在八月底，所有的海燕都会离开圣基尔达岛，带着幼鸟出海接受训练。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [liːn]

| They | are | absent | for | about | two | months | and | a | half | , | and | return | lean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 缺席的 | 为了 | 关于 | 二 | 几个月 | 和 | 一个 | 一半 | , | 和 | 返回 | 倾斜 |

[ænd; ənd] ['wɜːθləs] .

| and | worthless | . |
|---|---|---|
| 和 | 毫无价值 | . |

他们失踪了大约两个半月，回来时变得又瘦又没用。

[ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][sep'tembə(r)][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['slaɪtli] [ə'lɑ:md] [ðæt][ai] [mait] [bi:; bi]

| On | the | 1st | of | September | I | began | to | be | slightly | alarmed | that | I | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 1st | 的 | 九月 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 轻微地 | 惊慌 | 那 | 我 | 可能 | 是 |

[dɪ'teɪnd] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌn'tɪl][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['sʌmə(r)] .

| detained | on | the | island | until | the | succeeding | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被拘留 | 在 | 这 | 岛 | 直到 | 这 | 成功 | 夏天 | . |

9月1日，我开始有些担心自己可能会被滞留在岛上，直到来年夏天。

[nəʊ]['ves(ə)l][hæd; həd] [kɔ:ld] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv][dʒu:n] .

| No | vessel | had | called | since | my | arrival | on | the | 21st | of | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 血管 | 有 | 称为 | 自从 | 我的 | 到达 | 在 | 这 | 21st | 的 | 六月 | . |

自6月21日我抵达以来，还没有船只来访。

[maɪ] [stɒk] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]

| My | stock | of | provisions | had | become | exhausted | , | and | I | had | to | give | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 库存 | 的 | 条款 | 有 | 变得 | 筋疲力尽的 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 给 | 向上 |

[ti:] [ænd; ənd] ['kɒfi] ,

| tea | and | coffee | , |
|---|---|---|---|
| 茶 | 和 | 咖啡 | , |

我的食物储备已经耗尽，我不得不放弃喝茶和咖啡。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [bred] .

| and | subsequently | bread | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 面包 | . |

随后是面包。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [plʌk] [ʌp][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][krɒps] , ['naɪðə(r)] ['sɪkl] [nɔ:(r)] [saɪð] ['bi:ɪŋ] [ju:st] .

| The | people | began | to | pluck | up | their | little | crops | , | neither | sickle | nor | scythe | being | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 开始 | 到 | 采摘 | 向上 | 他们的 | 小的 | 农作物 | , | 两者都不 | 镰刀 | 也不 | 镰 | 存在 | 用过的 | . |

人们开始收割他们的小庄稼，既没有用镰刀也没有用大镰。

[ðə; ði] ['əʊtmi:l] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæktə(r)] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,

| The | oatmeal | supplied | by | the | factor | being | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦片 | 供应 | 经过 | 这 | 因素 | 存在 | 完毕 | , |

该工厂供应的燕麦片已经加工完毕。

[ðə; ði] ['aɪləndəz] [hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][greɪn] [grəʊn] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

| the | islanders | had | to | depend | on | the | grain | grown | on | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛民 | 有 | 到 | 依赖 | 在 | 这 | 粮食 | 生长 | 在 | 这 | 岛 | . |

岛民们只能依靠岛上种植的粮食为生。

[ðə; ði][əʊts][ɑ:(r); ə(r)] [θræʃt] [wɪð] [ə; eɪ][fleɪl] ;

| The | oats | are | thrashed | with | a | flail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燕麦 | 是 | 痛击 | 和 | 一个 | 连枷 | ; |

用连枷将燕麦打碎；

[ɑ:(r); ə(r)] [skɔ:tʃt] [ɪn][ə; eɪ][pɒt][ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:] ['bɑ:skɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɒt] [stəʊnz] , ['pri:viəs] [tu:; tə]

| are | scorched | in | a | pot | or | in | a | straw | basket | containing | hot | stones | , | previous | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 烧焦的 | 在 | 一个 | 锅 | 或者 | 在 | 一个 | 稻草 | 篮子 | 包含 | 热的 | 石头 | , | 以前的 | 到 |

['bi:ɪŋ] [graʊnd] .

| being | ground | . |
|---|---|---|
| 存在 | 地面 | . |

先将咖啡豆放在锅里或装有热石的草篮里烧焦，然后再研磨。

[ðə; ði][greɪn][ɪz] [ðen] [graʊnd] [wɪð] [hænd] - [mɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hu:] [wɜ:k] [laɪk]['fjʊəriz] .

| The | grain | is | then | ground | with | hand | - | mills | by | the | women | , | who | work | like | furies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粮食 | 是 | 然后 | 地面 | 和 | 手 | - | 磨坊 | 经过 | 这 | 女性 | , | WHO | 工作 | 喜欢 | 复仇女神 | . |

然后，妇女们用手磨将谷物磨成粉，她们干活就像疯了一样。

[ɒn] [ðə; ði] 7th [ðə; ði] [nju:] [bəʊt] [went] [tu:; tə] [stæk] [li:] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɔ:(r)] [jʌŋ] ['səʊlən] - [gi:s]

| On | the | 7th | the | new | boat | went | to | Stack | Lee | for | gougan | or | young | solan | - | geese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 7th | 这 | 新的 | 船 | 去 | 到 | 堆 | 李 | 为了 | - | 或者 | 年轻的 | 索兰 | - | 鹅 |

,

,

,

7日，新船前往斯塔克·李（Stack Lee）捕捞大雁（gougan，即幼年索朗雁）。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] — [ə'baʊt] ['fɔ:ti] [tu:; tə] [i:tʃ] [mæn] .

| and | returned | in | the | evening | with | a | few | — | about | forty | to | each | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 一个 | 很少 | — | 关于 | 四十 | 到 | 每个 | 男人 | . |

晚上他们带着一些人回来了——每人大约四十人。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['faʊlɪŋ] ['steɪʃnz] ,

| As | at | the | Bass | and | other | fowling | stations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 低音 | 和 | 其他 | 捕鸟 | 车站 | , |

与巴斯和其他捕鸟站一样，

[səʊ]['ɔ:lsəʊ][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - [kɪld] [baɪ] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

| so | also | here | are | the | gougan | killed | by | blows | on | the | head | with | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 还 | 这里 | 是 | 这 | - | 被杀 | 经过 | 打击 | 在 | 这 | 头 | 和 | 一个 | 戳 | . |

所以，这里还有一些被棍棒击中头部而死的古根人。

[ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['fɪʃi] [ɪn]['fleɪvə(r)] ;

| The | flesh | of | the | gougan | is | wild | and | fishy | in | flavour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 的 | 这 | - | 是 | 荒野 | 和 | 腥 | 在 | 味道 | ; |

豇豆的肉质鲜嫩，带有鱼腥味；

[bʌt; bət] [wen] [beɪkt] [ɪz][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [fu:d] .

| but | when | baked | is | an | article | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 烘焙 | 是 | 一个 | 文章 | 的 | 食物 | . |

但烤熟后就成了食物。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ai] [went] { - }

| Every | morning | when | I | went | { | 332 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 去 | { | - | } |

每天早上我去的时候{332}

[ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɪn'klu:dɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ʃɪp] [wʊd]

| up | the | village | the | usual | salutation | included | expressions | of | fear | that | no | ship | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 村庄 | 这 | 通常 | 问候 | 包括 | 表达式 | 的 | 害怕 | 那 | 不 | 船 | 会 |

[ə'raɪv] .

| arrive | . |
|---|---|
| 到达 | . |

村子里的人通常都会用问候语表达担忧，担心不会有船来。

[bʌt; bət][maɪ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [les] [ðæn; ðən] [ðeəz]

| But | my | anxiety | about | the | arrival | of | a | ship | was | naturally | less | than | theirs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 焦虑 | 关于 | 这 | 到达 | 的 | 一个 | 船 | 曾是 | 自然 | 较少的 | 比 | 他们的 |

,

,

,

但我对船只到来的焦虑自然没有他们那么强烈。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊt] [ðæt]

| for | they | were | burning | to | receive | further | intelligence | about | the | boat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 燃烧 | 到 | 收到 | 更远 | 智力 | 关于 | 这 | 船 | 那 |

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [lɒst] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| was | supposed | to | have | been | lost | fourteen | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 丢失的 | 十四 | 年 | 前 | . |

因为他们迫切希望获得有关那艘据称在十四年前失踪的船只的更多情报。

- [ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][ə'laɪv] ?
' Is my poor wife alive ?
- 是 我的 贫穷的 妻子 活 ?

“我可怜的妻子还活着吗？”

[ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [maɪ][sʌn] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ?
Is my mother , my brother , my son , my father , living or dead ?
是 我的 母亲 , 我的 兄弟 , 我的 儿子 , 我的 父亲 , 活的 或者 死的 ?

我的母亲、我的兄弟、我的儿子、我的父亲，是活着还是已经去世了?

[wɒz; wəz][maɪ]['hʌzbənd] [seɪvd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] , [laɪk] ['dɒnld] [mə'kɪnən] ?
Was my husband saved in some mysterious way , like Donald MacKinnon ?
曾是 我的 丈夫 已保存 在 一些 神秘 方式 , 喜欢 唐纳德 麦金农 ?

我的丈夫是否像唐纳德·麦金农一样，以某种神秘的方式得救了?

[ɪz][hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] ?
Is he married again ?
是 他 已婚 再次 ?

他再婚了吗?

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [blæk] [ɪn]['æfrɪkə] ? -
Are all the women black in Africa ? '
是 全部 这 女性 黑色的 在 非洲 ? -

非洲的女性都是黑人吗?

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ]['kwestʃənz] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
Such were the agitating questions that passed through the minds of the people
这样的 是 这 搅拌 问题 那 通过了 通过 这 思想 的 这 人们
, [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
, and often found expression .
, 和 经常 成立 表达 .

这些令人不安的问题曾萦绕在人们的脑海中，并常常得到表达。

['evri] [taɪm][aɪ][went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [maɪ][glɑːs][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn]
Every time I went up the hill with my glass I would be questioned by some one
每一个 时间 我 去 向上 这 爬坡道 和 我的 玻璃 我 会 是 被质问 经过 一些 一
[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ['weðə(r)] ['eni]['ves(ə)l][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
on my return whether any vessel was visible ,
在 我的 返回 无论 任何 血管 曾是 可见的 ,

每次我带着望远镜上山回来，总会有人问我有没有看到什么器皿。

[ænd; ənd][maɪ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,
and my answer that there was not ,
和 我的 回答 那 那里 曾是 不是 ,

我的回答是没有。

[wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
was shouted from one end of the village to the other .
曾是 喊叫 从 一 结尾 的 这 村庄 到 这 其他 .

声音从村子的一头传到村子的另一头。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['streɪtnd] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊtmiːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli]
The poor people were straitened for oatmeal , which was anxiously
这 贫穷的 人们 是 拮据 为了 麦片 , 哪个 曾是 焦虑地
[ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktə(r)] .
expected from the factor .
预期的 从 这 因素 .

穷人急需燕麦片，焦急地盼望着工厂能尽快运到。

[ɒn][ðə; ði] 5th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
On the 5th of October in the evening ,
在 这 5th 的 十月 在 这 晚上 ,

10月5日晚上，

[waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] [piːt] - [sməʊk] ,

| whilst | I | was | sitting | alone | in | a | cloud | of | peat | - | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 泥炭 | - | 抽烟 | , |

当我独自一人坐在弥漫着泥炭烟雾中时，

['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən][læmp] , [maɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

| gazing | at | nothing | by | the | dull | light | of | an | iron | lamp | , | my | door | was | suddenly | thrown | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 没有什么 | 经过 | 这 | 乏味的 | 光 | 的 | 一个 | 铁 | 灯 | , | 我的 | 门 | 曾是 | 突然 | 抛掷 | 打开 | , |

我倚着昏暗的铁灯发呆，突然，门被人猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ə'lɑːm] [ bɔːl ] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [ɪn] [ðə; ði][glen] .

| and | a | woman | in | a | state | of | alarm | bawled | out | that | there | were | strangers | in | the | glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 警报 | 嚎啕大哭 | 出去 | 那 | 那里 | 是 | 陌生人 | 在 | 这 | 格伦 | . |

一名惊慌失措的女子大声喊道，山谷里有陌生人。

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] ,

| I | suggested | that | they | were | probably | shipwrecked | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 那 | 他们 | 是 | 大概 | 遭遇海难 | 水手们 | , |

我猜测他们可能是遭遇海难的水手。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði][glen][ɔːl] [naɪt] ,

| whom | it | would | not | be | right | to | leave | in | the | glen | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | 到 | 离开 | 在 | 这 | 格伦 | 全部 | 夜晚 | , |

把他留在山谷里过夜是不合适的。

[kəʊld] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] .

| cold | , | hungry | , | and | without | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 饥饿的 | , | 和 | 没有 | 庇护所 | . |

又冷又饿，无家可归。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

| This | seemed | to | move | the | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 移动 | 这 | 女性 | ; |

这似乎感动了这些妇女；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [faɪv] [men] [ɑːmd] [wɪð] [steɪvz] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][glen][ænd; ənd] [ʃaʊt] .

| and | it | was | arranged | that | five | men | armed | with | staves | should | go | to | the | top | of | the | hill | that | separates | the | village | from | the | glen | and | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 五 | 男人 | 武装 | 和 | 杖 | 应该 | 去 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 那 | 分离 | 这 | 村庄 | 从 | 这 | 格伦 | 和 | 喊 | . |

于是安排了五名手持木棍的男子到分隔村庄和山谷的山顶上高声喊叫。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][faɪv][men] [rɪ'tɜːnd] [wet][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,

| In | an | hour | or | two | the | five | men | returned | wet | to | the | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 这 | 五 | 男人 | 返回 | 湿的 | 到 | 这 | 皮肤 | , |

一两个小时后，五个人浑身湿透地回来了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ 'hwisl ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

| and | reported | that | , | although | they | had | whistled | and | shouted | loudly | , | they | had | got | no | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据报道 | 那 | , | 虽然 | 他们 | 有 | 吹口哨 | 和 | 喊叫 | 高声 | , | 他们 | 有 | 得到 | 不 | 回复 | , |

据报道，尽管他们吹口哨、大声喊叫，但都没有得到回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

| and | that | they | were | sure | there | must | be | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 当然 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 错误 | . |

他们确信这其中一定存在错误。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði][glen] .

| But | the | woman | still | insisted | that | there | were | strangers | in | the | glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 仍然 | 坚持 | 那 | 那里 | 是 | 陌生人 | 在 | 这 | 格伦 | . |

但那名女子仍然坚持说山谷里有陌生人。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ['beərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| Next | day | a | steamer | was | seen | bearing | away | from | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 一个 | 汽船 | 曾是 | 已见 | 轴承 | 离开 | 从 | 这 | 岛 | , |

第二天，有人看到一艘汽船驶离了这座岛屿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɒg] - ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]

| and | it | was | no | doubt | her | fog | - | whistle | which | had | created | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 她 | 多雾路段 | - | 哨 | 哪个 | 有 | 创建 | 这 |

[ə'lɑːm] .

| alarm | . |
|---|---|
| 警报 | . |

毫无疑问，正是她的雾哨引起了警报。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [lɒŋ] , ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| In | October | , | when | the | nights | were | getting | long | , | spinning | - | wheels | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十月 | , | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 是 | 获得 | 长的 | , | 旋转 | - | 车轮 | 开始 | 到 |

[biː; bi] ['bɪzi] [ɪn] ['evri] [haʊs] ,

| be | busy | in | every | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 忙碌的 | 在 | 每一个 | 房子 | , |

十月，夜幕降临得越来越长，家家户户的纺车都开始忙碌起来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θred] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] ['ɑːftəwədz] [wəʊv]['ɪntuː] [klɒθ] ;

| making | the | thread | which | the | men | afterwards | wove | into | cloth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 线 | 哪个 | 这 | 男人 | 然后 | 编织 | 进入 | 布 | ; |

制成线，然后男人们将其织成布匹;

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| and | I | spent | the | evening | in | one | or | other | of | the | cottages | , | chatting | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 花费 | 这 | 晚上 | 在 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 这 | 小屋 | , | 聊天 | 和 | 这 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

我晚上就待在其中一间小屋里，和那里的人们聊天。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðeə(r)]

| and | endeavouring | to | improve | my | Gaelic | , | and | penetrate | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 提升 | 我的 | 盖尔语 | , | 和 | 穿透 | 进入 | 他们的 |

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [maɪndz] .

| unsophisticated | minds | . |
|---|---|---|
| 不谙世事的 | 思想 | . |

我努力提高我的盖尔语水平，并试图了解他们不谙世事的思想。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [bluː] [bɪəd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

| I | tried | to | tell | them | stories | — | such | as | Blue | Beard | — | in | which | they | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他们 | 故事 | — | 这样的 | 作为 | 蓝色的 | 胡须 | — | 在 | 哪个 | 他们 | 似乎 | 到 |

[fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] ;

| feel | a | deep | interest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一个 | 深的 | 兴趣 | ; |

我试着给他们讲故事——比如蓝胡子的故事——他们似乎对这些故事很感兴趣;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni]

| the | women | sometimes | improving | my | grammar | , | and | helping | me | out | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 有时 | 改善 | 我的 | 语法 | , | 和 | 帮助 | 我 | 出去 | 的 | 任何 |

['dɪfɪkəlti] .

| difficulty | . |
|---|---|
| 困难 | . |

这些女性有时会帮助我改进语法，并帮助我解决任何困难。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [tel] [ˌem 'iː] - [ɔː(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .

| They | would | also | tell | me | sgeulachdan | or | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 还 | 告诉 | 我 | - | 或者 | 故事 | . |

他们还会告诉我 sgeulachdan 或故事。

[ɒn] [ðə; ði] 21st [ɒk'təʊbə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [went]

| On | the | 21st | October | and | for | many | days | afterwards | all | the | inhabitants | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 21st | 十月 | 和 | 为了 | 许多 | 天 | 然后 | 全部 | 这 | 居民 | 去 |

[daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [plʌk] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kæt(ə)l] .

| down | the | cliffs | to | pluck | grass | for | their | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 悬崖 | 到 | 采摘 | 草 | 为了 | 他们的 | 牛 | . |

10 月 21 日及之后的许多天里，所有居民都下到悬崖边去采摘牧草喂牛。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sləʊpɪŋ] [ledʒ] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] .

| I | saw | the | women | lying | on | the | narrow | sloping | ledges | on | the | face | of | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 女性 | 说谎 | 在 | 这 | 狭窄的 | 倾斜的 | 壁架 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 岩石 | . |

我看到那些女人躺在岩壁上狭窄的斜坡上。

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt]

| A | false | step | , | and | they | would | have | fallen | into | the | sea | , | hundreds | of | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 步 | , | 和 | 他们 | 会 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 海 | , | 数百 | 的 | 脚 |

[bɪ'ləʊ] ,

| below | , |
|---|---|
| 以下 | , |

一步走错，他们就会掉进几百英尺下的海里。

[ɔː(r)] [biːn] ['mæŋgld] [ɒn] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [krægz] .

| or | been | mangled | on | the | projecting | crags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到过 | 残缺不全 | 在 | 这 | 投影 | 峭壁 | . |

或者被突出的峭壁嶙峋地撞伤。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| About | this | time | I | gave | up | all | hope | of | getting | off | the | island | until | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 我 | 给予 | 向上 | 全部 | 希望 | 的 | 获得 | 离开 | 这 | 岛 | 直到 | 这 | 下列的 |

['sʌmə(r)] .

| summer | . |
|---|---|
| 夏天 | . |

大约就在这个时候，我放弃了离开这座岛的所有希望，直到第二年夏天。

[maɪ] ['əʊtmiːl] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

| My | oatmeal | was | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 麦片 | 曾是 | 完毕 | , |

我的燕麦粥煮好了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]

| and | after | that | I | was | obliged | to | depend | on | the | people | for | a | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 依赖 | 在 | 这 | 人们 | 为了 | 一个 | 分享 |

[ɒv; əv] [ðeəz] .

| of | theirs | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们的 | . |

此后，我不得不依靠人们来获取他们的一部分财富。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai][pʊt][maɪ'self][ɒn] [ʃɔ:t] [ə'laʊəns] .

| But | I | never | wanted | , | although | I | put | myself | on | short | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 通缉 | , | 虽然 | 我 | 放 | 我 | 在 | 短的 | 津贴 | . |

但我从未想过要这样做，尽管我给自己设定了很低的预算。

[ɒn][ðə; ði] 7th [nəʊ'vembə(r)][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [θæŋks]

| On | the | 7th | November | a | meeting | was | held | in | the | church | to | return | thanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 7th | 十一月 | 一个 | 会议 | 曾是 | 握住 | 在 | 这 | 教会 | 到 | 返回 | 谢谢 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] .

| for | the | harvest | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 收成 | . |

11月7日，教堂举行了一次会议，以表达对丰收的感恩之情。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] : [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [θɪk] ['veɪpə(r)]

| A | sudden | change | occurred | in | the | weather | : | the | sky | became | charged | with | thick | vapour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 改变 | 发生 | 在 | 这 | 天气 | : | 这 | 天空 | 成为 | 带电 | 和 | 厚的 | 汽 |

,

,

,

天气骤然变化：天空变得雾气弥漫，浓厚的雾气笼罩着大地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ɒv; əv][heɪl] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['θʌndə(r)][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

| and | there | was | a | heavy | fall | of | hail | accompanied | by | thunder | and | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 落下 | 的 | 冰雹 | 伴随 | 经过 | 雷 | 和 | 闪电 | . |

伴随着雷鸣闪电，冰雹倾盆而下。

[ɒn][ðə; ði] 8th [dɪ'sembə(r)][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

| On | the | 8th | December | I | went | to | the | top | of | the | hills | , | and | notwithstanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 8th | 十二月 | 我 | 去 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 丘陵 | , | 和 | 虽然 |

[maɪ] [laɪt] ['daɪət] ,

| my | light | diet | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 光 | 饮食 | , |

12月8日，我爬上了山顶，尽管我饮食清淡，

[felt] [rɪ'mɑ:kəblɪ] [wel] ; [bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [wen] ['twentɪ] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][həʊm] , [aɪ] [spreɪnd] [maɪ]

| felt | remarkably | well | ; | but | slipping | when | twenty | yards | from | home | , | I | sprained | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 非常 | 出色地 | ; | 但 | 滑倒 | 什么时候 | 二十 | 码 | 从 | 家 | , | 我 | 扭伤 | 我的 |

['æŋk(ə)l] ,

| ankle | , |
|---|---|
| 踝 | , |

感觉非常好；但离家还有二十码的时候，我不小心滑倒了，扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['tɔ:tʃə(r)] .

| and | lay | for | some | time | in | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 酷刑 | . |

并遭受了一段时间的折磨。

[aɪ] [ krɔ:l ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [maɪ]['dɪnə(r)] .

| I | crawled | into | the | house | , | and | after | a | time | succeeded | in | cooking | my | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爬行 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 后 | 一个 | 时间 | 成功了 | 在 | 烹饪 | 我的 | 晚餐 | . |

我爬进屋里，过了一会儿才成功地做好晚饭。

[aɪ][slept] [nʌn] ; [ænd; ənd][nekst][deɪ][maɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sɪmpəθaɪz] [meɪl] [frendz]

| I | slept | none | ; | and | next | day | my | room | was | filled | with | sympathising | male | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 睡着了 | 没有任何 | ; | 和 | 下一个 | 天 | 我的 | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 同情的 | 男性 | 朋友们 |

[ænd; ənd] [ 'ministə ] ['eɪndʒəls] .

| and | ministering | angels | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 服侍 | 天使 | . |

我一夜未眠；第二天，我的房间里挤满了前来安慰我的男性朋友和前来帮忙的天使。

[sʌm; səm] [brɔːt] [ˌem ˈiː]['prez(ə)nts][ɒv; əv][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][sɔːlt] ['mʌtn] , [tɜːf] [ænd; ənd]['fʊlmə(r)] -

| Some | brought | me | presents | of | potatoes | and | salt | mutton | , | turf | and | fulmar | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 带来 | 我 | 礼物 | 的 | 土豆 | 和 | 盐 | 羊肉 | , | 草皮 | 和 | 海燕 | - |

[ɔɪl] .

| oil | . |
|---|---|
| 油 | . |

有人给我带了土豆、咸羊肉、泥炭和海蓬子油作为礼物。

[ɒn][ðə; ðɪ] 10th [aɪ][held][ə; eɪ] ['levɪ] ,

| On | the | 10th | I | held | a | levee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 10th | 我 | 握住 | 一个 | 堤坝 | , |

10号我举行了一次堤坝抗议活动，

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪsɪz] .

| the | whole | people | coming | to | see | me | between | fore | and | afternoon | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 人们 | 未来 | 到 | 看 | 我 | 之间 | 前 | 和 | 下午 | 服务 | . |

上午和下午礼拜之间来见我的所有人都来了。

[ðə; ðɪ][men] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [ðə; ðɪ] [θred] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [spʌn]

| The | men | about | this | time | began | to | weave | the | thread | which | the | women | had | spun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 关于 | 这 | 时间 | 开始 | 到 | 编织 | 这 | 线 | 哪个 | 这 | 女性 | 有 | 旋转 |

.

| : |
|---|
| . |

大约就在这个时候，男人们开始编织女人们纺出的线。

[bəuθ]['seksɪz] [wɜːkt] [frɒm; frəm] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [ʌn'tɪl][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

| Both | sexes | worked | from | dawn | of | day | until | an | hour | or | two | after | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 性别 | 工作 | 从 | 黎明 | 的 | 天 | 直到 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 后 | 午夜 | . |

男女员工都从黎明工作到午夜后一两个小时。

[ðeə(r)] ['ɪndəstrɪ] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] .

| Their | industry | astonished | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 行业 | 惊讶 | 我 | . |

他们的勤奋令我惊叹。

[aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪmp] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ;

| I | soon | began | to | limp | about | in | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 开始 | 到 | 跛行 | 关于 | 在 | 这 | 晚上 | ; |

不久后，我晚上走路开始一瘸一拐的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [aɪ][gɒt][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [piːt] [stʌk] [ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]

| and | when | the | nights | were | dark | I | got | a | live | peat | stuck | on | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 是 | 黑暗的 | 我 | 得到 | 一个 | 居住 | 泥炭 | 卡住 | 在 | 这 | 结尾 | 的 |

[ə; eɪ] [stɪk] ,

| a | stick | , |
|---|---|---|
| 一个 | 戳 | , |

夜幕降临后，我把一块活泥炭粘在一根棍子的末端。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðɪ][rəʊd] [həʊm] .

| to | let | me | see | the | road | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 我 | 看 | 这 | 路 | 家 | . |

让我能看到回家的路。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][həʊld] ,

| At | this | time | I | made | a | miniature | ship | and | put | a | letter | in | the | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 制成 | 一个 | 微型 | 船 | 和 | 放 | 一个 | 信 | 在 | 这 | 抓住 | , |

当时我做了一艘微缩船，并在船舱里放了一封信。

[ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] .

| in | the | hope | that | she | might | reach | the | mainland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 抵达 | 这 | 大陆 | . |

希望她能抵达大陆。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

| I | was | anxious | that | my | friends | should | know | that | I | was | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 焦虑的 | 那 | 我的 | 朋友们 | 应该 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 活 | . |

我迫切地想让我的朋友们知道我还活着。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['læntən] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['kɒpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

| Shortly | afterwards | I | made | a | lantern | out | of | a | piece | of | copper | that | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | 我 | 制成 | 一个 | 灯笼 | 出去 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 铜 | 那 | 有 | 来 |

[ɒf] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['bɒtəm] .

| off | a | ship's | bottom | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 船的 | 底部 | . |

不久之后，我用一块从船底掉下来的铜片做了一盏灯笼。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['lɪmpɪt] - [ʃel] [fɪld] [wɪð] ['fʊlmə(r)] - [ɔɪl] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][læmp][ˌɪn'saɪd] .

| A | large | limpet | - | shell | filled | with | fulmar | - | oil | served | for | a | lamp | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 帽贝 | - | 壳 | 已填 | 和 | 海燕 | - | 油 | 服务 | 为了 | 一个 | 灯 | 里面 | . |

一个装满海燕油的大帽贝壳，里面装着用作油灯的油。

[ðɪs] ['læntən] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'feə(r)] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)][əd'maɪəd][ðæn; ðən][maɪ] ['sketʃɪz] .

| This | lantern | , | a | clumsy | affair | , | was | more | admired | than | my | sketches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯笼 | , | 一个 | 笨拙 | 事务 | , | 曾是 | 更多的 | 钦佩 | 比 | 我的 | 草图 | . |

这盏造型笨拙的灯笼比我的素描作品更受赞赏。

[ɒn] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [wɪtʃ] [ɪz] [nju:] - [jɪrz] - [deɪ] [ɪn][ˌes 'ti:]['kɪldə] , ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz]

| On | the | 12th | of | January | , | which | is | New | - | year's | - | day | in | St | Kilda | , | service | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 12th | 的 | 一月 | , | 哪个 | 是 | 新的 | - | 年 | - | 天 | 在 | 英石 | 基尔达 | , | 服务 | 曾是 |

[held] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

| held | in | the | church | ; |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 这 | 教会 | ; |

1月12日是圣基尔达的元旦，教堂举行了礼拜仪式；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ pri:tʃ ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] .

| and | to | celebrate | the | occasion | , | the | minister | preached | a | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 庆祝 | 这 | 场合 | , | 这 | 部长 | 布道 | 一个 | 讲道 | . |

为了庆祝这一时刻，牧师发表了布道。

[ɒn] [ðə; ði] 17th [ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪ'vent] [ə'kɜ:d] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ˌes 'ti:]['kɪldə]

| On | the | 17th | the | most | remarkable | event | occurred | that | had | happened | in | St | Kilda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 17th | 这 | 最多 | 卓越 | 事件 | 发生 | 那 | 有 | 发生 | 在 | 英石 | 基尔达 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| for | many | years | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | . |

17日，圣基尔达发生了一件多年来最引人注目的大事。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wen] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][maɪ]

| The | people | had | just | gone | to | church | when | , | happening | to | look | out | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 有 | 只是 | 已消失 | 到 | 教会 | 什么时候 | , | 发生 | 到 | 看 | 出去 | 在 | 我的 |

[dɔ:(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

人们刚从教堂出来，碰巧有人朝我家门口望去，

[ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ə; eɪ][bəʊt][ɪn][ðə; ði][beɪ] .

| I | was | startled | to | observe | a | boat | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 观察 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 湾 | . |

我惊讶地发现海湾里有一艘船。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| I | had | been | nearly | seven | months | on | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 几乎 | 七 | 几个月 | 在 | 这 | 岛 | , |

我在岛上待了将近七个月，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eni] [ʃɪp] [ɔ:(r)][streɪndʒ] [bəʊt][nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .

| and | had | never | seen | any | ship | or | strange | boat | near | it | all | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 船 | 或者 | 奇怪的 | 船 | 靠近 | 它 | 全部 | 那 | 时间 | . |

而且在那段时间里，他从未在附近看到过任何船只或奇怪的小船。

['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] ['skeəsli] [felt][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnt][ɒn][ðə; ði]

| Robinson | Crusoe | scarcely | felt | more | surprised | when | he | saw | the | foot | - | print | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾逊 | 克鲁索 | 几乎 | 毛毡 | 更多的 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 脚 | - | 打印 | 在 | 这 |

[sænd] ,

| sand | , |
|---|---|
| 沙 | , |

当鲁滨逊·克鲁索看到沙滩上的脚印时，他几乎没感到多大的惊讶。

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| than | I | did | on | beholding | this | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 做过 | 在 | 凝视 | 这 | 幻影 | . |

比我看到这个幻象时的反应还要强烈。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [si:] ['rəʊlɪŋ] ,

| I | ran | to | the | shore | , | where | there | was | a | heavy | sea | rolling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 这 | 支撑 | , | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 海 | 滚动 | , |

我跑到岸边，那里海浪汹涌澎湃。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][bəʊt] ;

| and | shouted | to | the | people | in | the | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 到 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 船 | ; |

他向船上的人们大声喊叫;

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

| but | my | voice | was | drowned | by | the | roar | of | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 嗓音 | 曾是 | 溺水 | 经过 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 波浪 | . |

但我的声音被海浪的咆哮声淹没了。

[ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] [geɪv] ['nəʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| A | woman | who | had | followed | me | gave | notice | to | the | congregation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | WHO | 有 | 随后 | 我 | 给予 | 注意 | 到 | 这 | 会众 | , |

一位一直跟着我的女人向会众宣布了此事。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ pɔ: ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

| and | all | poured | out | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 倾倒 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | . |

所有人都从教堂里涌了出来。

[ðə; ði][ˌes 'ti:] - [ræn][raʊnd][ðə; ði] [rɒks] [tu:; tə][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

| The | St | Kildans | ran | round | the | rocks | to | a | spot | where | there | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英石 | - | 跑 | 圆形的 | 这 | 岩石 | 到 | 一个 | 点 | 在哪里 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 |

[les] [sɜ:f] ,

| less | surf | , |
|---|---|---|
| 较少的 | 冲浪 | , |

圣基尔丹人绕着岩石跑到一处似乎浪较小的地方，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɒn][ðə; ði][bəʊt][tu:; tə] ['fɒləʊ] .

| and | waved | on | the | boat | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 在 | 这 | 船 | 到 | 跟随 | . |

并向船上挥手示意跟随。

[aɪ] [went] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| I | went | with | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 和 | 这 | 其他的 | . |

我和其他人一起去了。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,
**When** **we** **arrived** **at** **the** **place** **indicated** **,**
什么时候 我们 到达的 在 这 地方 表明的 ,

当我们到达指定地点时，

[ðə; ði] [ˈaɪləndəz] [θruː] [rəʊps][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][bəʊt] ;
**the** **islanders** **threw** **ropes** **from** **the** **low** **cliffs** **to** **the** **men** **in** **the** **boat** **;**
这 岛民 扔 绳索 从 这 低的 悬崖 到 这 男人 在 这 船 ;

岛民们从低矮的悬崖上向船上的人抛下绳索；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ bɔːl ] - [muːtʃ] ['betə(r)]
**but** **the** **latter** **declined** **to** **be** **drawn** **up** **,** **the** **captain** **bawling** **'** **Mooch** **better**
但 这 后者 拒绝 到 是 绘制 向上 , 这 队长 嚎啕大哭 - 蹭吃蹭喝 更好的
[dɪə] ,
**dere** **,**
德雷 ,

但后者拒绝起草，船长大喊"穆奇最好在那边"，

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊt] .
**'** **pointing** **to** **the** **shore** **before** **the** **village** **,** **and** **putting** **about** **the** **boat** **.**
- 指向 到 这 支撑 前 这 村庄 , 和 推杆 关于 这 船 .

' 指着村庄前的岸边，转身走向小船。

[ɔːl] [ræn] [bæk] ;
**All** **ran** **back** **;**
全部 跑 后退 ;

全部跑了回去；

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði][streɪndʒ][bəʊt][hæd; həd][rʌn] [θruː] [ðə; ði][sɜːf]
**but** **before** **we** **got** **to** **the** **shore** **the** **strange** **boat** **had** **run** **through** **the** **surf**
但 前 我们 得到 到 这 支撑 这 奇怪的 船 有 跑步 通过 这 冲浪
.
**:**
.

但在我们到达岸边之前，那艘奇怪的船已经冲破了海浪。

['ɪnstəntli] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
**Instantly** **all** **the** **men** **in** **her** **leaped** **into** **the** **sea** **and** **swam** **to** **the** **land** **,**
即刻 全部 这 男人 在 她 跳跃 进入 这 海 和 游泳 到 这 土地 ,

她船上所有的男人立刻跳入海中，游向岸边。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ grɑːsp, græsp ][baɪ][ðə; ði][ˌes 'tiː] - .
**where** **they** **were** **grasped** **by** **the** **St** **Kildans** **.**
在哪里 他们 是 抓住 经过 这 英石 - .

他们被圣基尔丹人抓住了。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][bəʊt][wɒz; wəz] [nɒkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
**In** **a** **few** **minutes** **their** **boat** **was** **knocked** **to** **pieces** **on** **the** **rocks** **.**
在 一个 很少 分钟 他们的 船 曾是 敲门 到 件 在 这 岩石 .

几分钟后，他们的船就被撞到岩石上，摔得粉碎。

[ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [haʊs] [ænd; ənd][draɪ] [kləʊðz] ['gɪv(ə)n]
**The** **strangers** **were** **invited** **into** **the** **minister's** **house** **and** **dry** **clothes** **given**
这 陌生人 是 受邀 进入 这 部长 房子 和 干燥 衣服 给定
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

陌生人被邀请到牧师家中，并得到了干衣服。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən]
**They proved to be the captain and eight of the crew of the Austrian**
他们 已证实 到 是 这 队长 和 八 的 这 全体人员 的 这 奥地利
[ʃɪp] ['pɛti] - ,
**ship Peti Dabrovacki ,**
船 佩蒂 - ,

他们被证实是奥地利船只“佩蒂·达布罗瓦茨基”号的船长和八名船员。

[eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [tʌnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] ['glɑːzgəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [faɪv]
**eight hundred and eighty tons , which had left Glasgow for New York five**
八 百 和 八十 吨 , 哪个 有 左边 格拉斯哥 为了 新的 约克 五
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
**days before .**
天 前 .

880吨货物，五天前从格拉斯哥运往纽约。

[ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [bæd] ['weðə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['bæləst][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] ,
**The vessel had encountered bad weather ; her ballast had shifted ,**
这 血管 有 遭遇 坏的 天气 ; 她 压载物 有 转移 ,

该船遭遇了恶劣天气；压舱物发生了移位，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [biːm] - [endz] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [west] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]['kɪldə] .
**and she lay on her beam - ends about eight miles west of St Kilda .**
和 她 躺 在 她 光束 - 结束 关于 八 英里 西方 的 英石 基尔达 .

她侧翻在圣基尔达以西约八英里处。

['sev(ə)n][men][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['perɪʃt] .
**Seven men had remained in her , and no doubt perished .**
七 男人 有 剩余 在 她 , 和 不 怀疑 遇难 .

有七名男子留在她体内，无疑都已丧命。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nekst][deɪ] .
**The ship was not to be seen next day .**
这 船 曾是 不是 到 是 已见 下一个 天 .

第二天，那艘船就不见了踪影。

[wen] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] [kləʊðz] { - }
**When the survivors had got their clothes { 333 }**
什么时候 这 幸存者 有 得到 他们的 衣服 { - }

当幸存者们拿到衣服后{333}

['ʃɪftɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [kəm'pəʊz]
**shifted , they were distributed amongst the sixteen families that compose**
转移 , 他们 是 分布式 在 这 十六 家庭 那 撰写
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**the community , the minister keeping the captain ,**
这 社区 , 这 部长 保持 这 队长 ,

转移之后，它们被分配给组成社区的十六个家庭，牧师留下了队长。

[ænd; ənd] ['evri] [tuː] ['fæmɪlɪz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][mæn] ,
**and every two families taking charge of one man ,**
和 每一个 二 家庭 采取 收费 的 一 男人 ,

每两户人家合伙管一个人，

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [bɔːd] [ænd; ənd] [kliːn] [kləʊðz] .
**and providing him with a bed and board and clean clothes .**
和 提供 他 和 一个 床 和 木板 和 干净的 衣服 .

并为他提供床位、膳食和干净的衣服。

[ai][maɪ'self] [sɔ:] [wʌn][mæn] ( - ['gɪliz] ) [teɪk] [ə; eɪ] [nju:] ['dʒækɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [wɪtʃ]

| I | myself | saw | one | man | ( | Tormad | Gillies | ) | take | a | new | jacket | out | of | the | box | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 锯 | 一 | 男人 | ( | - | 吉利斯 | ) | 拿 | 一个 | 新的 | 夹克 | 出去 | 的 | 这 | 盒子 | 在 | 哪个 |

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [pækt] ,

| it | had | been | carefully | packed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 小心 | 包装 | , |

我亲眼看到一个男人（托马德·吉利斯）从包装盒里拿出一件新夹克，那件夹克是被精心包装好的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [meit] [tu:; tə] [weə(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ,

| and | give | it | to | the | mate | to | wear | during | his | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 它 | 到 | 这 | 伴侣 | 到 | 穿 | 期间 | 他的 | 停留 | , |

并把它交给同伴，让他待在那儿的时候穿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [nəʊ] [kəʊt] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔɪlskɪn] .

| the | young | man | having | no | coat | but | an | oilskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 拥有 | 不 | 外套 | 但 | 一个 | 油布 | . |

这个年轻人没有外套，只有一件油布雨衣。

[ðə; ði] ['əʊtmi:l] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,

| The | oatmeal | being | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦片 | 存在 | 完毕 | , |

燕麦粥煮好了。

[ðə; ði] ['aɪləndəz] [tʊk] [ðə; ði] [greɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [fɔ:(r); fə(r)] [si:d] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

| the | islanders | took | the | grain | they | had | kept | for | seed | and | ground | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛民 | 采取 | 这 | 粮食 | 他们 | 有 | 保留 | 为了 | 种子 | 和 | 地面 | 它 | 到 |

[fi:d] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [men] .

| feed | the | shipwrecked | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 这 | 遭遇海难 | 男人 | . |

岛民们将他们留作种子的谷物磨成粉，用来喂养遇难的船员。

[ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] - [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [kə'mendəbl] [wen]

| The | hospitable | conduct | of | the | St | Kildans | was | all | the | more | commendable | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好客 | 执行 | 的 | 这 | 英石 | - | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 值得称赞 | 什么时候 |

[wʌn] [ kən'sidə ] [ðæt] [ðeə(r)] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['fɒrənəz] .

| one | considers | that | their | guests | were | all | foreigners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 考虑 | 那 | 他们的 | 客人 | 是 | 全部 | 外国人 | . |

考虑到圣基尔丹人的客人都是外国人，他们的热情好客就更加值得称赞了。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [faɪv] [wi:ks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [lɪvd; 'laɪvd]

| But | long | before | the | five | weeks | had | elapsed | during | which | the | Austrians | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 前 | 这 | 五 | 周 | 有 | 过去 | 期间 | 哪个 | 这 | 奥地利人 | 居住地 |

[ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

| on | the | island | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岛 | , |

但早在奥地利人在岛上居住的五个星期结束之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [baɪ] [ðeə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'veɪld]

| they | had | by | their | good | behaviour | removed | the | prejudice | that | had | prevailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 经过 | 他们的 | 好的 | 行为 | 已移除 | 这 | 偏见 | 那 | 有 | 最终获胜 |

[ə'genst] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜ:st] .

| against | them | at | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他们 | 在 | 第一的 | . |

他们良好的行为消除了起初对他们的偏见。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| They | were | polite | and | obliging | to | the | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有礼貌的 | 和 | 乐于助人 | 到 | 这 | 女性 | , |

他们对女士们彬彬有礼，乐于助人。

[ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] .

| and | went | from | house | to | house | to | assist | in | grinding | the | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 从 | 房子 | 到 | 房子 | 到 | 协助 | 在 | 研磨 | 这 | 粮食 | . |

然后挨家挨户地帮忙磨谷物。

[ɒn] [ðə; ði] 28th ['dʒænjʊəri] - [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [wɪð]

| On | the | 28th | January | 1877 | the | wind | blew | violently | from | the | north | - | west | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 28th | 一月 | - | 这 | 风 | 吹 | 暴力 | 从 | 这 | 北 | - | 西方 | 和 |

['hevi] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [sliːt] .

| heavy | showers | of | sleet | . |
|---|---|---|---|---|
| 重的 | 淋浴 | 的 | 霰 | . |

1877年1月28日，西北风猛烈吹拂，夹杂着瓢泼大雨夹雪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [deɪ] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˌes 'tiː] ['kɪldə] .

| It | was | the | worst | day | I | had | seen | in | St | Kilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最差 | 天 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 英石 | 基尔达 | . |

那是我在圣基尔达见过的最糟糕的一天。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [weɪvz] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| The | huge | waves | came | rolling | into | the | bay | against | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 波浪 | 来了 | 滚动 | 进入 | 这 | 湾 | 反对 | 这 | 风 | , |

巨浪逆风涌入海湾，

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [spɪn] -

| which | caught | them | as | they | fell | on | the | shore | and | carried | them | off | in | spin | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 捕捉 | 他们 | 作为 | 他们 | 跌倒 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 携带 | 他们 | 离开 | 在 | 旋转 | - |

[drɪft] .

| drift | . |
|---|---|
| 漂移 | . |

当它们落到岸边时，被水流卷走，随波逐流。

[jet] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['beəfʊt] .

| Yet | many | of | the | women | went | to | church | barefoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 许多 | 的 | 这 | 女性 | 去 | 到 | 教会 | 赤脚 | . |

然而，很多妇女都是赤脚去教堂的。

[ɒn] [ðə; ði] 29th [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['seɪləz] [kɔːld] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ]

| On | the | 29th | the | captain | and | sailors | called | on | me | and | felt | interested | in | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 29th | 这 | 队长 | 和 | 水手们 | 称为 | 在 | 我 | 和 | 毛毡 | 感兴趣的 | 在 | 看到 |

[ə; eɪ] [kə'nuː] [ai] [hæd; həd] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒg] .

| a | canoe | I | had | hewn | out | of | a | log | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 独木舟 | 我 | 有 | 凿 | 出去 | 的 | 一个 | 日志 | . |

29日，船长和水手们来拜访我，他们对我用原木凿成的独木舟很感兴趣。

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪg] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['bæləst] [raɪt] ;

| They | helped | me | to | rig | her | and | to | put | the | ballast | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 帮助 | 我 | 到 | 钻井平台 | 她 | 和 | 到 | 放 | 这 | 压载物 | 正确的 | ; |

他们帮我把她组装好，并把压舱物放好；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] .

| but | we | had | to | wait | until | the | wind | was | favourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 风 | 曾是 | 有利 | . |

但我们必须等到风向有利的时候才能出发。

[wiː; wi] [pʊt] [tuː] ['bɔtlz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [kən'teɪnɪŋ] ['lɛtəz] ,

| We | put | two | bottles | in | her | hold | containing | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 二 | 瓶子 | 在 | 她 | 抓住 | 包含 | 信件 | , |

我们在她船舱里放了两个装有信件的瓶子，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊpt] [wʊd] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [biː; bi] ['pəʊstɪd] .

| which | we | hoped | would | find | their | way | to | the | mainland | and | be | posted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 希望 | 会 | 寻找 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 大陆 | 和 | 是 | 发布 | . |

我们希望它们能辗转来到大陆并被邮寄出去。

[ðɪs] [kə'nuː] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [seɪl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ɒn] [ðə; ði] 5th [ɒv; əv] ['februəri] ,

| This | canoe | carried | a | small | sail | , | and | was | despatched | on | the | 5th | of | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独木舟 | 携带 | 一个 | 小的 | 帆 | , | 和 | 曾是 | 已派送 | 在 | 这 | 5th | 的 | 二月 | , |

这艘独木舟带有一张小帆，于2月5日启航。

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] .

| the | wind | being | in | the | north | - | west | , | and | continuing | so | for | some | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 存在 | 在 | 这 | 北 | - | 西方 | , | 和 | 继续 | 所以 | 为了 | 一些 | 天 | . |

风向为西北风，并且持续数日。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [juː'ɪst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai]

| I | thought | she | would | reach | Uist | ; | but | the | Gulf | Stream | was | stronger | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 会 | 抵达 | 尤伊斯特岛 | ; | 但 | 这 | 海湾 | 溪流 | 曾是 | 更强 | 比 | 我 |

['kælkjuleɪtɪd] [ɒn] ,

| calculated | on | , |
|---|---|---|
| 计算 | 在 | , |

我原以为她会到达尤伊斯特岛；但墨西哥湾暖流比我预想的要强得多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [ɪn] [rɒs] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,

| and | she | went | to | Poolewe | in | Ross | - | shire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | - | 在 | 罗斯 | - | 郡 | , |

她去了罗斯郡的普尔韦，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sændbæŋk] [ɒn] [ðə; ði] 27th [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] [dʒɒn]

| where | she | was | found | lying | on | a | sandbank | on | the | 27th | by | a | Mr | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 成立 | 说谎 | 在 | 一个 | 沙洲 | 在 | 这 | 27th | 经过 | 一个 | 先生 | 约翰 |

[mə'kenzi] ,

| Mackenzie | , |
|---|---|
| 麦肯齐 | , |

27日，约翰·麦肯齐先生在一处沙洲上发现了她的遗体。

[huː] ['pəʊstɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

| who | posted | the | letters | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 发布 | 这 | 信件 | . |

是谁寄的信?

[faɪv] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [wiː; wi] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] ,

| Five | days | previous | to | the | date | when | we | launched | the | canoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 天 | 以前的 | 到 | 这 | 日期 | 什么时候 | 我们 | 发射 | 这 | 独木舟 | , |

在我们下水划独木舟的前五天，

[wiː; wi] [sent] [ɒf] [ə; eɪ] [laɪf] - [bɔɪ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒst] [ʃɪp] .

| we | sent | off | a | life | - | buoy | belonging | to | the | lost | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发送 | 离开 | 一个 | 生活 | - | 浮标 | 属于 | 到 | 这 | 丢失的 | 船 | . |

我们放飞了失事船只上的一个救生圈。

[ai] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [læʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

| I | suggested | that | a | bottle | containing | a | letter | should | be | lashed | to | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 那 | 一个 | 瓶子 | 包含 | 一个 | 信 | 应该 | 是 | 鞭打 | 到 | 它 | 和 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [seɪl] [pʊt] [ʌp] .

| a | small | sail | put | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 帆 | 放 | 向上 | . |

我建议在上面绑一个装有信的瓶子，再挂上一个小帆。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːkjələ(r)] ['ves(ə)l] [wʊd]

| This | was | done | ; | but | no | one | had | much | hope | that | this | circular | vessel | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完毕 | ; | 但 | 不 | 一 | 有 | 很多 | 希望 | 那 | 这 | 圆 | 血管 | 会 |

[biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

| be | of | service | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 服务 | . |

这件事确实发生了；但是没有人对这个圆形容器能发挥作用抱有多大希望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sent] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] 30th ['dʒænjuəri] , [ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['drɪftɪd] [tuː; tə]

| She | was | sent | off | on | the | 30th | January | , | and | strange | to | relate | , | drifted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发送 | 离开 | 在 | 这 | 30th | 一月 | , | 和 | 奇怪的 | 到 | 涉及 | , | 漂移 | 到 |

['bɜːrseɪ][ɪn] ['ɔːkni] ,

| Birsay | in | Orkney | , |
|---|---|---|---|
| 比尔赛 | 在 | 奥克尼群岛 | , |

她于1月30日被送走，说来也怪，她漂流到了奥克尼群岛的比尔赛岛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə] ['lɔidz] ['eɪdʒənt][ɪn] ['strɒmnɛs] [ɒn][ðə; ði] 8th ['februəri] ,

| and | was | forwarded | to | Lloyd's | agent | in | Stromness | on | the | 8th | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 转发 | 到 | 劳埃德保险公司 | 代理人 | 在 | 斯特罗姆内斯 | 在 | 这 | 8th | 二月 | , |

并于2月8日转交给了劳合社在斯特罗姆内斯的代理人。

['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][naɪn] [deɪz] .

| having | performed | the | passage | in | nine | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 执行 | 这 | 通道 | 在 | 九 | 天 | . |

用了九天时间完成了这段旅程。

['djʊərɪŋ][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ˌes 'tiː]['kɪldə] ,

| During | my | residence | in | St | Kilda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 住宅 | 在 | 英石 | 基尔达 | , |

我在圣基尔达居住期间，

['sevrəl] [keɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['trɒpɪk(ə)l][klaɪm]

| several | canes | that | the | Gulf | Stream | had | brought | from | some | tropical | clime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 拐杖 | 那 | 这 | 海湾 | 溪流 | 有 | 带来 | 从 | 一些 | 热带 | 气候 |

[wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][men] .

| were | picked | up | by | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挑选 | 向上 | 经过 | 这 | 男人 | . |

这些人捡起了几根墨西哥湾暖流从热带地区带来的手杖。

[wʌn][wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

| One | was | hollow | and | several | inches | in | diameter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 空洞的 | 和 | 一些 | 英寸 | 在 | 直径 | . |

其中一个是空心的，直径有好几英寸。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] - [splɪt] [ðiːz] [keɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [riːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [luːmz]

| The | St | Kildans | split | these | canes | and | make | them | into | reeds | for | their | looms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英石 | - | 分裂 | 这些 | 拐杖 | 和 | 制作 | 他们 | 进入 | 芦苇 | 为了 | 他们的 | 织布机 |

.

:

.

圣基尔丹人将这些藤条劈开，制成织布机用的芦苇。

[ɒn] 17th ['februəri] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['skɪpə(r)] ['ɒfəd] [ten] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

| On | 17th | February | the | Austrian | skipper | offered | ten | pounds | for | a | passage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 17th | 二月 | 这 | 奥地利 | 船长 | 提供 | 十 | 磅 | 为了 | 一个 | 通道 | 到 |

['hærɪs] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [bəʊt] ,

| Harris | in | the | new | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里斯 | 在 | 这 | 新的 | 船 | , |

2月17日，这位奥地利船长出价10英镑，要价乘坐这艘新船前往哈里斯岛。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][men] .

| for | himself | and | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | 和 | 男人 | . |

为了他自己和男人。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] - [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

| The | St | Kildans | accepted | the | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英石 | - | 公认 | 这 | 提供 | , |

圣基尔丹队接受了这一提议。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [send] ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [men] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| and | arranged | to | send | seven | of | their | own | men | to | bring | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 到 | 发送 | 七 | 的 | 他们的 | 自己的 | 男人 | 到 | 带来 | 她 | 后退 | . |

他们安排派出七名手下将她带回来。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] ,

| They | would | not | allow | the | Austrians | to | go | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 允许 | 这 | 奥地利人 | 到 | 去 | 独自的 | , |

他们不会允许奥地利人单独行动。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] ( [ðə; ði] [ˌes 'tiː] - ) [maɪt] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] ,

| being | afraid | that | they | ( | the | St | Kildans | ) | might | be | left | without | a | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 害怕的 | 那 | 他们 | ( | 这 | 英石 | - | ) | 可能 | 是 | 左边 | 没有 | 一个 | 船 | , |

他们担心（圣基尔丹人）可能会失去船只，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [siːd] - [kɔːn] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

| and | have | no | means | of | getting | seed | - | corn | and | provisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 获得 | 种子 | - | 玉米 | 和 | 条款 | . |

他们没有办法获得种子和粮食。

[ðeɪ] [druː] [lɒts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| They | drew | lots | who | were | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 很多 | WHO | 是 | 到 | 去 | , |

他们抽签决定谁去，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| and | it | was | stipulated | that | I | was | to | be | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 规定的 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 一 | 的 | 他们 | . |

并规定我必须是其中之一。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| All | was | settled | except | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 定居 | 除了 | 这 | 天气 | . |

除了天气，其他一切都已安排妥当。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [deɪ] , [wen] , [ɒn] [ðə; ði] 22d , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪn]

| We | were | waiting | for | a | promising | day | , | when | , | on | the | 22d | , | about | seven | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 等待 | 为了 | 一个 | 有前途 | 天 | , | 什么时候 | , | 在 | 这 | 22d | , | 关于 | 七 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| the | morning | , |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , |

我们一直在等待一个充满希望的日子，结果在22日早上7点左右，

[æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['brekfəst] ,

| as | I | was | lying | in | bed | and | thinking | of | getting | up | to | make | my | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 说谎 | 在 | 床 | 和 | 思维 | 的 | 获得 | 向上 | 到 | 制作 | 我的 | 早餐 | , |

我当时躺在床上，想着要不要起来做早餐。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] .

| I | was | startled | by | hearing | the | sound | of | a | steam | - | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 听力 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 蒸汽 | - | 哨 | . |

我被蒸汽机车的汽笛声吓了一跳。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ə'gen] ['mʌtərɪŋ] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd] ; - [wen] [hɑːk] !

| I | lay | back | again | muttering | : | ' | It | was | the | wind | ; | ' | when | hark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 后退 | 再次 | 喃喃自语 | : | - | 它 | 曾是 | 这 | 风 | ; | - | 什么时候 | 听着 | ! |

我又躺了回去，喃喃自语道："是风吹的；"这时，听！

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .

| the | whistle | is | repeated | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 是 | 重复 | . |

哨声再次响起。

[ai] [liːpt] [ʌp] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ə; eɪ]['stiːmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [beɪ]

| I | leaped | up | , | ran | to | the | door | , | and | saw | , | sure | enough | , | a | steamer | in | the | bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳跃 | 向上 | , | 跑 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 锯 | , | 当然 | 足够的 | , | 一个 | 汽船 | 在 | 这 | 湾 |

!

**!**

!

我跳起来，跑到门口，果然看到海湾里停着一艘汽船！

['hʌdlɪŋ] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] , [ai] [rʌʃt] ['beəfʊt] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['rætlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] ,

| Huddling | on | my | clothes | , | I | rushed | barefoot | up | the | village | , | rattling | at | every | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱团取暖 | 在 | 我的 | 衣服 | , | 我 | 匆忙 | 赤脚 | 向上 | 这 | 村庄 | , | 嘎嘎作响 | 在 | 每一个 | 门 | , |

我裹着衣服，光着脚冲进村子，挨家挨户地敲门。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] - ['stiːmə(r)] — ['strendʒər] ! -

| and | shouting | ' | Steamer | — | strangers | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | - | 汽船 | — | 陌生人 | ! | - |

并大喊"蒸汽船——陌生人！"

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| In | a | few | minutes | all | the | people | were | astir | and | hurrying | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 全部 | 这 | 人们 | 是 | 搅拌 | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 支撑 | . |

几分钟后，所有人都动了起来，纷纷涌向岸边。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ðæt] [leɪ] ['hændi]['ɪntuː][maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd]

| I | had | just | time | to | throw | the | articles | that | lay | handy | into | my | trunk | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 扔 | 这 | 文章 | 那 | 躺 | 便利 | 进入 | 我的 | 树干 | 和 |

[tuː; tə][get][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - [bəʊt] ,

| to | get | on | board | the | steamer's | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 在 | 木板 | 这 | - | 船 | , |

我刚好来得及把手边能找到的东西塞进箱子里，然后就登上了轮船。

[wɪtʃ] [ai] [sɔː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

| which | I | saw | belonged | to | Her | Majesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 锯 | 属于 | 到 | 她 | 威严 | . |

我看到那是属于女王陛下的。

[ðen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][hæd; həd][left][maɪ] [pɜːs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

| Then | I | discovered | that | I | had | left | my | purse | and | other | property | in | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 发现 | 那 | 我 | 有 | 左边 | 我的 | 钱包 | 和 | 其他 | 财产 | 在 | 这 | 房子 | ; |

后来我发现我的钱包和其他物品都落在了家里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːf] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lænd] [ə'gen] .

| but | the | surf | was | too | great | to | allow | me | to | land | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 冲浪 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 土地 | 再次 | . |

但是海浪太大，我无法再次登陆。

[ai][gɒt][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['stiːmə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

| I | got | on | board | the | steamer | , | which | I | found | to | be | the | Jackal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 在 | 木板 | 这 | 汽船 | , | 哪个 | 我 | 成立 | 到 | 是 | 这 | 豺狼 | . |

我登上了那艘轮船，发现它竟然是"豺狼号"。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ? -

| ' | How | did | you | know | we | were | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 我们 | 是 | 这里 | ? | - |

"你怎么知道我们在这里？"

[ai][ ɪn'kwaɪə ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

| I | inquired | of | one | of | the | officers | who | stood | on | the | quarter | - | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 询问 | 的 | 一 | 的 | 这 | 警官 | WHO | 站立 | 在 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | . |

我向站在后甲板上的一名军官询问情况。

- [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)][ju:; jʊ] [rəʊt] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [læʃt] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] -

| ' | From | the | letter | you | wrote | and | put | into | the | bottle | lashed | to | the | life | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 这 | 信 | 你 | 写道 | 和 | 放 | 进入 | 这 | 瓶子 | 鞭打 | 到 | 这 | 生活 | - |

[bɔɪ] . -

| buoy | . | ' |
|---|---|---|
| 浮标 | . | - |

“从你写并放进绑在救生圈上的瓶子里的那封信中。”

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] :

| I | ran | to | the | side | of | the | ship | muttering | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 船 | 喃喃自语 | 到 | 我 | : |

我跑到船边，一边自言自语：

- [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [ʃeɪps] ['aʊə(r)][endz] , [rʌf] - [hju:][ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi][wɪl] ;

| ' | There | is | a | Providence | that | shapes | our | ends | , | rough | - | hew | them | as | we | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一个 | 普罗维登斯 | 那 | 形状 | 我们的 | 结束 | , | 粗糙的 | - | 槎 | 他们 | 作为 | 我们 | 将要 | ; |

“冥冥之中自有安排，无论我们如何努力，最终都会走向某个目标；

- [ænd; ənd] [ bɔ:l ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌes 'ti:] - [ɪn][ðə; ði][bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] :

| ' | and | bawled | to | the | St | Kildans | in | the | boat | alongside | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 嚎啕大哭 | 到 | 这 | 英石 | - | 在 | 这 | 船 | 旁边 | : |

然后他对着旁边船上的圣基尔丹人嚎啕大哭：

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf] - [bɔɪ] [brɔ:t] [ðɪs] ['sti:mə(r)][hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [ɪn'kredjələs] ['pi:p(ə)l] ; -

| ' | It | was | the | life | - | buoy | brought | this | steamer | here | , | you | incredulous | people | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 这 | 生活 | - | 浮标 | 带来 | 这 | 汽船 | 这里 | , | 你 | 难以置信 | 人们 | ; | - |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][smaɪld] ,

| for | they | had | smiled | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 微笑 | , |

“是救生圈把这艘轮船带到这里的，你们这些难以置信的人；”因为他们笑了，

[ɔ:l'ðəʊ] [gʊd] - , [æt; ət][maɪ] ['efəts] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['letə(r)][həʊm] .

| although | good | - | humouredly | , | at | my | efforts | to | send | a | letter | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 好的 | - | 幽默地 | , | 在 | 我的 | 努力 | 到 | 发送 | 一个 | 信 | 家 | . |

虽然他很幽默地批评了我努力给家里写信。

[ə; eɪ][smɔ:l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['əʊtmi:l] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

| A | small | supply | of | biscuits | and | oatmeal | was | given | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 供应 | 的 | 饼干 | 和 | 麦片 | 曾是 | 给定 | 到 | 他们 | ; |

他们得到了一小份饼干和燕麦片；

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'dju:] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [ˌes 'ti:] - [frendz] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dəli]

| and | waving | an | adieu | to | my | good | St | Kildan | friends | , | we | were | speedily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 一个 | 再见 | 到 | 我的 | 好的 | 英石 | - | 朋友们 | , | 我们 | 是 | 迅速地 |

[ri'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

| receding | from | the | island | . |
|---|---|---|---|---|
| 消退 | 从 | 这 | 岛 | . |

我向圣基尔丹的好朋友们挥手告别，我们迅速离开了这座岛屿。

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪk'stri:mli] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪə(r)][beg][tu:; tə]

| I | found | all | the | officers | extremely | friendly | and | agreeable | , | and | here | beg | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 全部 | 这 | 警官 | 极其 | 友好的 | 和 | 同意 | , | 和 | 这里 | 求 | 到 |

[rɪ'tɜ:n] [maɪ] ['hɑ:ti] [θæŋks] .

| return | my | hearty | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 我的 | 爽朗 | 谢谢 | . |

我发现所有警官都非常友好和蔼，在此我谨向他们致以衷心的感谢。

[aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt][æt; ət][həʊm] .

| I | was | made | to | feel | quite | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 制成 | 到 | 感觉 | 相当 | 在 | 家 | . |

我感觉就像在自己家一样。

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

| The | shipwrecked | captain | and | I | were | accommodated | in | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遭遇海难 | 队长 | 和 | 我 | 是 | 已安排 | 在 | 这 | 舱 | . |

我和遇难船长被安排住在船舱里。

[ðə; ði] ['ɒstriən] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ['fɔːwəd] ,

| The | Austrian | sailors | were | well | taken | care | of | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥地利 | 水手们 | 是 | 出色地 | 已采取 | 关心 | 的 | 向前 | , |

奥地利水手在前线得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ə'gen] ['hævɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tə'bækəʊ][æz; əz] [ðeɪ]

| and | seemed | particularly | delighted | at | again | having | as | much | tobacco | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 特别 | 高兴极了 | 在 | 再次 | 拥有 | 作为 | 很多 | 烟草 | 作为 | 他们 |

[kʊd; kəd][juːz] .

| could | use | . |
|---|---|---|
| 可以 | 使用 | . |

他们似乎对再次拥有充足的烟草感到格外高兴。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['sməʊkɪŋ] [draɪd] [mɒs] .

| We | had | been | all | smoking | dried | moss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 全部 | 吸烟 | 干燥 | 苔藓 | . |

我们之前都在抽干苔藓。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'kʌm] [rʌf] ;

| The | wind | had | risen | and | the | sea | become | rough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 升起 | 和 | 这 | 海 | 变得 | 粗糙的 | ; |

风势渐强，海面波涛汹涌;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][hæd; həd] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

| and | if | the | Jackal | had | been | half | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 豺狼 | 有 | 到过 | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

如果豺狼晚来半小时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [ʌn'eksɪˌkjuːtɪd] ;

| she | would | have | been | obliged | to | return | with | her | errand | unexecuted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 返回 | 和 | 她 | 差事 | 未执行 | ; |

她将不得不空手而归;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bəʊt][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| for | it | would | have | been | impossible | for | a | boat | to | approach | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 船 | 到 | 方法 | 这 | 支撑 | . |

因为船只根本不可能靠近岸边。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['hærɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɔːl] [naɪt] .

| We | reached | Harris | the | same | evening | , | and | anchored | in | the | Sound | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | 哈里斯 | 这 | 相同的 | 晚上 | , | 和 | 锚定 | 在 | 这 | 声音 | 全部 | 夜晚 | . |

当晚我们就抵达了哈里斯岛，并在海峡中抛锚过夜。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ai] [niːd]

| But | as | this | part | of | the | journey | has | appeared | in | the | newspapers | , | I | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 旅行 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 报纸 | , | 我 | 需要 |

[nɒt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | repeat | it | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 重复 | 它 | . |

但由于这段旅程已经见诸报端，我就不再赘述了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [ə'raɪvd] ['beəfʊt] [ænd; ənd] ['peniləs] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]

| Suffice | it | that | I | arrived | barefoot | and | penniless | , | but | in | good | health | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 那 | 我 | 到达的 | 赤脚 | 和 | 身无分文 | , | 但 | 在 | 好的 | 健康 | 和 |

['spɪrɪt] ,

| spirits | , |
|---|---|
| 烈酒 | , |

总之，我到达时赤着脚，身无分文，但身体健康，精神饱满。

[ɪn] ['griːnɑːk] [ɒn][ðə; ði] 26th .
**in Greenock on the 26th .**
在 格里诺克 在 这 26th .

26日在格里诺克。

[hɪə(r)][maɪ] ['nærətɪv] [endz] .
**Here my narrative ends .**
这里 我的 叙述 结束 .

我的叙述到此结束。

[ ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['nærətɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veərɪəs]
**[ Many of the facts related in the foregoing narrative were published in various**
[ 许多 的 这 事实 有关的 在 这 前文 叙述 是 已发布 在 各种各样的
['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] ,
**newspapers in the early part of the present year ,**
报纸 在 这 早期的 部分 的 这 展示 年 ,

[前文所述诸多事实已于今年年初在多家报纸上刊登，

[ænd; ənd][led][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**and led to considerable discussion .**
和 引领 到 大量 讨论 .

并引发了广泛的讨论。

['stɔːmi] ['siːz(ə)nz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [meɪ] [set][ɪn] ,
**Stormy seasons , as we have seen , may set in ,**
暴风雨 季节 , 作为 我们 有 已见 , 可能 放 在 ,

正如我们所见，暴风雨季节可能会到来。

[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæktə(r)][biː; bi] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
**and communication with the proprietor or his factor be rendered impossible ;**
和 沟通 和 这 业主 或者 他的 因素 是 渲染 不可能的 ;

与业主或其代理人的沟通变得不可能；

[ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] ['efəts] [tuː; tə][trænz'mɪt][prə'vɪʒ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [ə'bɔːtɪv] , [ænd; ənd]
**the most anxious efforts to transmit provisions may be rendered abortive , and**
这 最多 焦虑的 努力 到 发送 条款 可能 是 渲染 未遂 , 和
['fæmɪn] ,
**famine ,**
饥荒 ,

即使最迫切地努力运送物资，也可能徒劳无功，饥荒也将随之而来。

[ɪf] [nɒt]['æktʃuəl][stɑː'veɪʃ(ə)n] , [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**if not actual starvation , be the result .**
如果 不是 实际的 饥饿 , 是 这 结果 .

即使不是真正的饿死，也是由此而来。

['veərɪəs] [hɪnts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmiːlɪə'reɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌes 'tiː] - [hæv; həv] [biːn]
**Various hints for the melioration of the poor St Kildans have been**
各种各样的 提示 为了 这 改善 的 这 贫穷的 英石 - 有 到过
[θrəʊn] [aʊt] ,
**thrown out ,**
抛掷 出去 ,

人们提出了各种改善圣基尔丹贫困居民生活状况的建议，

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðəʊz] ['aɪsəleɪtɪd] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd][kwɪt][ðə; ði]['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
**amongst others that those isolated beings should quit the island for good ,**
在 其他的 那 那些 孤立 生物 应该 辞职 这 岛 为了 好的 ,

其中一项建议是，那些与世隔绝的人应该永远离开这座岛屿。

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['sɪvɪlaɪzd] ['hebrɪˌdiːz] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .
**and seek a new home in the more civilised Hebrides or elsewhere .**
和 寻找 一个 新的 家 在 这 更多的 文明 赫布里底群岛 或者 别处 .

并前往更文明的赫布里底群岛或其他地方寻找新的家园。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɒbviəs] , [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

| One | thing | is | sufficiently | obvious | , | if | the | people | are | to | remain | on | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 是 | 足够 | 明显的 | , | 如果 | 这 | 人们 | 是 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 岛 | , |

有一点显而易见，如果岛上的人们要继续留在岛上，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] .

| they | should | be | taught | to | speak | and | write | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 是 | 教授 | 到 | 说话 | 和 | 写 | 英语 | . |

他们应该学习说英语和写英语。

[ðeə(r)] [əd'hɪərəns] [tu:; tə] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [kən'demz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ prai'veiʃən ] ,

| Their | adherence | to | Gaelic | condemns | them | to | innumerable | privations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 依从性 | 到 | 盖尔语 | 谴责 | 他们 | 到 | 无数 | 匮乏 | , |

他们坚持使用盖尔语，这使他们遭受了无数的苦难。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sklu:dz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜ:ld] ,

| above | all | it | excludes | them | from | communication | with | the | outer | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 它 | 不包括 | 他们 | 从 | 沟通 | 和 | 这 | 外 | 世界 | , |

最重要的是，它使他们与外界隔绝。

[ɒn] [hu:z] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] .

| on | whose | sympathy | they | are | forced | to | rely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 同情 | 他们 | 是 | 强制 | 到 | 依靠 | . |

他们被迫依靠谁的同情?

[hɑ:f] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] [dʒɒn] [mə'kʌlək] [lə'mentɪd] [ðɪs] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z] { - }

| Half | a | century | ago | , | Dr | John | Macculloch | lamented | this | exclusive | use | { | 334 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 世纪 | 前 | , | 博士 | 约翰 | 麦卡洛克 | 哀叹 | 这 | 独家的 | 使用 | { | - | } |

半个世纪前，约翰·麦卡洛克博士对这种排他性使用表示遗憾{334}

[ɒv; əv] ['gælɪk; 'geɪlɪk]

| of | Gaelic |
|---|---|
| 的 | 盖尔语 |

盖尔语

; [ænd; ənd] [wi:; wi] ['ekəʊ] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

| ; | and | we | echo | all | he | said | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 和 | 我们 | 回声 | 全部 | 他 | 说 | 在 | 这 | 主题 | . |

我们对他在这个问题上所说的一切都表示赞同。

[wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['gælɪk; 'geɪlɪk] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['stʌdi] ,

| We | have | no | objection | to | Gaelic | being | made | a | philological | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 盖尔语 | 存在 | 制成 | 一个 | 语文学 | 学习 | , |

我们并不反对将盖尔语作为语言学研究课题。

[bʌt; bət] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spəʊkən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spekts] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gretɪd] .

| but | its | continuance | as | a | spoken | language | is | in | all | respects | to | be | regretted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 继续 | 作为 | 一个 | 说 | 语言 | 是 | 在 | 全部 | 尊重 | 到 | 是 | 后悔 | . |

— [ed] . ]

| — | Ed | . | ] |
|---|---|---|---|
| — | 艾德 | . | ] |

但无论从哪个方面来看，它作为口语的延续都令人惋惜。——编者注

[ðə; ði] [mʌnθ] :

| THE | MONTH | : |
|---|---|---|
| 这 | 月 | : |

本月:

['saɪəns] [ænd; ənd] [a:ts] .

| SCIENCE | AND | ARTS | . |
|---|---|---|---|
| 科学 | 和 | 艺术 | . |

科学与艺术。

[ðə; ði] - ['si:z(ə)n] - [ɪz][æt; ət][ɪts] ['bɪzi:st] :

| The | ' | season | ' | is | at | its | busiest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 季节 | - | 是 | 在 | 它是 | 最繁忙 | : |

旺季到了:

[kraʊdz] [ɒv; əv] [ 'sait,si:ə ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ðə; ði]

| crowds | of | sightseers | are | looking | at | the | pictures | in | the | Royal | Academy | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 观光客 | 是 | 寻找 | 在 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 皇家 | 学院 | , | 这 |

['grəʊvnə(r)] ['gæləri] ,

| Grosvenor | Gallery | , |
|---|---|---|
| 格罗夫纳 | 画廊 | , |

大批游客正在皇家艺术学院和格罗夫纳画廊欣赏画作。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'zɔ:rts] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['evriweə(r)] [tɔ:kt]

| and | in | other | resorts | , | and | painting | and | sculpture | are | everywhere | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 度假村 | , | 和 | 绘画 | 和 | 雕塑 | 是 | 到处 | 谈话 |

[ə'baʊt] ;

| about | ; |
|---|---|
| 关于 | ; |

在其他度假胜地，人们到处都在谈论绘画和雕塑;

[waɪl] [faɪn] [ɑ:t] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ɪts] ['ænjuəl] ['hɒlədeɪ] ,

| while | fine | art | rejoices | in | its | annual | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 美好的 | 艺术 | 欢欣鼓舞 | 在 | 它是 | 年度的 | 假期 | , |

当美术界欢庆其年度节日时，

[ænd; ənd] - [ɑ:t] ['seɪlz] - ( [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['ɑ:tfl] ) [drɔ:] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ][ɒv; əv] [kəm'pi:tɪŋ]

| and | ' | art | sales | ' | ( | which | are | too | often | artful | ) | draw | throngs | of | competing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 艺术 | 销售量 | - | ( | 哪个 | 是 | 也 | 经常 | 巧 | ) | 画 | 人群 | 的 | 竞争 |

['baɪəz] .

| buyers | . |
|---|---|
| 买家 | . |

而"艺术品销售"(往往过于花哨）则吸引了大批相互竞争的买家。

[ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [ɒn] [rɪ'fɔ:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði]

| The | debates | in | parliament | on | reform | of | our | universities | have | revived | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辩论 | 在 | 议会 | 在 | 改革 | 的 | 我们的 | 大学 | 有 | 复活 | 这 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kwestʃən] ;

| education | question | ; |
|---|---|---|
| 教育 | 问题 | ; |

议会就大学改革展开的辩论再次引发了人们对教育问题的关注;

[ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [ 'tɔ:kə ] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][du:; də] ['evriθɪŋ] ,

| and | sanguine | talkers | who | believe | that | education | can | do | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐观 | 谈话者 | WHO | 相信 | 那 | 教育 | 能 | 做 | 一切 | , |

以及那些乐观地认为教育可以解决一切问题的人，

[hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndid] [wʌns][mɔ:(r)] [ðæt] [ɪn'daʊmənts] [haʊ'evə(r)] ['æmpl] ['kænɒt]

| have | had | to | be | reminded | once | more | that | endowments | however | ample | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 到 | 是 | 提醒 | 一次 | 更多的 | 那 | 捐赠基金 | 然而 | 充足 | 不能 |

[kri'eɪt] ['dʒi:niəs] ;

| create | genius | ; |
|---|---|---|
| 创造 | 天才 | ; |

不得不再次提醒自己，天赋再丰富也无法造就天才;

[ðæt] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [eɪtʃ'i:vmənts] [ɪn] ['saɪəns] , [ɑ:t] , [ɔ:(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæv; həv] [bi:n]

| that | our | greatest | achievements | in | science | , | art | , | or | literature | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 最 | 成就 | 在 | 科学 | , | 艺术 | , | 或者 | 文学 | 有 | 到过 |

[rɔ:t] [baɪ][ˌʌnin'dajd, -en-][men] ,

| wrought | by | unendowed | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 锻 | 经过 | 未获资助 | 男人 | , |

我们在科学、艺术或文学领域取得的最伟大成就，并非都出自天赋平庸之人之手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] [prə'dju:s] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪɪst] ['kwɒləti] [breɪn]

| and | that | nature | will | not | produce | a | larger | proportion | of | highest | quality | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 自然 | 将要 | 不是 | 生产 | 一个 | 更大的 | 部分 | 的 | 最高 | 质量 | 脑 |

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [sku:lz] [bi:; bi] ['mʌltɪplaɪd] .

| even | though | schools | be | multiplied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 学校 | 是 | 乘以 | . |

即使学校数量增加，自然界也不会产生更多高素质人才。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ]

| Meanwhile | the | experiment | for | the | promotion | of | scientific | research | initiated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 实验 | 为了 | 这 | 晋升 | 的 | 科学 | 研究 | 启动 | 经过 |

['gʌvənmənt] [hæz; həz] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,

| government | has | advanced | a | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | 有 | 先进的 | 一个 | 阶段 | , |

与此同时，政府发起的促进科学研究的实验项目也取得了进展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][hæv; həv]

| and | the | investigators | recommended | by | the | Council | of | the | Royal | Society | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 调查人员 | 受到推崇的 | 经过 | 这 | 理事会 | 的 | 这 | 皇家 | 社会 | 有 |

[rɪ'si:vd] [grɑ:nts][ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪmɑ:stə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]

| received | grants | of | money | from | the | Paymaster | - | general | to | enable | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 拨款 | 的 | 钱 | 从 | 这 | 出纳员 | - | 一般的 | 到 | 使能够 | 他们 |

[tu:; tə] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)] [wɜ:k] .

| to | carry | on | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 在 | 他们的 | 工作 | . |

皇家学会理事会推荐的研究人员已从财务总监处获得拨款，以使他们能够继续开展工作。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,

| As | this | experiment | is | to | be | continued | for | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 实验 | 是 | 到 | 是 | 持续 | 为了 | 五 | 年 | , |

由于这项实验将持续五年，

[wi:; wi] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] ['kwestʃən] .

| we | may | reasonably | expect | that | it | will | assist | in | resolving | the | endowment | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 合理 | 预计 | 那 | 它 | 将要 | 协助 | 在 | 解决 | 这 | 捐赠基金 | 问题 | . |

我们有理由预期它将有助于解决禀赋问题。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [sent] [aʊt][baɪ] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] - [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði]

| The | cost | of | the | expeditions | sent | out | by | this | country | in | 1875 | to | observe | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成本 | 的 | 这 | 探险 | 发送 | 出去 | 经过 | 这 | 国家 | 在 | - | 到 | 观察 | 这 |

['trænzɪt][ɒv; əv]['vi:nəs][hæz; həz] [bi:n] [æsə'teind] :

| transit | of | Venus | has | been | ascertained | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交通 | 的 | 金星 | 有 | 到过 | 已确定 | : |

已经确定了该国于1875年派出考察队观测金星凌日的费用：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɒz; wəz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| it | is | forty | thousand | pounds | ; | the | estimate | was | twenty | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 四十 | 千 | 磅 | ; | 这 | 估计 | 曾是 | 二十 | 千 | 磅 | . |

实际花费是四万英镑；之前的估价是两万英镑。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] , ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| As | will | be | remembered | , | other | nations | engaged | in | the | work | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 是 | 记得 | , | 其他 | 国家 | 已订婚的 | 在 | 这 | 工作 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ɑ:'selvz] ;

| ourselves | ; |
|---|---|
| 我们自己 | ; |

大家应该还记得，其他国家也参与了这项工作，就像我们自己一样；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈstrɒnəmə(r)] - [ˈrɔɪəl] [ðæt] [ðə; ði]

| and | we | have | it | on | the | authority | of | the | Astronomer | - | royal | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 它 | 在 | 这 | 权威 | 的 | 这 | 天文学家 | - | 皇家 | 那 | 这 |

[ˈtəʊt(ə)l][ɪkˈspendɪtʃə(r)] - [meɪ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

| total | expenditure | ' | may | amount | to | two | hundred | thousand | pounds | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 支出 | - | 可能 | 数量 | 到 | 二 | 百 | 千 | 磅 | . | - |

据皇家天文学家透露，总支出"可能达到二十万英镑"。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv]

| This | is | a | large | sum | to | pay | for | the | endeavour | to | solve | the | problem | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 大的 | 和 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 努力 | 到 | 解决 | 这 | 问题 | 的 |

[ðə; ði] [ˈɜːrθs] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ;

| the | earth's | distance | from | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球的 | 距离 | 从 | 这 | 太阳 | ; |

这是一笔巨款，用于解决地球与太阳距离的问题；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɒbləm][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ,

| but | the | problem | is | one | of | essential | importance | in | astronomical | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问题 | 是 | 一 | 的 | 基本的 | 重要性 | 在 | 天文 | 科学 | , |

但这个问题在天文学中至关重要。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [kɒmpjʊˈteɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈplitɪd]

| and | there | is | reason | to | hope | that | when | all | the | computations | are | completed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 原因 | 到 | 希望 | 那 | 什么时候 | 全部 | 这 | 计算 | 是 | 完全的 |

[ðə; ði] [truː] [ˈɑːnsə(r)] [wɪl] [əˈpɪə(r)] .

| the | true | answer | will | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 回答 | 将要 | 出现 | . |

我们有理由相信，当所有计算完成后，真正的答案就会显现出来。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [ɪˈklɪps] [ekspɪˈdɪʃnz] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ænd; ənd]

| Remembering | as | we | do | the | eclipse | expeditions | assisted | by | the | Treasury | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 作为 | 我们 | 做 | 这 | 蚀 | 探险 | 协助 | 经过 | 这 | 财政部 | 和 |

[ðə; ði][ˈædmərəlti] ,

| the | Admiralty | , |
|---|---|---|
| 这 | 海军部 | , |

当我们回顾由财政部和海军部资助的日食观测探险活动时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] [əˈbɔːtɪv] [ˈɑːktɪk][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

| and | the | expensive | and | abortive | Arctic | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昂贵的 | 和 | 未遂 | 北极 | 远征 | , |

还有那次耗资巨大却以失败告终的北极探险，

[wiː; wi] [əˈgriː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ˈfʌŋkʃənəri] [əˈbʌv] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ðæt] - [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt]

| we | agree | with | the | learned | functionary | above | referred | to | that | ' | the | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | 和 | 这 | 学习 | 官员 | 多于 | 指 | 到 | 那 | - | 这 | 政府 |

[hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] . -

| has | been | very | liberal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 非常 | 自由主义 | . | - |

我们同意上面提到的那位博学官员的观点，即"政府一直非常开明"。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [nəʊn] [tuː; tə] [əˈstrɔnəməz] ,

| By | a | method | known | to | astronomers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 方法 | 已知 | 到 | 天文学家 | , |

通过天文学家已知的一种方法，

[ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈplænɪt] [mɑːz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ]

| observations | of | the | planet | Mars | can | be | made | available | for | determining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 的 | 这 | 行星 | 火星 | 能 | 是 | 制成 | 可用的 | 为了 | 确定 |

[ˈaʊə(r)] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

| our | distance | from | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 距离 | 从 | 这 | 太阳 | . |

通过观测火星，可以确定我们与太阳的距离。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eəri] [spiːks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [æz; əz] - [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ;

| **Sir** | **George** | **Airy** | **speaks** | **of** | **this** | **method** | **as** | **'** | **the** | **best** | **of** | **all** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 乔治 | 艾里 | 说话 | 的 | 这 | 方法 | 作为 | - | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | ; |

乔治·艾里爵士称这种方法是"所有方法中最好的"。

- [ænd; ənd] [æz; əz] [mɑːz] [ɪz] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['speʃ(ə)l]

| **'** | **and** | **as** | **Mars** | **is** | **this** | **year** | **in** | **the** | **most** | **favourable** | **position** | **for** | **these** | **special** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 火星 | 是 | 这 | 年 | 在 | 这 | 最多 | 有利 | 位置 | 为了 | 这些 | 特别的 |

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

| **observations** | **,** |
|---|---|
| 观察 | , |

"而且由于今年火星处于最有利于进行这些特殊观测的位置",

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] ['heləna; hə'liːnə] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'senʃn]

| **a** | **private** | **expedition** | **is** | **to** | **be** | **sent** | **to** | **St** | **Helena** | **or** | **to** | **Ascension** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 私人的 | 远征 | 是 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 英石 | 海伦娜 | 或者 | 到 | 升天 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| **to** | **make** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | . |

将派遣一支私人探险队前往圣赫勒拿岛或阿森松岛进行调查。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

| **The** | **expense** | **will** | **be** | **about** | **five** | **hundred** | **pounds** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 将要 | 是 | 关于 | 五 | 百 | 磅 | ; |

费用大约为五百英镑;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [gɪfts] [frɒm; frəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] ,

| **and** | **this** | **is** | **to** | **be** | **provided** | **by** | **gifts** | **from** | **scientific** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 到 | 是 | 假如 | 经过 | 礼物 | 从 | 科学 | 男人 | , |

这将由科学家的捐赠提供。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

| **and** | **by** | **a** | **contribution** | **from** | **the** | **Royal** | **Astronomical** | **Society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 贡献 | 从 | 这 | 皇家 | 天文 | 社会 | . |

以及皇家天文学会的资助。

[ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪtɪəˌaɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [dɪ'skʌst] [baɪ]

| **The** | **formation** | **of** | **meteorites** | **is** | **a** | **question** | **which** | **has** | **long** | **been** | **discussed** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形成 | 的 | 陨石 | 是 | 一个 | 问题 | 哪个 | 有 | 长的 | 到过 | 讨论 | 经过 |

[ˌmɪnə'rælədʒɪst] [ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] .

| **mineralogists** | **and** | **physicists** | **.** |
|---|---|---|---|
| 矿物学家 | 和 | 物理学家 | . |

陨石的形成是矿物学家和物理学家长期以来讨论的一个问题。

[prə'fesə(r)] - , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['stʌdi] ,

| **Professor** | **Tschermak** | **,** | **after** | **much** | **study** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | - | , | 后 | 很多 | 学习 | , |

Tschermak教授经过大量研究后,

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɪz] [vɒl'kænɪk] .

| **has** | **come** | **to** | **the** | **conclusion** | **that** | **the** | **active** | **agent** | **in** | **the** | **process** | **is** | **volcanic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 这 | 积极的 | 代理人 | 在 | 这 | 过程 | 是 | 火山 | . |

已经得出结论,该过程中的活跃因素是火山活动。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪtɪəˌaɪt] [wɪtʃ] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgjələ(r)] [ɪn] [fɔːm] ,

| **He** | **points** | **out** | **that** | **the** | **meteorites** | **which** | **fall** | **to** | **the** | **earth** | **are** | **angular** | **in** | **form** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 积分 | 出去 | 那 | 这 | 陨石 | 哪个 | 落下 | 到 | 这 | 地球 | 是 | 角度 | 在 | 形式 | , |

他指出,坠落到地球上的陨石形状呈棱角状。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'sentrɪk] ['strʌktʃə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

| **that** | **they** | **have** | **no** | **concentric** | **structure** | **even** | **in** | **their** | **interior** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 不 | 同心 | 结构 | 甚至 | 在 | 他们的 | 内部的 | , |

它们即使在内部也没有同心结构。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪk'stɜ:n(ə)l] [krʌst] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

| that | their | external | crust | is | not | an | original | characteristic | , | and | that | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 外部的 | 地壳 | 是 | 不是 | 一个 | 原来的 | 特征 | , | 和 | 那 | 他们 | 是 |

['evɪdəntli] ['frægmənt(ə)ri] .

| evidently | fragmentary | . |
|---|---|---|
| 显然 | 片段 | . |

它们的外壳并非原有特征，而且它们显然是碎片。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʌst] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [flaɪt] ,

| Examination | of | the | crust | has | shewn | that | during | the | later | stages | of | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考试 | 的 | 这 | 地壳 | 有 | 展示 | 那 | 期间 | 这 | 之后 | 阶段 | 的 | 航班 | , |

对地壳的研究表明，在飞行后期，

[dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:tiəraɪt] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt]

| disruption | of | the | meteorite | itself | sometimes | takes | place | ; | and | it | is | a | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 的 | 这 | 陨石 | 本身 | 有时 | 需要 | 地方 | ; | 和 | 它 | 是 | 一个 | 事实 |

[wɜ:θ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

| worth | record | , |
|---|---|---|
| 值得 | 记录 | , |

陨石本身有时会发生解体；这是一个值得记录的事实。

[ðæt] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [pɪˌkju:li'ærəti] [ɒv; əv] [ʃeɪp] ,

| that | guided | by | the | appearance | of | the | crust | and | peculiarity | of | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 引导 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 地壳 | 和 | 特点 | 的 | 形状 | , |

根据地壳外观和形状特征进行判断，

[prə'fesə(r)] ['mæskilain] [wʌns] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:tiəraɪt] [frɒm; frəm] ['frægmənts]

| Professor | Maskelyne | once | succeeded | in | reconstructing | a | meteorite | from | fragments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 马斯克林 | 一次 | 成功了 | 在 | 重建 | 一个 | 陨石 | 从 | 片段 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [maɪlz] [ə'pɑ:t] .

| which | had | fallen | miles | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 倒下 | 英里 | 除 | . |

马斯克林教授曾成功地将一块相隔数英里坠落的陨石碎片重新组合起来。

[frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [prə'fesə(r)] - [hæz; həz] [biːn] [kən'fɜ:md] [ɪn]

| From | much | evidence | of | this | character | Professor | Tschermak | has | been | confirmed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 很多 | 证据 | 的 | 这 | 特点 | 教授 | - | 有 | 到过 | 确认的 | 在 |

[hɪz; ɪz] [v'ju:z] .

| his | views | . |
|---|---|---|
| 他的 | 浏览 | . |

从大量证据来看，切尔马克教授的观点得到了证实。

[hi:; hi] ['ɑ:gju:z] [ðæt] - [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] [ɪn] [ˌmi:ti'ɒrɪk] ['aɪən] [ɪz] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt]

| He | argues | that | ' | the | finding | of | hydrogen | in | meteoric | iron | is | a | proof | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 论点 | 那 | - | 这 | 寻找 | 的 | 氢 | 在 | 流星 | 铁 | 是 | 一个 | 证明 | 那 |

['pɜ:mənənt] ['gæsɪz] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['veɪpəz] ,

| permanent | gases | and | perhaps | vapours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 永恒的 | 气体 | 和 | 也许 | 蒸汽 | , |

他认为，“在陨铁中发现氢证明存在永久性气体，或许还有蒸汽，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['eɪdʒənts] [ɪn] [trænz'mɪtɪŋ] [vɒl'kænɪk] ['enədʒi] ,

| which | are | the | great | agents | in | transmitting | volcanic | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 伟大的 | 代理人 | 在 | 传输 | 火山 | 活力 | , |

它们是传递火山能量的重要媒介。

[hæv; həv] [pleɪd] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mitɪərˌaɪt] ;

| have | played | some | part | in | the | formation | of | meteorites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 一些 | 部分 | 在 | 这 | 形成 | 的 | 陨石 | ; |

在陨石的形成过程中发挥了一定作用；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['evə(r)][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][də'rekt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | although | it | may | ever | be | impossible | to | obtain | direct | evidence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它 | 可能 | 曾经 | 是 | 不可能的 | 到 | 获得 | 直接的 | 证据 | 的 | 这 |

[vɒl'kænɪk][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ həːl ] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['mæsɪz]

| volcanic | activity | which | is | supposed | to | have | hurled | these | mysterious | masses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火山 | 活动 | 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 投掷 | 这些 | 神秘 | 群众 |

[ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l]['ɪntuː] [speɪs] ,

| of | stone | and | metal | into | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 石头 | 和 | 金属 | 进入 | 空间 | , |

尽管我们可能永远无法获得直接证据来证明是火山活动将这些神秘的石头和金属块抛射到太空中，

[jet] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪələnt] ['gæsiəs] [ ʌp'hiːvəl ] [ɒn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɜːfɪs] ;

| yet | such | evidence | as | the | violent | gaseous | upheavals | on | the | solar | surface | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这样的 | 证据 | 作为 | 这 | 暴力 | 气态 | 动荡 | 在 | 这 | 太阳的 | 表面 | ; |

然而，诸如太阳表面剧烈的气体喷发等证据；

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tə'restriəl] [vɔl'keinəuz] ;

| the | action | of | our | terrestrial | volcanoes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 的 | 我们的 | 陆地 | 火山 | ; |

陆地火山的活动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stjuː'pendəs] [ɪ'rʌptɪv] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['luːnə(r)] ['kreɪtəz] [tel] [ðə; ði]

| and | the | stupendous | eruptive | phenomena | of | which | the | lunar | craters | tell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惊人的 | 喷发的 | 现象 | 的 | 哪个 | 这 | 月球 | 陨石坑 | 告诉 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

以及月球陨石坑所记录的那些惊人的喷发现象的历史，

[lend] ['paʊəf(ə)l] [sə'pɔːt] [tuː; tə]['eni] ['θɪəri] [wɪtʃ] [ə'sjuːmz] [ðæt] ['mitɪərˌaɪt] [əʊ] [ðeə(r)][fɔː'meɪʃ(ə)n]

| lend | powerful | support | to | any | theory | which | assumes | that | meteorites | owe | their | formation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 强大的 | 支持 | 到 | 任何 | 理论 | 哪个 | 假设 | 那 | 陨石 | 欠 | 他们的 | 形成 |

[tuː; tə][vɒl'kænɪk]['eɪdʒənsi] . -

| to | volcanic | agency | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 火山 | 机构 | . | - |

为任何认为陨石是由火山活动形成的理论提供了强有力的支持。

[prə'fesə(r)] [bɔɪd] ['dɔːkɪnz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæntʃestə(r)][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][sə'saɪəti]

| Professor | Boyd | Dawkins | in | giving | an | account | to | the | Manchester | Geological | Society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 博伊德 | 道金斯 | 在 | 给予 | 一个 | 帐户 | 到 | 这 | 曼彻斯特 | 地质 | 社会 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv] [vi'suːvjəs] [sed] :

| of | his | visit | to | the | crater | of | Vesuvius | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 火山口 | 的 | 维苏威火山 | 说 | : |

博伊德·道金斯教授在向曼彻斯特地质学会汇报他参观维苏威火山口的情况时说：

- [ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sʌlfə(r)] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [θɪk] ['kʌvəd] [ðə; ði][lɪp] ,

| ' | A | coating | of | yellow | sulphur | about | three | inches | thick | covered | the | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 涂层 | 的 | 黄色的 | 硫 | 关于 | 三 | 英寸 | 厚的 | 涵盖 | 这 | 唇 | , |

"唇部覆盖着一层约三英寸厚的黄色硫磺。"

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ðə; ði] [luːs] [greɪ] ['æʃɪz] [geɪv] [aʊt] ['eɪkwiəs] ['veɪpə(r)][æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] ,

| and | beneath | this | the | loose | gray | ashes | gave | out | aqueous | vapour | at | every | pore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 这 | 这 | 松动的 | 灰色的 | 灰烬 | 给予 | 出去 | 水溶液 | 汽 | 在 | 每一个 | 孔隙 | , |

而在这层灰烬之下，松散的灰色灰烬的每个孔隙都渗出水蒸气。

[wɪtʃ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [waɪt] ['paʊdəri] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv][laɪm] , [ɪn]

| which | deposited | on | them | in | some | places | white | powdery | sulphate | of | lime | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已存 | 在 | 他们 | 在 | 一些 | 地方 | 白色的 | 粉状 | 硫酸盐 | 的 | 酸橙 | , | 在 |

['ʌðə(r)z] ['kɒmən] [sɔːlt] ,

| others | common | salt | , |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 常见的 | 盐 | , |

有些地方沉积了白色粉末状的硫酸钙，有些地方沉积了食盐。

[sæl] [ə'məʊniæk] , [griːn] ['klɔːraɪd] [ɒv; əv]['kɒpə(r)] , [ænd; ənd]['spekjʊlə(r)]['aɪən][ɔː(r)] ,

| sal | ammoniac | , | green | chloride | of | copper | , | and | specular | iron | ore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | 氨 | , | 绿色的 | 氯化物 | 的 | 铜 | , | 和 | 镜面 | 铁 | 矿石 | , |

氯化铵、氯化铜绿和镜铁矿石

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃætəd] ['mɪrər] ['skætəd] [θruː] [ðeə(r)] ['sʌbstəns] .

| which | looked | like | little | pieces | of | shattered | mirrors | scattered | through | their | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 喜欢 | 小的 | 件 | 的 | 破碎 | 镜子 | 疏散 | 通过 | 他们的 | 物质 | . |

它们看起来就像散落在物质中的碎镜子碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊd][ɪn] [wɪtʃ]

| It | was | obvious | that | here | we | had | a | striking | proof | of | the | mode | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 这里 | 我们 | 有 | 一个 | 引人注目 | 证明 | 的 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

很明显，这里我们得到了一个令人信服的证据，证明了水的这种流动方式。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['hiːtɪd] [rɒk] , [kæn; kən] ['kæri] ['mɪnərəlz] [ɪn][sə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌltɪmətli]

| in | passing | through | heated | rock | , | can | carry | minerals | in | solution | and | ultimately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 通过 | 通过 | 加热 | 岩石 | , | 能 | 携带 | 矿物 | 在 | 解决方案 | 和 | 最终 |

[dɪ'pɒzɪt] [ðem; ðəm] .

| deposit | them | . |
|---|---|---|
| 订金 | 他们 | . |

流经高温岩石时，可以携带溶解的矿物质并最终沉积下来。

[ɪn] [ðiːz] [dɪ'pɑːzɪts][wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['met(ə)lz]

| In | these | deposits | we | could | easily | recognise | the | mode | in | which | the | various | metals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 存款 | 我们 | 可以 | 容易地 | 认出 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 这 | 各种各样的 | 金属 |

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθs] [krʌst] ,

| were | brought | up | from | deep | down | in | the | earth's | crust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 带来 | 向上 | 从 | 深的 | 向下 | 在 | 这 | 地球的 | 地壳 | , |

在这些矿床中，我们可以很容易地辨别出各种金属是从地壳深处被带到地表的方式。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [həʊlz] [ænd; ənd] [ 'kræni ] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]

| and | deposited | in | holes | and | crannies | in | the | rocks | which | are | accessible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已存 | 在 | 孔 | 和 | 缝隙 | 在 | 这 | 岩石 | 哪个 | 是 | 可访问 | 到 |

[mæn][æz; əz] ['mɪnərəl] [veɪns] . -

| man | as | mineral | veins | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 作为 | 矿物 | 静脉 | . | - |

并沉积在岩石的孔洞和缝隙中，这些孔洞和缝隙是人类可以到达的矿脉。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tə'wɔːdz] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

| In | this | description | we | seem | to | have | an | approach | towards | an | answer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 描述 | 我们 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 方法 | 向 | 一个 | 回答 | 到 |

[ðə; ði][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] — [weə(r)] [duː; də]['met(ə)lz] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| the | oft | - | repeated | question | — | Where | do | metals | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经常 | - | 重复 | 问题 | — | 在哪里 | 做 | 金属 | 来 | 从 | ? |

从这段描述中，我们似乎找到了一种回答经常被问到的问题——金属从哪里来?

['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [sə'praɪzɪŋ] , [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt]

| Further | particulars | , | which | will | be | regarded | as | surprising | , | have | been | published |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 细节 | , | 哪个 | 将要 | 是 | 认为 | 作为 | 奇怪 | , | 有 | 到过 | 已发布 |

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [ɔɪl] - [welz] .

| concerning | the | Pennsylvania | oil | - | wells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 宾夕法尼亚州 | 油 | - | 水井 | . |

关于宾夕法尼亚州油井的更多细节已经公布，这些细节可能会令人惊讶。

[ðə; ði] - [wel] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] ,

| The | Delameter | well | , | sixteen | hundred | feet | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 出色地 | , | 十六 | 百 | 脚 | 深的 | , |

德拉梅特井，深1600英尺，

[sendz] [fɔːθ] [gæs][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['preʃə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] - [laɪn] [weɪɪŋ]

| sends | forth | gas | at | such | a | vehement | pressure | that | a | plummet | - | line | weighing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 前进 | 气体 | 在 | 这样的 | 一个 | 慷慨 | 压力 | 那 | 一个 | 暴跌 | - | 线 | 称重 |

[ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [kæn; kən][biː; bi] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] - [həʊl][baɪ][hænd] .

| sixteen | hundred | pounds | can | be | pulled | out | of | the | bore | - | hole | by | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | 百 | 磅 | 能 | 是 | 拉 | 出去 | 的 | 这 | 钻孔 | - | 洞 | 经过 | 手 | . |

喷出的气体压力非常大，以至于可以用手将重达 1600 磅的铅锤线从钻孔中拔出。

[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [pə(r)]['sekənd] ;

| The | ascending | speed | of | the | gas | is | seventeen | hundred | feet | per | second | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 速度 | 的 | 这 | 气体 | 是 | 十七 | 百 | 脚 | 每 | 第二 | ; |

气体上升速度为每秒1700英尺；

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ə'maʊnts] [tuː; tə][wʌn] ['mɪljən] ['kjuːbɪk] [fiːt] [pə(r)]['aʊə(r)] ,

| the | quantity | amounts | to | one | million | cubic | feet | per | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 金额 | 到 | 一 | 百万 | 立方体 | 脚 | 每 | 小时 | , |

数量相当于每小时一百万立方英尺。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] ['paʊə(r)][ɪz] ['twenti] -

| or | more | than | fourteen | hundred | tons | a | day | ; | and | the | heating | power | is | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 比 | 十四 | 百 | 吨 | 一个 | 天 | ; | 和 | 这 | 加热 | 力量 | 是 | 二十 | - |

[faɪv][pə(r)][sent] .

| five | per | cent | . |
|---|---|---|---|
| 五 | 每 | 中心 | . |

或每天超过 1400 吨；加热功率为百分之二十五。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪ'tjuːmɪnəs] [kəʊl] .

| greater | than | that | of | good | bituminous | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 比 | 那 | 的 | 好的 | 沥青 | 煤炭 | . |

比优质烟煤的含量更高。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] { - }

| After | this | explanation | it | is | easy | to | understand | { | 335 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 解释 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 理解 | { | - | } |

经过这样的解释，就很容易理解了{335}

[ðæt] [ðə; ði] [wel] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['maʊntənz] ,

| that | the | well | , | situated | in | a | valley | surrounded | by | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 出色地 | , | 位于 | 在 | 一个 | 谷 | 包围 | 经过 | 山脉 | , |

那口井位于群山环绕的山谷中，

[ 'fəːniʃ ] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] .

| furnishes | heat | and | light | to | the | whole | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 热 | 和 | 光 | 到 | 这 | 所有的 | 邻里 | . |

为整个社区提供暖气和照明。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ɪts][paɪps] , [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [ə; eɪ] [fleɪm] ['rʌʃɪz] ,

| From | one | of | its | pipes | , | three | inches | in | diameter | , | a | flame | rushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 它是 | 管道 | , | 三 | 英寸 | 在 | 直径 | , | 一个 | 火焰 | 冲刺 | , |

从其中一根直径三英寸的管道中，喷出一团火焰。

- [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃeɪks] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

| ' | the | noise | of | which | shakes | the | hills | , | and | is | heard | at | a | distance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 噪音 | 的 | 哪个 | 奶昔 | 这 | 丘陵 | , | 和 | 是 | 听到 | 在 | 一个 | 距离 | 的 |

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] .

| fifteen | miles | . |
|---|---|---|
| 十五 | 英里 | . |

“它发出的巨响震动群山，十五英里外都能听到。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [bɜːnt] ; [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [ɒf] ,

| For | a | distance | of | fifty | feet | around | the | earth | is | burnt | ; | but | farther | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 五十 | 脚 | 大约 | 这 | 地球 | 是 | 烧焦的 | ; | 但 | 更远 | 离开 | , |

地球周围五十英尺的范围内都被烧毁；但更远的地方，

[ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɪz]['trɒpɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ in'dʒɔi ][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['sʌmə(r)] . -

| the | vegetation | is | tropical | , | and | enjoys | a | perpetual | summer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 植被 | 是 | 热带 | , | 和 | 享受 | 一个 | 永久 | 夏天 | . | - |

这里植被属于热带气候，常年处于夏季状态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə] ['kemɪsts] [ðæt] ['tɜ:pəntaɪn] [wen] ['ɔksidaiz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)][ɪn]

| It | is | known | to | chemists | that | turpentine | when | oxidised | in | a | current | of | air | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已知 | 到 | 化学家 | 那 | 松节油 | 什么时候 | 氧化 | 在 | 一个 | 当前的 | 的 | 空气 | 在 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

| presence | of | water | , |
|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 水 | , |

化学家们都知道，松节油在水的存在下，在空气流中被氧化时，

[ji:ldz] [pə'rɒksaɪd][ɒv; əv]['haɪdrədʒən] , [kæm'fɒrɪk] ['æsɪd] , [ə'si:tɪk]['æsɪd] , ['kæmfə(r)] , [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n]

| yields | peroxide | of | hydrogen | , | camphoric | acid | , | acetic | acid | , | camphor | , | and | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产量 | 过氧化物 | 的 | 氢 | , | 樟脑 | 酸 | , | 乙酸 | 酸 | , | 樟 | , | 和 | 肯定 |

['ʌðə(r)] [les] [dɪ'faɪnd] ['sʌbstəns] .

| other | less | defined | substances | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 较少的 | 定义 | 物质 | . |

生成过氧化氢、樟脑酸、乙酸、樟脑和某些其他成分不明确的物质。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] ,

| The | progress | of | the | oxidation | is | an | interesting | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 这 | 氧化 | 是 | 一个 | 有趣的 | 学习 | , |

氧化过程的研究很有意思。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] [prə'dju:st] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [greɪt] ['paʊə(r)][æz; əz][æn; ən][ˌænti'septɪk]

| and | the | solution | produced | is | found | to | have | great | power | as | an | antiseptic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 解决方案 | 生产 | 是 | 成立 | 到 | 有 | 伟大的 | 力量 | 作为 | 一个 | 防腐剂 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'fektənt] .

| and | disinfectant | . |
|---|---|---|
| 和 | 消毒剂 | . |

研究发现，该溶液具有很强的抗菌和消毒作用。

[waɪt] [ɒv; əv] [eg] , [mɪlk] , [ænd; ənd][bɪə(r)] ['tri:tɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ɑ:(r); ə(r)] [kept] [freʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

| White | of | egg | , | milk | , | and | beer | treated | therewith | are | kept | fresh | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 的 | 蛋 | , | 牛奶 | , | 和 | 啤酒 | 治疗 | 由此 | 是 | 保留 | 新鲜的 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] .

| some | time | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . |

用这种方法处理过的蛋清、牛奶和啤酒可以保鲜一段时间。

- [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [ ˌæsə'tein ] [tu:; tə]

| ' | From | a | series | of | experiments | undertaken | with | the | view | of | ascertaining | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 一个 | 系列 | 的 | 实验 | 已 | 和 | 这 | 看法 | 的 | 确定 | 到 |

[wɪtʃ] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði][ˌænti'septɪk][ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ['prɒpəti] [ɪz][tu:; tə]

| which | constituents | of | the | solution | the | antiseptic | and | disinfecting | property | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成分 | 的 | 这 | 解决方案 | 这 | 防腐剂 | 和 | 消毒 | 财产 | 是 | 到 |

[bi:; bi] [ə'skraɪbd] ,

| be | ascribed | , |
|---|---|---|
| 是 | 归因于 | , |

"通过一系列实验，旨在确定溶液中哪些成分具有防腐和消毒性能，

[ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pə'rɒksaɪd][ɒv; əv]

| the | power | was | found | to | be | distributed | between | the | peroxide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 曾是 | 成立 | 到 | 是 | 分布式 | 之间 | 这 | 过氧化物 | 的 |

['haɪdrədʒən][ænd; ənd] [kæm'fɒrɪk] ['æsɪd] ;

| hydrogen | and | camphoric | acid | ; |
|---|---|---|---|---|
| 氢 | 和 | 樟脑 | 酸 | ; |

研究发现，能量分配在过氧化氢和樟脑酸之间；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] ,

| but | the | former | of | these | is | able | to | evolve | large | quantities | of | oxygen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 以前的 | 的 | 这些 | 是 | 有能力的 | 到 | 发展 | 大的 | 数量 | 的 | 氧 | , |

但前者能够释放大量的氧气。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɪz]['neɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɒksɪdˌaɪzɪŋ]['neɪtʃə(r)] . -

| which | in | this | state | is | nascent | , | and | of | a | powerful | oxidising | nature | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 状态 | 是 | 新生 | , | 和 | 的 | 一个 | 强大的 | 氧化 | 自然 | . | - |

这种物质目前处于萌发阶段，具有很强的氧化性。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [keɪs] [ɒv; əv] [glɑːs] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| A | curious | case | of | glass | - | making | is | published | in | the | Proceedings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 案件 | 的 | 玻璃 | - | 制作 | 是 | 已发布 | 在 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 |

['njuːkɑːsl] - [ɒn] - [taɪn] ['kemɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

| Newcastle | - | on | - | Tyne | Chemical | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽卡斯尔 | - | 在 | - | 泰恩河 | 化学 | 社会 | . |

纽卡斯尔泰恩化学学会会刊上发表了一篇关于玻璃制造的奇特案例。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæs] [ɒv; əv][e'spɑːtəʊ] [grɑːs] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [baɪ]['æksɪdənt] .

| A | large | mass | of | esparto | grass | was | burnt | by | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 大量的 | 的 | 西班牙鱼柳 | 草 | 曾是 | 烧焦的 | 经过 | 事故 | . |

一大片龙须草被意外烧毁。

[lʌmps] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [grɑːs] [ 'klɪŋkə ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ;

| Lumps | which | might | be | called | grass | clinkers | were | found | among | the | ashes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿块 | 哪个 | 可能 | 是 | 称为 | 草 | 熟料 | 是 | 成立 | 之中 | 这 | 灰烬 | ; |

在灰烬中发现了一些可以称之为草渣的块状物；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɒn] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɪln] [prə'djuːst] [glɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

| and | these | on | being | properly | treated | in | a | kiln | produced | glass | which | is | described | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 在 | 存在 | 适当地 | 治疗 | 在 | 一个 | 窑 | 生产 | 玻璃 | 哪个 | 是 | 描述 | 作为 |

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['bɒt(ə)l] - [glɑːs] . -

| ' | a | very | good | sample | of | bottle | - | glass | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 非常 | 好的 | 样本 | 的 | 瓶子 | - | 玻璃 | . | - |

经过窑炉的适当处理，这些玻璃可以制成被描述为"非常好的瓶用玻璃样品"。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn][pɑːst]['eɪdʒɪz][sʌm; səm] [greɪt] ['bɒnfaɪə(r)]

| From | this | it | is | easy | to | understand | that | in | past | ages | some | great | bonfire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 理解 | 那 | 在 | 过去的 | 年龄 | 一些 | 伟大的 | 篝火 |

[ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l]['mætə(r)] [meɪ] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [glɑːs] .

| of | vegetable | matter | may | have | led | to | the | discovery | of | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蔬菜 | 事情 | 可能 | 有 | 引领 | 到 | 这 | 发现 | 的 | 玻璃 | . |

由此不难理解，在过去的某个时代，一些巨大的植物焚烧可能导致了玻璃的发现。

['fɑːrmərz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [stæk] - [jɑːrdz] [bɜːnd] ,

| Farmers | who | are | unfortunate | enough | to | have | their | stack | - | yards | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | WHO | 是 | 不幸 | 足够的 | 到 | 有 | 他们的 | 堆 | - | 码 | 烧伤 | , |

那些不幸遭遇秸秆堆场被烧毁的农民，

[maɪt] ['pɒsəbli] [faɪnd] [strɔː] [ 'klɪŋkə ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

| might | possibly | find | straw | clinkers | among | the | débris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 可能 | 寻找 | 稻草 | 熟料 | 之中 | 这 | 碎片 | . |

可能会在垃圾中发现稻草渣。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlɪkə] ['entəz] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| This | would | be | worth | noting | , | for | silica | enters | largely | into | the | composition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 值得 | 注意到 | , | 为了 | 二氧化硅 | 进入 | 很大程度上 | 进入 | 这 | 作品 | 的 |

[ɔːl] [græs] [ænd; ənd]['sɪərɪəls] .

| all | grasses | and | cereals | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 草 | 和 | 谷物 | . |

值得注意的是，二氧化硅是所有草类和谷类作物的主要成分。

[ɪn] [saʊθ] ['rʌʃə] , ['hʌŋgəri] , [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ɪn]['iːdʒɪpt] , ['ɪndiə] ,

| In | South | Russia | , | Hungary | , | parts | of | Italy | , | in | Egypt | , | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 南 | 俄罗斯 | , | 匈牙利 | , | 部分 | 的 | 意大利 | , | 在 | 埃及 | , | 印度 | , |

在俄罗斯南部、匈牙利、意大利部分地区、埃及、印度，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ][kəʊl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

| and | other | parts | of | the | world | where | no | coal | is | to | be | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 在哪里 | 不 | 煤炭 | 是 | 到 | 是 | 有 | , |

以及世界上其他没有煤炭资源的地区，

['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l] [rɪ'fjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [æz; əz]['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)] [stiːm] - ['endʒɪnz] .

| different | kinds | of | vegetable | refuse | are | used | as | fuel | for | steam | - | engines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 种类 | 的 | 蔬菜 | 拒绝 | 是 | 用过的 | 作为 | 燃料 | 为了 | 蒸汽 | - | 发动机 | . |

不同种类的蔬菜废料可用作蒸汽机的燃料。

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌendʒə'nɪr] [ə; eɪ]

| In | a | paper | read | at | a | meeting | of | the | Institution | of | Civil | Engineers | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 纸 | 读 | 在 | 一个 | 会议 | 的 | 这 | 机构 | 的 | 民用 | 工程师 | 一个 |

['teɪb(ə)l][ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːtɪŋ] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'fjuːz] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [kəʊl] .

| table | is | given | of | the | heating | value | of | the | refuse | as | compared | with | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 是 | 给定 | 的 | 这 | 加热 | 价值 | 的 | 这 | 拒绝 | 作为 | 比较的 | 和 | 煤炭 | . |

在土木工程师学会的一次会议上宣读的一篇论文中，给出了一个表格，比较了废料与煤的热值。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)]['eɪkəz][kæn; kən][biː; bi]

| It | has | been | found | in | Russia | that | a | little | more | than | four | acres | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 俄罗斯 | 那 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 四 | 英亩 | 能 | 是 |

['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪst] [strɔː] [ɒv; əv][wʌn]['eɪkə(r)] ,

| cultivated | with | the | waste | straw | of | one | acre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栽培 | 和 | 这 | 浪费 | 稻草 | 的 | 一 | 英亩 | , |

俄罗斯方面发现，一英亩土地上的废弃秸秆可以耕种四英亩多一点的土地。

[wɪtʃ] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [stiːm] - [plaʊ] ['traɪəlz][æt; ət] [ˌwʊlvə'hæmptən]

| which | when | compared | with | the | results | of | steam | - | plough | trials | at | Wolverhampton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 什么时候 | 比较的 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 蒸汽 | - | 犁 | 试验 | 在 | 伍尔弗汉普顿 |

[ʃəʊ] [ðæt] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv][kəʊl][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][fɔː(r)][ænd; ənd][wʌn] - [sɪksθ] [paʊndz] [ɒv; əv]

| shews | that | one | pound | of | coal | is | equivalent | to | four | and | one | - | sixth | pounds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 那 | 一 | 磅 | 的 | 煤炭 | 是 | 相等的 | 到 | 四 | 和 | 一 | - | 第六 | 磅 | 的 |

[strɔː] .

| straw | . |
|---|---|
| 稻草 | . |

与伍尔弗汉普顿蒸汽犁试验的结果相比，一磅煤相当于四又六分之一磅稻草。

[æn; ən] ['endʒɪn] [tuː; tə] [bɜːn] ['vedʒtəb(ə)l] [weɪst] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['hiːtɪŋ] ['sɜːfɪs] [ðæn; ðən]

| An | engine | to | burn | vegetable | waste | requires | a | greater | heating | surface | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引擎 | 到 | 烧伤 | 蔬菜 | 浪费 | 需要 | 一个 | 更大的 | 加热 | 表面 | 比 |

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['endʒɪn] ;

| an | ordinary | engine | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 引擎 | ; |

燃烧蔬菜废料的发动机需要比普通发动机更大的加热面积；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'pruːvd] [kən'strʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)][self] - ['fiːdɪŋ] .

| and | those | of | the | most | improved | construction | are | self | - | feeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 的 | 这 | 最多 | 改进 | 建造 | 是 | 自己 | - | 喂养 | . |

其中结构改进最好的那些是自进料的。

[ɪn]['iːdʒɪpt][ðə; ðɪ] [stɔːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtn] - [plɑːnt][ænd; ənd] [mə'gæs] , [ɔː(r)] [weɪst] ['ʃʊgə(r)] - [keɪn] ,

| In | Egypt | the | stalks | of | the | cotton | - | plant | and | megass | , | or | waste | sugar | - | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 埃及 | 这 | 茎 | 的 | 这 | 棉布 | - | 植物 | 和 | 巨型 | , | 或者 | 浪费 | 糖 | - | 甘蔗 | , |

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['fjuːəl] ;

| are | the | principal | fuel | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 主要的 | 燃料 | ; |

在埃及，棉花植株的茎秆和甘蔗渣（或废弃的甘蔗）是主要燃料；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] ['kwɒntəti][ɒv; əv] [ði:z] [tu:; tə][wʌn][paʊnd][ɒv; əv][kəʊl][ɪz] [les] [ðæn; ðən]

| and | the | equivalent | quantity | of | these | to | one | pound | of | coal | is | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相等的 | 数量 | 的 | 这些 | 到 | 一 | 磅 | 的 | 煤炭 | 是 | 较少的 | 比 |

[ɒv; əv] [strɔ:] .

| of | straw | . |
|---|---|---|
| 的 | 稻草 | . |

而这些物质与一磅煤的等效量比与一磅稻草的等效量要少。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['endʒɪnz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [bɜ:n] ['vedʒtəb(ə)l] [weɪst] ;

| But | there | are | engines | in | England | which | burn | vegetable | waste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 发动机 | 在 | 英格兰 | 哪个 | 烧伤 | 蔬菜 | 浪费 | ; |

但是英国有一些发动机可以燃烧蔬菜废料;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] - [æz; əz][ðə; ði]

| and | the | author | of | the | paper | above | mentioned | is | of | opinion | that | ' | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 纸 | 多于 | 提及 | 是 | 的 | 观点 | 那 | - | 作为 | 这 |

[dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)] [mə'kænɪkl] [ə'plaɪənsɪz] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] ,

| demand | for | mechanical | appliances | increases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 为了 | 机械的 | 电器 | 增加 | , |

上述论文的作者认为，"随着对机械设备的需求增加，

[səʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][best] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['fju:əl][fɔ:(r); fə(r)]

| so | will | the | difficulties | increase | of | obtaining | the | best | qualities | of | fuel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将要 | 这 | 困难 | 增加 | 的 | 获得 | 这 | 最好的 | 品质 | 的 | 燃料 | 为了 |

[sti:m] - ['bɔɪləz] [ɪn]['rʊərəl]['dɪstrɪkts] . -

| steam | - | boilers | in | rural | districts | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | - | 锅炉 | 在 | 乡村的 | 地区 | . | - |

因此，农村地区获取优质蒸汽锅炉燃料的难度将会增加。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [sti:m] -

| And | he | suggests | that | the | only | method | of | rendering | the | use | of | steam | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 建议 | 那 | 这 | 仅有的 | 方法 | 的 | 渲染 | 这 | 使用 | 的 | 蒸汽 | - |

['paʊə(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] , [pə'tɪkjələli] [fɔ:(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

| power | universal | , | particularly | for | agriculture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 普遍的 | , | 特别 | 为了 | 农业 | , |

他认为，要使蒸汽动力得到普遍应用，尤其是在农业领域，唯一的方法是.....

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn][səʊ][æz; əz][tu:; tə]['ju:təlaɪz][ðə; ði]

| would | be | to | construct | the | boiler | of | the | engine | so | as | to | utilise | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 构造 | 这 | 锅炉 | 的 | 这 | 引擎 | 所以 | 作为 | 到 | 利用 | 这 |

['ləʊk(ə)l] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [kəm'bʌstəbl] [mə'tɪərɪəl][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] . -

| local | supplies | of | combustible | material | of | every | kind | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当地的 | 补给品 | 的 | 易燃 | 材料 | 的 | 每一个 | 种类 | . | - |

也就是说，要建造一台能够利用当地各种可燃材料的发动机锅炉。

[ə'mʌŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɔvəltiz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ha:'mɔnəgra:f] , [æn; ən]

| Among | scientific | novelties | worthy | of | notice | are | the | Harmonograph | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 科学 | 新奇 | 值得 | 的 | 注意 | 是 | 这 | 谐波图 | , | 一个 |

['ɪnstrəmənt] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['mesəz] - [ænd; ənd]['spɪlə(r)] .

| instrument | constructed | by | Messrs | Tisley | and | Spiller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐器 | 建造 | 经过 | 先生们 | - | 和 | 斯皮勒 | . |

值得注意的科学新发现包括谐波仪，这是蒂斯利先生和斯皮勒先生制造的一种仪器。

[ˌaɪ 'ti:] [ kəm'bain ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['pendʒələm] , [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

| It | combines | a | series | of | pendulums | , | susceptible | of | motion | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 组合 | 一个 | 系列 | 的 | 钟摆 | , | 易受影响的 | 的 | 运动 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

它由一系列可以向各个方向运动的摆锤组成。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][pen] , ['treɪsɪs] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔːmz] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

| one | of | which | carrying | a | pen | , | traces | curves | of | remarkable | forms | on | a | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 携带 | 一个 | 笔 | , | 痕迹 | 曲线 | 的 | 卓越 | 表格 | 在 | 一个 | 床单 | 的 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

其中一人拿着笔，在一张纸上描绘出奇特的曲线。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [kɜːrvz] [ˌreprɪ'zent] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] [æz; əz]['gɪv(ə)n] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

| Some | of | these | curves | represent | waves | of | sound | as | given | off | by | a | musical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 曲线 | 代表 | 波浪 | 的 | 声音 | 作为 | 给定 | 离开 | 经过 | 一个 | 音乐 |

['ɪnstrəmənt] ,

| instrument | , |
|---|---|
| 乐器 | , |

这些曲线中有些代表乐器发出的声波，

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [weɪvz] [ɒv; əv] [laɪt] .

| and | certain | waves | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 波浪 | 的 | 光 | . |

以及某些特定波长的光。

[ðʌs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] , [wɪð] ['mænɪfest] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]

| Thus | the | invisible | is | , | so | to | speak | , | made | visible | , | with | manifest | advantage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 无形的 | 是 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 制成 | 可见的 | , | 和 | 显现 | 优势 | 到 |

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] . — [nekst] ,

| natural | philosophy | . | — | Next | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 哲学 | . | — | 下一个 | , |

因此，可以说，不可见的事物变得可见，这对自然哲学具有明显的益处。——接下来，

[ðə; ði] ['oʊθiəˌskoʊp] , [ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌreɪdɪ'ɒmɪtə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] [krʊks] .

| the | Otheoscope | , | a | modification | of | the | radiometer | designed | by | Mr | Crookes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视镜 | , | 一个 | 修改 | 的 | 这 | 辐射计 | 设计 | 经过 | 先生 | 克鲁克斯 | . |

Otheoscope 是 Crookes 先生设计的辐射计的改进型。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] [veɪnz] [duː; də][nɒt][rəʊ'teɪt] ,

| In | this | little | instrument | the | vanes | do | not | rotate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 乐器 | 这 | 叶片 | 做 | 不是 | 旋转 | , |

在这个小型仪器中，叶片不会旋转。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [nɪə(r)][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][dɪsk] [friː] [tuː; tə] [muːv] .

| but | are | fixed | near | a | horizontal | disc | free | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 固定的 | 靠近 | 一个 | 水平的 | 光盘 | 自由的 | 到 | 移动 | . |

但是它们被固定在一个可以自由移动的水平圆盘附近。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [veɪnz] [ɪz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði][dɪsk] ,

| The | influence | acting | on | the | vanes | is | thrown | from | them | upon | the | disc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 表演 | 在 | 这 | 叶片 | 是 | 抛掷 | 从 | 他们 | 之上 | 这 | 光盘 | , |

作用在叶片上的影响会从叶片传递到圆盘上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪsk][spɪnz] [raʊnd] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

| and | the | disc | spins | round | with | great | rapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光盘 | 旋转 | 圆形的 | 和 | 伟大的 | 快速 | . |

圆盘以极快的速度旋转。

[ðə; ði]['juːsf(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)lti][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] . — [ænd; ənd]

| The | useful | applications | of | this | novelty | have | yet | to | be | discovered | . | — | And |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有用 | 应用程序 | 的 | 这 | 新奇 | 有 | 然而 | 到 | 是 | 发现 | . | — | 和 |

['mɪstə(r)][en] . [dʒeɪ] . [həʊmz] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['fleərɪŋ][prə'dʒektaɪl][ɔː(r)] [ʃel] [wɪtʃ] [wen]

| Mr | N | . | J | . | Holmes | has | invented | a | flaring | projectile | or | shell | which | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | N | . | J | . | 福尔摩斯 | 有 | 发明 | 一个 | 燃烧 | 弹丸 | 或者 | 壳 | 哪个 | 什么时候 |

['faɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz]

| fired | from | a | ship | at | sea | falls | into | the | water | at | a | distance | of | two | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 从 | 一个 | 船 | 在 | 海 | 瀑布 | 进入 | 这 | 水 | 在 | 一个 | 距离 | 的 | 二 | 英里 |

[ɪf] [rɪ'kwaɪəd] ;

| if | required | ; |
|---|---|---|
| 如果 | 必需的 | ; |

这种新奇发明的实用用途还有待发现。——NJ Holmes 先生发明了一种燃烧弹或炮弹，如果需要，从海上的船上发射后，可以在两英里外落入水中；

[fləʊts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [aʊt][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [laɪt] ,

| floats | for | an | hour | , | and | throws | out | a | powerful | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮标 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 和 | 投掷 | 出去 | 一个 | 强大的 | 光 | , |

漂浮一小时，并发出强光。

[wɪtʃ] [ɪn] [dɑːk] [naɪts] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

| which | in | dark | nights | would | be | useful | in | detecting | the | position | and | watching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 黑暗的 | 夜晚 | 会 | 是 | 有用 | 在 | 检测 | 这 | 位置 | 和 | 观看 | 这 |

['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl] [fliːt] .

| movements | of | a | hostile | fleet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 的 | 一个 | 敌对的 | 舰队 | . |

在漆黑的夜晚，这将有助于探测敌方舰队的位置并观察其动向。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ə'mɪd]

| The | Registrar | - | general | pursuing | the | even | tenor | of | his | way | amid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注册员 | - | 一般的 | 追求 | 这 | 甚至 | 男高音 | 的 | 他的 | 方式 | 之中 |

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ ik'saitmənt ] ,

| the | world's | excitements | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 兴奋 | , |

总登记官在世事纷扰中始终保持着平稳的行事风格。

[hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ] [ɒv; əv] - .

| has | just | published | his | Report | on | the | public | health | of | 1876 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 已发布 | 他的 | 报告 | 在 | 这 | 民众 | 健康 | 的 | - | . |

他刚刚发表了关于1876年公共卫生状况的报告。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv] ['lʌndən] ( ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] ) [ɪz][wʌn]

| He | tells | us | that | the | area | of | London | ( | taking | the | registration | division | ) | is | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 这 | 区域 | 的 | 伦敦 | ( | 采取 | 这 | 登记 | 分配 | ) | 是 | 一 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [skweə(r)] [maɪlz] ,

| hundred | and | twenty | - | two | square | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 二十 | - | 二 | 正方形 | 英里 | , |

他告诉我们，伦敦的面积（以登记区为准）为122平方英里。

[wɪð] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɒv; əv] [striːts] , [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ɒv; əv]['suːəs; 'sjuːəs] ,

| with | fifteen | hundred | miles | of | streets | , | about | two | thousand | miles | of | sewers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十五 | 百 | 英里 | 的 | 街道 | , | 关于 | 二 | 千 | 英里 | 的 | 下水道 | , |

[ænd; ənd] - , - [ɪn'hæbɪtɪd] ['haʊzɪz] .

| and | 417 | , | 767 | inhabited | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | - | 有人居住的 | 房屋 | . |

拥有 1500 英里的街道，约 2000 英里的下水道，以及 417767 栋有人居住的房屋。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['nʌmbəd] ['nɪəli] [θriː] [m'ɪliənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ; [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| The | population | numbered | nearly | three | millions | and | a | half | ; | but | taking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人口 | 编号 | 几乎 | 三 | 百万 | 和 | 一个 | 一半 | ; | 但 | 采取 | 在 | 这 |

['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkts] ,

| outlying | districts | , |
|---|---|---|
| 边远 | 地区 | , |

人口总数接近三百五十万；但如果算上偏远地区，

- ['greɪtə(r)] ['lʌndən] - [æz; əz][ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'teɪnz] [fɔːr] , - , -

| ' | greater | London | ' | as | the | Registrar | calls | it | , | contains | 4 | , | 286 | , | 607 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更大的 | 伦敦 | - | 作为 | 这 | 注册员 | 呼叫 | 它 | , | 包含 | 4 | , | - | , | - |

[ɪn'hæbətənt] ,

| inhabitants | , |
|---|---|
| 居民 | , |

登记官称之为"大伦敦"的地区，共有4,286,607名居民。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [bɜːrθ] [wɜː(r); wə(r)] - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deθs] - , - .

| among | whom | the | births | were | 153 | , | 192 | , | and | the | deaths | 91 | , | 171 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 这 | 出生 | 是 | - | , | - | , | 和 | 这 | 死亡人数 | - | , | - | . |

其中出生人数为 153 人，死亡人数为 91 人，死亡人数为 171 人。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'hæbətənt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['plʌmstɛd] ['mɑːrʃəz] , [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ,

| Some | of | these | inhabitants | live | in | the | Plumstead | Marshes | , | eleven | feet | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 居民 | 居住 | 在 | 这 | 普拉姆斯特德 | 沼泽 | , | 十一 | 脚 | 以下 | , |

有些居民生活在普拉姆斯特德沼泽地，位于地面以下11英尺处。

[waɪl] [ðə; ði]['dwelə(r)z][æt; ət] ['hæmpstɪd] [ɑː(r); ə(r)] - [fiːt] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] .

| while | the | dwellers | at | Hampstead | are | 429 | feet | above | high | - | water | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 居民 | 在 | 汉普斯特德 | 是 | - | 脚 | 多于 | 高的 | - | 水 | 标记 | . |

而汉普斯特德的居民则位于高水位线以上 429 英尺处。

[ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv]['lev(ə)l][ɪm'plaɪ] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [helθ] ;

| These | differences | of | level | imply | different | conditions | of | health | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 差异 | 的 | 等级 | 意味着 | 不同的 | 状况 | 的 | 健康 | ; |

这些水平差异意味着不同的健康状况；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] - . [θriː][pə(r)]['θaʊz(ə)nd] ;

| but | the | death | - | rate | was | not | more | than | 21 | . | 3 | per | thousand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 死亡 | - | 速度 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | - | . | 3 | 每 | 千 | ; |

但死亡率不超过千分之二十一三；

[wɪtʃ] ['kɔntræsts] ['feɪvərəbli] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ɪn]['ʌðə(r)] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| which | contrasts | favourably | with | the | death | - | rate | in | other | towns | and | cities | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 对比 | 有利 | 和 | 这 | 死亡 | - | 速度 | 在 | 其他 | 城镇 | 和 | 城市 | 之内 | 这 |

['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| kingdom | and | in | other | parts | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王国 | 和 | 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

这与王国境内其他城镇和世界其他地区的死亡率形成了鲜明对比。

[ɪ'kɒnəmi] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [helθ] ,

| Economy | is | an | important | element | in | the | maintenance | of | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经济 | 是 | 一个 | 重要的 | 元素 | 在 | 这 | 维护 | 的 | 健康 | , |

经济状况是维持健康的重要因素。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] [fɑːr] [pɔɪnts] [aʊt] [wɒt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːsɪz] .

| and | Dr | Farr | points | out | what | looks | like | a | waste | of | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | 法尔 | 积分 | 出去 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 浪费 | 的 | 资源 | . |

法尔博士指出，这看起来像是资源浪费。

[hiː; hi] [sez] : - [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][gæs][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz]
**He says : ' The capital engaged in the gas and water companies of London is**
他 说道 : - 这 首都 已订婚的 在 这 气体 和 水 公司 的 伦敦 是
[el] . - ,
**L . 22 ,**
L . - ,

他说："伦敦燃气公司和水务公司的资本为2200万英镑。"

- , - , [wɪtʃ] ['riːəlaɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['endɪŋ] ['eɪprəl] - , [ə; eɪ]['prɒfɪt][ɒv; əv][nɒt] [les]
**492 , 157 , which realised in the year ending April 1876 , a profit of not less**
- , - , 哪个 意识到 在 这 年 结束 四月 - , 一个 利润 的 不是 较少的
[ðæn; ðən][el] . [wʌn] ,
**than L . 1 ,**
比 L . 1 ,

492,157，在截至 1876 年 4 月的年度中实现了不少于 1 英镑的利润，

- , - , [ɔː(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][pə(r)] [sent] .
**676 , 542 , or seven and a half per cent .**
- , - , 或者 七 和 一个 一半 每 中心 .

676、542，或百分之七点五。

[ɔːl] [raʊnd] .
**all round .**
全部 圆形的 .

各方面。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] ['nesəsəri]
**if this amount of capital were required to construct all the works necessary**
如果 这 数量 的 首都 是 必需的 到 构造 全部 这 作品 必要的
[tuː; tə] [sə'plaɪ] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ði] [best] [gæs][ænd; ənd][pjʊə(r)] [spft] ['wɔːtə(r)][æt; ət] [haɪ] - ['preʃə(r)] ,
**to supply London with the best gas and pure soft water at high - pressure ,**
到 供应 伦敦 和 这 最好的 气体 和 纯的 柔软的 水 在 高的 - 压力 ,

如果建造所有必要的设施，为伦敦提供高压优质天然气和纯净软水，需要这笔资金的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [reɪzd] [æt; ət][fɔː(r)] , [ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][pə(r)]
**it could probably be raised at four , or certainly three and a half per**
它 可以 大概 是 提高 在 四 , 或者 当然 三 和 一个 一半 每
[sent] .
**cent .**
中心 .

或许可以提高到 4%，或者至少可以提高到 3.5%。

[les] [ðæn; ðən][ɪz] [naʊ] [peɪd] [ɪn] ['dɪvəˌdend] .
**less than is now paid in dividends .**
较少的 比 是 现在 有薪酬的 在 股息 .

少于目前支付的股息。

[ɪf] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [æt; ət][fɔː(r)][pə(r)] [sent] .
**If the capital were raised at four per cent .**
如果 这 首都 是 提高 在 四 每 中心 .

如果以 4% 的利率筹集资金。

[el] . - , - [wʊd] [biː; bi] [set] [friː] ; [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)]

| L | . | 776 | , | 856 | would | be | set | free | ; | out | of | which | , | after | the | companies | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | - | , | - | 会 | 是 | 放 | 自由的 | ; | 出去 | 的 | 哪个 | , | 后 | 这 | 公司 | 是 |

['ædɪkwətli] ['kɑːmpenseɪtɪd] ,

| adequately | compensated | , |
|---|---|---|
| 充分 | 补偿 | , |

L.776、856 将被释放；其中，在公司获得充分补偿后，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['revənjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]

| there | would | be | a | large | revenue | for | education | and | many | municipal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 大的 | 收入 | 为了 | 教育 | 和 | 许多 | 市政 |

[pˈɜːpəsɪz] . -

| purposes | . | ' |
|---|---|---|
| 目的 | . | - |

这将带来可观的收入，可用于教育和许多市政用途。

[ðə; ði] [fækts] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɔːl]

| The | facts | set | forth | in | this | paragraph | should | be | taken | into | serious | consideration | by | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 放 | 前进 | 在 | 这 | 段落 | 应该 | 是 | 已采取 | 进入 | 严肃的 | 考虑 | 经过 | 全部 |

[kənˈsɜːnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

本段所述事实应受到所有相关人员的认真考虑。

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['skɑːbrə] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| A | paper | on | the | Climate | of | Scarborough | in | the | Quarterly | Journal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纸 | 在 | 这 | 气候 | 的 | 斯卡伯勒 | 在 | 这 | 季刊 | 杂志 | 的 | 这 |

[ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ɪz] [wɜːθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Meteorological | Society | is | worth | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 气象 | 社会 | 是 | 值得 | 注意力 | , |

气象学会季刊上发表的一篇关于斯卡伯勒气候的论文值得关注。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['muːvmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] -

| as | it | sets | forth | the | atmospheric | movements | to | which | that | fashionable | watering | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 套 | 前进 | 这 | 大气 | 移动 | 到 | 哪个 | 那 | 时髦 | 浇水 | - |

[pleɪs] [əʊz] [ðə; ði] [ə'miːnəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['sʌmə(r)] ['klaɪmət] .

| place | owes | the | amenity | of | its | summer | climate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 欠款 | 这 | 便利设施 | 的 | 它是 | 夏天 | 气候 | . |

它阐述了大气运动，正是这些运动造就了那个时尚度假胜地宜人的夏季气候。

[ðə; ði] [haɪɪst] ['sʌmə(r)] ['temprətʃə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] , [ɪz] ['sev(ə)nti] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd]

| The | highest | summer | temperature | , | we | are | informed | , | is | seventy | degrees | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 夏天 | 温度 | , | 我们 | 是 | 知情的 | , | 是 | 七十 | 学位 | ; | 和 |

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] { - }

| the | temperature | of | the | sea | { | 336 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温度 | 的 | 这 | 海 | { | - | } |

据我们了解，夏季最高气温为七十度；海水温度{336}

[ɪz] ['kɒmənli] [faɪv] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .

| is | commonly | five | degrees | below | the | temperature | of | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通常 | 五 | 学位 | 以下 | 这 | 温度 | 的 | 这 | 空气 | . |

通常比空气温度低五度。

- [ə'nʌðə(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] ,

| ' | Another | noticeable | fact | is | , | that | in | hot | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 显 | 事实 | 是 | , | 那 | 在 | 热的 | 天气 | , |

另一个值得注意的事实是，在炎热的天气里，

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [klɪə(r)][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [bɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn][ə; eɪ] .

| with | a | tolerably | clear | sky | and | a | temperature | between | eight | and | nine | a | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 勉强可以接受 | 清除 | 天空 | 和 | 一个 | 温度 | 之间 | 八 | 和 | 九 | 一个 | . |

[em] . [ɒv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] [dɪ'gri:z] ,

| m | . | of | about | sixty | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米 | . | 的 | 关于 | 六十 | 学位 | , |

天空晴朗，上午八九点钟气温约为六十度。

['raɪzɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['mæksɪməm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['sev(ə)nti] , [ðə; ði][wɪnd] ,

| rising | to | a | maximum | during | the | day | of | nearly | seventy | , | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 一个 | 最大限度 | 期间 | 这 | 天 | 的 | 几乎 | 七十 | , | 这 | 风 | , |

白天风速最高可达近七十度，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [saʊθ] - [west] [ɔ:(r)] [west] - [saʊθ] - [west] ,

| which | in | the | morning | is | blowing | from | south | - | west | or | west | - | south | - | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 早晨 | 是 | 吹 | 从 | 南 | - | 西方 | 或者 | 西方 | - | 南 | - | 西方 | , |

早晨吹的是西南风或西南偏西风。

['dʒen(ə)rəli] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [saʊθ] - [i:st] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| generally | backs | to | the | south | - | south | - | east | by | the | middle | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 背部 | 到 | 这 | 南 | - | 南 | - | 东方 | 经过 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | , |

一般来说，到中午时分风向会转为东南偏南方向。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [rɪ'freʃɪŋ] [bri:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .

| bringing | in | a | cool | refreshing | breeze | from | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 一个 | 凉爽的 | 令人耳目一新 | 微风 | 从 | 这 | 海 | . |

带来来自海洋的凉爽清风。

[ðɪs] ['bækwəd] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

| This | backward | movement | of | the | wind | is | easily | accounted | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落后 | 移动 | 的 | 这 | 风 | 是 | 容易地 | 已记录 | 为了 | , |

这种风向逆转的原因很容易解释。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:lməʊst]

| when | it | is | remembered | that | with | such | a | high | temperature | and | an | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 记得 | 那 | 和 | 这样的 | 一个 | 高的 | 温度 | 和 | 一个 | 几乎 |

['klaʊdləs] [skaɪ] ,

| cloudless | sky | , |
|---|---|---|
| 无云 | 天空 | , |

考虑到当时气温如此之高，天空几乎万里无云，

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'kʌmz] [mʌtʃ] ['hi:tɪd] , ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['strɑ:təm][ɒv; əv] [wɔ:m] [ænd; ənd]

| the | ground | becomes | much | heated | , | causing | the | lower | stratum | of | warm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 变成 | 很多 | 加热 | , | 导致 | 这 | 降低 | 地层 | 的 | 温暖的 | 和 |

['reərɪfaɪd][eə(r)][tu:; tə] [ə'send] ,

| rarefied | air | to | ascend | , |
|---|---|---|---|---|
| 稀有 | 空气 | 到 | 上升 | , |

地面温度骤升，导致下层温暖稀薄的空气上升。

[waɪl] [ðə; ði]['ku:lə(r)][ænd; ənd] ['hevɪə] [eə(r)][ɪz] [ðen] [drɔ:n] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪts]

| while | the | cooler | and | heavier | air | is | then | drawn | in | from | the | sea | to | supply | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 冷却器 | 和 | 较重 | 空气 | 是 | 然后 | 绘制 | 在 | 从 | 这 | 海 | 到 | 供应 | 它是 |

[pleɪs] ;

| place | ; |
|---|---|
| 地方 | ; |

而较冷较重的空气则从海洋中被吸入，以填补其空缺；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [siː] - [briːz] [baɪ] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['rendəz] ['aʊtdɔː(r)]

| - | and | the | moisture | in | this | sea | - | breeze | by | tempering | the | sunshine | renders | outdoor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 水分 | 在 | 这 | 海 | - | 微风 | 经过 | 回火 | 这 | 阳光 | 渲染 | 户外的 |

[laɪf][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

| life | the | more | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 这 | 更多的 | 同意 | . |

“海风中的水分缓和了阳光，使户外生活更加宜人。”

[æz; əz]['fiːdʒiː][ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'ləʊniəl] [pə'zeʃənz] , ['entəpraɪzɪŋ] ['eməgrənt] [wɪl]

| As | Fiji | is | now | one | of | our | colonial | possessions | , | enterprising | emigrants | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 斐济 | 是 | 现在 | 一 | 的 | 我们的 | 殖民 | 财产 | , | 进取 | 移民 | 将要 |

[pə'hæps] [rɪ'zɔːt] ['ðɪðə(r)] .

| perhaps | resort | thither | . |
|---|---|---|---|
| 也许 | 采取 | 那里 | . |

由于斐济现在是我们的殖民地之一，有进取心的移民可能会前往那里。

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp]

| They | may | find | information | concerning | the | productions | and | weather | of | the | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 寻找 | 信息 | 有关 | 这 | 作品 | 和 | 天气 | 的 | 这 | 团体 |

[ɒv; əv]['aɪlənds][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][baɪ]['mɪstə(r)][ɑː(r)] . [el] . [həʊmz] ,

| of | islands | in | a | paper | by | Mr | R | . | L | . | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 岛屿 | 在 | 一个 | 纸 | 经过 | 先生 | 拉 | . | L | . | 福尔摩斯 | , |

他们或许可以从RL Holmes先生的一篇论文中找到有关该群岛的物产和气候的信息。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l]

| published | in | the | last | number | of | the | Quarterly | Journal | of | the | Meteorological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 在 | 这 | 最后的 | 数字 | 的 | 这 | 季刊 | 杂志 | 的 | 这 | 气象 |

[sə'saɪəti] .

| Society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

发表于气象学会季刊最后一期。

[ðə; ði][fɜːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði] - ['hʌrɪkən] [mʌnθs] ; - [frɒm; frəm]

| The | first | quarter | of | the | year | comprehends | the | ' | hurricane | months | ; | ' | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 四分之一 | 的 | 这 | 年 | 理解 | 这 | - | 飓风 | 几个月 | ; | - | 从 |

['dʒænjuəri][wʌn][tuː; tə] [mɑːtʃ] - ,

| January | 1 | to | March | 28 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | 1 | 到 | 行进 | - | , |

每年的第一季度涵盖了“飓风季”，即从1月1日至3月28日。

- , ['naɪnti] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][reɪn] [fel] ; [æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

| 1875 | , | ninety | inches | of | rain | fell | ; | an | inch | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 九十 | 英寸 | 的 | 雨 | 跌倒 | ; | 一个 | 英寸 | 一个 | 天 | . |

1875年，降雨量达90英寸，平均每天1英寸。

[ðə; ði]['draɪɪst] [mʌnθ] [ɪz][dʒʊ'laɪ] ; [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪd] - [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [ðen] [strɒŋ] ;

| The | driest | month | is | July | ; | the | south | - | east | trade | - | winds | are | then | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最干燥 | 月 | 是 | 七月 | ; | 这 | 南 | - | 东方 | 贸易 | - | 风 | 是 | 然后 | 强的 | ; |

7 月是最干燥的月份；此时东南信风强劲；

[səʊ] [strɒŋ] [ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə] [bləʊ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['kɒtn] , [wɪtʃ] [ðen] - [breɪks] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

| so | strong | indeed | as | to | blow | away | the | cotton | , | which | then | ' | breaks | out | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | 的确 | 作为 | 到 | 吹 | 离开 | 这 | 棉布 | , | 哪个 | 然后 | - | 休息 | 出去 | 和 | 一个 |

[rʌʃ] ,

| rush | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

风力之大，甚至能吹走棉花，棉花随即“猛然散开”。

- [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kwɪkli] ['gæðəd] .

| - | unless | it | be | quickly | gathered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除非 | 它 | 是 | 迅速地 | 聚集 | . |

除非能迅速收集起来。

[ðə; ði] ['klaɪmət] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['helθi] ; [ 'fi:və ] , ['lɪvə(r)] - [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd]

| The | climate | generally | is | described | as | healthy | ; | fevers | , | liver | - | complaints | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气候 | 一般来说 | 是 | 描述 | 作为 | 健康 | ; | 发烧 | , | 肝 | - | 投诉 | , | 和 |

['kɒlərə] ,

| cholera | , |
|---|---|
| 霍乱 | , |

气候总体上被描述为健康；发烧、肝脏疾病和霍乱等疾病较少发生。

[dɪ'zi:zɪz] ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] ['feɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['kʌntri] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ˌʌn'nəʊn] .

| diseases | almost | always | fatal | in | a | tropical | country | , | being | almost | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 几乎 | 总是 | 致命的 | 在 | 一个 | 热带 | 国家 | , | 存在 | 几乎 | 未知 | . |

在热带国家几乎总是致命的疾病，因为这种疾病几乎不为人知。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɪz] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] [smɔ:l] [wu:ndz] , ['i:v(ə)n]

| But | a | painful | disease | of | the | eyes | is | common | ; | and | small | wounds | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 痛苦 | 疾病 | 的 | 这 | 眼睛 | 是 | 常见的 | ; | 和 | 小的 | 伤口 | , | 甚至 |

[mə'ski:təʊ] [baɪts] ,

| mosquito | bites | , |
|---|---|---|
| 蚊子 | 咬 | , |

但眼部疼痛的疾病很常见；即使是小伤口，比如蚊虫叮咬，也可能导致疼痛。

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] [sɔ:rz] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [hi:l] .

| have | a | tendency | to | become | serious | sores | , | very | difficult | to | heal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 趋势 | 到 | 变得 | 严肃的 | 疮 | , | 非常 | 难的 | 到 | 愈合 | . |

容易发展成严重的溃疡，很难愈合。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['helθi] [reɪs] ,

| The | natives | are | a | decidedly | healthy | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本地人 | 是 | 一个 | 绝对地 | 健康 | 种族 | , |

当地居民是一个非常健康的民族，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [bɪld] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] ['swɒmpi] [graʊnd] .

| notwithstanding | that | they | prefer | to | build | their | villages | on | swampy | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 他们 | 更喜欢 | 到 | 建造 | 他们的 | 村庄 | 在 | 沼泽地 | 地面 | . |

尽管他们更喜欢在沼泽地上建造村庄。

[ðæt] [nəʊ] ['hɑ:mf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn'sju:] [meɪ] [bi:; bi] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənds]

| That | no | harmful | consequences | ensue | may | be | due | to | the | position | of | the | islands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 有害 | 结果 | 随之而来 | 可能 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 岛屿 |

[ɪn] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪndz; waɪndz] ,

| in | the | region | of | the | trade | - | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 贸易 | - | 风 | , |

没有造成任何有害后果，可能是因为这些岛屿位于信风带。

[weə'baɪ] ['bri:zɪz] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'veɪl] .

| whereby | breezes | always | prevail | . |
|---|---|---|---|---|
| 由此 | 微风 | 总是 | 占上风 | . |

因此，微风总是吹拂。

['eməgrənt] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [su:n] [lu:z] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [freʃ] ['rʌdi] [ə'pɪərəns] , [ðeə(r)] [blʌd]

| Emigrants | from | Europe | soon | lose | much | of | their | fresh | ruddy | appearance | , | their | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移民 | 从 | 欧洲 | 很快 | 失去 | 很多 | 的 | 他们的 | 新鲜的 | 红润 | 外貌 | , | 他们的 | 血 |

[gets] [θɪn] ,

| gets | thin | , |
|---|---|---|
| 获得 | 薄的 | , |

来自欧洲的移民很快就会失去他们原本红润的肤色，血液也会变得稀薄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [lu:z] [ɪn] [weɪt] ;

| and | they | probably | lose | in | weight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 大概 | 失去 | 在 | 重量 | ; |

而且他们可能会体重减轻；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm]

| **but** | **if** | **they** | **will** | **abstain** | **from** | **indulgence** | **in** | **ardent** | **spirits** | **they** | **may** | **become** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 将要 | 弃权 | 从 | 放纵 | 在 | 热心 | 烈酒 | 他们 | 可能 | 变得 |

[ ə'klaimətaiz ] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][rɪsk][ɒv; əv] [helθ] .

| **acclimatised** | **with** | **but** | **little** | **risk** | **of** | **health** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适应 | 和 | 但 | 小的 | 风险 | 的 | 健康 | . |

但如果他们能戒除饮用烈酒的习惯，他们或许就能逐渐适应，而对健康的风险却很小。

[si'siljən] ['brɪgəndɪdʒ] .

| **SICILIAN** | **BRIGANDAGE** | **.** |
|---|---|---|
| 西西里 | 强盗行为 | . |

西西里强盗。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)]['eɪprəl][mɔː(r)][ðæn; ðən][kən'fəːmz]

| **A** | **writer** | **on** | **this** | **subject** | **in** | **the** | **Edinburgh** | **Review** | **for** | **April** | **more** | **than** | **confirms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 作家 | 在 | 这 | 主题 | 在 | 这 | 爱丁堡 | 审查 | 为了 | 四月 | 更多的 | 比 | 确认 |

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi]['steɪtɪd][ɒn][ɪ'tæliən] ['brɪgəndɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][lɑːst]['dʒænjuəri] .

| **all** | **that** | **we** | **stated** | **on** | **Italian** | **Brigandage** | **in** | **an** | **article** | **last** | **January** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我们 | 声明 | 在 | 意大利语 | 强盗行为 | 在 | 一个 | 文章 | 最后的 | 一月 | . |

《爱丁堡评论》四月份刊登的一篇关于此主题的文章，充分证实了我们去年一月份在一篇文章中对意大利强盗行为的论述。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['raɪtə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

| **We** | **have** | **in** | **particular** | **from** | **this** | **writer** | **a** | **clear** | **account** | **of** | **that** | **system** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 在 | 特别的 | 从 | 这 | 作家 | 一个 | 清除 | 帐户 | 的 | 那 | 系统 | 的 |

['ɔːgənaɪzd] [ɪ'nɪkwəti] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['mæfiə] ,

| **organised** | **iniquity** | **known** | **as** | **the** | **Mafia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有组织的 | 罪恶 | 已知 | 作为 | 这 | 黑手党 | , |

这位作者尤其为我们清晰地描述了被称为黑手党的有组织的犯罪体系。

[wɪð] [ɪts] ['kɪndrəd] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ðə; ði] [kə'mɔːrə] .

| **with** | **its** | **kindred** | **associations** | **the** | **Camorras** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 亲属 | 协会 | 这 | 卡莫拉斯 | . |

以及与其有关联的卡莫拉家族。

[ðə; ði]['mæfiə] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz][æn; ən] ['endləs] [ˌræmɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l]

| **The** | **Mafia** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **has** | **an** | **endless** | **ramification** | **of** | **spontaneous** | **and** | **illegal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑手党 | , | 在 | 事实 | , | 有 | 一个 | 无尽的 | 分岔 | 的 | 自发的 | 和 | 非法的 |

[sə'saɪətiz] ,

| **societies** | **,** |
|---|---|
| 社会 | , |

事实上，黑手党衍生出无数自发形成的非法组织。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [sə'saɪəti][ɪn] ['sɪsəli] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

| **and** | **it** | **comes** | **pretty** | **much** | **to** | **this** | **,** | **that** | **society** | **in** | **Sicily** | **,** | **high** | **and** | **low** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来 | 漂亮的 | 很多 | 到 | 这 | , | 那 | 社会 | 在 | 西西里岛 | , | 高的 | 和 | 低的 | , |

归根结底，西西里社会，无论上层阶级还是下层阶级，都存在着这样的问题。

[ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][nɒn] - [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪz][wʌn] [greɪt] [kən'fedərəsi] [tuː; tə][rɒb][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][æt; ət] [wɪl]

| **official** | **and** | **non** | **-** | **official** | **,** | **is** | **one** | **great** | **confederacy** | **to** | **rob** | **and** | **murder** | **at** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官方的 | 和 | 非 | - | 官方的 | , | 是 | 一 | 伟大的 | 邦联 | 到 | 抢 | 和 | 谋杀 | 在 | 将要 |

,

**,**

,

官方和非官方的，是一个可以随意抢劫和杀戮的大联盟。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'faɪ][ɔː(r)] [ˌsɜːkəm'vent] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [ siːm ] [best] .

| **and** | **otherwise** | **defy** | **or** | **circumvent** | **the** | **law** | **in** | **any** | **way** | **that** | **seems** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 否则 | 违抗 | 或者 | 规避 | 这 | 法律 | 在 | 任何 | 方式 | 那 | 似乎 | 最好的 | . |

并以任何他认为最合适的方式藐视或规避法律。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [haʊ] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɔ:dəli] ['sɪvɪlaɪzd] ['jʊsɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

| The | curious | thing | is | how | any | show | of | orderly | civilised | usages | can | be | maintained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 事物 | 是 | 如何 | 任何 | 展示 | 的 | 秩序 | 文明 | 用法 | 能 | 是 | 维持 | . |

令人好奇的是，任何有序的文明习俗是如何维持下去的。

[ɪk'stɜ:nəli] , [ɪn][pə'lɜ:məu][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] ['pi:sflnəs]

| Externally | , | in | Palermo | and | other | places | , | there | is | an | aspect | of | peacefulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 在 | 巴勒莫 | 和 | 其他 | 地方 | , | 那里 | 是 | 一个 | 方面 | 的 | 宁静 |

[ænd; ənd] ['ɒnəsti] ;

| and | honesty | ; |
|---|---|---|
| 和 | 诚实 | ; |

从外部来看，巴勒莫和其他地方都给人一种和平、诚实的感觉；

[bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ['nɪəli] [ɔ:l] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [fɔ:s]

| but | beneath | the | surface | nearly | all | proceedings | are | regulated | by | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 下面 | 这 | 表面 | 几乎 | 全部 | 诉讼程序 | 是 | 受监管 | 经过 | 力量 |

[ænd; ənd] [dɪ'si:t] .

| and | deceit | . |
|---|---|---|
| 和 | 欺骗 | . |

但实际上，几乎所有的行动都是通过武力和欺骗来实现的。

[ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:k] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] [brɪŋz] [daʊn] ['vendʒəns] [səʊ]

| The | very | attempt | to | seek | protection | from | the | law | brings | down | vengeance | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 试图 | 到 | 寻找 | 保护 | 从 | 这 | 法律 | 带来 | 向下 | 复仇 | 所以 |

[rɪ'mɔ:sləs] [ðæt] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)][feɪn][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt]['ʌndə(r)] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] .

| remorseless | that | well | - | disposed | persons | are | fain | to | be | silent | under | extortion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷酷无情 | 那 | 出色地 | - | 处置 | 人 | 是 | 欣然 | 到 | 是 | 沉默的 | 在下面 | 勒索 | . |

试图寻求法律保护的行为本身就会招致无情的报复，以至于善良的人在勒索下也只能默默忍受。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['kɑ:mju:nz; kə'mju:nz][ɪn] ['sɪsəli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

| There | are | three | hundred | and | sixty | communes | in | Sicily | , | and | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 百 | 和 | 六十 | 公社 | 在 | 西西里岛 | , | 和 | 每一个 | 一 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

西西里岛共有三百六十个市镇，每一个市镇都是如此。

[sez] [ðɪs] ['raɪtə(r)] , - [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['mæfiə] ,

| says | this | writer | , | ' | has | its | own | Mafia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 这 | 作家 | , | - | 有 | 它是自己的 | | 黑手党 | , |

这位作者说，“它有自己的黑手党”，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəktə(r)]['veəriz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['ləʊk(ə)l] ['tendənsiz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .

| of | which | the | character | varies | according | to | local | tendencies | and | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 特点 | 变化 | 根据 | 到 | 当地的 | 倾向 | 和 | 兴趣 | . |

其特征会根据当地的倾向和兴趣而变化。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪts] ['enədʒiz] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [ænd; ənd]

| In | one | place | its | energies | are | devoted | to | the | conduct | of | the | elections | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 地方 | 它是 | 能量 | 是 | 奉献 | 到 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 选举 | 和 |

[ðə; ði] [mə,nɪpjʊ'leɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bælət] - [bɒks] ;

| the | manipulations | of | the | ballot | - | box | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操纵 | 的 | 这 | 选票 | - | 盒子 | ; |

在某个地方，它的精力都投入到选举的组织和操纵投票箱上；

[ɪn][ə'nʌðə(r)] , [tu:; tə][daɪ'rektɪŋ] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɔ:rə] , [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]

| in | another | , | to | directing | , | by | means | of | a | Camorra | , | the | sale | of | church | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | , | 到 | 导演 | , | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 卡莫拉 | , | 这 | 销售 | 的 | 教会 | 和 |

[kraʊn] [lændz] ;

| crown | lands | ; |
|---|---|---|
| 王冠 | 土地 | ; |

在另一个案例中，他们通过卡莫拉黑手党指挥出售教会和王室土地；

[ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔːʃ(ə)nmənt] [ɒv; əv]['kɒntrækts; kənˈtrækts][fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [wɜːks] . . .

| in | a | third | , | to | the | apportionment | of | contracts | for | public | works | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第三 | , | 到 | 这 | 分配 | 的 | 合同 | 为了 | 民众 | 作品 | . | . | . |

.

:

.

第三，涉及公共工程合同的分配.....

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [əˈnɒməli] ,

| By | a | singular | anomaly | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 单数 | 异常 | , |

由于一种特殊的异常情况，

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] — [ðæt] ['veri] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɪz] [diˈplɔːd] [ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

| the | middle | class | — | that | very | class | of | which | the | absence | is | deplored | in | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 班级 | — | 那 | 非常 | 班级 | 的 | 哪个 | 这 | 缺席 | 是 | 令人遗憾 | 在 | 这 | 休息 | 的 |

['sɪsəli] [æz; əz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] — [fɔːmz] [ɪn][pəˈlɜːməu][ðə; ði] [tʃiːf]

| Sicily | as | the | absence | of | an | element | of | order | — | forms | in | Palermo | the | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西西里岛 | 作为 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 元素 | 的 | 命令 | — | 表格 | 在 | 巴勒莫 | 这 | 首席 |

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæfiə] .

| strength | of | the | Mafia | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 这 | 黑手党 | . |

在西西里岛其他地方，中产阶级的缺失被视为秩序的缺失，而中产阶级在巴勒莫却是黑手党的主要力量。

[ɪts] [prəˈvɜːbiəl] ['vɜːtjuːz][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['eksəd] [ɪn]

| Its | proverbial | virtues | of | prudence | , | industry | , | and | foresight | are | here | exercised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 谚语 | 美德 | 的 | 谨慎 | , | 行业 | , | 和 | 远见 | 是 | 这里 | 锻炼 | 在 |

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][kraɪm] .

| the | calling | of | crime | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼叫 | 的 | 犯罪 | . |

谨慎、勤奋、远见这些众所周知的美德，在这里体现在了犯罪行为中。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['keɪpaɪ] - ['mæfiə][ɑː(r); ə(r)][men][ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

| The | so | - | called | Capi | - | mafia | are | men | of | substance | and | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所以 | - | 称为 | 卡皮 | - | 黑手党 | 是 | 男人 | 的 | 物质 | 和 | 教育 | . |

所谓的"资本黑手党"都是有实力、有学识的人。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][djuː][ðə; ði] [kənˈsʌmət] [əˈbɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| To | them | is | due | the | consummate | ability | with | which | the | affairs | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 是 | 到期的 | 这 | 完善 | 能力 | 和 | 哪个 | 这 | 事务 | 的 | 他们的 |

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] — [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][dəˈrekʃ(ə)n] ,

| association | are | managed | — | the | unity | of | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 是 | 管理 | — | 这 | 统一 | 的 | 方向 | , |

他们之所以能够如此出色地管理协会事务，归功于他们卓越的能力——统一的领导方向。

[prɪˈsɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][fəˈtæləti][ɒv; əv] [strəʊk] .

| precision | of | purpose | , | and | fatality | of | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确 | 的 | 目的 | , | 和 | 死亡 | 的 | 中风 | . |

目的的精准性，以及中风的致命性。

[ðeɪ] [dɪˈtɜːmɪn] [wɪð] [ʌnˈɜːrɪŋ] [tækt][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prəˈfeʃn] ;

| They | determine | with | unerring | tact | all | the | nice | points | of | their | profession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 和 | 毫无错误 | 策略 | 全部 | 这 | 好的 | 积分 | 的 | 他们的 | 职业 | ; |

他们以精准的技巧，准确地指出了自己职业的所有优点；

[ɪn] [wɒt] [keɪsɪz][laɪf] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] ,

| in | what | cases | life | may | be | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 案例 | 生活 | 可能 | 是 | 已采取 | , |

在哪些情况下可以剥夺生命?

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)z][ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ][mɪə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**and** **in** **what** **others** **the** **end** **in** **view** **can** **be** **attained** **by** **mere** **destruction** **of**
和 在 什么 其他的 这 结尾 在 看法 能 是 已达到 经过 仅仅 破坏 的
['prɒpəti] ;
**property** **;**
财产 ;

而在其他情况下，仅仅通过破坏财产就能达到目的；

[wen] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kæptʃə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] ; [wen] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['letə(r)][sent] ,
**when** **an** **important** **capture** **is** **to** **be** **effected** **;** **when** **a** **threatening** **letter** **sent** **,**
什么时候 一个 重要的 捕获 是 到 是 受影响 ; 什么时候 一个 威胁 信 发送 ,

当需要进行一次重要的抓捕行动时；当发出恐吓信时，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n]['faɪəd] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [sə'spend] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
**or** **a** **shot** **of** **persuasion** **fired** **;** **when** **it** **is** **advisable** **to** **suspend** **operations** **,**
或者 一个 射击 的 劝说 被解雇 ; 什么时候 它 是 建议 到 暂停 运营 ,

或者发出劝说信号；当需要暂停行动时，

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)]['terə(r)][baɪ] [ɪn'kriːst] [fə'rɒsəti] .
**and** **when** **to** **inspire** **terror** **by** **increased** **ferocity** **.**
和 什么时候 到 启发 恐怖 经过 增加 恶 .

以及何时通过加大凶猛程度来制造恐怖。

[baɪ][ðem; ðəm] , [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [wɪð] ['gʌvənmənt] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn] [rəʊm] ,
**By** **them** **,** **relations** **are** **maintained** **with** **government** **offices** **in** **Rome** **,**
经过 他们 , 关系 是 维持 和 政府 办公室 在 罗马 ,

他们通过这些渠道与罗马的政府部门保持联系。

[huːz] [ ɪn'triːg, 'ɪn- ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɔː(r)][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]
**whose** **intrigues** **are** **generally** **successful** **in** **obtaining** **the** **dismissal** **or** **removal** **of**
谁 阴谋 是 一般来说 成功的 在 获得 这 解雇 或者 移动 的
[əb'nɒkʃəs] ['ɪʃ(ə)lz] ;
**obnoxious** **officials** **;**
令人讨厌的 官员 ;

他们的阴谋诡计通常都能成功地使令人厌恶的官员被解雇或罢免；

[səʊ] [ðæt] [kəm'plɪsəti] [wɪð] [kraɪm][ɪz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['pɜːmənəns] [ɪn]
**so** **that** **complicity** **with** **crime** **is** **an** **almost** **necessary** **condition** **of** **permanence** **in**
所以 那 共谋 和 犯罪 是 一个 几乎 必要的 状况 的 永久性 在
['eni][rɪ'spɒnsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] . -
**any** **responsible** **position** **.** **'**
任何 负责任的 位置 . -

因此，与犯罪分子同流合污几乎是在任何重要职位上长期任职的必要条件。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɪtʃ] ['vaɪəleɪts][ɔːl]['aʊə(r)] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd]
**For** **this** **state** **of** **affairs** **,** **which** **violates** **all** **our** **conceptions** **of** **a** **civilised**
为了 这 状态 的 事务 , 哪个 违反 全部 我们的 概念 的 一个 文明
[kə'mjuːnəti] ,
**community** **,**
社区 ,

这种违背我们对文明社会所有观念的局面，

[ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] ['ɒfəz] [nəʊ] ['præktɪkl] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] .
**the** **reviewer** **offers** **no** **practical** **scheme** **for** **redress** **.**
这 评论员 优惠 不 实际的 方案 为了 纠正 .

评论者没有提出任何切实可行的补救方案。

[rɪ'fɔːm] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ siːm ] [ɪm'præktɪkəbl] .
**Reform** **,** **in** **the** **ordinary** **acceptation** **of** **the** **word** **,** **seems** **impracticable** **.**
改革 , 在 这 普通的 接受 的 这 单词 , 似乎 不切实际 .

按照该词的通常含义来看，改革似乎不切实际。

[səˈsaɪəti][ɪz] [liːgd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈterərɪzəm] .

| **Society** | **is** | **leagued** | **to** | **maintain** | **a** | **universal** | **terrorism** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 是 | 联盟 | 到 | 维持 | 一个 | 普遍的 | 恐怖主义 | . |

社会结成联盟，维护全球恐怖主义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(Chambers's Journal of Popular Literature,)



['dʒʌdʒɪz] , ['mædʒɪsˌtret] , [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] -
**Judges** , **magistrates** , **police** - **officers** **are** **incorporated** **in** **the** **gang** **of** **evil** -
法官 , 地方法官 , 警察 - 警官 是 公司 在 这 帮派 的 邪恶的 -
['duː)əz] .
**doers** .
实干家 .

法官、治安法官、警察也都是作恶团伙的成员。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [sent] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .
**The** **military** **sent** **to** **preserve** **order** **are** **inefficient** .
这 军队 发送 到 保存 命令 是 效率低下 .

派去维持秩序的军队效率低下。

['weðə(r)] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɔː(r)]['feɪvə(r)] , ['brɪgəndɪdʒ] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] .
**Whether** **from** **fear** **or** **favour** , **brigandage** **is** **triumphant** .
无论 从 害怕 或者 偏爱 , 强盗行为 是 凯 .

无论出于恐惧还是私利，强盗行径都屡屡得逞。

['evɪdəntli] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['paʊələs] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
**Evidently** **the** **Italian** **government** **is** **powerless** **to** **cure** **the** **disorderly** **condition** **of**
显然 这 意大利语 政府 是 无力 到 治愈 这 乱 状况 的
['sɪsəli] .
**Sicily** .
西西里岛 .

显然，意大利政府无力解决西西里岛的混乱局面。

[ðə; ði] ['veri] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] .
**The** **very** **members** **of** **the** **government** **labour** **under** **suspicion** **of** **complicity** .
这 非常 成员 的 这 政府 劳动 在下面 怀疑 的 共谋 .

政府内部成员也因涉嫌同谋而备受怀疑。

[mɔː(r)] ['prɒbəbli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [baɪ] ['æktɪŋ] [wɪð] [pə'sɪstənt] ['vɪgə(r)] .
**More** **probably** , **they** **are** **afraid** **to** **give** **offence** **by** **acting** **with** **persistent** **vigour** .
更多的 大概 , 他们 是 害怕的 到 给 罪行 经过 表演 和 执着的 活力 .

更有可能的是，他们害怕因持续强硬的举动而冒犯他人。

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəlɪzəm] ['kærɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]
**Constitutionalism** **carried** **to** **excess** **in** **a** **region** **wholly** **unprepared** **for** **it** , **even**
宪政 携带 到 过量的 在 一个 地区 完全 毫无准备 为了 它 , 甚至
[ɪn][ə; eɪ] ['mɒdərət] [dɪ'griː] ,
**in** **a** **moderate** **degree** ,
在 一个 缓和 程度 ,

在一个完全没有做好准备迎接宪政主义的地区，宪政主义走向了极端，即使是适度的宪政主义也无法与之相比。

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**might** **be** **described** **as** **the** **bane** **of** **the** **country** .
可能 是 描述 作为 这 祸根 的 这 国家 .

或许可以称之为国家的祸根。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [njuː] [ˈneɪtɪv] [ˈmædʒɪsˌtret] [ænd; ənd] [njuː] [pəˈliːs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| It | is | in | vain | to | appoint | new | native | magistrates | and | new | police | , | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 委 | 新的 | 本国的 | 地方法官 | 和 | 新的 | 警察 | , | 为了 | 全部 |

[ɑː(r); ə(r)][bæd][təˈgeðə(r)] .

| are | bad | together | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 坏的 | 一起 | . |

任命新的本地法官和新的警察是徒劳的，因为他们在一起都是坏人。

[ðə; ði][ˈfiːb(ə)l] [ˈmɪlətri] [fɔːs] [sent][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][aʊt] - [ɔː(r)] [lɑːft]

| The | feeble | military | force | sent | to | support | the | law | is | out | - | manœuvred | or | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微弱 | 军队 | 力量 | 发送 | 到 | 支持 | 这 | 法律 | 是 | 出去 | - | 操纵 | 或者 | 笑了 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

派去支援执法的弱小军队要么被对手智取，要么被嘲笑。

[wɪˈðaʊt] [diˈnaiŋ] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ] [mend][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

| Without | denying | that | things | may | mend | in | the | course | of | ages | , | we | should | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 否认 | 那 | 事物 | 可能 | 修补 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 年龄 | , | 我们 | 应该 | 说 | , |

虽然不能否认随着时间的推移，事情可能会有所好转，但我们应该说：

[ðæt] [wɒt] [ˈɪtəli] [ˈwɒnts][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɒmwel] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈaɪənˌsaɪdz][tuː; tə][stæmp][aʊt][baɪ] [ˈmɪlətri]

| that | what | Italy | wants | is | a | Cromwell | with | his | Ironsides | to | stamp | out | by | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 意大利 | 想要 | 是 | 一个 | 克伦威尔 | 和 | 他的 | 铁骑 | 到 | 邮票 | 出去 | 经过 | 军队 |

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈgreɪnd] [ˈvɪləni] [wɪtʃ] [naʊ] [ əˈflikt ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][məʊst]

| execution | the | ingrained | villainy | which | now | afflicts | one | of | the | finest | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 这 | 根深蒂固 | 邪恶 | 哪个 | 现在 | 困扰 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 |

[prəˈdʌktɪv] [ˈaɪləndz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| productive | islands | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生产力 | 岛屿 | 在 | 这 | 世界 | . |

意大利想要的是一个像克伦威尔一样，带着他的铁骑军，用武力铲除根深蒂固的罪恶，这些罪恶如今正困扰着世界上最美好、最富饶的岛屿之一。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɒmwel] [taɪp] [ˈkɑːstɪŋ]

| As | there | is | , | however | , | no | chance | of | a | soldier | of | the | Cromwell | type | casting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | , | 然而 | , | 不 | 机会 | 的 | 一个 | 士兵 | 的 | 这 | 克伦威尔 | 类型 | 铸件 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

然而，像克伦威尔那样的士兵出现的可能性微乎其微。

[ˈsɪsəli] , [wiː; wi] [prɪˈzjuːm] ,

| Sicily | , | we | presume | , |
|---|---|---|---|---|
| 西西里岛 | , | 我们 | 怙 | , |

我们推测是西西里岛。

[mʌst; məst][kənˈtɪnjuː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l]

| must | continue | to | be | a | disgrace | to | Italy | and | as | great | a | scandal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 继续 | 到 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 意大利 | 和 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 丑闻 |

[tuː; tə] [ˈjʊərəp] [æz; əz] [ˈtɜːki] .

| to | Europe | as | Turkey | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 欧洲 | 作为 | 火鸡 | . |

这必将继续成为意大利的耻辱，并像土耳其一样成为欧洲的巨大丑闻。

[ˈdʌbljuː] . [siː] .

| W | . | C | . |
|---|---|---|---|
| W | . | C | . |

厕所

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,

| Printed | and | Published | by | W | . | & | R | . | Chambers | , | 47 | Paternoster | Row | , | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 和 | 已发布 | 经过 | W | . | & | 拉 | . | 钱伯斯 | , | - | 帕特诺斯特 | 排 | , | 伦敦 | , |

[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .

| and | 339 | High | Street | , | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 高的 | 街道 | , | 爱丁堡 | . |

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .

| All | Rights | Reserved | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 权利 | 预订的 | . |

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神